叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 贝丝·伍德伯恩(beth Woodburn) 000001

2. 贝丝·伍德伯恩(beth Woodburn) 000002

3. 贝丝·伍德伯恩(beth Woodburn) 000003

4. 贝丝·伍德伯恩(beth Woodburn) 000004

5. 贝丝·伍德伯恩(beth Woodburn) 000005

6. 贝丝·伍德伯恩(beth Woodburn) 000006

7. 贝丝·伍德伯恩(beth Woodburn) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝丝·伍德伯恩(Beth Woodburn)
第1/7页

[beiθ; beθ] ['wʊdˌbɜ:n] .
BETH **WOODBURN** **.**
贝丝 木烧 .

贝丝·伍德伯恩。

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɔ:d] ['pɛtɪt] .
MAUD **PETITT** **.**
莫德 佩蒂特 .

莫德·佩蒂特。

[tə'rɑ:ntoʊ] :
TORONTO **:**
多伦多 :

多伦多:

['wɪljəm] ['brɪgz] ,
WILLIAM **BRIGGS** **,**
威廉 布里格斯 ,

威廉·布里格斯

- - - ['rɪtʃmənd] [stri:t] [west] .
29 **-** **33** **Richmond** **Street** **West** **.**
- - - 里士满 街道 西方 .

里士满西街29-33号。

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] : [si:] . ['dʌblju:] . ['koʊ'eɪts] .
Montreal **:** **C** **.** **W** **.** **COATES** **.**
蒙特利尔 : C . W . 外套 .

蒙特利尔：CW COATES。

['hælɪfæks] : [es] . [ef] . ['hʊstɪs] . - .
Halifax **:** **S** **.** **F** **.** **HUESTIS** **.** **1897** **.**
哈利法克斯 : S . F . 休斯蒂斯 . - .

哈利法克斯：SF HUESTIS.1897。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv]['kænədə] ,
Entered **according** **to** **Act** **of** **the** **Parliament** **of** **Canada** **,**
进入 根据 到 行为 的 这 议会 的 加拿大 ,

根据加拿大议会法案登记，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , [baɪ] ['wɪljəm] ['brɪgz] , [æt; ət]
in **the** **year** **one** **thousand** **eight** **hundred** **and** **ninety** **-** **seven** **,** **by** **William** **Briggs** **,** **at**
在 这 年 一 千 八 百 和 九十 - 七 , 经过 威廉 布里格斯 , 在
[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
the **Department** **of** **Agriculture** **.**
这 部门 的 农业 .

1897年，威廉·布里格斯在农业部撰写。

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðər]
To **my** **mother**
到 我的 母亲

致我的母亲

[ðɪs] [maɪ] [fɜːrst] [bʊk]
THIS **MY** **FIRST** **BOOK**
这 我的 第一的 书

这是我的第一本书

[ɪz] ['lʌvɪŋli]
IS **LOVINGLY**
是 深情地

充满爱意

['dedɪkeɪtɪd] .
DEDICATED **.**
投入的 .

投入的。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[beiθ; beθ][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn]
Beth **at** **Eighteen**
贝丝 在 十八

十八岁的贝丝

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [laɪf]
A **Dream** **of** **Life**
一个 梦 的 生活

人生之梦

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['wɪðər] , [beiθ; beθ] ?
Whither **,** **Beth** **?**
往哪里去 , 贝丝 ?

贝丝，你要去哪里?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[mə'riː]
Marie
玛丽

玛丽

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

" [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ]
" For I Love You , Beth
" 为了 我 爱 你 , 贝丝

“因为我爱你，贝丝”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

" [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ]
" For I Love You , Beth
" 为了 我 爱 你 , 贝丝

“因为我爱你，贝丝”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

- ['vɑːrsəti]
' Varsity
- 大学

大学

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['endɪd]
Ended
结束

结束

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['keɪnən]
The Heavenly Canaan
这 天上 迦南

天上的迦南

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[deθ]
Death
死亡

死亡

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[lʌv]
Love
爱

爱

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˌfer'wel]
Farewell
告别

告别

[beiθ; beθ] ['wʊdˌbɝ:n] .
BETH WOODBURN .
贝丝 木烧 .

贝丝·伍德伯恩。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[beiθ; beθ]
BETH
贝丝

贝丝

[æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] .
AT EIGHTEEN .
在 十八 .

十八岁。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] ,
In the good old county of Norfolk , close to the shore of Lake Erie ,
在 这 好的 老的 县 的 诺福克 , 关闭 到 这 支撑 的 湖 伊利 ,

在美丽的诺福克郡，靠近伊利湖岸边，

[laɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
lies the pretty village of Briarsfield .
谎言 这 漂亮的 村庄 的 - .

风景如画的布里尔斯菲尔德村就坐落于此。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,
A village I call it ,
一个 村庄 我 称呼 它 ,

我称之为村庄

[ðoʊ] [ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ] [əd'vænst] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
though in truth it has now advanced almost to the size and dignity of a
尽管 在 真相 它 有 现在 先进的 几乎 到 这 尺寸 和 尊严 的 一个
[taʊn] .
town .
镇 .

但事实上，它现在已经发展到几乎拥有城镇的规模和地位了。

[hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] (['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]
Here , on the brow of the hill to the north of the village (rather a retired
这里 , 在 这 眉头 的 这 爬坡道 到 这 北 的 这 村庄 (相当 一个 退休
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,

这里，在村庄北面的小山顶上（一个相当僻静的地方），

[wʌn] [wʊd] [seɪ] , [fɔːr; fər][soʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ][mæn]) , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['stɔːri] [triːts] ,

one	would	say	,	for	so	busy	a	man	)	,	at	the	time	of	which	my	story	treats	,
一	会	说	,	为了	所以	忙碌的	一个	男人	)	,	在	这	时间	的	哪个	我的	故事	款待	,

有人会说，对于一个如此忙碌的人来说)，在我故事所描述的那个时期，

[stʊd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɝːn] .

stood	the	residence	of	Dr	.	Woodburn	.
站立	这	住宅	的	博士	.	伍德伯恩	.

伍德伯恩博士的住所就坐落于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [rʌf] - [kæst] [haʊs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] ,

It	was	a	long	,	old	-	fashioned	rough	-	cast	house	facing	the	east	,
它	曾是	一个	长的	,	老的	-	造型	粗糙的	-	投掷	房子	面向	这	东方	,

那是一栋朝东的、老式的、外墙粗糙的长房子。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [waɪd] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'rændə][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

with	great	wide	windows	on	each	side	of	the	door	and	a	veranda	all	the	way
和	伟大的	宽的	视窗	在	每个	边	的	这	门	和	一个	阳台	全部	这	方式

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] .

across	the	front	.
穿过	这	正面	.

门两侧都有宽大的窗户，前面还有一条贯穿整个房屋的走廊。

[ðə; ði][bɪg] [lɔːn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd]['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][bɜːrtʃ] [triːz] ,

The	big	lawn	was	quite	uneven	,	and	broken	here	and	there	by	birch	trees	,
这	大的	草地	曾是	相当	不均匀	,	和	破碎的	这里	和	那里	经过	桦木	树木	,

[spruːsiz] ,

spruces	,
云杉	,

大片草坪高低不平，不时被白桦树和云杉树分割开来。

[ænd; ənd]['kreɪzi] [klʌmps] [ʌv; əv] [roʊz] - [bʊʃɪz] , [ɔːl] [ɪn] [bluːm] .

and	crazy	clumps	of	rose	-	bushes	,	all	in	bloom	.
和	疯狂的	团块	的	玫瑰	-	灌木丛	,	全部	在	盛开	.

还有成片成片的玫瑰花丛，全都盛开了。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , [hoʊm] - [laɪk] [oʊld] [pleɪs] .

Altogether	it	was	a	sweet	,	home	-	like	old	place	.
共	它	曾是	一个	甜的	,	家	-	喜欢	老的	地方	.

总而言之，这是一个温馨如家的老房子。

[ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʃoʊd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ruːfs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

The	view	to	the	south	showed	,	over	the	village	roofs	on	the	hill	-	side	,
这	看法	到	这	南	显示	,	超过	这	村庄	屋顶	在	这	爬坡道	-	边	,

向南望去，可以看到山坡上村庄的屋顶，

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [stretʃt] [ðə; ði]

the	blue	of	Lake	Erie	outlined	against	the	sky	,	while	to	the	north	stretched	the
这	蓝色的	的	湖	伊利	概述	反对	这	天空	,	尽管	到	这	北	拉伸	这

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

伊利湖的蓝色在天空的映衬下勾勒出轮廓，而北方则是广阔的平原。

['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] ['westərn] [ɑːn'terioʊ] .

undulating	country	,	so	often	seen	in	Western	Ontario	.
起伏的	国家	,	所以	经常	已见	在	西	安大略省	.

安大略省西部常见的起伏地形。

[wʌn] [wɔːrm] [dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] [beiθ; beθ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['oʊnli] ['dɔːtər] ,

One	warm	June	afternoon	Beth	,	the	doctor's	only	daughter	,
一	温暖的	六月	下午	贝丝	,	这	医生的	仅有的	女儿	,

六月一个温暖的午后，医生的独生女贝丝

[wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [mɔːr] ['kerləs] [ðæn; ðən]['greɪsf(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɜːrtʃ] [triː] .

was	lounging	in	an	attitude	more	careless	than	graceful	under	a	birch	tree	.
曾是	休闲	在	一个	态度	更多的	粗心	比	优美	在下面	一个	桦木	树	.

他懒洋洋地躺在白桦树下，姿态漫不经心，毫无优雅可言。

[ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒɪn] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] — [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz]

She	,	her	father	and	Mrs	.	Margin	,	the	housekeeper	—	familiarly	known	as
她	,	她	父亲	和	太太	.	利润	,	这	管家	—	熟悉地	已知	作为

[ænt] ['pruːd(ə)ns] — [fɔːrmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .

Aunt	Prudence	—	formed	the	whole	household	.
阿姨	谨慎	—	形成	这	所有的	家庭	.

她、她的父亲和管家玛金太太（大家都亲切地称她为普鲁登斯阿姨）组成了整个家庭。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ,

Beth	was	a	little	above	the	average	height	,	a	girlish	figure	,
贝丝	曾是	一个	小的	多于	这	平均的	高度	,	一个	少女	数字	,

贝丝的身高略高于平均水平，身材苗条。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːkwərdnəs] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [miːts] [ɪn][æn; ən] [ˌɪmə'tʃʊr] [gɜːrl]

with	a	trifle	of	that	awkwardness	one	sometimes	meets	in	an	immature	girl
和	一个	琐事	的	那	尴尬	一	有时	满足	在	一个	不成熟	女孩

[ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ;

of	eighteen	;
的	十八	;

带着一丝十八岁不成熟女孩有时会有的那种笨拙；

[ə; eɪ] [feɪs] , [nɑːt] [wʌt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] ['prɪti] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv]

a	face	,	not	what	most	people	would	call	pretty	,	but	still	having	a	fair	share	of
一个	脸	,	不是	什么	最多	人们	会	称呼	漂亮的	,	但	仍然	拥有	一个	公平的	分享	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

一张脸，虽然算不上大多数人眼中的漂亮，但仍然颇具魅力。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['strɔːŋli] ['autlaind] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braʊ]

Her	features	were	,	perhaps	,	a	little	too	strongly	outlined	,	but	the	brow
她	特征	是	,	也许	,	一个	小的	也	强烈	概述	,	但	这	眉头

[wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] ,

was	fair	as	a	lily	,
曾是	公平的	作为	一个	百合	,

她的五官或许线条过于分明，但眉毛却像百合花一样白皙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

and	from	it	the	great	mass	of	dark	hair	was	drawn	back	in	a	pleasing
和	从	它	这	伟大的	大量的	的	黑暗的	头发	曾是	绘制	后退	在	一个	令人愉悦

[wei] .

way	.
方式	.

于是，一大团浓密的黑发以一种令人愉悦的方式向后梳去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðoʊz] ['ɜːrnɪst] , [greɪ] [aɪz] — [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn]

But	her	eyes	—	those	earnest	,	grey	eyes	—	were	the	most	impressive	of	all	in
但	她	眼睛	—	那些	认真	,	灰色的	眼睛	—	是	这	最多	感人的	的	全部	在

[hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪm'presɪv] [feɪs] .

her	unusually	impressive	face	.
她	异常地	感人的	脸	.

但在她那张格外引人注目的脸上，最令人印象深刻的还是她那双真挚的灰色眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] ['skænɪŋ]

They	were	such	searching	eyes	,	as	though	she	had	stood	on	the	brink	scanning
他们	是	这样的	搜索	眼睛	,	作为	尽管	她	有	站立	在	这	边缘	扫描

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnfɪnət] ,

the	very	Infinite	,
这	非常	无限	,

那双眼睛如此充满探寻之感，仿佛她曾站在悬崖边，凝视着无穷无尽的宇宙。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bæfəld] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [geɪzd]

and	yet	with	a	certain	baffled	look	in	them	as	of	one	who	had	gazed
和	然而	和	一个	肯定	困惑	看	在	他们	作为	的	一	WHO	有	凝视

[fɑːr] [aʊt] ,

far	out	,
远的	出去	,

然而，他们的眼神中却带着一丝困惑，仿佛曾凝视过遥远的地方。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [gluːm] — [ə; eɪ] ['biːtn] , ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] .

but	failed	to	pierce	the	gloom	—	a	beaten	,	longing	look	.
但	失败的	到	刺穿	这	愁云	—	一个	被打败	,	渴望	看	.

但未能穿透那片阴霾——一种沮丧而渴望的眼神。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerləs] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [dwelt] [lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	a	careless	observer	might	have	dwelt	longer	on	the	affectionate	expression
但	一个	粗心	观察员	可能	有	居住	更长	在	这	亲热	表达

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] — [ə; eɪ][hæf] - ['tʃaɪldɪʃ] ,

about	her	lips	—	a	half	-	childish	,
关于	她	嘴唇	—	一个	一半	-	幼稚	,

但粗心的观察者可能会在她嘴唇上流露出的那种亲昵神情上停留更久——一种半孩子气的神情，

[hæf] - ['wʊmənli] ['tendərnəs] .

half	-	womanly	tenderness	.
一半	-	女性	压痛	.

半是女人的温柔。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['driːmi] [mudz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Beth	was	in	one	of	her	dreamy	moods	that	afternoon	.
贝丝	曾是	在	一	的	她	梦幻般的	情绪	那	下午	.

那天下午，贝丝又陷入了沉思的状态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [vjuː] .

She	was	gazing	away	towards	the	north	,	her	favorite	view	.
她	曾是	凝视	离开	向	这	北	,	她	最喜欢的	看法	.

她凝视着北方，那是她最喜欢的景色。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪk] [vjuː] .

She	sometimes	said	it	was	prettier	than	the	lake	view	.
她	有时	说	它	曾是	更漂亮	比	这	湖	看法	.

她有时说，这里比湖景更美。

[ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [haʊs] [stʊd] [sloʊpt] [ə'brʌptli] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medoʊ] , [pɪŋk] [wɪð; wɪθ]['kloʊvər] ,

The	hill	on	which	their	house	stood	sloped	abruptly	down	,	and	a	meadow	,	pink	with	clover	,
这	爬坡道	在	哪个	他们的	房子	站立	倾斜的	突然	向下	,	和	一个	草地	,	粉色的	和	三叶草	,

他们家所在的这座山坡陡然向下倾斜，山坡下是一片粉红色的三叶草草地。

[stretʃt] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [hɪl] [ˈskɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbluːɪʃ] [laɪn] [ʌv; əv]

stretched	**far**	**away**	**to**	**rise**	**again**	**in**	**a**	**smaller**	**hill**	**skirted**	**with**	**a**	**bluish**	**line**	**of**
拉伸	远的	离开	到	上升	再次	在	一个	较小的	爬坡道	裙摆	和	一个	蓝蓝色	线	的

[paɪnz] .

pines	**.**
松树	.

一直延伸到很远的地方，然后又在一座较小的山丘上再次升起，山丘周围环绕着一圈蓝色的松树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedoʊ] ,

There	**was**	**a**	**single**	**cottage**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**meadow**	**,**
那里	曾是	一个	单身的	小屋	在	这	对面的	边	的	这	草地	,

草地对面有一间孤零零的小屋。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [blaɪndz][ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [sʌn] - [ˈflaʊərz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ;

with	**white**	**blinds**	**and**	**a**	**row**	**of**	**sun**	**-**	**flowers**	**along**	**the**	**wall**	**;**
和	白色的	百叶窗	和	一个	排	的	太阳	-	花朵	沿着	这	墙	;

墙边装有白色百叶窗，并种有一排向日葵；

[bʌt; bət][beiθ; beθ][wʌz; wəz][nɑːt] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk]

but	**Beth**	**was**	**not**	**absorbed**	**in**	**the**	**view**	**,**	**and**	**gave**	**no**	**heed**	**to**	**the**	**book**
但	贝丝	曾是	不是	吸收	在	这	看法	,	和	给予	不	注意	到	这	书

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

beside	**her**	**.**
旁	她	.

但贝丝并没有被眼前的景色所吸引，也没有注意到身边的书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] .

She	**was**	**dreaming**	**.**
她	曾是	做梦	.

她在做梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] , [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] ,

She	**had**	**just**	**been**	**reading**	**the**	**life**	**of**	**George**	**Eliot**	**,**	**her**	**favorite**	**author**	**,**
她	有	只是	到过	阅读	这	生活	的	乔治	艾略特	,	她	最喜欢的	作者	,

她刚刚读完她最喜欢的作家乔治·艾略特的传记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [leɪ] [ˈoʊpən][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] .

and	**the**	**book**	**lay**	**open**	**at**	**her**	**picture**	**.**
和	这	书	躺	打开	在	她	图片	.

那本书摊开着，放在她的照片旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lʌv] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [frend] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

She	**had**	**begun**	**to**	**love**	**George**	**Eliot**	**like**	**a**	**personal**	**friend**	**;**	**she**	**was**	**her**
她	有	开始	到	爱	乔治	艾略特	喜欢	一个	个人的	朋友	;	她	曾是	她

[aɪˈdiːəl] ,

ideal	**,**
理想的	,

她开始像爱自己的朋友一样爱慕乔治·艾略特；他是她的理想伴侣。

[hɜːr; hər][ˈmɑːd(ə)l] , [fɔːr; fər][beiθ; beθ][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪˈpjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈkærəktər] [ɪn]

her	**model**	**,**	**for**	**Beth**	**had**	**some**	**repute**	**as**	**a**	**literary**	**character**	**in**
她	模型	,	为了	贝丝	有	一些	声誉	作为	一个	文学	特点	在

-

Briarsfield	**.**
-	.

她的榜样是贝丝，因为贝丝在布莱尔斯菲尔德作为文学人物小有名气。

[nɑːt][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [bʌt; bət][hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['lɪtəreri] ['paʊɝz]

Not	a	teacher	in	the	village	school	but	had	marked	her	strong	literary	powers
不是	一个	老师	在	这	村庄	学校	但	有	标记	她	强的	文学	权力

,

,

,

她虽然不是村里学校的老师，但她的文学才能却为人称道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l]['kɑːmpləmɛnts] [peɪd]

and	she	was	not	at	all	slow	to	believe	all	the	hopeful	compliments	paid
和	她	曾是	不是	在	全部	慢的	到	相信	全部	这	充满希望	赞美	有薪酬的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她很快就相信了所有那些充满希望的赞美之词。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [hæd; həd] [fɪld] ['kɑːləmz] [ɪn][ðə; ði] - ['ekoʊ] ,

From	a	child	her	stories	had	filled	columns	in	the	Briarsfield	Echo	,
从	一个	孩子	她	故事	有	已填	列	在	这	-	回声	,

从孩提时代起，她的故事就经常出现在《布里尔斯菲尔德回声报》的专栏里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt]['ɪntuː]

and	now	she	was	eighteen	she	told	herself	she	was	ready	to	reach	out	into
和	现在	她	曾是	十八	她	讲述	她自己	她	曾是	准备好	到	抵达	出去	进入

[ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] [wɜːrld] — [ə; eɪ] ['nestlɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sɔːr] .

the	great	literary	world	—	a	nestling	longing	to	soar	.
这	伟大的	文学	世界	—	一个	雏鸟	渴望	到	翱翔	.

现在她十八岁了，她告诉自己，她已经准备好进入伟大的文学世界——就像一只雏鸟渴望翱翔。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪməs] — [beiθ; beθ] ['wʊdˌbɝːn] , [ʌv; əv] - .

Yes	,	she	would	be	famous	—	Beth	Woodburn	,	of	Briarsfield	.
是的	,	她	会	是	著名的	—	贝丝	伍德伯恩	,	的	-	.

是的，她会出名的——来自布里尔斯菲尔德的贝丝·伍德伯恩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	sure	of	it	.
她	曾是	当然	的	它	.

她对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] ['nɑːvəlz] ;

She	would	write	novels	;
她	会	写	小说	;

她会写小说；

[oʊ] , [sʌtʃ] [grænd]['nɑːvəlz] !

oh	,	such	grand	novels	!
哦	,	这样的	盛大	小说	!

哦，多么宏大的小说啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf] .

She	would	drink	from	the	very	depths	of	nature	and	human	life	.
她	会	喝	从	这	非常	深度	的	自然	和	人类	生活	.

她将汲取自然和人类生活的最深处。

[ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] ['deɪziz] , ['sʌnsets] , ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] , [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

The	stars	,	the	daisies	,	sunsets	,	rippling	waters	,	love	and	sorrow	,
这	明星	,	这	雏菊	,	日落	,	涟漪	水	,	爱	和	悲哀	,

星星、雏菊、日落、涟漪的水面、爱与悲伤

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['kɔrdz] [ðæt] ['vaɪbreɪt][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːv]

and	all	the	infinite	chords	that	vibrate	in	the	human	soul	—	she	would	weave
和	全部	这	无限	和弦	那	颤动	在	这	人类	灵魂	—	她	会	编织

[ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][wɔːrp][ʌv; əv][goʊld] .

them	all	with	warp	of	gold	.
他们	全部	和	经	的	金子	.

她会用金色的经线，将人类灵魂中所有无穷无尽的和弦，全部编织在一起。

[oʊ] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] !

Oh	,	the	world	would	see	what	was	in	her	soul	!
哦	,	这	世界	会	看	什么	曾是	在	她	灵魂	!

哦，世人将会看到她灵魂深处的东西！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑːr][ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ænd; ənd]

She	would	be	the	bright	particular	star	of	Canadian	literature	;	and
她	会	是	这	明亮的	特别的	星星	的	加拿大	文学	;	和

[ðen] [welθ] [wʊd] [floʊ] [ɪn] ,

then	wealth	would	flow	in	,
然后	财富	会	流动	在	,

她将成为加拿大文坛一颗耀眼的新星；然后财富将滚滚而来。

[tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪks] [ʌp][ðə; ði][oʊld][hoʊm] .

too	,	and	she	would	fix	up	the	old	home	.
也	,	和	她	会	使固定向上		这	老的	家	.

她还会修缮那栋老房子。

[dɪr] [oʊld] " ['dædi] " [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd] : [ænd; ənd] [ænt]

Dear	old	"	daddy	"	should	retire	and	have	everything	he	wanted	:	and	Aunt
亲爱的	老的	"	爸爸	"	应该	退休	和	有	一切	他	通缉	:	和	阿姨

['pruːd(ə)ns] , [ɑːn] ['swiːpɪŋ] [deɪz] ,

Prudence	,	on	sweeping	days	,
谨慎	,	在	扫荡	天	,

亲爱的老"爸爸"应该退休，过上他想要的一切生活：还有普鲁登斯阿姨，在扫地的日子里，

['wʊdnt] [maɪnd] ['muːvɪŋ] " [ðə; ði] [træʃ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mænjʊskrɪpts] .

wouldn't	mind	moving	"	the	trash	,	"	as	she	called	her	manuscripts	.
不会	头脑	移动	"	这	垃圾	,	"	作为	她	称为	她	手稿	.

她不介意把她所谓的"垃圾"（指手稿）搬走。

['dædi] ['wʊdnt] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ðen] ;

Daddy	wouldn't	make	her	go	to	bed	at	ten	o'clock	then	;
爸爸	不会	制作	她	去	到	床	在	十	点钟	然后	;

那时爸爸不会让她在十点钟睡觉；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

she	would	write	all	night	if	she	choose	;	she	would	have	a	little	room	on	purpose	,
她	会	写	全部	夜晚	如果	她	选择	;	她	会	有	一个	小的	房间	在	目的	,

如果她愿意，她可以整夜写作；她会特意留出一间小房间。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [æt; ət] - [wʊd] [pæs] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [rʌf] - [kæst] [haʊs] [ænd; ənd] [pɔɪnt]

and	visitors	at	Briarsfield	would	pass	by	the	old	rough	-	cast	house	and	point
和	访客	在	-	会	经过	经过	这	老的	粗糙的	-	投掷	房子	和	观点

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][beiθ; beθ] - [hoʊm] ,

it	out	as	Beth	Woodburn's	home	,
它	出去	作为	贝丝	-	家	,

布莱尔斯菲尔德的游客路过那栋老旧的粗糙灰泥房子时，会指着它说那是贝丝·伍德伯恩的家。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['bɛθs] ['deɪˌdriːmz] .

and	—	well	,	this	is	enough	for	a	sample	of	Beth's	daydreams	.
和	—	出色地	,	这	是	足够的	为了	一个	样本	的	贝丝的	白日梦	.

嗯——这足以展现贝丝的白日梦了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] , [tuː] ;

They	were	very	exaggerated	,	perhaps	,	and	a	little	selfish	,	too	;
他们	是	非常	夸张的	,	也许	,	和	一个	小的	自私	,	也	;

他们的说法或许有些夸张，也有些自私；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fʊli] - [dɪ'veləpt] ['wʊmən] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [wɜːr; wər][tuː; tə]

but	she	was	not	a	fully	-	developed	woman	yet	,	and	the	years	were	to
但	她	曾是	不是	一个	完全	-	发达	女士	然而	,	和	这	年	是	到

[brɪŋ] [swiːtər] [fruːt] .

bring	sweeter	fruit	.
带来	更甜	水果	.

但她当时还不是一个完全成熟的女人，岁月会给她带来更美好的果实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət]['dʒiːniəs] [teɪks] ['jɪrz] [tuː; tə][ʌn'foʊld]

She	had	,	undoubtedly	,	the	soul	of	genius	,	but	genius	takes	years	to	unfold
她	有	,	无疑	,	这	灵魂	的	天才	,	但	天才	需要	年	到	展开

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

她无疑拥有天才的灵魂，但天才需要多年才能展现出来。

[ðen] [ə; eɪ][sɔːft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['driːmər] .

Then	a	soft	expression	crossed	the	face	of	the	dreamer	.
然后	一个	柔软的	表达	交叉	这	脸	的	这	梦想家	.

随后，做梦者的脸上浮现出一丝柔和的表情。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɪps] .

She	leaned	back	,	her	eyes	closed	and	a	light	smile	played	about	her	lips	.
她	倾斜	后退	,	她	眼睛	关闭	和	一个	光	微笑	玩	关于	她	嘴唇	.

她向后靠去，闭上眼睛，嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrnɪstli] — [ə; eɪ][tɔːl] ,

She	was	thinking	of	one	who	had	encouraged	her	so	earnestly	—	a	tall	,
她	曾是	思维	的	一	WHO	有	鼓励	她	所以	切实	—	一个	高的	,

['slendər] [juːθ] ,

slender	youth	,
苗条	青年	,

她想起了一位曾真挚鼓励过她的年轻人——一位身材高挑、体态纤细的青年。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ['kɜːrli] [her] , [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] , ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] ,

with	light	curly	hair	,	blue	eyes	and	a	fair	,	almost	girlish	,
和	光	卷曲	头发	,	蓝色的	眼睛	和	一个	公平的	,	几乎	少女	,

她有着浅色的卷发、蓝色的眼睛和白皙、近乎少女般的肤色。

[feɪs] — [tuː] [fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][moʊst]['gɜːrlz] :

face	—	too	fair	and	delicate	for	the	ideal	of	most	girls	:
脸	—	也	公平的	和	精美的	为了	这	理想的	的	最多	女孩们	:

脸蛋——对于大多数女孩的理想来说，她的脸太过白皙娇嫩：

[bʌt; bət][beiθ; beθ][əd'maɪəd][ɪts] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fitʃər] ,

but	Beth	admired	its	paleness	and	delicate	features	,
但	贝丝	钦佩	它是	苍白	和	精美的	特征	,

但贝丝却很欣赏它苍白的肤色和精致的容貌。

[ænd; ənd] ['klærəns] ['meɪfer] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	Clarence	Mayfair	had	come	to	be	often	in	her	thoughts	.
和	克拉伦斯	梅菲尔	有	来	到	是	经常	在	她	想法	.

克拉伦斯·梅菲尔经常出现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [kwaɪt] [wel] [wen] [ðə; ði] - [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

She	remembered	quite	well	when	the	Mayfairs	had	moved	into	the	neighborhood
她	记得	相当	出色地	什么时候	这	-	有	已搬	进入	这	邻里

[ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['mænər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,

and	taken	possession	of	the	fine	old	manor	beside	the	lake	,
和	已采取	拥有	的	这	美好的	老的	庄园	旁	这	湖	,

她清楚地记得梅菲尔一家搬到附近并入住湖边那座漂亮的古老庄园的情景。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] , ['ɪdɪθ] , [æt; ət] [skuːl] ,

and	she	had	become	friends	with	the	only	daughter	,	Edith	,	at	school	,
和	她	有	变得	朋友们	和	这	仅有的	女儿	,	伊迪丝	,	在	学校	,

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['klærəns] .

and	then	with	Clarence	.
和	然后	和	克拉伦斯	.

她在学校里和唯一的女儿伊迪丝成了朋友，后来又和克拉伦斯成了朋友。

['klærəns] [roʊt] [sʌtʃ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['poʊəmz] , [tuː] .

Clarence	wrote	such	pretty	little	poems	,	too	.
克拉伦斯	写道	这样的	漂亮的	小的	诗歌	,	也	.

克拉伦斯也写过一些非常优美的小诗。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ,

This	had	been	the	foundation	of	their	friendship	,	and	,
这	有	到过	这	基础	的	他们的	友谊	,	和	,

这曾是他们友谊的基础，而且，

[sɪns] [ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [wʌt] [ɪf] —

since	their	tastes	and	ambitions	were	so	much	alike	,	what	if	—
自从	他们的	口味	和	抱负	是	所以	很多	同样	,	什么	如果	—

既然他们的品味和抱负如此相似，那么如果——

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

Her	eyes	grew	brighter	,	and	she	almost	fancied	he	was	looking	down	into
她	眼睛	生长	更亮	,	和	她	几乎	幻想	他	曾是	寻找	向下	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她的眼睛亮了起来，她几乎觉得他正低头看着她的脸。

[oʊ] , [ðoʊz] [aɪz] — [hʌʃ] , ['meɪd(ə)n] [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] .

Oh	,	those	eyes	—	hush	,	maiden	heart	,	be	still	.
哦	,	那些	眼睛	—	嘘	,	少女	心	,	是	仍然	.

哦，那双眼睛——嘘，少女的心，安静下来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] ['drɪftɪŋ] ['westwərd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] - [ʃeɪpt] [klaʊd] ,

She	smiled	at	the	white	cloud	drifting	westward	—	a	little	boat	-	shaped	cloud	,
她	微笑	在	这	白色的	云	漂流	向西	—	一个	小的	船	-	形状	云	,

[wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪt] ['fɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	two	white	figures	in	it	,
和	二	白色的	数据	在	它	,

她对着向西飘去的白云笑了——那是一朵小船形状的云，里面有两个白色的身影。

['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [bluː] .

sailing	in	the	summer	blue	.
帆船	在	这	夏天	蓝色的	.

在夏日蔚蓝中航行。

[ðə; ði] [briːz] ['rʌfld] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] .

The	breeze	ruffled	her	dark	hair	.
这	微风	褶皱的	她	黑暗的	头发	.

微风拂过她乌黑的秀发。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

There	fell	a	long	shadow	on	the	grass	beside	her	.
那里	跌倒	一个	长的	阴影	在	这	草	旁	她	.

她身旁的草地上投下一道长长的影子。

" ['klærəns] — ['mɪstər] . ['meɪfer] !

"	Clarence	—	Mr	.	Mayfair	!
"	克拉伦斯	—	先生	.	梅菲尔	!

“克拉伦斯——梅菲尔先生！”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .

I	didn't	see	you	coming	.
我	没有	看	你	未来	.

我没看到你过来。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [hoʊm] ? "

When	did	you	get	home	?	"
什么时候	做过	你	得到	家	?	"

你什么时候到家的?

" [læst] [naɪt] .

"	Last	night	.
"	最后的	夜晚	.

“昨夜。

[aɪ] [steɪd] [ɪn][tə'rɑːntoʊ] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [ɪg'zæmz] - [keɪm] [aʊt] . "

I	stayed	in	Toronto	till	the	report	of	our	'	exams	'	came	out	.	"
我	入住	在	多伦多	直到	这	报告	的	我们的	-	考试	-	来了	出去	.	"

我一直待在多伦多，直到我们的“考试”结果出来。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	see	you	have	been	successful	,	"	she	replied	.
"	我	看	你	有	到过	成功的	,	"	她	回复	.

“看来你很成功，”她回答道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

"	Allow	me	to	congratulate	you	.	"
"	允许	我	到	祝贺	你	.	"

请允许我向你表示祝贺。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['vɑːrsəti] [ðɪs] [fɔːl] , [mɪs] ['wʊdˌbɜːn] .

I	hear	you	are	coming	to	'	Varsity	this	fall	,	Miss	Woodburn	.
我	听到	你	是	未来	到	-	大学	这	落下	,	错过	伍德伯恩	.

听说你今年秋季要来大学就读了，伍德伯恩小姐。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ?

Don't	you	think	it	quite	an	undertaking	?
不	你	思考	它	相当	一个	承诺	?

你不觉得这是一项相当艰巨的任务吗?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] . "

I'm	sure	I	wish	you	joy	of	the	hard	work	.	"
我是	当然	我	希望	你	喜悦	的	这	难的	工作	.	"

我衷心希望你能享受辛勤工作的乐趣。

" [waɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['wiərɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Why** , **I** **hope** **you** **are** **not** **wearying** **of** **your** **course** **in** **the** **middle** **of** **it** ,
" 为什么 , 我 希望 你 是 不是 令人疲惫 的 你的 课程 在 这 中间 的 它 ,
['mɪstər] . ['meɪfer] .
Mr . **Mayfair** .
先生 . 梅菲尔 .

“梅菲尔先生，我希望您不会在学习过程中感到厌倦。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [tɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [biː] . [ə; eɪ] . "
It **is** **only** **two** **years** **till** **you** **will** **have** **your** **B** . **A** . **"**
它 是 仅有的 二 年 直到 你 将要 有 你的 B . 一个 . "

你再过两年就能拿到学士学位了。

" [tuː] ['jɪrz] - [hɑːrd] [wɜːrk] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
" **Two** **years** **'** **hard** **work** **,** **though** **;** **and** **,** **to** **tell** **the** **truth** **,**
" 二 年 - 难的 工作 , 尽管 ; 和 , 到 告诉 这 真相 ,

“虽然付出了两年的辛勤努力；而且，说实话，

[ə; eɪ] [biː] . [ə; eɪ] . [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
a **B** . **A** . **has** **lost** **its** **charms** **for** **me** .
一个 B . 一个 . 有 丢失的它是 魅力 为了 我 .

学士学位对我来说已经失去了吸引力。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [laɪf] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
I **long** **to** **devote** **my** **life** **more** **fully** **to** **literature** .
我 长的 到 奉献 我的 生活 更多的 完全 到 文学 .

我渴望将我的一生更全身心地投入到文学创作中。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [fɜːrst] [æm'bɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm]
That **is** **my** **first** **ambition** **,** **you** **know** **,** **and** **I** **seem** **to** **be** **wasting** **so** **much** **time**
那 是 我的 第一的 志向 , 你 知道 , 和 我 似乎 到 是 浪费 所以 很多 时间
. "
: **"**
. "

你知道，那是我首要的目标，但我似乎浪费了太多时间。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kɔːl] [taɪm] [spent] [ðæt] [weɪ] ['weɪstɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **You** **can** **hardly** **call** **time** **spent** **that** **way** **wasted** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 你 能 几乎 称呼 时间 花费 那 方式 浪费 , " 她 回答 .

“你很难说那样度过的时间是浪费时间，”她回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
" **You** **will** **write** **all** **the** **better** **for** **it** **by** **and** **by** **.**
" 你 将要 写 全部 这 更好的 为了 它 经过 和 经过 .

“随着时间的推移，你的写作水平会越来越好。”

" [ðen] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] - [taɪm] ['lɪtəreri] [tɔːks] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]
" **Then** **they** **plunged** **into** **one** **of** **their** **old** **-** **time** **literary** **talks** **of** **authors** **and**
" 然后 他们 暴跌 进入 一 的 他们的 老的 - 时间 文学 会谈 的 作者 和
[bʊks] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .
books **and** **ambitions** **.**
图书 和 抱负 .

然后，他们又开始像以前那样谈论文学，谈论作家、书籍和抱负。

[beiθ; beθ] [lʌvd] [ðiːz] [tɔːks] .
Beth **loved** **these** **talks** **.**
贝丝 喜爱 这些 会谈 .

贝丝很喜欢这些谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] - [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [ði:z] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][laɪk]

There	was	no	one	else	in	Briarsfield	she	could	discuss	these	matters	with	like
那里	曾是	不	一	别的	在	-	她	可以	讨论	这些	事情	和	喜欢

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

在布莱尔斯菲尔德，除了克拉伦斯，她没有其他人可以和她讨论这些事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊtɪsɪŋ] ['mi:nwaɪl] [haʊ] [mʌtʃ] ['peɪlər][hi:; hi] [lʊkt] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm]

She	was	noticing	meanwhile	how	much	paler	he	looked	than	when	she	saw	him
她	曾是	注意到	同时	如何	很多	肤色较浅	他	看起来	比	什么时候	她	锯	他

[læst] ,

last	,
最后的	,

与此同时，她注意到他脸色比上次见到他时苍白了很多。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .

but	she	admired	him	all	the	more	.
但	她	钦佩	他	全部	这	更多的	.

但她对他更加钦佩了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hu:] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['delɪkət] .

There	are	some	women	who	love	a	man	all	the	more	for	being	delicate	.
那里	是	一些	女性	WHO	爱	一个	男人	全部	这	更多的	为了	存在	精美的	.

有些女人会因为男人温柔体贴而更加爱他。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['betər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] ['wʊmənli] ['tendərnəs] .

It	gives	them	better	opportunities	to	display	their	womanly	tenderness	.
它	给予	他们	更好的	机会	到	展示	他们的	女性	压痛	.

这给了她们更多展现女性温柔体贴的机会。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] .

Beth	was	one	of	these	.
贝丝	曾是	一	的	这些	.

贝丝就是其中之一。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [maɪ] ['erənd] , " ['klærəns] [ɪk'skleɪmd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃæt] .

"	By	the	way	,	I	mustn't	forget	my	errand	,	"	Clarence	exclaimed	after	a	long	chat	.
"	经过	这	方式	,	我	不得	忘记	我的	差事	,	"	克拉伦斯	惊呼	后	一个	长的	聊天	.

“对了，我可不能忘记我的差事，”克拉伦斯在长时间的交谈后说道。

[hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ti:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

He	handed	her	a	dainty	little	note	,	an	invitation	to	tea	from	his	sister
他	递交	她	一个	纤巧	小的	笔记	,	一个	邀请	到	茶	从	他的	姐姐

['ɪdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

他递给她一张精致的小纸条，是他妹妹伊迪丝邀请她喝茶的信。

[beiθ; beθ] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Beth	accepted	with	pleasure	.
贝丝	公认	和	乐趣	.

贝丝欣然接受。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

She	blushed	as	he	pressed	her	hand	in	farewell	,	and	their	eyes	met	.
她	脸红了	作为	他	按下	她	手	在	告别	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

他握住她的手告别时，她脸红了，他们的目光相遇了。

[ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [went] ['veri] [di:p] — [di:pər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

That	look	and	touch	of	his	went	very	deep	—	deeper	than	they	should	have
那	看	和	触碰	的	他的	去	非常	深的	—	更深	比	他们	应该	有

[gɔ:n] , [pər'hæps] ;

gone	,	perhaps	;
已消失	,	也许	;

他的眼神和触碰非常深刻——或许比应该的还要深刻;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪl] [tel] [ðer; ðər] [teɪl] .

but	the	years	will	tell	their	tale	.
但	这	年	将要	告诉	他们的	故事	.

但时间会证明一切。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['sʌnʃaɪn] , [ðen] [fel] [tu:; tə]

She	watched	him	going	down	the	hill	-	side	in	the	afternoon	sunshine	,	then	fell	to
她	观看	他	去	向下	这	爬坡道	-	边	在	这	下午	阳光	,	然后	跌倒	到

['dri:miŋ] [ə'gen] .

dreaming	again	.
做梦	再次	.

她看着他在午后的阳光下沿着山坡走下去，然后又陷入了梦乡。

[wʌt] [ɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [steɪ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['dædi] ?

What	if	,	after	all	,	she	should	not	always	stay	alone	with	daddy	?
什么	如果	,	后	全部	,	她	应该	不是	总是	停留	独自的	和	爸爸	?

如果，她其实不应该总是和爸爸单独待在一起呢?

[ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ə'nʌðər] ['stʌdi] [wer] [ʃi:; ʃi]

If	someone	else	should	come	—	And	she	began	to	picture	another	study	where	she
如果	某人	别的	应该	来	—	和	她	开始	到	图片	其他	学习	在哪里	她

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [ə'loʊn] ,

should	not	have	to	write	alone	,
应该	不是	有	到	写	独自的	,

如果其他人来——她开始想象另一个书房，在那里她就不用独自写作了，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [desks] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] ,

but	there	should	be	two	desks	by	the	broad	windows	looking	out	on	the	lake	,
但	那里	应该	是	二	桌子	经过	这	广阔	视窗	寻找	出去	在	这	湖	,

但应该在面向湖泊的宽阔窗户旁摆放两张桌子。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] —

and	somebody	should	—
和	某人	应该	—

应该有人——

" [beiθ; beθ] ! [beiθ; beθ] ! [kʌm] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .

"	Beth	!	Beth	!	come	and	set	the	tea	-	table	.
"	贝丝	!	贝丝	!	来	和	放	这	茶	-	桌子	.

“贝丝！贝丝！快来摆茶几。”

[maɪ][hændz][ɪz] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['tʃeri:z] .

My	hands	is	full	with	them	cherries	.
我的	双手	是	满的	和	他们	樱桃	.

我手里全是樱桃。

" ['bɛθs] [dri:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ru:dli] ['broʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑ:rtənz] [vɔɪs] ,

"	Beth's	dream	was	a	little	rudely	broken	by	Mrs	.	Martin's	voice	,
"	贝丝的	梦	曾是	一个	小的	粗鲁地	破碎的	经过	太太	.	马丁的	嗓音	,

马丁太太的声音粗暴地打断了贝丝的美梦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪsntli] [roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

but	she	complacently	rose	and	went	into	the	house	.
但	她	自满地	玫瑰	和	去	进入	这	房子	.

但她却心满意足地起身走进了屋子。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] , ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ; [ə; eɪ] [prɪm] ,

Mrs	.	Martin	was	a	small	grey	-	haired	woman	,	very	old	-	fashioned	;	a	prim	,
太太	.	马丁	曾是	一个	小的	灰色的	-	头发	女士	,	非常	老的	-	造型	;	一个	原始	,

[gʊd] [oʊld] [soʊl] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ,

good	old	soul	,	a	little	sharp	-	tongued	,
好的	老的	灵魂	,	一个	小的	锋利的	-	舌头	,

马丁太太个子矮小，头发灰白，非常老派；她举止端庄，心地善良，但说话有点尖刻。

[ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] [laɪf] .

a	relic	of	bygone	days	of	Canadian	life	.
一个	遗迹	的	逝去的	天	的	加拿大	生活	.

加拿大昔日生活的遗迹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['haʊskiːpər] ['evər] [sɪns] [beiθ; beθ] [kʊd; kəd]

She	had	been	Dr	.	Woodburn's	housekeeper	ever	since	Beth	could
她	有	到过	博士	.	-	管家	曾经	自从	贝丝	可以

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

从贝丝记事起，她就一直是伍德伯恩医生的管家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [ænt] ['pruːd(ə)ns] . "

and	they	had	always	called	her	"	Aunt	Prudence	.	"
和	他们	有	总是	称为	她	"	阿姨	谨慎	.	"

他们一直都叫她“普鲁登斯阿姨”。

" [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['gændər] - [ʃæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪfer] [wɑːnt] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	What	did	that	gander	-	shanks	of	a	Mayfair	want	?	"	asked	the	old	lady	with	a
"	什么	做过	那	鹅	-	小腿	的	一个	梅菲尔	想	?	"	问	这	老的	女士	和	一个

['fʌni] [smaɪl] ,

funny	smile	,
有趣的	微笑	,

“那个梅菲尔区的丑八怪想干什么？”老太太笑着问道。

[æz; əz] [beiθ; beθ] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] .

as	Beth	was	bustling	about	.
作为	贝丝	曾是	繁华	关于	.

贝丝当时正忙忙碌碌。

" [oʊ] , [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tiː] [frʌm; frəm] ['ɪdɪθ] .

"	Oh	,	just	come	to	bring	an	invitation	to	tea	from	Edith	.
"	哦	,	只是	来	到	带来	一个	邀请	到	茶	从	伊迪丝	.

“哦，我是来给伊迪丝送茶的邀请函的。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɜːn] ['entərd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] .

"	Dr	.	Woodburn	entered	as	soon	as	tea	was	ready	.
"	博士	.	伍德伯恩	进入	作为	很快	作为	茶	曾是	准备好	.

伍德伯恩博士在茶水准备好后就进来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['fɑːðər] [wʌn] [miːts] [ɪn] [bʊks] ,

He	was	the	ideal	father	one	meets	in	books	,
他	曾是	这	理想的	父亲	一	满足	在	图书	,

他就像书里描写的那样，是个理想的父亲。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [beiθ; beθ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] "

and	if	there	was	one	thing	on	earth	Beth	was	proud	of	it	was	"
和	如果	那里	曾是	一	事物	在	地球	贝丝	曾是	自豪的	的	它	曾是	"

[dɪr] ['dædi] .

dear	daddy	.
亲爱的	爸爸	.

如果说贝丝在这个世界上有什么让她感到骄傲的事情，那就是“亲爱的爸爸”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [brɔːd] - [bˈraʊd] [mæn] , [ˈstraɪkɪŋli] [laɪk] [beiθ; beθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [her]

"	He	was	a	fine	,	broad	-	browed	man	,	strikingly	like	Beth	,	but	with	hair
"	他	曾是	一个	美好的	,	广阔	-	眉毛	男人	,	引人注目	喜欢	贝丝	,	但	和	头发

[ˈsɪlvəri] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [taɪm] .

silvery	long	before	its	time	.
银色	长的	前	它是	时间	.

“他是一位英俊潇洒、眉毛宽阔的男子，与贝丝惊人地相似，但他的头发却比实际年龄早了很多，已经银白了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɜːrz] , [tuː] ,

His	eyes	were	like	hers	,	too	,
他的	眼睛	是	喜欢	她的	,	也	,

他的眼睛也和她一样。

[ðoʊ] [ˈbɛθs] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [gluːm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

though	Beth's	face	had	a	little	shadow	of	gloom	that	did	not	belong	to	the
尽管	贝丝的	脸	有	一个	小的	阴影	的	愁云	那	做过	不是	属于	到	这

[ˈdɑːktɚz] [ˈdʒiːniəl] [ˈkaʊntənəns] .

doctor's	genial	countenance	.
医生的	和蔼可亲	面容	.

虽然贝丝的脸上带着一丝忧郁，但这与医生和蔼可亲的面容并不相符。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [ˈteɪbl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

It	was	a	pleasant	little	tea	-	table	to	which	they	sat	down	.
它	曾是	一个	令人愉快的	小的	茶	-	桌子	到	哪个	他们	卫星	向下	.

他们坐到了一张雅致的小茶桌旁。

[ˈmɪsɪz] [ˈmɑːrtn] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈoʊvər] -

Mrs	Martin	always	took	tea	with	them	,	and	as	she	talked	over	Briarsfield
太太	马丁	总是	采取	茶	和	他们	,	和	作为	她	谈话	超过	-

[ˈgɑːsɪp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

gossip	to	the	doctor	,
闲话	到	这	医生	,

马丁太太总是带着茶和他们一起喝，一边喝茶一边和医生聊着布莱尔斯菲尔德的八卦。

[beiθ; beθ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] , [lʊkt] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

Beth	,	as	was	her	custom	,	looked	silently	out	of	the	window	upon	the
贝丝	,	作为	曾是	她	风俗	,	看起来	默默	出去	的	这	窗户	之上	这

[griːn] [ˈsloʊpɪŋ] [lɔːn] .

green	sloping	lawn	.
绿色的	倾斜的	草地	.

贝丝像往常一样，默默地望着窗外绿色的倾斜草坪。

" [wel] , [beiθ; beθ] , [dɪr] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwʊdˌbɝːn] ,

"	Well	,	Beth	,	dear	,	"	said	Dr	.	Woodburn	,
"	出色地	,	贝丝	,	亲爱的	,	"	说	博士	.	伍德伯恩	,

“好吧，贝丝，亲爱的，”伍德伯恩医生说。

" [hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɑːrθər] [ˈgræftən] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]

"	has	Mrs	.	Martin	told	you	that	young	Arthur	Grafton	is	coming	to	spend	his
"	有	太太	.	马丁	讲述	你	那	年轻的	亚瑟	格拉夫顿	是	未来	到	花费	他的

[ˈhɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? "

holidays	with	us	?	"
假期	和	我们	?	"

“马丁太太有没有告诉过你，年轻的亚瑟·格拉夫顿要来我们家过节？”

" [ˈɑːrθər] [ˈgræftən] !

"	Arthur	Grafton	!
"	亚瑟	格拉夫顿	!

“亚瑟·格拉夫顿！”

[waɪ] , [noʊ] ! " [sed] [beiθ; beθ][wɪð; wɪθ] [pliːzd] [sər'praɪz] .

Why	**,**	**no**	**!**	**"**	**said**	**Beth**	**with**	**pleased**	**surprise**	**.**
为什么	,	不	!	"	说	贝丝	和	高兴	惊喜	.

“怎么，不是！”贝丝惊喜地说。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	**He**	**is**	**coming**	**.**
"	他	是	未来	.

他要来了。

[hiː; hi] [meɪ] [drɑːp][ɪn] ['eni] [deɪ] .

He	**may**	**drop**	**in**	**any**	**day**	**.**
他	可能	降低	在	任何	天	.

他随时都可能过来。

[hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] [ðɪs] [sprɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	**graduated**	**this**	**spring**	**,**	**you**	**know**	**.**
他	毕业	这	春天	,	你	知道	.

你知道，他今年春天毕业的。

['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [aɪm][toʊld] . "

He's	**a**	**fine**	**young**	**man**	**,**	**I'm**	**told**	**.**	**"**
他是	一个	美好的	年轻的	男人	,	我是	讲述	.	"

据说他是个很优秀的年轻人。

" [oʊ] ! [beiθ; beθ] [eint] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [slɪm] [jʌŋ] ['meɪfer] ,

"	**Oh**	**!**	**Beth**	**ain't**	**got**	**time**	**to**	**think**	**about**	**anything**	**but**	**that**	**slim**	**young**	**Mayfair**	**,**
"	哦	!	贝丝	不是	得到	时间	到	思考	关于	任何事物	但	那	苗条的	年轻的	梅菲尔	,

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

now	**-**	**a**	**-**	**days**	**,**
现在	-	一个	-	天	,

“哦！贝丝现在满脑子想的都是那个苗条的年轻梅菲尔女孩，根本没时间想别的了。”

" [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] .

"	**put**	**in**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**.**
"	放	在	太太	.	马丁	.

马丁夫人接任。

" ['hiːz] [bɪn] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

"	**He's**	**been**	**out**	**there**	**with**	**her**	**most**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**
"	他是	到过	出去	那里	和	她	最多	的	这	下午	,

“他今天下午大部分时间都和她在一起。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] ['tʃeriːz] [tuː; tə][tend][tuː; tə] .

and	**me**	**with**	**all**	**them**	**cherries**	**to**	**tend**	**to**	**.**
和	我	和	全部	他们	樱桃	到	趋向	到	.

还有我，得照料这么多樱桃。

" [beiθ; beθ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,

"	**Beth**	**saw**	**a**	**faint**	**shadow**	**cross**	**her**	**father's**	**face**	**,**
"	贝丝	锯	一个	头晕的	阴影	叉	她	父亲的	脸	,

贝丝看到父亲脸上掠过一道淡淡的阴影，

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [æz; əz] ['fænsi] ['oʊnli][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .

but	**put**	**it**	**aside**	**as**	**fancy**	**only**	**and**	**began**	**to**	**think**	**of**	**Arthur**	**.**
但	放	它	旁边	作为	想要	仅有的	和	开始	到	思考	的	亚瑟	.

但他把这当作幻想放在一边，开始想着亚瑟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [pleɪ] - ['feloʊ] [ʌv; əv][hɜːrz] .

He	**was**	**an**	**old**	**play**	**-**	**fellow**	**of**	**hers**	**.**
他	曾是	一个	老的	玩	-	同伴	的	她的	.

他是她以前的玩伴。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

An	orphan	at	an	early	age	,	he	had	spent	his	childhood	on	his	uncle's
一个	孤儿	在	一个	早期的	年龄	,	他	有	花费	他的	童年	在	他的	叔叔的

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

他幼年丧父，童年时期在叔叔的农场度过。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [paɪn] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

just	beyond	the	pine	wood	to	the	north	of	her	home	.
只是	超过	这	松树	木头	到	这	北	的	她	家	.

就在她家北边松树林的另一头。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Her	father	had	always	taken	a	deep	interest	in	him	,
她	父亲	有	总是	已采取	一个	深的	兴趣	在	他	,

她父亲一直很关心他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	when	the	death	of	his	uncle	and	aunt	left	him	alone	in	the	world	,
和	什么时候	这	死亡	的	他的	叔叔	和	阿姨	左边	他	独自的	在	这	世界	,

叔叔和婶婶去世后，他便孤身一人留在了世上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɝːn] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz]

Dr	.	Woodburn	had	taken	him	into	his	home	for	a	couple	of	years
博士	.	伍德伯恩	有	已采取	他	进入	他的	家	为了	一个	夫妻	的	年

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

until	he	had	gone	away	to	school	.
直到	他	有	已消失	离开	到	学校	.

伍德伯恩医生曾把他接到自己家里住了几年，直到他去上学。

['ɑːrθər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət][beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt]

Arthur	had	written	once	or	twice	,	but	Beth	was	staying	with	her	Aunt
亚瑟	有	书面	一次	或者	两次	,	但	贝丝	曾是	入住	和	她	阿姨

['mɑːrgrət] , [nɪr] ['weləndˌ] ,

Margaret	,	near	Welland	,
玛格丽特	,	靠近	韦兰	,

亚瑟曾写过一两次信，但贝丝当时正和她住在韦兰附近的玛格丽特姨妈家。

[ðæt] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɪt] , [fɔːr; fər] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]

that	summer	,	and	she	had	seen	fit	,	for	unexplained	reasons	,	to	stop	the
那	夏天	,	和	她	有	已见	合身	,	为了	无法解释	原因	,	到	停止	这

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] :

correspondence	:
一致	:

那年夏天，她出于不明原因，决定停止通信：

[soʊ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['endɪd] [ðer; ðər] .

so	the	friendship	had	ended	there	.
所以	这	友谊	有	结束	那里	.

友谊就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][oʊld] [pleɪ] - ['feloʊ] ,

It	was	five	years	now	since	she	had	seen	her	old	play	-	fellow	,
它	曾是	五	年	现在	自从	她	有	已见	她	老的	玩	-	同伴	,

她已经五年没见过她以前的玩伴了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

and	she	found	herself	wondering	if	he	would	be	greatly	changed	.
和	她	成立	她自己	好奇	如果	他	会	是	非常	已更改	.

她不禁想知道他是否会有很大的改变。

['æftər] [tiː] [beiθ; beθ] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [bʊks] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ; [ðen] ,

After	tea	Beth	took	out	her	books	,	as	usual	,	for	an	hour	or	two	;	then	,
后	茶	贝丝	采取	出去	她	图书	,	作为	通常	,	为了	一个	小时	或者	二	;	然后	,

喝完茶后，贝丝像往常一样拿出书来，读了一两个小时；然后，

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tɪn] - [peɪl][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][roʊd]

about	eight	o'clock	,	with	her	tin	-	pail	on	her	arm	,	started	up	the	road
关于	八	点钟	,	和	她	锡	-	桶	在	她	手臂	,	开始	向上	这	路

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] .

for	the	milk	.
为了	这	牛奶	.

大约八点钟，她胳膊上挎着锡桶，沿着路去买牛奶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['tæsks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] .

This	was	one	of	her	childhood's	tasks	that	she	still	took	pleasure	in	performing	.
这	曾是	一	的	她	童年的	任务	那	她	仍然	采取	乐趣	在	表演	.

这是她童年时期的一项任务，她至今仍然乐于完成。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] ['twaɪlaɪt] [pæst][ðə; ði]['freɪgrənt]['kloʊvər] ['medoʊ] [ænd; ənd]

She	sauntered	along	in	the	sweet	June	twilight	past	the	fragrant	clover	meadow	and
她	漫步	沿着	在	这	甜的	六月	暮	过去的	这	香	三叶草	草地	和

[θruː] [ðə; ði][paɪn] [wʊd] ,

through	the	pine	wood	,
通过	这	松树	木头	,

她漫步在六月柔和的暮色中，经过芬芳的三叶草草地，穿过松树林。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [dɑːtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊz] .

with	the	fire	-	flies	darting	beneath	the	boughs	.
和	这	火	-	苍蝇	飞镖	下面	这	树枝	.

萤火虫在树枝下穿梭。

[sʌm; səm]['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][beiθ; beθ][wʌz; wəz][nɑːt]['tɪmɪd] .

Some	girls	would	have	been	frightened	,	but	Beth	was	not	timid	.
一些	女孩们	会	有	到过	害怕	,	但	贝丝	曾是	不是	胆小	.

有些女孩可能会害怕，但贝丝并不胆怯。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [stɪl] [swiːt] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .

She	loved	the	still	sweet	solitude	of	her	evening	walk	.
她	喜爱	这	仍然	甜的	孤独	的	她	晚上	走	.

她喜欢傍晚散步时那份宁静美好的独处时光。

[ðə; ði][oʊld] ['pɪkɪt] [geɪt] [klɪkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [fɑːrm] ,

The	old	picket	gate	clicked	behind	her	at	the	Birch	Farm	,
这	老的	纠察	门	点击	在后面	她	在	这	桦木	农场	,

在她身后，桦树农场的旧木栅栏门咔哒一声响了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] [fɔːr] - [ɑːklɑːks] .

and	she	went	up	the	path	with	its	borders	of	four	-	o'clocks	.
和	她	去	向上	这	小路	和	它是	边界	的	四	-	点钟	.

她沿着两旁长满紫茉莉的小路走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrθɝz] [oʊld] [hoʊm] ,

It	was	Arthur's	old	home	,
它	曾是	亚瑟的	老的	家	,

那是亚瑟的老房子，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] — [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɪri] [oʊld][fɑːrm]

where	he	had	passed	his	childhood	at	his	uncle's	—	a	great	cheery	old	farm
在哪里	他	有	通过了	他的	童年	在	他的	叔叔的	—	一个	伟大的	欢快的	老的	农场

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

他在叔叔家度过了童年——那是一座宽敞明亮的老农舍，

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [vaɪnz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

with	morning	-	glory	vines	clinging	to	the	windows	,
和	早晨	-	荣耀	藤蔓	依恋	到	这	视窗	,

牵牛花藤蔓攀附在窗户上，

[ænd; ənd] [sʌn] - ['flaʊərz] ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] ['jeloʊ] ['feɪsɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] .

and	sun	-	flowers	thrusting	their	great	yellow	faces	over	the	kitchen	wall	.
和	太阳	-	花朵	推进	他们的	伟大的	黄色的	面孔	超过	这	厨房	墙	.

还有向日葵，它们硕大的黄色花盘从厨房墙里探出来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['empti] ,

The	door	was	open	,	but	the	kitchen	empty	,
这	门	曾是	打开	,	但	这	厨房	空的	,

门开着，但厨房空无一人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sər'maɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ['mɪlkɪŋ] ;

and	she	surmised	that	Mrs	.	Birch	had	not	finished	milking	;
和	她	推测	那	太太	.	桦木	有	不是	完成的	挤奶	;

她推测伯奇太太还没有挤完奶；

[soʊ][beiθ; beθ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

so	Beth	sat	down	on	the	rough	bench	beneath	the	crab	-	apple	tree	and	began
所以	贝丝	卫星	向下	在	这	粗糙的	长椅	下面	这	螃蟹	-	苹果	树	和	开始

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] .

to	dream	of	the	olden	days	.
到	梦	的	这	古老的	天	.

于是，贝丝坐在海棠树下的粗糙长凳上，开始回忆往昔岁月。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [tʃeɪn] [swɪŋ] [wer] ['ɑːrθər] [juːst] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər] ,

There	was	the	old	chain	swing	where	Arthur	used	to	swing	her	,
那里	曾是	这	老的	链	摇摆	在哪里	亚瑟	用过的	到	摇摆	她	,

那里有个旧铁链秋千，亚瑟以前常带她去荡秋千。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] [wer] [hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər]['eɪprən] .

and	the	cherry	-	trees	where	he	filled	her	apron	.
和	这	樱桃	-	树木	在哪里	他	已填	她	围裙	.

还有他往她围裙里塞满樱桃的那些樱桃树。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ten] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt]

She	was	seven	and	he	was	ten	—	but	such	a	man	in	her	eyes	,	that
她	曾是	七	和	他	曾是	十	—	但	这样的	一个	男人	在	她	眼睛	,	那

[sʌn] - [braʊn] , [dɑːrk] - [aɪd] [bɔɪ] .

sun	-	browned	,	dark	-	eyed	boy	.
太阳	-	棕色	,	黑暗的	-	眼睛	男生	.

她当时七岁，他十岁——但在她眼里，那个有着古铜色皮肤和黑色眼睛的男孩，已经是个男子汉了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

And	what	a	hero	he	was	to	her	when	she	fell	over	the	bridge	,
和	什么	一个	英雄	他	曾是	到	她	什么时候	她	跌倒	超过	这	桥	,

当她从桥上摔下来时，他简直就是她的英雄。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] !

and	he	rescued	her	!
和	他	获救	她	!

他救了她！

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] .

He	used	to	get	angry	though	sometimes	.
他	用过的	到	得到	生气的	尽管	有时	.

不过他有时也会生气。

[dɪr] , [haʊ] [hiː; hi] [θræʃt] ['sæmiə] [dʒəʊnz][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [snɪp] .

Dear	,	how	he	thrashed	Sammie	Jones	for	calling	her	a	"	little	snip	.
亲爱的	,	如何	他	痛击	萨米	琼斯	为了	呼叫	她	一个	"	小的	剪	.

亲爱的，他因为萨米·琼斯称她为"小混蛋"而狠狠地揍了她一顿。

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðoʊ] , ['veri] [gʊd] .

"	Arthur	was	good	,	though	,	very	good	.
"	亚瑟	曾是	好的	,	尽管	,	非常	好的	.

"亚瑟人很好，非常好。"

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðæt] ['veri] [bentʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

He	used	to	sit	in	that	very	bench	where	she	was	sitting	,
他	用过的	到	坐	在	那	非常	长椅	在哪里	她	曾是	坐着	,

他以前也经常坐在她坐的那条长椅上。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['les(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [seɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] .

and	explain	the	Sunday	-	school	lesson	to	her	,	and	say	such	good	things	.
和	解释	这	星期日	-	学校	课	到	她	,	和	说	这样的	好的	事物	.

并向她讲解主日学校的课程，并说一些好话。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

Her	father	had	told	her	two	or	three	years	ago	of	Arthur's	decision	to
她	父亲	有	讲述	她	二	或者	三	年	前	的	亚瑟的	决定	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

be	a	missionary	.
是	一个	传教士	.

两三年前，她父亲就告诉过她亚瑟决定成为一名传教士。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːf][tuː; tə]['pæləstaɪn] .

He	was	going	away	off	to	Palestine	.
他	曾是	去	离开	离开	到	巴勒斯坦	.

他要去巴勒斯坦了。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	wonder	how	he	can	do	it	,	"	she	thought	.
"	我	想知道	如何	他	能	做	它	,	"	她	想法	.

"我很好奇他是怎么做到的，"她心想。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][biː] . [ə; eɪ] . [naʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['klevər] .

"	He	has	his	B	.	A	.	now	,	too	,	and	he	was	always	so	clever	.
"	他	有	他的	B	.	一个	.	现在	,	也	,	和	他	曾是	总是	所以	聪明的	.

"他现在也拿到了学士学位，而且他一直都很聪明。"

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	must	be	a	hero	.
他	必须	是	一个	英雄	.

他一定是位英雄。

[aɪm][nɑːt] [gʊd] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] .

I'm	not	good	like	that	;	I	—	I	don't	think	I	want	to	be	so	good	.
我是	不是	好的	喜欢	那	;	我	—	我	不	思考	我	想	到	是	所以	好的	.

我不擅长那样；我——我觉得我不想那么擅长。

['klærəns] ['iznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] .

Clarence	isn't	as	good	as	that	.
克拉伦斯	不是	作为	好的	作为	那	.

克拉伦斯没那么厉害。

[bʌt; bət] ['klærəns] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .

But	Clarence	must	be	good	.
但	克拉伦斯	必须	是	好的	.

但克拉伦斯肯定很优秀。

[hɪz; ɪz]['poʊətri] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

His	poetry	shows	it	.
他的	诗	演出	它	.

他的诗歌就体现了这一点。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ɑːrθər] [wɪl] [laɪk] ['klærəns] ?

I	wonder	if	Arthur	will	like	Clarence	?
我	想知道	如果	亚瑟	将要	喜欢	克拉伦斯	?

我想知道亚瑟会不会喜欢克拉伦斯?

" ['mɪsɪz] . [bɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [freʃ] [mɪlk][ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['revəri] .

"	Mrs	.	Birch	,	with	a	pail	of	fresh	milk	on	each	arm	,	interrupted	her	reverie	.
"	太太	.	桦木	,	和	一个	桶	的	新鲜的	牛奶	在	每个	手臂	,	中断	她	遐想	.

“伯奇太太两只胳膊各拎着一桶鲜牛奶，打断了她的沉思。

[beiθ; beθ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

Beth	enjoyed	her	walk	home	that	night	.
贝丝	享受	她	走	家	那	夜晚	.

那天晚上，贝丝很享受回家的这段路程。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] ,

The	moon	had	just	risen	,
这	月亮	有	只是	升起	,

月亮刚刚升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [stɑːrz] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	pale	stars	peeped	through	the	patches	of	white	cloud	that	to	her
和	这	苍白	明星	偷窥	通过	这	补丁	的	白色的	云	那	到	她

['fænsi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

fancy	looked	like	the	foot	-	prints	of	angels	here	and	there	on	the	path	of
想要	看起来	喜欢	这	脚	-	印刷	的	天使	这里	和	那里	在	这	小路	的

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

the	infinite	.
这	无限	.

苍白的星光透过片片白云闪烁，在她看来，就像天使在无限的道路上留下的足迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [hoʊm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [θrɪld] [hɜːr; hər] .

As	she	neared	home	a	sound	of	music	thrilled	her	.
作为	她	接近	家	一个	声音	的	音乐	激动不已	她	.

当她快到家时，一阵音乐声让她兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] [fə'mɪliər] [tuːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

It	was	only	an	old	familiar	tune	,	but	she	stopped	as	if	in	a	trance	.
它	曾是	仅有的	一个	老的	熟悉的	调	,	但	她	停止	作为	如果	在	一个	发呆	.

那只是一首熟悉的旧曲子，但她却像着了魔似的停了下来。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .

The	touch	seemed	to	fill	her	very	soul	.
这	触碰	似乎	到	充满	她	非常	灵魂	.

那触碰仿佛填满了她的灵魂深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['tendər] .

It	was	so	brave	and	yet	so	tender	.
它	曾是	所以	勇敢的	和	然而	所以	投标	.

它既勇敢又温柔。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ; [sʌm; səm] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [bliːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]

The	music	ceased	;	some	sheep	were	bleating	in	the	distance	,	the	stars	were
这	音乐	停止	;	一些	羊	是	咩咩叫	在	这	距离	,	这	明星	是

['groʊɪŋ] [braitə] ,

growing	brighter	,
生长	更亮	,

音乐停止了；远处传来羊的咩咩声，星星越来越亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [hoʊm] .

and	she	went	on	toward	home	.
和	她	去	在	朝向	家	.

然后她继续往家走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ðiˈ][jɑːrd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] - [ˈherd] [ˈstreɪndʒər]

She	was	surprised	as	she	crossed	the	yard	to	see	a	tall	dark	-	haired	stranger
她	曾是	惊讶	作为	她	交叉	这	院子	到	看	一个	高的	黑暗的	-	头发	陌生人

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ðiˈ][ˈpɑːrlər] .

talking	to	her	father	in	the	parlor	.
说	到	她	父亲	在	这	客厅	.

她穿过院子时，惊讶地看到一个身材高大、黑发的陌生人在客厅里和她的父亲说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ðiˈ][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

She	was	just	passing	the	parlor	door	when	he	came	toward	her	.
她	曾是	只是	通过	这	客厅	门	什么时候	他	来了	朝向	她	.

她刚经过客厅门口，他就朝她走来。

" [wel] , [beiθ; beθ] , [maɪ][oʊld] [pleɪ] - [meit] ! "

"	Well	,	Beth	,	my	old	play	-	mate	!	"
"	出色地	,	贝丝	,	我的	老的	玩	-	伴侣	!	"

“嗨，贝丝，我的老玩伴！”

" [ˈɑːrθər] !

"	Arthur	!
"	亚瑟	!

“亚瑟！”

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːrtɪst][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt]

"	They	would	have	made	a	subject	for	an	artist	as	they	stood	with	clasped
"	他们	会	有	制成	一个	主题	为了	一个	艺术家	作为	他们	站立	和	紧握

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“他们双手紧握站着，这场景足以成为艺术家的创作题材。”

[ðə; ðiˈ] [ˈhænsəm] [dɑːrk] - [aɪd] [mæn] , [ðə; ðiˈ][gɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [hɜːr; hər] [mɪlk] - [peɪl][ɑːn]

the	handsome	dark	-	eyed	man	,	the	girl	,	in	her	white	dress	,	her	milk	-	pail	on
这	英俊的	黑暗的	-	眼睛	男人	,	这	女孩	,	在	她	白色的	裙子	,	她	牛奶	-	桶	在

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

那位英俊的黑眼睛男子，还有那位身穿白色连衣裙、手臂上挎着牛奶桶的女孩，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwʌndərɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ˌʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	her	wondering	grey	eyes	upturned	to	his	.
和	她	好奇	灰色的	眼睛	翻转	到	他的	.

她那双充满好奇的灰色眼睛抬起，看向他。

" [waɪ] , [beiθ; beθ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['spektər] . "

"	Why	,	Beth	,	you	look	at	me	as	if	I	were	a	spectre	.	"
"	为什么	,	贝丝	,	你	看	在	我	作为	如果	我	是	一个	幽灵	.	"

“贝丝，你看着我的眼神就像在看一个幽灵。”

" [bʌt; bət] , [ˈɑːrθər] , [jʊə(r)] [soʊ] [tʃeɪndʒd] !

"	But	,	Arthur	,	you're	so	changed	!
"	但	,	亚瑟	,	你是	所以	已更改	!

“但是，亚瑟，你变化太大了！”

[waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [naʊ] !

Why	,	you're	a	man	,	now	!
为什么	,	你是	一个	男人	,	现在	!

你现在可是个男人了！

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['meri] [læf] [ðæt] ['ekəud] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	at	which	he	laughed	a	merry	laugh	that	echoed	clear	to	the	kitchen	.
"	在	哪个	他	笑了	一个	欢乐	笑	那	回声	清除	到	这	厨房	.

“他哈哈大笑，笑声清晰地回荡到厨房里。”

[beiθ; beθ][dʒɔɪnd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd]['ɑːrθər][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

Beth	joined	her	father	and	Arthur	in	the	parlor	,
贝丝	加入	她	父亲	和	亚瑟	在	这	客厅	,

贝丝和她的父亲、亚瑟一起待在客厅里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['oʊvər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] .

and	they	talked	the	old	days	over	again	before	they	retired	to	rest	.
和	他们	谈话	这	老的	天	超过	再次	前	他们	退休	到	休息	.

他们一边回忆往事，一边休息。

[beiθ; beθ] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [dres] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Beth	took	out	her	pale	blue	dress	again	before	she	went	to	sleep	.
贝丝	采取	出去	她	苍白	蓝色的	裙子	再次	前	她	去	到	睡觉	.

贝丝睡前又拿出了那件浅蓝色连衣裙。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪˌfɛrz] [nekst] [deɪ] ,

Yes	,	she	would	wear	that	to	the	Mayfair's	next	day	,
是的	,	她	会	穿	那	到	这	梅菲尔的	下一个	天	,

是的，她第二天就会穿着那件衣服去梅菲尔区。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [mɔːs] ['roʊziz][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [mætʃ] .

and	there	were	white	moss	roses	at	the	dining	-	room	window	that	would	just	match	.
和	那里	是	白色的	苔藓	玫瑰	在	这	用餐	-	房间	窗户	那	会	只是	匹配	.

餐厅窗台上摆放着白色的苔藓玫瑰，正好与之相配。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [slept] [hɜːr; hər]['gɝːlz] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

So	thinking	she	laid	it	carefully	away	and	slept	her	girl's	sleep	that	night	.
所以	思维	她	铺设	它	小心	离开	和	睡着了	她	女孩们	睡觉	那	夜晚	.

于是，她小心翼翼地把东西收起来，当晚安然入睡。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [laɪf] .

A	DREAM	OF	LIFE	.
一个	梦	的	生活	.

生命的梦想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [wen] [beiθ; beθ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [mɔːs] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [belt] .

It	was	late	the	next	afternoon	when	Beth	stood	before	the	mirror	fastening
它	曾是	晚的	这	下一个	下午	什么时候	贝丝	站立	前	这	镜子	紧固

the	moss	roses	in	her	belt	.
这	苔藓	玫瑰	在	她	腰带	.

第二天下午晚些时候，贝丝站在镜子前，把苔藓玫瑰别在腰带上。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] ,

Arthur	had	gone	away	with	her	father	to	see	a	friend	,
亚瑟	有	已消失	离开	和	她	父亲	到	看	一个	朋友	,

亚瑟和她父亲一起去看朋友了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

and	would	not	return	till	well	on	in	the	evening	.
和	会	不是	返回	直到	出色地	在	在	这	晚上	.

直到晚上很晚才回来。

[ænt] [ˈpruːd(ə)ns] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈwɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈsteɪɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd]

Aunt	Prudence	gave	her	the	customary	warning	about	not	staying	late	and
阿姨	谨慎	给予	她	这	习惯	警告	关于	不是	入住	晚的	和

[beiθ; beθ] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

Beth	went	off	with	a	lighter	heart	than	usual	.
贝丝	去	离开	和	一个	打火机	心	比	通常	.

普鲁登斯阿姨像往常一样叮嘱她不要待到太晚，贝丝离开时心情比平时轻松多了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [deɪ] .

It	was	a	delightful	day	.
它	曾是	一个	愉快	天	.

真是愉快的一天。

[ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ɔːl] [lʊkt] [soʊ] [ˈtʃɪri] ,

The	homes	all	looked	so	cheery	,
这	房屋	全部	看起来	所以	欢快的	,

所有的房子看起来都那么温馨明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	the	children	were	playing	at	the	gates	as	she	went	down	the	street	.
和	这	孩子们	是	玩耍	在	这	大门	作为	她	去	向下	这	街道	.

她沿着街道走的时候，看到孩子们正在大门附近玩耍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][hɜːr; hər] [aɪ] [dwelt] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

There	was	one	her	eye	dwelt	on	more	than	the	rest	.
那里	曾是	一	她	眼睛	居住	在	更多的	比	这	休息	.

她的目光在其中一个人身上停留的时间比其他所有人更长。

[ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [wɜːr; wər] [strʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] , [ðə; ði][kæt] [dəuzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] ,

The	pigeons	were	strutting	on	the	sloping	roof	,	the	cat	dozed	in	the	window	-	sill	,
这	鸽子	是	昂首阔步	在	这	倾斜的	屋顶	,	这	猫	打盹	在	这	窗户	-	窗台	,

鸽子在倾斜的屋顶上昂首阔步，猫在窗台上打盹儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fer] - [ˈherd] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃeri] - [triː] .

and	the	little	fair	-	haired	girls	were	swinging	under	the	cherry	-	tree	.
和	这	小的	公平的	-	头发	女孩们	是	摇摆	在下面	这	樱桃	-	树	.

几个金发碧眼的小女孩在樱桃树下荡秋千。

[jes] , [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi] [swiːt] [ˈæftər][ɔːl] .

Yes	,	marriage	and	home	must	be	sweet	after	all	.
是的	,	婚姻	和	家	必须	是	甜的	后	全部	.

是的，婚姻和家庭终究应该是甜蜜的。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [ˈmæri] .

Beth	had	always	said	she	never	would	marry	.
贝丝	有	总是	说	她	绝不	会	结婚	.

贝丝一直说她永远不会结婚。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈkɛrz] .

She	wanted	to	write	stories	and	not	have	other	cares	.
她	通缉	到	写	故事	和	不是	有	其他	关心	.

她只想写故事，不想操心其他事情。

[bʌt; bət] [skuːl] [ˈgɝːlz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [vjuːz] [ˈsʌmtaɪmz] .

But	school	girls	change	their	views	sometimes	.
但	学校	女孩们	改变	他们的	浏览	有时	.

但女学生有时也会改变看法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪfer] [ˈrezɪdəns] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [leɪk] .

It	was	only	a	few	minutes	'	walk	to	the	Mayfair	residence	beside	the	lake	.
它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	-	走	到	这	梅菲尔	住宅	旁	这	湖	.

从这里步行几分钟即可到达湖边的梅菲尔住宅。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [lɔːn] ,

Beth	was	familiar	with	the	place	and	scarcely	noticed	the	great	old	lawn	,
贝丝	曾是	熟悉的	和	这	地方	和	几乎	注意到	这	伟大的	老的	草地	,

贝丝对这里很熟悉，几乎没注意到那片古老的大草坪。

[ðə; ði] [triːz] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] : [ðæt] [ˈprɪti] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈjɑːndər] , [ðə; ði] [ˈtenɪs] [graʊnd]

the	trees	almost	concealing	the	house	:	that	pretty	fountain	yonder	,	the	tennis	ground
这	树木	几乎	隐藏	这	房子	:	那	漂亮的	喷泉	远处	,	这	网球	地面

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

to	the	south	,
到	这	南	,

树木几乎遮蔽了房子：远处是漂亮的喷泉，南边是网球场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [ˈiəri] ['stretʃiŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] .

and	the	great	blue	Erie	stretching	far	away	.
和	这	伟大的	蓝色的	伊利	伸展	远的	离开	.

还有绵延至远方的蔚蓝伊利湖。

['ɪdɪθ] ['meɪfer] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [laɪt] - ['herd] , ['wɪnsəm]

Edith	Mayfair	came	down	the	walk	to	meet	her	,	a	light	-	haired	,	winsome
伊迪丝	梅菲尔	来了	向下	这	走	到	见面	她	,	一个	光	-	头发	,	迷人的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

伊迪丝·梅菲尔沿着小路走下来迎接她，她是一个金发碧眼、迷人的女子。

['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][beiθ; beθ] .

several	years	older	than	Beth	.
一些	年	老	比	贝丝	.

比贝丝大好几岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] .

But	she	looked	even	younger	.
但	她	看起来	甚至	年轻	.

但她看起来更年轻了。

[hɜːrz][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] !

Hers	was	such	a	child	-	like	face	!
她的	曾是	这样的	一个	孩子	-	喜欢	脸	!

她长着一张孩子气的脸！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [beiθ; beθ] .

It	was	pretty	to	see	the	way	she	twined	her	arm	about	Beth	.
它	曾是	漂亮的	到	看	这	方式	她	缠绕	她	手臂	关于	贝丝	.

她搂着贝丝的姿势真美。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [θriː]

They	had	loved	each	other	ever	since	the	Mayfairs	had	come	to	Briarsfield	three
他们	有	喜爱	每个	其他	曾经	自从	这	-	有	来	到	-	三

['jɪrz] [əˈgoʊ] .

years	ago	.
年	前	.

自从三年前梅菲尔一家来到布莱尔斯菲尔德后，他们就一直彼此相爱。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪfer] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

Mr	.	and	Mrs	.	Mayfair	were	sitting	on	the	veranda	.
先生	.	和	太太	.	梅菲尔	是	坐着	在	这	阳台	.

梅菲尔夫妇正坐在阳台上。

[beiθ; beθ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['meɪfer] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['gɜːrlɪʃ] ['wʊmən] ,

Beth	had	always	loved	Mrs	.	Mayfair	;	she	was	such	a	bright	girlish	woman	,
贝丝	有	总是	喜爱	太太	.	梅菲尔	;	她	曾是	这样的	一个	明亮的	少女	女士	,

贝丝一直很喜欢梅菲尔太太；她是个如此聪慧、充满少女气息的女人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][sɔːft] [greɪ] [her] .

in	spite	of	her	dignity	and	soft	grey	hair	.
在	尽管如此	的	她	尊严	和	柔软的	灰色的	头发	.

尽管她仪态端庄，一头柔顺的灰发。

['mɪstər] . ['meɪfer] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ][kɑːm] , ['pliːzɪŋ] ['mænər] .

Mr	.	Mayfair	,	too	,	had	a	calm	,	pleasing	manner	.
先生	.	梅菲尔	,	也	,	有	一个	冷静的	,	令人愉悦	方式	.

梅菲尔先生也举止沉稳，令人愉悦。

[tuː; tə] ['bɛθs] ['lɪtəreri] [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['meɪfer] [hoʊm] [ðæt] [ri'maindid]

To	Beth's	literary	mind	there	was	something	about	the	Mayfair	home	that	reminded
到	贝丝的	文学	头脑	那里	曾是	某物	关于	这	梅菲尔	家	那	提醒

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

her	of	a	novel	.
她	的	一个	小说	.

在贝丝的文学思维中，梅菲尔的这栋房子让她想起了一部小说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welθi] ['piːp(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

They	were	wealthy	people	,	at	least	supposed	to	be	so	,
他们	是	富裕	人们	,	在	至少	据称	到	是	所以	,

他们是富有的人，至少表面上是这样。

[huː] [hæd; həd] ['setld] [ɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rʊrəl] [kən'tentmənt] .

who	had	settled	in	Briarsfield	to	live	their	lives	in	rural	contentment	.
WHO	有	定居	在	-	到	居住	他们的	生活	在	乡村的	满意	.

他们定居在布里尔斯菲尔德，过着田园牧歌般的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [beiθ; beθ]['ɪntuː] — [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

It	was	a	pretty	room	of	Edith's	that	she	took	Beth	into	—	a	pleasing
它	曾是	一个	漂亮的	房间	的	伊迪丝的	那	她	采取	贝丝	进入	—	一个	令人愉悦

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɜːtənz] ,

confusion	of	curtains	,
困惑	的	窗帘	,

伊迪丝带贝丝走进了一间很漂亮的房间——窗帘错落有致，令人赏心悦目。

[bʊks] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] .

books	,	music	,	and	flowers	,	with	a	guitar	lying	on	the	coach	.
图书	,	音乐	,	和	花朵	,	和	一个	吉他	说谎	在	这	教练	.

沙发上放着书籍、音乐和鲜花，还有一把吉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊtoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ðæt] [kɔːt] ['bɛθs] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	was	a	photo	on	the	little	table	that	caught	Beth's	attention	.
那里	曾是	一个	照片	在	这	小的	桌子	那	捕捉	贝丝的	注意力	.

小桌子上的一张照片吸引了贝丝的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['æʃli] , [ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l]['mæstər][ɪn] - [haɪ] [skuːl] ,

It	was	Mr	.	Ashley	,	the	classical	master	in	Briarsfield	High	School	,
它	曾是	先生	.	阿什利	,	这	古典	掌握	在	-	高的	学校	,

他是布莱尔斯菲尔德高中的古典文学老师阿什利先生。

[fɔːr; fər] - [kʊd; kəd] [boʊst] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] .

for	Briarsfield	could	boast	a	High	School	.
为了	-	可以	夸	一个	高的	学校	.

布里尔斯菲尔德拥有一所高中。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['frendli] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

He	and	Edith	had	become	very	friendly	,	and	village	gossip	was	already
他	和	伊迪丝	有	变得	非常	友好的	,	和	村庄	闲话	曾是	已经

[lɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] .

linking	their	names	.
链接	他们的	姓名	.

他和伊迪丝已经成了非常要好的朋友，村里的闲言碎语也开始把他们的名字联系在一起了。

[beiθ; beθ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['ɪdɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .

Beth	looked	up	and	saw	Edith	watching	her	with	a	smiling	,	blushing	face	.
贝丝	看起来	向上	和	锯	伊迪丝	观看	她	和	一个	微笑	,	脸红	脸	.

贝丝抬起头，看到伊迪丝正面带微笑、脸颊泛红地看着她。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz][ə'baʊt] [beiθ; beθ] .

The	next	minute	she	threw	both	arms	about	Beth	.
这	下一个	分钟	她	扔	两个都	武器	关于	贝丝	.

下一刻，她就一把抱住了贝丝。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] , [dɪr] ? "

"	Can't	you	guess	what	I	was	going	to	tell	you	,	Beth	,	dear	?	"
"	不能	你	猜测	什么	我	曾是	去	到	告诉	你	,	贝丝	,	亲爱的	?	"

“贝丝，亲爱的，你难道猜不到我要跟你说什么吗？”

" [waɪ] , ['ɪdɪθ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['æʃli] — "

"	Why	,	Edith	,	are	you	and	Mr	.	Ashley	—	"
"	为什么	,	伊迪丝	,	是	你	和	先生	.	阿什利	—	"

“伊迪丝，你和阿什利先生为什么——”

" [jes] , [dɪr] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ges] .

I	thought	you	would	guess	.
我	想法	你	会	猜测	.

我以为你会猜到。

" [beiθ; beθ]['oʊnli] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [wei] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [læft] [ə; eɪ]

"	Beth	only	hugged	her	by	way	of	congratulation	,	and	Edith	laughed	a
"	贝丝	仅有的	拥抱	她	经过	方式	的	恭喜	,	和	伊迪丝	笑了	一个

['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .

little	hysterically	.
小的	歇斯底里地	.

贝丝只是拥抱了她以示祝贺，而伊迪丝则歇斯底里地大笑起来。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] .

Beth	was	used	to	these	emotional	fits	of	Edith's	.
贝丝	曾是	用过的	到	这些	情绪	适合	的	伊迪丝的	.

贝丝早已习惯了伊迪丝这种情绪波动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] —

Then	she	began	to	question	—
然后	她	开始	到	问题	—

然后她开始质疑——

" [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? "

"	When	is	it	to	be	?	"
"	什么时候	是	它	到	是	?	"

“具体时间是什么时候？”

" [sep'tembər] .
" **September** .
" 九月 .

“九月。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['braɪdzmeɪd] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ?
And **you** **will** **be** **my** **bridesmaid** **,** **won't** **you** **,** **dear** **?**
和 你 将要 是 我的 伴娘 , 惯于 你 , 亲爱的 ?

你会做我的伴娘，对吗，亲爱的?

" [beiθ; beθ] ['prɑːmɪst] .
" **Beth** **promised** **.**
" 贝丝 承诺 .

贝丝答应了。

" [oʊ] , [beiθ; beθ] , [aɪ] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['grændəst] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][gɑːd]['evər] [meɪd] .
" **Oh** **,** **Beth** **,** **I** **think** **marriage** **is** **the** **grandest** **institution** **God** **ever** **made** **.**
" 哦 , 贝丝 , 我 思考 婚姻 是 这 最宏伟 机构 上帝 曾经 制成 .

“哦，贝丝，我认为婚姻是上帝创造的最伟大的制度。”

" [beiθ; beθ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] - [laɪk] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [bel]
" **Beth** **had** **a** **strange** **dream** **-** **like** **look** **in** **her** **eyes** **,** **and** **the** **tea** **-** **bell**
" 贝丝 有 一个 奇怪的 梦 - 喜欢 看 在 她 眼睛 , 和 这 茶 - 钟
[broʊk] [ðer; ðər] ['revəri] .
broke **their** **reverie** **.**
打破 他们的 遐想 .

贝丝的眼神中流露出一种奇异的梦幻般的神情，茶铃声打破了她们的沉思。

['mɪstər] . ['æʃli] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd] ['klærəns] [sæt] [bɪ'saɪd] [beiθ; beθ] ,
Mr **.** **Ashley** **had** **dropped** **in** **for** **tea** **,** **and** **Clarence** **sat** **beside** **Beth** **,**
先生 . 阿什利 有 掉落 在 为了 茶 , 和 克拉伦斯 卫星 旁 贝丝 ,

阿什利先生顺道来喝茶，克拉伦斯坐在贝丝旁边。

[wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['ɑːpəzɪt] .
with **Edith** **and** **her** **betrothed** **opposite** **.**
和 伊迪丝 和 她 未婚妻 对面的 .

与伊迪丝和她的未婚夫（对方是异性恋）在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] ['klʌstər] [ʌv; əv]['roʊziz] ['smaɪlɪŋ]
It **was** **so** **pleasant** **and** **home** **-** **like** **,** **with** **the** **pink** **cluster** **of** **roses** **smiling**
它 曾是 所以 令人愉快的 和 家 - 喜欢 , 和 这 粉色的 簇 的 玫瑰 微笑
[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
in **at** **the** **window** **.**
在 在 这 窗户 .

窗外，一簇簇粉红色的玫瑰花仿佛在微笑，让人感觉如此舒适温馨。

['æftər] [tiː] , ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æʃli] [siːmd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ,
After **tea** **,** **Edith** **and** **Mr** **.** **Ashley** **seemed** **prepared** **for** **a** **tête** **-** **à** **-** **tête** **,**
后 茶 , 伊迪丝 和 先生 . 阿什利 似乎 准备 为了 一个 头 - - - 头 ,

喝完茶后，伊迪丝和艾希礼先生似乎准备进行一次单独谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['meɪfer] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɪntrəstɪd] ;
in **which** **Mrs** **.** **Mayfair** **was** **also** **interested** **;**
在 哪个 太太 . 梅菲尔 曾是 还 感兴趣的 ;

梅菲尔夫人也对此很感兴趣；

[ænd; ənd] ['klærəns] [tʊk] [beiθ; beθ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [naɪt] -
and **Clarence** **took** **Beth** **around** **to** **the** **conservatory** **to** **see** **a** **night** **-**
和 克拉伦斯 采取 贝丝 大约 到 这 温室 到 看 一个 夜晚 -
['bluːmɪŋ] - .
blooming **cirius** **.**
盛开 - .

克拉伦斯带着贝丝去温室参观夜间盛开的仙人掌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt] [jet] ,

It	was	not	out	yet	,
它	曾是	不是	出去	然而	,

当时还没上映。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌprɑːməˈneɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [graʊndz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

and	so	they	went	for	a	promenade	through	the	long	grounds	toward	the	lake	.
和	所以	他们	去	为了	一个	长廊	通过	这	长的	理由	朝向	这	湖	.

于是，他们沿着宽阔的草坪向湖边散步。

[beiθ; beθ] [ˈnevər] [fərˈgɑːt] [ðæt] [wɔːk] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] .

Beth	never	forgot	that	walk	in	all	her	life	to	come	.
贝丝	绝不	忘了	那	走	在	全部	她	生活	到	来	.

贝丝在之后的人生中始终没有忘记那次散步。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [hɜːrˈself] .

Somehow	she	did	not	seem	herself	.
不知何故	她	做过	不是	似乎	她自己	.

她看起来不太对劲。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] [siːmd] [æt; ət] [rest] .

All	her	ambition	and	struggle	seemed	at	rest	.
全部	她	志向	和	斗争	似乎	在	休息	.

她所有的抱负和奋斗似乎都已停止。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈkerləs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [bluːmd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	was	a	child	,	a	careless	child	,	and	the	flowers	bloomed	around	her	,
她	曾是	一个	孩子	,	一个	粗心	孩子	,	和	这	花朵	盛开	大约	她	,

她还是个孩子，一个无忧无虑的孩子，鲜花在她周围盛开。

[ænd; ənd] [ˈklærəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

and	Clarence	was	at	her	side	.
和	克拉伦斯	曾是	在	她	边	.

克拉伦斯就守在她身边。

[ðə; ðɪ] [leɪk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑːm] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ðɪ] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfeɪntli] ,

The	lake	was	very	calm	when	they	reached	it	;	the	stars	were	shining	faintly	,
这	湖	曾是	非常	冷静的	什么时候	他们	达到	它	;	这	明星	是	灼灼	淡淡的	,

他们到达湖边时，湖面非常平静；星星微微闪烁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [lɔːŋ] [pɔɪnt] [ˈaɪlənd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [laɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈwɔːtər] .

and	they	could	see	Long	Point	Island	like	a	long	dark	line	in	the	distant	water	.
和	他们	可以	看	长的	观点	岛	喜欢	一个	长的	黑暗的	线	在	这	遥远	水	.

他们可以看到长岬岛像一条长长的黑线一样出现在远处的水中。

" [ˈɑːrθər] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] [ðɪs] [wiːk] , " [sed] [beiθ; beθ] .

"	Arthur	is	going	to	take	me	over	to	the	island	this	week	,	"	said	Beth	.
"	亚瑟	是	去	到	拿	我	超过	到	这	岛	这	星期	,	"	说	贝丝	.

“亚瑟这周要带我去岛上，”贝丝说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [klɪf] [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] .

They	had	just	reached	a	little	cliff	jutting	out	over	the	water	.
他们	有	只是	达到	一个	小的	悬崖	突出	出去	超过	这	水	.

他们刚刚到达一处伸入水中的小悬崖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [siːnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] .

It	was	,	perhaps	,	one	of	the	most	picturesque	scenes	on	the	shores	of	Lake	Erie	.
它	曾是	,	也许	,	一	的	这	最多	如画	场景	在	这	海岸	的	湖	伊利	.

这或许是伊利湖畔最美丽的景色之一。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [klɪf] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] ['kʌmɪŋ]
" **Wouldn't it be grand to be on this cliff and watch a thunderstorm coming**
" 不会 它 是 盛大 到 是 在 这 悬崖 和 手表 一个 雷雨 未来
[ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ?
up over the lake ?
向上 超过 这 湖 ?

“站在悬崖上，看着雷暴从湖面上袭来，那该是多么壮观的景象啊！”

" [sed] [beiθ; beθ] .
" said Beth .
" 说 贝丝 .

贝丝说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['derɪŋ] [beiθ; beθ] — [mɪs] ['wʊdˌbɜːn] .
" You are very daring Beth — Miss Woodburn .
" 你 是 非常 大胆 贝丝 — 错过 伍德伯恩 .

“贝丝，你真是胆大包天——伍德伯恩小姐。”

['ɪdɪθ] [wʊd] ['ræðər] [haɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] . "
Edith would rather hide her head under the blankets . "
伊迪丝 会 相当 隐藏 她 头 在下面 这 毯子 . "

伊迪丝宁愿把头埋在被子里。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [lʌv] ['θʌndəˌstɔrm] , " [kən'tɪnjuːd] [beiθ; beθ] .
" Do you know , I really love thunderstorms , " continued Beth .
" 做 你 知道 , 我 真的 爱 雷暴 , " 持续 贝丝 .

“你知道吗，我真的很喜欢雷暴，”贝丝继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [seɪf] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ɪn][bed][ænd; ənd] [hɪr]
" It is such a nice safe feeling to lie quiet and sheltered in bed and hear
" 它 是 这样的 一个 好的 安全的 感觉 到 说谎 安静的 和 避难所 在 床 和 听到
[ðə; ði] ['θʌndər] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [biːt] [ˌaʊt'saɪd] .
the thunder crash and the storm beat outside .
这 雷 碰撞 和 这 风暴 打 外部 .

“躺在床上，安静又安全，听着外面雷声轰鸣、暴风雨拍打，这种感觉真好，很安全。”

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [mɔːr] ['diːpli] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,
Somehow , I always feel more deeply that God is great and powerful ,
不知何故 , 我 总是 感觉 更多的 深 那 上帝 是 伟大的 和 强大的 ,

不知为何，我总是更深刻地感受到上帝的伟大和力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['ruːlər] .
and that the world has a live ruler .
和 那 这 世界 有 一个 居住 统治者 .

而且，这个世界上还有一位活着的统治者。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] .
" She stopped rather suddenly .
" 她 停止 相当 突然 .

她突然停了下来。

['klærəns] ['nevər] [tʌtʃt] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] —
Clarence never touched on religious subjects in conversation —
克拉伦斯 绝不 感动 在 宗教 主题 在 对话 —

克拉伦斯在谈话中从未提及宗教话题——

" [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [wʌn] [taɪm] .
" Dear , what a ducking Arthur and I got in a thunderstorm one time .
" 亲爱的 , 什么 一个 躲避 亚瑟 和 我 得到 在 一个 雷雨 一 时间 .

“亲爱的，有一次我和亚瑟在暴风雨中真是倒霉透了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt]['heɪz(ə)l] - ['nʌtɪŋ] [ænd; ənd] — "

We	were	out	hazel	-	nutting	and	—	"
我们	是	出去	榛	-	坚果	和	—	"

我们当时正在采榛子，然后——”

" [duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][kɔːl]['mɪstər] . ['græftən]['ɑːrθər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klærəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli]

"	Do	you	always	call	Mr	.	Grafton	Arthur	?	"	interrupted	Clarence	,	a	little	impatiently
"	做	你	总是	称呼	先生	.	格拉夫顿	亚瑟	?	"	中断	克拉伦斯	,	一个	小的	不耐烦地

.

:

.

“你总是叫格拉夫顿先生亚瑟吗？”克拉伦斯有些不耐烦地打断道。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[waɪ] , [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][kɔːl] ['ɑːrθər]['mɪstər] . ['græftən] ! "

Why	,	how	funny	it	would	seem	to	call	Arthur	Mr	.	Grafton	!	"
为什么	,	如何	有趣的	它	会	似乎	到	称呼	亚瑟	先生	.	格拉夫顿	!	"

哎呀，叫亚瑟“格拉夫顿先生”该有多滑稽啊！

" [beiθ; beθ] " — [hiː; hi] [gruː] ['peɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] ['trembld] , — " [beiθ; beθ] , [duː]

"	Beth	"	—	he	grew	paler	and	his	voice	almost	trembled	,	—	"	Beth	,	do
"	贝丝	"	—	他	生长	肤色较浅	和	他的	嗓音	几乎	颤抖	,	—	"	贝丝	,	做

[juː; jʊ] [lʌv] ['ɑːrθər] ['græftən] ? "

you	love	Arthur	Grafton	?	"
你	爱	亚瑟	格拉夫顿	?	"

“贝丝，”他脸色更苍白了，声音几乎颤抖，“贝丝，你爱亚瑟·格拉夫顿吗？”

" [lʌv] ['ɑːrθər] !

"	Love	Arthur	!
"	爱	亚瑟	!

“我爱亚瑟！”

[waɪ] , [dɪr] , [noʊ] !

Why	,	dear	,	no	!
为什么	,	亲爱的	,	不	!

亲爱的，当然不行！

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	thought	of	it	.
我	绝不	想法	的	它	.

我从未想过这个问题。

['hiːz][dʒʌst][laɪk][maɪ] ['brʌðər] .

He's	just	like	my	brother	.
他是	只是	喜欢	我的	兄弟	.

他就像我的兄弟一样。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " ['ɑːrθər][ɪz]['goʊɪŋ][ə'weɪ][ɔːf] ['sʌmwer] [tuː; tə]

Besides	,	"	she	continued	after	a	pause	,	"	Arthur	is	going	away	off	somewhere	to
除了	,	"	她	持续	后	一个	暂停	,	"	亚瑟	是	去	离开	离开	某处	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ,

be	a	missionary	,
是	一个	传教士	,

“此外，”她停顿了一下，继续说道，“亚瑟要去某个地方当传教士了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['raɪtər] .

and	I	don't	think	I	could	be	happy	if	I	married	a	man	who	wasn't	a	writer	.
和	我	不	思考	我	可以	是	快乐的	如果	我	已婚	一个	男人	WHO	不是	一个	作家	.

如果我嫁给一个不是作家的男人，我想我不会幸福的。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪ'iːv] [ʌv; əv][beiθ; beθ] .

"	That	was	very	naive	of	Beth	.
"	那	曾是	非常	幼稚的	的	贝丝	.

“贝丝真是太天真了。”

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['klɛrənsɪz] ['lɪtəreri] [prɪ'tenʃənz] .

She	forgot	Clarence's	literary	pretensions	.
她	忘了	克拉伦斯的	文学	虚荣心	.

她忘记了克拉伦斯的文学野心。

" [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [beiθ; beθ] ?

"	Then	can	you	love	me	,	Beth	?
"	然后	能	你	爱	我	,	贝丝	?

“那么，贝丝，你能爱我吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Don't	you	see	that	I	love	you	?
不	你	看	那	我	爱	你	?

难道你看不出来我爱你吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ɜːrnɪst] [lʊk] .

Their	eyes	met	in	a	long	,	earnest	look	.
他们的	眼睛	遇见	在	一个	长的	,	认真	看	.

他们的目光交汇，彼此凝视了许久，神情真挚。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

An	impulse	of	tenderness	came	over	her	,
一个	冲动	的	压痛	来了	超过	她	,

她心中涌起一股柔情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest]

and	she	threw	both	arms	about	his	neck	as	he	clasped	her	to	his	breast
和	她	扔	两个都	武器	关于	他的	脖子	作为	他	紧握	她	到	他的	胸部

.

:

.

她双臂环住他的脖子，他则将她紧紧抱在胸前。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

The	stars	were	shining	above	and	the	water	breaking	at	their	feet	.
这	明星	是	灼灼	多于	和	这	水	打破	在	他们的	脚	.

繁星闪烁在头顶，水花在脚下拍打着海岸。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

They	understood	each	other	without	words	.
他们	理解	每个	其他	没有	字	.

他们无需言语便能互相理解。

" [oʊ] , ['klærəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['veri] ['hæpi] !

"	Oh	,	Clarence	,	I	am	so	happy	,	so	very	happy	!
"	哦	,	克拉伦斯	,	我	是	所以	快乐的	,	所以	非常	快乐的	!

“哦，克拉伦斯，我太高兴了，真的太高兴了！”

" [ðə; ði] [naɪt] [er] [wɑːftid] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['roʊziz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] ['ɪnsens] .

"	The	night	air	wafted	the	fragrance	of	roses	about	them	like	incense	.
"	这	夜晚	空气	飘散	这	香味	的	玫瑰	关于	他们	喜欢	香	.

夜空中弥漫着玫瑰的芬芳，如同焚香一般。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈhæpi] [ˈlʌvəz] ,

They	walked	on	along	the	shore	,	happy	lovers	,
他们	步行	在	沿着	这	支撑	,	快乐的	恋人	,

他们沿着海岸漫步，宛如一对幸福的恋人。

[ˈwiːvɪŋ] [ðer; ðər] [laɪf] - [driːmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] [skaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌmər] [naɪt] .

weaving	their	life	-	dreams	under	the	soft	sky	of	that	summer	night	.
编织	他们的	生活	-	梦境	在下面	这	柔软的	天空	的	那	夏天	夜晚	.

在那个夏夜柔和的星空下，编织着他们的人生梦想。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeniwʌn] [elz] [ɪz] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [beiθ; beθ] ! "

"	I	wonder	if	anyone	else	is	as	happy	as	we	are	,	Beth	!	"
"	我	想知道	如果	任何人	别的	是	作为	快乐的	作为	我们	是	,	贝丝	!	"

“贝丝，我不知道是不是只有我们这么开心！”

" [oʊ] , [ˈklærəns] , [haʊ] [gʊd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] !

"	Oh	,	Clarence	,	how	good	we	ought	to	be	!
"	哦	,	克拉伦斯	,	如何	好的	我们	应该	到	是	!

“哦，克拉伦斯，我们应该做得多么出色啊！”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈkɪndər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhæpi] , [tuː]

I	mean	to	always	be	kinder	and	to	try	and	make	other	people	happy	,	too
我	意思是	到	总是	是	幼儿园	和	到	尝试	和	制作	其他	人们	快乐的	,	也

. "

.	"
.	"

我的意思是，要始终待人友善，也要努力让别人开心。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [beiθ; beθ] .

"	You	are	good	,	Beth	.
"	你	是	好的	,	贝丝	.

“你很好，贝丝。”

[meɪ] [gɑːd] [bles] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

May	God	bless	our	lives	.
可能	上帝	保佑	我们的	生活	.

愿上帝保佑我们的生活。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈklærəns] [soʊ] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˈmænli] [bɪˈfɔːr] .

"	She	had	never	seen	Clarence	so	earnest	and	manly	before	.
"	她	有	绝不	已见	克拉伦斯	所以	认真	和	男子气概	前	.

她以前从未见过克拉伦斯如此认真、如此有男子气概。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːrˈself] .

Yes	,	she	was	very	much	in	love	,	she	told	herself	.
是的	,	她	曾是	非常	很多	在	爱	,	她	讲述	她自己	.

是的，她深深地爱着他，她告诉自己。

[ðeɪ] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

They	talked	much	on	the	way	back	to	the	house	.
他们	谈话	很多	在	这	方式	后退	到	这	房子	.

回家的路上，他们聊了很多。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈwelθi] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]

He	told	her	that	his	father	was	not	so	wealthy	as	many	people
他	讲述	她	那	他的	父亲	曾是	不是	所以	富裕	作为	许多	人们

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ;

supposed	;
据称	;

他告诉她，他的父亲并不像许多人认为的那样富有；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['mæri] .

that	it	would	be	several	years	before	he	himself	could	marry	.
那	它	会	是	一些	年	前	他	他自己	可以	结婚	.

他自己还要过好几年才能结婚。

[bʌt; bət] ['bɛθs] [braʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['klaʊdɪd] .

But	Beth's	brow	was	not	clouded	.
但	贝丝的	眉头	曾是	不是	阴天	.

但贝丝的眉头却并不阴沉。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] ,

She	wanted	her	college	course	,
她	通缉	她	大学	课程	,

她想要她的大学课程，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['klærəns] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mænli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə]

and	somehow	Clarence	seemed	so	much	more	manly	with	a	few	difficulties	to
和	不知何故	克拉伦斯	似乎	所以	很多	更多的	男子气概	和	一个	很少	困难	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

不知为何，克拉伦斯似乎在面对一些困难时更有男子气概。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

A	faint	sound	of	music	greeted	them	as	they	reached	the	house	.
一个	头晕的	声音	的	音乐	问候	他们	作为	他们	达到	这	房子	.

他们到达房子时，听到了一阵微弱的音乐声。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] .

Edith	was	playing	her	guitar	.
伊迪丝	曾是	玩耍	她	吉他	.

伊迪丝正在弹吉他。

['mɪsɪz] . ['meɪfer] [met] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .

Mrs	.	Mayfair	met	them	on	the	veranda	.
太太	.	梅菲尔	遇见	他们	在	这	阳台	.

梅菲尔夫人在阳台上迎接了他们。

" [waɪ] , ['klærəns] , [haʊ] [leɪt] [juːv] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Why	,	Clarence	,	how	late	you've	kept	the	child	out	,	"	said	Mrs	.	Mayfair	with	a
"	为什么	,	克拉伦斯	,	如何	晚的	你已经	保留	这	孩子	出去	,	"	说	太太	.	梅菲尔	和	一个

['mʌðərli] [er] .

motherly	air	.
母性	空气	.

“克拉伦斯，你把孩子关在外面这么晚了，”梅菲尔太太用慈母般的语气说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] , [mɪs] ['wʊdˌbɝːn] ; [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [duː] !

"	I'm	afraid	you	will	catch	cold	,	Miss	Woodburn	;	there	is	such	a	heavy	dew	!
"	我是	害怕的	你	将要	抓住	寒冷的	,	错过	伍德伯恩	;	那里	是	这样的	一个	重的	露	!

“伍德伯恩小姐，恐怕您会着凉；露水太重了！”

" ['klærəns] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Clarence	went	up	to	his	mother	and	said	something	in	a	low	tone	.
"	克拉伦斯	去	向上	到	他的	母亲	和	说	某物	在	一个	低的	语气	.

克拉伦斯走到他母亲跟前，低声说了些什么。

[ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	pleased	look	lighted	her	face	.
一个	高兴	看	照明	她	脸	.

她脸上露出了欣喜的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [dɪr] [beiθ; beθ] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	I	am	so	glad	,	dear	Beth	,	my	daughter	.
"	我	是	所以	高兴的	,	亲爱的	贝丝	,	我的	女儿	.

“我真高兴，亲爱的贝丝，我的女儿。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] .

I	shall	have	another	daughter	in	place	of	the	one	I	am	giving	away	.
我	将	有	其他	女儿	在	地方	的	这	一	我	是	给予	离开	.

我将再生一个女儿来代替我送走的那个女儿。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] .

"	She	drew	the	girl	to	her	breast	with	tender	affection	.
"	她	画	这	女孩	到	她	胸部	和	投标	感情	.

她温柔地将女孩搂入怀中。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [bɪn] ['mʌðərləs] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'res] [wʌz; wəz] [swiːt]

Beth	had	been	motherless	all	her	life	,	and	the	caress	was	sweet
贝丝	有	到过	无母	全部	她	生活	,	和	这	抚摸	曾是	甜的

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	soothing	to	her	.
和	舒缓	到	她	.

贝丝从小就没有母亲，这种抚摸对她来说既甜蜜又舒缓。

['ɪdɪθ] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [keɪp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Edith	fastened	her	cape	and	kissed	her	fondly	when	she	was	going	home	.
伊迪丝	系紧	她	岬	和	亲吻	她	深情地	什么时候	她	曾是	去	家	.

伊迪丝系好披风，临走时深情地吻了她一下。

['klærəns] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Clarence	went	with	her	,
克拉伦斯	去	和	她	,

克拉伦斯和她一起去了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [driːm] - [laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]

and	somehow	everything	was	so	dream	-	like	and	unreal	that	even	the	old
和	不知何故	一切	曾是	所以	梦	-	喜欢	和	虚幻	那	甚至	这	老的

[rʌf] - [kæst] [hoʊm] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ɪn][ðə; ði] [muːn] - [laɪt] .

rough	-	cast	home	looked	strange	and	shadowy	in	the	moon	-	light	.
粗糙的	-	投掷	家	看起来	奇怪的	和	阴暗的	在	这	月亮	-	光	.

一切都如此梦幻不真实，以至于就连那栋老旧的粗糙灰泥房子在月光下也显得怪异而阴暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

It	was	perhaps	a	relief	that	her	father	had	not	yet	returned	.
它	曾是	也许	一个	宽慰	那	她	父亲	有	不是	然而	返回	.

父亲尚未归来，或许让她松了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] ['streɪndʒli]

She	was	smiling	and	happy	,	but	even	her	own	little	room	seemed	strangely
她	曾是	微笑	和	快乐的	,	但	甚至	她	自己的	小的	房间	似乎	奇怪的

[ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [naɪt] .

unnatural	that	night	.
不自然	那	夜晚	.

她面带微笑，看起来很开心，但那天晚上，就连她自己的小房间都显得有些不自然。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

She	stopped	just	inside	the	door	and	looked	at	it	,
她	停止	只是	里面	这	门	和	看起来	在	它	,

她停在门内，看着它。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] .

the	moonlight	streaming	through	the	open	window	upon	her	bed	.
这	月光	流媒体	通过	这	打开	窗户	之上	她	床	.

月光透过敞开的窗户洒在她的床上。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ðə; ði] [seɪm] [beiθ; beθ] ['wʊdˌbɝ:n] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ðer; ðər] [læst] [naɪt]

Was	she	really	the	same	Beth	Woodburn	that	had	rested	there	last	night
曾是	她	真的	这	相同的	贝丝	伍德伯恩	那	有	休息	那里	最后的	夜晚

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊziz] .

and	thought	about	the	roses	.
和	想法	关于	这	玫瑰	.

她真的是昨晚在那里休息、想着玫瑰的贝丝·伍德伯恩吗?

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [belt] [naʊ] .

She	took	them	out	of	her	belt	now	.
她	采取	他们	出去	的	她	腰带	现在	.

她把它们从腰带里取了出来。

[ə; eɪ] ['swi:tli] ['sɑ:ləm] ['fi:lɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] ['oʊvər][ænd; ənd] [nelt]

A	sweetly	solemn	feeling	stole	over	her	,	and	she	crossed	over	and	knelt
一个	甜蜜地	庄严	感觉	偷窃	超过	她	,	和	她	交叉	超过	和	跪下

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

at	the	window	,
在	这	窗户	,

一种甜蜜而庄严的感觉涌上心头，她跨过身，跪在窗前。

[ðə; ði] ['wɪðərd] ['roʊziz][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

the	withered	roses	in	her	hand	,	her	face	upturned	to	heaven	.
这	干枯	玫瑰	在	她	手	,	她	脸	翻转	到	天堂	.

她手中拿着枯萎的玫瑰，仰望着天空。

['seɪkrɪd] [θɔ:ts] [fɪld] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

Sacred	thoughts	filled	her	mind	.
神圣	想法	已填	她	头脑	.

神圣的念头充满了她的脑海。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [lʌv] , ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [lʌv] , ['sʌmwʌn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət]

She	had	longed	for	love	,	someone	to	love	,	someone	who	loved	her	;	but
她	有	渴望	为了	爱	,	某人	到	爱	,	某人	WHO	喜爱	她	;	但

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['wɜ:rði] ,

was	she	worthy	,
曾是	她	值得	,

她渴望爱情，渴望找到一个可以去爱的人，一个爱她的人；但她配得上这份爱吗?

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] , [pjʊr] [ɪ'nʌf] , [gʊd] [ɪ'nʌf] ?

she	asked	herself	,	pure	enough	,	good	enough	?
她	问	她自己	,	纯的	足够的	,	好的	足够的	?

她问自己，够纯洁吗？够好吗?

[ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'si:n] [ʃraɪn] , [ə; eɪ] [braɪd] ,

She	felt	to	-	night	that	she	was	kneeling	at	an	unseen	shrine	,	a	bride	,
她	毛毡	到	-	夜晚	那	她	曾是	跪着	在	一个	看不见	神社	,	一个	新娘	,

今晚她感觉自己像是在跪拜一座看不见的圣殿，一位新娘。

[tu:; tə][bi:; bi] [dekt] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz][ɪn] [roʊbz] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l]['evər] [sɔ:] .

to	be	decked	by	the	holy	angels	in	robes	whiter	than	mortal	ever	saw	.
到	是	甲板	经过	这	圣	天使	在	长袍	更白	比	凡人	曾经	锯	.

被圣天使们装扮成凡人所未见的洁白长袍。

[weɪvz] [ʌv; əv] [swi:t] ['mju:zɪk] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] .

Waves	of	sweet	music	aroused	her	.
波浪	的	甜的	音乐	被唤醒	她	.

一阵阵甜美的音乐唤醒了她。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] ,

She	started	up	as	from	a	dream	,
她	开始	向上	作为	从	一个	梦	,

她仿佛从梦中醒来，

[ˈrekəgnaiziŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði]

recognizing	at	once	the	touch	of	the	same	hand	that	she	had	heard	in	the
识别	在	一次	这	触碰	的	这	相同的	手	那	她	有	听到	在	这

[ˈdɪstəns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

distance	the	night	before	,
距离	这	夜晚	前	,

她立刻认出这是昨晚在远处听到的那只手的抚摸声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndoʊ] , [raɪt] [bɪˈniːθ] [hɜːrz] !

and	it	was	coming	from	their	own	parlor	window	,	right	beneath	hers	!
和	它	曾是	未来	从	他们的	自己的	客厅	窗户	,	正确的	下面	她的	!

声音是从他们家客厅的窗户里传出来的，就在她家窗户的正下方！

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd]

She	held	her	breath	almost	as	she	stole	out	and	leaned	over	the	balustrade
她	握住	她	气息	几乎	作为	她	偷窃	出去	和	倾斜	超过	这	栏杆

[tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .

to	peer	into	the	parlor	.
到	同伴	进入	这	客厅	.

她屏住呼吸，悄悄溜了出去，倚在栏杆上向客厅里窥视。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɑːrθər] !

Why	,	it	was	Arthur	!
为什么	,	它	曾是	亚瑟	!

原来是亚瑟！

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] ?

Was	it	possible	he	could	play	like	that	?
曾是	它	可能的	他	可以	玩	喜欢	那	?

他有可能那样打球吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

She	made	a	striking	picture	as	she	stood	there	on	the	stairs	,
她	制成	一个	引人注目	图片	作为	她	站立	那里	在	这	楼梯	,

她站在楼梯上，拍下了一幅引人注目的照片。

[hɜːr; hər] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] : [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ˈsʌmhaʊ] [wen]

her	great	grey	eyes	drinking	in	the	music	:	but	she	was	relieved	somehow	when
她	伟大的	灰色的	眼睛	喝	在	这	音乐	:	但	她	曾是	松了口气	不知何故	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːst] .

it	ceased	.
它	停止	.

她那双灰色的大眼睛贪婪地欣赏着音乐；但当音乐停止时，她却感到如释重负。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [braɪt] , [kwɪk] , [ɪnˈspaɪərɪŋ] ;

It	was	bright	,	quick	,	inspiring	;
它	曾是	明亮的	,	快的	,	鼓舞人心	;

它明亮、快捷、鼓舞人心；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fərˈget] [hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] [dʒɔɪ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] .

but	it	seemed	to	make	her	forget	her	new	-	born	joy	while	it	lasted	.
但	它	似乎	到	制作	她	忘记	她	新的	-	出生	喜悦	尽管	它	持续	.

但那似乎让她忘记了初为人母的喜悦。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˈwɪðər] , [beiθ; beθ] ?

WHITHER	,	BETH	?
往哪里去	,	贝丝	?

贝丝，你要去哪里?

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər]

Beth	was	lying	in	the	hammock	,	watching	the	white	clouds	chase	each	other
贝丝	曾是	说谎	在	这	吊床	,	观看	这	白色的	云	追赶	每个	其他

['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .

over	the	sky	.
超过	这	天空	.

贝丝躺在吊床上，看着白云在天空中追逐飘过。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'klaʊdɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [dʒʌst][æz; əz]

Her	face	was	quite	unclouded	,	though	the	morning	had	not	passed	just	as
她	脸	曾是	相当	晴朗无云	,	尽管	这	早晨	有	不是	通过了	只是	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .

she	had	hoped	.
她	有	希望	.

虽然上午的时光并没有如她所愿地流逝，但她的脸上却一片澄澈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪˌfɛrz] ,

It	was	the	next	afternoon	after	she	had	taken	tea	at	the	Mayfair's	,
它	曾是	这	下一个	下午	后	她	有	已采取	茶	在	这	梅菲尔的	,

那是她在梅菲尔区喝完下午茶后的第二天下午。

[ænd; ənd] ['klærəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	Clarence	had	come	to	see	her	father	that	morning	.
和	克拉伦斯	有	来	到	看	她	父亲	那	早晨	.

那天早上，克拉伦斯来看望了她的父亲。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

They	had	had	a	long	talk	in	the	study	,
他们	有	有	一个	长的	讲话	在	这	学习	,

他们在书房里进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd][beiθ; beθ][hæd; həd][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['æŋkʃəsli] ['pʊlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði]['roʊziz] [ðæt]

and	Beth	had	sat	in	her	room	anxiously	pulling	to	pieces	the	roses	that
和	贝丝	有	卫星	在	她	房间	焦虑地	拉	到	件	这	玫瑰	那

[gruː] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

grew	at	her	window	.
生长	在	她	窗户	.

贝丝焦急地坐在房间里，把窗台上盛开的玫瑰花撕扯得支离破碎。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] .

After	a	little	while	she	was	called	down	.
后	一个	小的	尽管	她	曾是	称为	向下	.

过了一会儿，她被叫了下来。

['klærəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,

Clarence	was	gone	,	and	she	thought	her	father	did	not	look	quite	satisfied	,
克拉伦斯	曾是	已消失	,	和	她	想法	她	父亲	做过	不是	看	相当	使满意	,

克拉伦斯走了，她觉得父亲看起来不太满意。

[ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

though	he	smiled	as	she	sat	down	beside	him	.
尽管	他	微笑	作为	她	卫星	向下	旁	他	.

虽然她坐在他旁边时他露出了微笑。

" [beiθ; beθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [soʊ] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Beth	,	I	am	sorry	you	are	engaged	so	young	,	"	he	said	gently	.
"	贝丝	,	我	是	对不起	你	是	已订婚的	所以	年轻的	,	"	他	说	轻轻地	.

“贝丝，很遗憾你这么年轻就订婚了，”他温和地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [beiθ; beθ] ? "

"	Are	you	sure	you	love	him	,	Beth	?	"
"	是	你	当然	你	爱	他	,	贝丝	?	"

“贝丝，你确定你爱他吗？”

" [oʊ] , [jes] , ['pɑːpə] , [dɪr] .
" Oh , yes , papa , dear .
" 哦 , 是的 , 爸爸 , 亲爱的 .

“哦，是的，爸爸，亲爱的。”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
You don't understand , " and she put both arms about his neck .
你 不 理解 , " 和 她 放 两个都 武器 关于 他的 脖子 .

你不明白，”说着，她用双臂搂住了他的脖子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , ['truːli] .
" I am in love , truly .
" 我 是 在 爱 , 真的 .

“我真的恋爱了。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] . "
Believe me , I shall be happy . "
相信 我 , 我 将 是 快乐的 . "

相信我，我会很幸福的。

" ['klærəns] [ɪz] ['delɪkət] , [tuː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .
" Clarence is delicate , too , " said her father with a grave look .
" 克拉伦斯 是 精美的 , 也 , " 说 她 父亲 和 一个 严重 看 .

“克拉伦斯也很虚弱，”她父亲神情严肃地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
They were both silent for a few minutes .
他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 很少 分钟 .

两人沉默了几分钟。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['kænɑːt] ['mæri] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
" But , after all , he cannot marry for three or four years to come ,
" 但 , 后 全部 , 他 不能 结婚 为了 三 或者 四 年 到 来 ,

“但是，毕竟他未来三四年内都不能结婚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] , [beiθ; beθ] .
and you must take your college course , Beth .
和 你 必须 拿 你的 大学 课程 , 贝丝 .

贝丝，你必须去上大学课程。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" They were silent again for a moment .
" 他们 是 沉默的 再次 为了 一个 片刻 .

他们又沉默了一会儿。

" [wel] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .
" Well , God bless you , Beth , my darling child .
" 出色地 , 上帝 保佑 你 , 贝丝 , 我的 亲爱的 孩子 .

“愿上帝保佑你，贝丝，我亲爱的孩子。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
" There were tears in his eyes , and his voice was very gentle .
" 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 , 和 他的 嗓音 曾是 非常 温和的 .

“他眼里噙着泪水，声音非常温柔。”

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
He kissed her and went out to his office .
他 亲吻 她 和 去 出去 到 他的 办公室 .

他吻了她一下，然后回了办公室。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
What a dear old father he was !
什么 一个 亲爱的 老的 父亲 他 曾是 !

他真是一位慈祥的老父亲！

['oʊnli][beiθ; beθ] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði]

Only	Beth	wished	he	had	looked	more	hopeful	and	enthusiastic	over	the
仅有的	贝丝	希望	他	有	看起来	更多的	充满希望	和	热情的	超过	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

change	in	her	life	.
改变	在	她	生活	.

只有贝丝希望，对于她生活中发生的改变，他能表现出更多希望和热情。

[ænt] ['pruːd(ə)ns][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

Aunt	Prudence	had	been	told	before	dinner	,
阿姨	谨慎	有	到过	讲述	前	晚餐	,

晚饭前，普鲁登斯阿姨就被告知了这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋli] ['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [pər'plekst] [beiθ; beθ] .

and	she	had	taken	it	in	a	provokingly	quiet	fashion	that	perplexed	Beth	.
和	她	有	已采取	它	在	一个	挑衅地	安静的	时尚	那	困惑	贝丝	.

她以一种令人费解的平静态度接受了这件事，这让贝丝感到困惑。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ?

What	was	the	matter	with	them	all	?
什么	曾是	这	事情	和	他们	全部	?

他们到底怎么了?

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] ['klærəns] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ?

Did	they	think	Clarence	the	pale	-	faced	boy	that	he	looked	?
做过	他们	思考	克拉伦斯	这	苍白	-	面对	男生	那	他	看起来	?

他们以为克拉伦斯就是他看起来那样，脸色苍白吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .

They	were	quite	mistaken	.
他们	是	相当	错误	.

他们大错特错了。

['klærəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Clarence	was	a	man	.
克拉伦斯	曾是	一个	男人	.

克拉伦斯是个男人。

[soʊ] [mɪs] [beiθ; beθ] ['riːzənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [pæst] [ɔːf] [hɜːr; hər] [braʊ] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

So	Miss	Beth	reasoned	,	and	the	cloud	passed	off	her	brow	,	for	,	after	all	,
所以	错过	贝丝	有理智的	,	和	这	云	通过了	离开	她	眉头	,	为了	,	后	全部	,

贝丝小姐这样想着，眉头的阴霾也消散了，毕竟，

['mætərz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

matters	were	about	as	they	were	before	.
事情	是	关于	作为	他们	是	前	.

事情和以前差不多。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['plez(ə)nt] , [tuː] .

The	morning	had	been	rather	pleasant	,	too	.
这	早晨	有	到过	相当	令人愉快的	,	也	.

早晨也相当宜人。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [oʊld] ['piːsɪz] ,

Arthur	had	played	some	of	his	sweet	old	pieces	,
亚瑟	有	玩	一些	的	他的	甜的	老的	件	,

亚瑟演奏了一些他以前很喜欢的曲子。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['feɪvər][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] .

and	then	asked	as	a	return	favor	to	see	some	of	her	writing	.
和	然后	问	作为	一个	返回	偏爱	到	看	一些	的	她	写作	.

然后，她请求对方帮忙看看她的一些作品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ekoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

She	had	given	him	several	copies	of	the	Briarsfield	Echo	,	and	he	was
她	有	给定	他	一些	副本	的	这	-	回声	,	和	他	曾是

[stɪl] ['riːdɪŋ] .

still	reading	.
仍然	阅读	.

她给了他好几份《布里尔斯菲尔德回声报》，他还在读。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

In	spite	of	her	thoughts	of	Clarence	,
在	尽管如此	的	她	想法	的	克拉伦斯	,

尽管她心中想着克拉伦斯，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌt] ['ɑːrθər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	wondered	now	and	again	what	Arthur	would	think	of	her	.
她	想知道	现在	和	再次	什么	亚瑟	会	思考	的	她	.

她时不时会想，亚瑟会怎么看待她。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪ] - [meit] ?

Would	he	be	proud	of	his	old	play	-	mate	?
会	他	是	自豪的	的	他的	老的	玩	-	伴侣	?

他会为他以前的玩伴感到骄傲吗?

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [druː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

He	came	across	the	lawn	at	last	and	drew	one	of	the	chairs	up	beside	the
他	来了	穿过	这	草地	在	最后的	和	画	一	的	这	椅子	向上	旁	这

['hæmək] .

hammock	.
吊床	.

他终于穿过草坪，把一把椅子拉到吊床旁边。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [beiθ; beθ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]

"	I	have	read	them	all	,	Beth	,	and	I	suppose	I	should	be	proud	of
"	我	有	读	他们	全部	,	贝丝	,	和	我	认为	我	应该	是	自豪的	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“贝丝，我都读过了，我想我应该为你感到骄傲。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tæləntɪd] — [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tæləntɪd] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

You	are	talented	—	indeed	,	you	are	more	than	talented	:	you	are	a	genius	,
你	是	才华横溢	—	的确	,	你	是	更多的	比	才华横溢	:	你	是	一个	天才	,

[aɪ] [bɪ'liːv] .

I	believe	.
我	相信	.

你很有才华——事实上，你不仅仅是有才华：我相信你是个天才。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [beiθ; beθ] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] ?

But	do	you	know	,	Beth	,	I	do	not	like	your	writings	?
但	做	你	知道	,	贝丝	,	我	做	不是	喜欢	你的	著作	?

但是你知道吗，贝丝，我不喜欢你的作品?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	He	looked	at	her	as	if	it	pained	him	to	utter	these	words	.
"	他	看起来	在	她	作为	如果	它	痛苦	他	到	说出	这些	字	.

他看着她，仿佛说出这些话让他感到痛苦。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['gluːmi] .

"	They	are	too	gloomy	.
"	他们	是	也	阴沉	.

“他们太悲观了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [gluːm] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] .

There	is	a	sentimental	gloom	about	everything	you	write	.
那里	是	一个	感伤的	愁云	关于	一切	你	写	.

你写的每篇文章都弥漫着一种伤感的忧郁。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] ,

I	don't	know	what	the	years	since	we	parted	have	brought	you	,	Beth	,
我	不	知道	什么	这	年	自从	我们	分手了	有	带来	你	,	贝丝	,

贝丝，我不知道我们分开后的这些年你过得怎么样。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	your	writings	don't	seem	to	come	from	a	full	heart	,	overflowing	with
但	你的	著作	不	似乎	到	来	从	一个	满的	心	,	溢出	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

但你的文字似乎并非发自内心，没有流露出幸福之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [staɪl]

It	seems	to	me	that	with	your	command	of	language	and	flowing	style
它	似乎	到	我	那	和	你的	命令	的	语言	和	流动	风格

[juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['riːdər] [sʌtʃ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [braɪt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]

you	might	bring	before	your	reader	such	sweet	little	homes	and	bright	faces	and
你	可能	带来	前	你的	读者	这样的	甜的	小的	房屋	和	明亮的	面孔	和

['sʌni] ['hɑːrts] ,

sunny	hearts	,
阳光明媚	心	,

依我看，以你对语言的驾驭能力和流畅的文笔，你一定能为读者描绘出温馨的小家、灿烂的笑容和温暖的心灵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] ['mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['raɪtər] [hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

and	that	is	the	sweetest	mission	a	writer	has	,	I	believe	.
和	那	是	这	最甜美的	使命	一个	作家	有	,	我	相信	.

我认为，这是作家最美好的使命。

" [beiθ; beθ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] .

"	Beth	watched	him	silently	.
"	贝丝	观看	他	默默	.

贝丝默默地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] .

She	had	not	expected	this	from	Arthur	.
她	有	不是	预期的	这	从	亚瑟	.

她没想到亚瑟会这样做。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [preɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] ,

She	thought	he	would	overwhelm	her	with	praise	;	and	,	instead	,
她	想法	他	会	压倒	她	和	称赞	;	和	,	反而	,

她以为他会用赞美之词让她不知所措；然而，事实却并非如此。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ['leɪɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

he	sat	there	like	a	judge	laying	all	her	faults	before	her	.
他	卫星	那里	喜欢	一个	法官	躺下	全部	她	故障	前	她	.

他坐在那里，像个法官一样，把她所有的过错都摆在她面前。

[stɜːrn] ['krɪtɪk] !

Stern	critic	!
斯特恩	评论家	!

严厉的评论家！

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːrθər] .

Somehow	he	didn't	seem	just	like	the	old	Arthur	.
不知何故	他	没有	似乎	只是	喜欢	这	老的	亚瑟	.

不知为何，他看起来不太像以前的亚瑟了。

" [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	don't	like	him	any	more	,	"	she	thought	.
"	我	不	喜欢	他	任何	更多的	,	"	她	想法	.

“我再也不喜欢他了，”她心想。

" [hiː; hi]['iznt] [laɪk][hɪz; ɪz][oʊld][self] .

"	He	isn't	like	his	old	self	.
"	他	不是	喜欢	他的	老的	自己	.

“他已经不像以前那样了。”

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	But	somehow	she	could	not	help	respecting	him	as	she	looked	at	him
"	但	不知何故	她	可以	不是	帮助	尊重	他	作为	她	看起来	在	他

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

sitting	there	with	that	great	wave	of	dark	hair	brushed	back	from	his	brow	,
坐着	那里	和	那	伟大的	海浪	的	黑暗的	头发	刷过	后退	从	他的	眉头	,

但不知为何，当她看着他坐在那里，一头浓密的黑发从额前向后梳起时，她不禁对他心生敬意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊlf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [speɪs] .

and	his	soulful	eyes	fixed	on	something	in	space	.
和	他的	深情的	眼睛	固定的	在	某物	在	空间	.

他深情的目光凝视着太空中的某个地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [tuː] .

He	looked	a	little	sad	,	too	.
他	看起来	一个	小的	伤心	,	也	.

他看起来也有些难过。

" [stɪl] , [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk] ['klærəns] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	Still	,	he	isn't	a	writer	like	Clarence	,	"	she	thought	,
"	仍然	,	他	不是	一个	作家	喜欢	克拉伦斯	,	"	她	想法	,

“不过，他毕竟不是克拉伦斯那样的作家，”她心想。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [preɪz] [laɪk] ['klærəns] [dʌz] . "

"	and	he	doesn't	know	how	to	praise	like	Clarence	does	.	"
"	和	他	不	知道	如何	到	称赞	喜欢	克拉伦斯	做	.	"

“而且他不像克拉伦斯那样懂得如何赞美别人。”

" [bʌt; bət] ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['faɪnəli] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'laʊd] ;

"	But	Arthur	,	"	she	said	,	finally	speaking	her	thoughts	aloud	;
"	但	亚瑟	,	"	她	说	,	最后	请讲	她	想法	大声	;

“但是亚瑟，”她终于把自己的想法说了出来；

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['mɪrli] [baɪ] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]

"	you	speak	as	though	I	could	change	my	way	of	writing	merely	by	resolving	to
"	你	说话	作为	尽管	我	可以	改变	我的	方式	的	写作	仅仅	经过	解决	到

.

:
.

“你这话说的好像我只要下定决心就能改变我的写作方式似的。”

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] ['oʊnli][æz; əz] ['neɪtʃər] [ə'laʊz] . "

I	can	write	only	as	nature	allows	.	"
我	能	写	仅有的	作为	自然	允许	.	"

我只能按照自然的方式写作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝丝·伍德伯恩(Beth Woodburn)
第2/7页

" [ðæts] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [beiθ; beθ] ; [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] .

"	That's	too	sentimental	,	Beth	;	just	like	your	writing	.
"	那就是	也	感伤的	,	贝丝	;	只是	喜欢	你的	写作	.

“贝丝，这太感伤了；就像你的文字一样。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['vɪʒəneri] . "

You	are	a	little	bit	visionary	.	"
你	是	一个	小的	少量	有远见的	.	"

你有点远见卓识。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] ['raɪtɚz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌnz] .

"	But	there	are	gloomy	and	visionary	writers	as	well	as	cheerful	ones	.
"	但	那里	是	阴沉	和	有远见的	作家	作为	出色地	作为	快乐	一个	.

“但是，既有乐观的作家，也有悲观的、富有远见的作家。”

[bəuθ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [pleɪs] . "

Both	have	their	place	.	"
两个都	有	他们的	地方	.	"

两者各有优势。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [beiθ; beθ] , [ðæt] [gluːm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['aʊərz]

"	I	do	not	believe	,	Beth	,	that	gloom	has	a	place	in	this	bright	earth	of	ours
"	我	做	不是	相信	,	贝丝	,	那	愁云	有	一个	地方	在	这	明亮的	地球	的	我们的

.

:

.

“贝丝，我不认为在我们这个光明的世界里，阴郁有容身之地。”

['sædnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɪl] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [æz; əz] [wel] .

Sadness	and	sorrow	will	come	,	but	there	is	sweetness	in	the	cup	as	well	.
悲伤	和	悲哀	将要	来	,	但	那里	是	甜味	在	这	杯子	作为	出色地	.

悲伤和痛苦会来临，但杯中也蕴藏着甜蜜。

[ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊərz] , [beiθ; beθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [stændz] [fɜːrm]

The	clouds	drift	by	with	the	hours	,	Beth	,	but	the	blue	sky	stands	firm
这	云	漂移	经过	和	这	小时	,	贝丝	,	但	这	蓝色的	天空	站立	公司

[θruː'aʊt] [ɔːl] [taɪm] .

throughout	all	time	.
自始至终	全部	时间	.

贝丝，云朵会随着时间流逝而飘散，但蓝天却始终屹立不倒。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['klærəns] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['skersli]

"	She	caught	sight	of	Clarence	coming	as	he	was	speaking	,	and	scarcely
"	她	捕捉	视线	的	克拉伦斯	未来	作为	他	曾是	请讲	,	和	几乎

[hiːdid] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ,

heeded	his	last	words	,
听从了	他的	最后的	字	,

“她看到克拉伦斯边说边走过来，几乎没听清他最后的话。”

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi]

but	nevertheless	they	fastened	themselves	in	her	mind	,	and	in	after	years	she
但	尽管如此	他们	系紧	他们自己	在	她	头脑	,	和	在	后	年	她

[riˈkɔːld] [ðem; ðəm] .

recalled	them	.
召回	他们	.

但尽管如此，它们还是深深地印在了她的脑海里，多年以后，她仍然会想起它们。

['klærəns] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Clarence	**and**	**Arthur**	**had**	**never**	**met**	**before**	**face**	**to**	**face**	**,**
克拉伦斯	和	亚瑟	有	绝不	遇见	前	脸	到	脸	,

克拉伦斯和亚瑟之前从未见过面。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

and	**somehow**	**there**	**was**	**something**	**striking**	**about**	**the**	**two**	**as**	**they**	**did**	**so**	**.**
和	不知何故	那里	曾是	某物	引人注目	关于	这	二	作为	他们	做过	所以	.

不知为何，两人这样做的时候，总给人一种很特别的感觉。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['mænli] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr]

Arthur	**was**	**only**	**a**	**few**	**years**	**older**	**,**	**but**	**he**	**looked**	**so**	**manly**	**and**	**mature**
亚瑟	曾是	仅有的	一个	很少	年	老	,	但	他	看起来	所以	男子气概	和	成熟

[bɪ'saɪd] ['klærəns] .

beside	**Clarence**	**.**
旁	克拉伦斯	.

亚瑟只比克拉伦斯大几岁，但在克拉伦斯身边，他看起来却显得非常成熟稳重。

[ðeɪ] [smaɪld] ['kaɪndli] [wen] [beiθ; beθ] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ]

They	**smiled**	**kindly**	**when**	**Beth**	**introduced**	**them**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**sure**	**that**	**they**
他们	微笑	亲切地	什么时候	贝丝	介绍	他们	,	和	她	毛毡	当然	那	他们

[ə'pruːvd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

approved	**of**	**each**	**other**	**.**
得到正式认可的	的	每个	其他	.

贝丝介绍他们认识时，他们都面带微笑，贝丝确信他们彼此都很欣赏对方。

['ɑːrθər] [wɪð'druː] [suːn] , [ænd; ənd][beiθ; beθ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Arthur	**withdrew**	**soon**	**,**	**and**	**Beth**	**wondered**	**if**	**he**	**had**	**any**	**suspicion**	**of**
亚瑟	退出	很快	,	和	贝丝	想知道	如果	他	有	任何	怀疑	的

[ðə; ði] [truːθ] .

the	**truth**	**.**
这	真相	.

亚瑟很快便离开了，贝丝心想他是否察觉到了真相。

[wʌns] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['klærəns] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [truː] ['lʌvər] - [laɪk]

Once	**alone**	**with**	**her**	**,**	**Clarence**	**drew**	**her**	**to**	**his**	**heart**	**in**	**true**	**lover**	**-**	**like**
一次	独自的	和	她	,	克拉伦斯	画	她	到	他的	心	在	真的	情人	-	喜欢

['fæʃ(ə)n] .

fashion	**.**
时尚	.

克拉伦斯一旦和她独处，便以真正的恋人的方式将她俘获在心。

" [oʊ] , ['klærəns] , [dəunt] !

"	**Oh**	**,**	**Clarence**	**,**	**don't**	**!**
"	哦	,	克拉伦斯	,	不	!

“哦，克拉伦斯，别这样！”

['piːp(ə)l] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] . "

People	**will**	**see**	**you**	**.**	**"**
人们	将要	看	你	.	"

人们会看到你。

" [sə'poʊz] [ðeɪ] [duː] .

"	**Suppose**	**they**	**do**	**.**
"	认为	他们	做	.

“假设他们真的这么做了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] . "

You	**are**	**mine**	**.**	**"**
你	是	矿	.	"

你是我的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['klærəns] .

"	But	you	mustn't	tell	it	,	Clarence	.
"	但	你	不得	告诉	它	,	克拉伦斯	.

“但是你千万不能说出去，克拉伦斯。”

[juː; jʊ][wəʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	,	will	you	?
你	惯于	,	将要	你	?

你不会的，对吧?

" [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tiːzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

"	He	yielded	to	her	in	a	pleasant	teasing	fashion	.
"	他	产生	到	她	在	一个	令人愉快的	戏弄	时尚	.

他以一种令人愉悦的戏谑的方式顺从了她。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [beiθ; beθ] ? "

"	Have	you	had	a	talk	with	your	father	,	Beth	?	"
"	有	你	有	一个	讲话	和	你的	父亲	,	贝丝	?	"

贝丝，你和你父亲谈过了吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪriəsli] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	Yes	,	"	she	answered	seriously	,	"	and	I	rather	hoped	he	would	take	it
"	是的	,	"	她	回答	严重地	,	"	和	我	相当	希望	他	会	拿	它

['dɪfrəntli] . "

differently	.	"
不同	.	"

“是的，”她严肃地回答，“我倒希望他会有不同的看法。”

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] , [tuː] ; [bʌt; bət] , [stɪl] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'poʊz] [ˌjuː 'es] ,

"	I	had	hoped	so	,	too	;	but	,	still	,	he	doesn't	oppose	us	,
"	我	有	希望	所以	,	也	;	但	,	仍然	,	他	不	反对	我们	,

“我也曾希望如此；但是，他仍然没有反对我们。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['rekənsaild]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	he	will	become	more	reconciled	after	a	while	,	you	know	,
和	他	将要	变得	更多的	和解	后	一个	尽管	,	你	知道	,

过一段时间他就会慢慢释怀的，你知道的。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] .

when	he	sees	what	it	is	to	have	a	son	.
什么时候	他	看到	什么	它	是	到	有	一个	儿子	.

当他看到拥有儿子的滋味时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌjuː 'es] ['veri] [jʌŋ] ;

Of	course	,	he	thinks	us	very	young	;
的	课程	,	他	思考	我们	非常	年轻的	;

当然，他认为我们很年轻；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [ðæn; ðən] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] .

but	still	I	think	we	are	more	mature	than	many	young	people	of	our	age	.
但	仍然	我	思考	我们	是	更多的	成熟	比	许多	年轻的	人们	的	我们的	年龄	.

但我仍然认为我们比很多同龄的年轻人更成熟。

" ['bɛθs] [feɪs] [lʊkt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

"	Beth's	face	looked	changed	in	the	last	twenty	-	four	hours	.
"	贝丝的	脸	看起来	已更改	在	这	最后的	二十	-	四	小时	.

“贝丝的脸色在过去的24小时里看起来发生了变化。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] , ['wʊmənli] [lʊk] .

She	had	a	more	satisfied	,	womanly	look	.
她	有	一个	更多的	使满意	,	女性	看	.

她看起来更加满足，更有女人味了。

[pər'hæps] [ðæt] [lʌv] - ['kreɪvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['empti] .

Perhaps	that	love	-	craving	heart	of	hers	had	been	too	empty	.
也许	那	爱	-	渴望	心	的	她的	有	到过	也	空的	.

或许她那颗渴望爱情的心太过空虚。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌp'ster] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['klærəns] .

"	I	have	been	looking	at	the	upstair	rooms	at	home	,	"	said	Clarence	.
"	我	有	到过	寻找	在	这	楼上	房间	在	家	,	"	说	克拉伦斯	.

克拉伦斯说："我一直在看家里的楼上房间。"

" [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ˌɔːltə'reiʃəns] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] . "

"	There	will	have	to	be	some	alterations	before	our	marriage	.	"
"	那里	将要	有	到	是	一些	变化	前	我们的	婚姻	.	"

"我们的婚礼前需要做一些调整。"

" [waɪ] , ['klærəns] !

"	Why	,	Clarence	!
"	为什么	,	克拉伦斯	!

"为什么，克拉伦斯!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] ;

"	she	exclaimed	,	laughing	;
"	她	惊呼	,	笑	;

她笑着惊呼道；

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

"	you	talk	as	though	we	were	going	off	to	Gretna	Green	to	be	married
"	你	讲话	作为	尽管	我们	是	去	离开	到	格雷特纳	绿色的	到	是	已婚

[nekst] [wiːk] . "

next	week	.	"
下一个	星期	.	"

"你这话说的好像我们下周就要去格雷特纳格林结婚似的。"

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [bʌt; bət] [its] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] .

"	Sure	enough	,	the	time	is	a	long	way	off	,	but	it's	well	to	be	looking	ahead	.
"	当然	足够的	,	这	时间	是	一个	长的	方式	离开	,	但	它是	出色地	到	是	寻找	前方	.

"当然，时间还很长，但未雨绸缪总是好的。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [naɪs] ['sʌni] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .

There	are	two	nice	sunny	rooms	on	the	south	side	.
那里	是	二	好的	阳光明媚	房间	在	这	南	边	.

南侧有两个阳光充足的好房间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs][fɔːr; fər] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

One	of	them	would	be	so	nice	for	study	and	writing	.
一	的	他们	会	是	所以	好的	为了	学习	和	写作	.

其中一款非常适合学习和写作。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [saʊθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [west] .

It	has	a	window	looking	south	toward	the	lake	,	and	another	west	.
它	有	一个	窗户	寻找	南	朝向	这	湖	,	和	其他	西方	.

它有一扇朝南面向湖泊的窗户，还有一扇朝西的窗户。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [beiθ; beθ] .

You	were	always	fond	of	watching	the	sun	set	,	Beth	.
你	是	总是	喜爱	的	观看	这	太阳	放	,	贝丝	.

贝丝，你一直很喜欢看日落。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

But	you	must	come	and	look	at	them	.
但	你	必须	来	和	看	在	他们	.

但你一定要来看看。

[lets] [siː] , [tuː; tə] - ['deɪz] ['sætərdeɪ] .

Let's	see	,	to	-	day's	Saturday	.
我们来吧	看	,	到	-	天	周六	.

嗯，今天是星期六。

[kʌm] ['ɜːrli] [nekst] [wiːk] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Come	early	next	week	;	I	shall	be	away	over	Sunday	,	you	know	.	"
来	早期的	下一个	星期	;	我	将	是	离开	超过	星期日	,	你	知道	.	"

下周早点来，我星期天要出差。

" [jes] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [læst] [naɪt] . "

"	Yes	,	you	told	me	so	last	night	.	"
"	是的	,	你	讲述	我	所以	最后的	夜晚	.	"

“是的，你昨晚就是这么跟我说的。”

" [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spektɪd] [gest] ?

"	Did	I	tell	you	of	our	expected	guest	?
"	做过	我	告诉	你	的	我们的	预期的	客人	?

我有没有告诉过你我们有位客人要来?

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	he	asked	,	after	a	pause	.
"	他	问	,	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，问道。

" [mɪs] [mə'riː] [diː] ['vɪr] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] .

"	Miss	Marie	de	Vere	,	the	daughter	of	an	old	friend	of	my	mother's	.
"	错过	玛丽	德	维尔	,	这	女儿	的	一个	老的	朋友	的	我的	母亲的	.

“玛丽·德·维尔小姐，是我母亲一位老朋友的女儿。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] , [kwaɪt] ['welθi] , [ænd; ənd] [mə'riː] [ɪz]

Her	father	was	a	Frenchman	,	an	aristocrat	,	quite	wealthy	,	and	Marie	is
她	父亲	曾是	一个	法国人	,	一个	贵族	,	相当	富裕	,	和	玛丽	是

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

the	only	child	,	an	orphan	.
这	仅有的	孩子	,	一个	孤儿	.

她的父亲是法国人，一位贵族，家境富裕，而玛丽是独生女，是个孤儿。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . "

My	mother	has	asked	her	here	for	a	few	weeks	.	"
我的	母亲	有	问	她	这里	为了	一个	很少	周	.	"

我母亲请她来这里待几个星期。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [neɪm] ? " [sed] [beiθ; beθ] , " [mə'riː] [diː] ['vɪr] , ['prɪti] , [tuː] .

"	Isn't	it	a	striking	name	?	"	said	Beth	,	"	Marie	de	Vere	,	pretty	,	too	.
"	不是	它	一个	引人注目	姓名	?	"	说	贝丝	,	"	玛丽	德	维尔	,	漂亮的	,	也	.

“这名字真特别！”贝丝说，“玛丽·德·维尔，也很好听。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] . "

I	wonder	what	she	will	be	like	.	"
我	想知道	什么	她	将要	是	喜欢	.	"

我很好奇她会是什么样的人。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [beiθ; beθ] .

"	I	hope	you	will	like	her	,	Beth	.
"	我	希望	你	将要	喜欢	她	,	贝丝	.

“贝丝，我希望你会喜欢她。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [təˈrɑːntoʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [frendz]

She	makes	her	home	in	Toronto	,	and	it	would	be	nice	if	you	became	friends
她	制作	她	家	在	多伦多	,	和	它	会	是	好的	如果	你	成为	朋友们

.

:

.

她住在多伦多，如果能和她成为朋友就太好了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [təˈrɑːntoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nekst] [ˈwɪntər] .

You	will	be	a	stranger	in	Toronto	,	you	know	,	next	winter	.
你	将要	是	一个	陌生人	在	多伦多	,	你	知道	,	下一个	冬天	.

你知道吗，明年冬天你就会成为多伦多的陌生人了。

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðer; ðər] , [beiθ; beθ] .

How	nice	it	will	be	to	have	you	there	while	I	am	there	,	Beth	.
如何	好的	它	将要	是	到	有	你	那里	尽管	我	是	那里	,	贝丝	.

贝丝，我在那里的时候有你在，那该多好啊。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˈɔːf(ə)n] [ðen] .

I	can	see	you	quite	often	then	.
我	能	看	你	相当	经常	然后	.

那样我就能经常见到你了。

[ˈoʊnli] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [soʊ] [hɑːrd] . "

Only	I	hate	to	have	you	study	so	hard	.	"
仅有的	我	恨	到	有	你	学习	所以	难的	.	"

我只是不希望你这么努力学习。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [maɪ] [breɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Oh	,	but	then	it	won't	hurt	my	brain	,	you	know	.
"	哦	,	但	然后	它	惯于	伤害	我的	脑	,	你	知道	.

“哦，但那样就不会伤到我的脑子了，你知道的。”

[θɔːts] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntəˈrʌpt] [maɪ] [ˈstʌdiz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊˈketɪʃ] [smaɪl] .

Thoughts	of	you	will	interrupt	my	studies	so	often	"	she	said	,	with	a	coquettish	smile	.
想法	的	你	将要	打断	我的	研究	所以	经常	"	她	说	,	和	一个	娇媚	微笑	.

“我总是忍不住想起你，这会让我经常中断学习，”她带着娇媚的笑容说道。

[ˈklærəns] [toʊld] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] - [ˈvɑːrsəti] [laɪf] , [ðen] [went] [əˈweɪ] [ˈɜːrli] ,

Clarence	told	her	some	amusing	anecdotes	of	'	Varsity	life	,	then	went	away	early	,
克拉伦斯	讲述	她	一些	有趣	轶事	的	-	大学	生活	,	然后	去	离开	早期的	,

克拉伦斯给她讲了一些关于大学生活的趣事，然后就提前离开了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

as	he	was	going	to	leave	the	village	for	a	day	or	two	.
作为	他	曾是	去	到	离开	这	村庄	为了	一个	天	或者	二	.

他打算离开村子一两天。

[beiθ; beθ] [ˈhɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [help] [ænt] [ˈpruːd(ə)ns] .

Beth	hurried	off	to	the	kitchen	to	help	Aunt	Prudence	.
贝丝	慌忙	离开	到	这	厨房	到	帮助	阿姨	谨慎	.

贝丝匆匆赶到厨房去帮普鲁登斯阿姨的忙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈhaʊswɜːrk] ,

It	was	unusual	for	her	to	give	any	attention	to	housework	,
它	曾是	异常	为了	她	到	给	任何	注意力	到	家务	,

她很少会认真做家务，这很不寻常。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [dəˈmestɪk] [əˈferz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈraʊzd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər]

but	a	new	interest	in	domestic	affairs	seemed	to	have	aroused	within	her
但	一个	新的	兴趣	在	国内的	事务	似乎	到	有	被唤醒	之内	她

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

但今天，她似乎对家事产生了新的兴趣。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə]

The	next	day	was	Sunday	,	and	somehow	it	seemed	unusually	sacred	to
这	下一个	天	曾是	星期日	,	和	不知何故	它	似乎	异常地	神圣	到

[beiθ; beθ] .

Beth	.
贝丝	.

第二天是星期天，不知为何，贝丝觉得这一天格外神圣。

[ðə; ði] [ˈwʊdˌbɝːn] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [kwaɪt] [ˈɜːrli] ,

The	Woodburn	household	was	at	church	quite	early	,
这	伍德伯恩	家庭	曾是	在	教会	相当	早期的	,

伍德伯恩一家很早就到了教堂。

[ænd; ənd][beiθ; beθ][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

and	Beth	sat	gazing	out	of	the	window	at	the	parsonage	across	the	road	.
和	贝丝	卫星	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	牧师住宅	穿过	这	路	.

贝丝坐在那里，凝视着窗外马路对面的牧师住宅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [hoʊm] - [laɪk] — [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [oʊld] [brɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

It	was	so	home	-	like	—	a	great	square	old	brick	,	with	a	group	of
它	曾是	所以	家	-	喜欢	—	一个	伟大的	正方形	老的	砖	,	和	一个	团体	的

[ˈhɑːlihɑːk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈwɪndoʊ] .

hollyhocks	beside	the	study	window	.
蜀葵	旁	这	学习	窗户	.

它太像家了——一栋古老的方形砖房，书房窗边种着一丛蜀葵。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ðæt] [deɪ] [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [swiːt] , [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈaʊər]

The	services	that	day	seemed	unusually	sweet	,	particularly	the	Sunday	-	school	hour
这	服务	那	天	似乎	异常地	甜的	,	特别	这	星期日	-	学校	小时

.

:
.

那天的礼拜仪式似乎格外温馨，尤其是主日学那段时间。

[ˈbɛθs] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈwɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Beth's	attention	wandered	from	the	lesson	once	or	twice	,
贝丝的	注意力	漫步	从	这	课	一次	或者	两次	,

贝丝上课时有一两次注意力走神了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ˈɑːrθər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər] [ˈtiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] —

and	she	noticed	Arthur	in	the	opposite	corner	teaching	a	class	of	little	girls	—
和	她	注意到	亚瑟	在	这	对面的	角落	教学	一个	班级	的	小的	女孩们	—

['lɪt(ə)l][tɑːts][ɪn] [waɪt] ['dresɪz] .

little	tots	in	white	dresses	.
小的	幼儿	在	白色的	连衣裙	.

她注意到亚瑟在对面的角落里给一群小女孩上课——她们都是穿着白色连衣裙的小宝贝。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd][self] - [fərˈgetfl] .

He	looked	so	pleased	and	self	-	forgetful	.
他	看起来	所以	高兴	和	自己	-	健忘	.

他看起来那么高兴，那么忘我。

[beiθ; beθ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

Beth	had	never	seen	him	look	like	that	before	;	and	the	children	were
贝丝	有	绝不	已见	他	看	喜欢	那	前	;	和	这	孩子们	是

['oʊpən] - [aɪd] .

open	-	eyed	.
打开	-	眼睛	.

贝丝以前从未见过他这副模样；孩子们都睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['herd]

She	saw	him	again	at	the	close	of	the	Sunday	-	school	,	a	little	light	-	haired
她	锯	他	再次	在	这	关闭	的	这	星期日	-	学校	,	一个	小的	光	-	头发

['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

creature	in	his	arms	.
生物	在	他的	武器	.

主日学校放学时，她又看到了他，他怀里抱着一个金发碧眼的小女孩。

" [waɪ] , ['ɑːrθər] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . "

"	Why	,	Arthur	,	I	didn't	think	you	were	so	fond	of	children	.	"
"	为什么	,	亚瑟	,	我	没有	思考	你	是	所以	喜爱	的	孩子们	.	"

“哎呀，亚瑟，我还以为你没那么喜欢孩子呢。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , ['oʊnli]['maɪnəs][ðə; ði] [greɪ] [her] .

"	Oh	,	yes	,	I'm	quite	a	grandfather	,	only	minus	the	grey	hair	.
"	哦	,	是的	,	我是	相当	一个	祖父	,	仅有的	减	这	灰色的	头发	.

“哦，是的，我真是个爷爷，只是头发还没变白。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [dʒuːn] [briːz] .

"	It	was	beautiful	walking	home	that	afternoon	in	the	light	June	breeze	.
"	它	曾是	美丽的	步行	家	那	下午	在	这	光	六月	微风	.

“那天下午，在六月的微风中漫步回家，感觉真好。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .

She	wondered	what	Clarence	was	doing	just	then	.
她	想知道	什么	克拉伦斯	曾是	正在做	只是	然后	.

她想知道克拉伦斯当时在做什么。

[hoʊm] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

Home	looked	so	sweet	and	pleasant	,	too	,	as	she	opened	the	gate	,
家	看起来	所以	甜的	和	令人愉快的	,	也	,	作为	她	打开	这	门	,

当她打开大门时，家看起来也那么温馨舒适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]

and	she	thought	how	sorry	she	should	be	to	leave	it	to	go	to	college	in
和	她	想法	如何	对不起	她	应该	是	到	离开	它	到	去	到	大学	在

[ðə; ði] [fɔːl] .

the	fall	.
这	落下	.

她心想，秋季要离开这里去上大学，她该感到多么遗憾啊。

[beiθ; beθ] [steɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [sterz] .

Beth	stayed	in	her	room	a	little	while	,	and	then	came	down	stairs	.
贝丝	入住	在	她	房间	一个	小的	尽管	,	和	然后	来了	向下	楼梯	.

贝丝在房间里待了一会儿，然后下楼来了。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][sæt]

Arthur	was	alone	in	the	parlor	,	sitting	by	the	north	window	,	and	Beth	sat
亚瑟	曾是	独自的	在	这	客厅	,	坐着	经过	这	北	窗户	,	和	贝丝	卫星

[daʊn] [nɪr] .

down	near	.
向下	靠近	.

亚瑟独自一人在客厅里，坐在北窗边，贝丝在他附近坐了下来。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

The	wind	had	ceased	,	the	sun	was	slowly	sinking	in	the	west	,
这	风	有	停止	,	这	太阳	曾是	缓慢地	下沉	在	这	西方	,

风停了，太阳缓缓西沉。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] -

a	flock	of	sheep	were	resting	in	the	shadow	of	the	elms	on	the	distant	hill	-
一个	群	的	羊	是	休息	在	这	阴影	的	这	榆树	在	这	遥远	爬坡道	-

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

一群绵羊在远处山坡上的榆树荫下休息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [æz; əz] [ɪf] [muəd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz] .

and	the	white	clouds	paused	in	the	blue	as	if	moored	by	unseen	hands	.
和	这	白色的	云	暂停	在	这	蓝色的	作为	如果	系泊	经过	看不见	双手	.

白云在蓝天中静止不动，仿佛被无形的手托着。

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]

Who	has	not	been	moved	by	the	peace	and	beauty	of	the	closing	hours	of
WHO	有	不是	到过	已搬	经过	这	和平	和	美丽	的	这	结束	小时	的

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['sæbəθ] ?

a	summer	Sabbath	?
一个	夏天	安息日	?

谁不曾被夏日安息日临近尾声时的宁静与美好所感动?

['ɑːrθər] [ænd; ənd][beiθ; beθ][wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['saɪləns] [siːmd] [mɔːr]

Arthur	and	Beth	were	slow	to	begin	conversation	,	for	silence	seemed	more
亚瑟	和	贝丝	是	慢的	到	开始	对话	,	为了	沉默	似乎	更多的

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

亚瑟和贝丝迟迟不愿开口交谈，因为沉默似乎更令人愉悦。

" ['ɑːrθər] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ? " [æskt] [beiθ; beθ] , [æt; ət][læst] .

"	Arthur	,	when	are	you	going	out	as	a	missionary	?	"	asked	Beth	,	at	last	.
"	亚瑟	,	什么时候	是	你	去	出去	作为	一个	传教士	?	"	问	贝丝	,	在	最后的	.

“亚瑟，你什么时候出去做传教士？”贝丝终于问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [jet] . "

"	Not	for	three	or	four	years	yet	.	"
"	不是	为了	三	或者	四	年	然而	.	"

“至少还要三四年。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	Where	are	you	going	,	do	you	know	?	"
"	在哪里	是	你	去	,	做	你	知道	?	"

“你知道你要去哪里吗？”

" [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] , [æt; ət][dʒə'ruːsələm] . "

"	To	the	Jews	,	at	Jerusalem	.	"
"	到	这	犹太人	,	在	耶路撒冷	.	"

“致耶路撒冷的犹太人。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

"	Are	you	sure	you	will	be	sent	just	where	you	want	to	go	?	"
"	是	你	当然	你	将要	是	发送	只是	在哪里	你	想	到	去	?	"

“你确定你会被派往你想去的地方吗？”

" [jes] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spensɪz] .

"	Yes	,	for	I	am	going	to	pay	my	own	expenses	.
"	是的	,	为了	我	是	去	到	支付	我的	自己的	开支	.

“是的，因为我将自行承担费用。”

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'nuːəti] . "

A	bachelor	uncle	of	mine	died	,	leaving	me	an	annuity	.	"
一个	学士	叔叔	的	矿	死亡	,	离开	我	一个	年金	.	"

我的一位单身叔叔去世了，给我留下了一笔年金。

" [dəunt][juː; jʊ] [dred] ['goʊɪŋ] , [ðoʊ] ? "

"	Don't	you	dread	going	,	though	?	"
"	不	你	恐惧	去	,	尽管	?	"

“可是，你不害怕去吗？”

" [dred] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Dread	it	!
"	恐惧	它	!

“真怕啊！”

[noʊ] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

No	,	I	rejoice	in	it	!
不	,	我	麾	在	它	!

不，我为此感到高兴！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .

"	he	said	,	with	a	radiant	smile	.
"	他	说	,	和	一个	辐射状	微笑	.

“他笑容灿烂地说。”

" [wʌn] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrk] [laɪk] [ðæt] . "

"	One	has	so	many	opportunities	of	doing	good	in	a	work	like	that	.	"
"	一	有	所以	许多	机会	的	正在做	好的	在	一个	工作	喜欢	那	.	"

“从事这样的工作，有很多行善的机会。”

" [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] ['ʌðər] ? "

"	Do	you	always	think	of	what	you	can	do	for	others	?	"
"	做	你	总是	思考	的	什么	你	能	做	为了	其他的	?	"

你总是想着你能为别人做些什么吗?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	That	is	the	best	way	to	live	,	"	he	answered	,
"	那	是	这	最好的	方式	到	居住	,	"	他	回答	,

“那才是最好的生活方式，”他回答说。

[ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .

a	sweet	smile	in	the	depths	of	his	dark	eyes	.
一个	甜的	微笑	在	这	深度	的	他的	黑暗的	眼睛	.

他深邃的眼眸深处，带着一丝温柔的微笑。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [dred] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] ? "

"	But	don't	you	dread	the	loneliness	?	"
"	但	不	你	恐惧	这	孤独	?	"

“但你不害怕孤独吗？”

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðiː] [nɔːr] [fər'seɪk] [ðiː] . "

"	I	will	never	leave	thee	nor	forsake	thee	.	"
"	我	将要	绝不	离开	你	也不	背叛	你	.	"

“我永远不会离开你，也不会抛弃你。”

" [oʊ] , ['ɑːrθər] ! " — [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

"	Oh	,	Arthur	!	"	—	she	buried	her	face	for	a	moment	in	the	cushions	,
"	哦	,	亚瑟	!	"	—	她	埋葬	她	脸	为了	一个	片刻	在	这	靠垫	,

“哦，亚瑟！”——她把脸埋进靠垫里一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɜːrtʃɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] — " [juː; jʊ]

and	then	looked	up	at	him	with	those	searching	grey	eyes	of	hers	—	"	you
和	然后	看起来	向上	在	他	和	那些	搜索	灰色的	眼睛	的	她的	—	"	你

[ɑːr; ər] [breɪv] ;

are	brave	;
是	勇敢的	;

然后她抬起头，用她那双探寻的灰色眼睛看着他——“你很勇敢；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] .

you	are	good	;	I	wish	I	were	,	too	.
你	是	好的	;	我	希望	我	是	,	也	.

你很优秀；我也希望自己能一样优秀。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['tendərli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	He	looked	down	upon	her	tenderly	for	a	moment	.
"	他	看起来	向下	之上	她	温柔地	为了	一个	片刻	.

他温柔地低头看了她一会儿。

" [bʌt; bət] , [beiθ; beθ] , ['iznt] [jʊr; jər] [laɪf] [ə; eɪ] ['kənsə,kreitid] [wʌn] — [wʌn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ? "

"	But	,	Beth	,	isn't	your	life	a	consecrated	one	—	one	of	service	?	"
"	但	,	贝丝	,	不是	你的	生活	一个	已祝圣的	一	—	一	的	服务	?	"

“但是，贝丝，你的生活难道不是奉献的吗？难道不是一种服务他人的生活吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['kənsə,kreitid] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðæt] . "

"	It	is	all	consecrated	but	one	thing	,	and	I	can't	consecrate	that	.	"
"	它	是	全部	已祝圣的	但	一	事物	,	和	我	不能	供奉	那	.	"

“一切都已祝圣，唯独一样东西例外，而我无法祝圣它。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [juː; jʊ] [duː] .

"	You	will	never	be	happy	till	you	do	.
"	你	将要	绝不	是	快乐的	直到	你	做	.

你不这样做就永远不会快乐。

[beiθ; beθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

Beth	,	I	am	afraid	you	are	not	perfectly	happy	,	"	he	said	,	after	a	pause	.
贝丝	,	我	是	害怕的	你	是	不是	完美	快乐的	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	.

“贝丝，恐怕你并不完全快乐，”他停顿了一下后说道。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə] [biː; bi] . "

"	You	do	not	look	to	be	.	"
"	你	做	不是	看	到	是	.	"

“你看上去不像。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] , ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [stɪl] [baɪ]

"	Oh	,	yes	,	I	am	quite	happy	,	very	happy	,	and	I	shall	be	happier	still	by
"	哦	,	是的	,	我	是	相当	快乐的	,	非常	快乐的	,	和	我	将	是	更快乐	仍然	经过

[ænd; ənd] [baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

“哦，是的，我很开心，非常开心，而且以后我会更开心。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['klærəns] .

"	she	said	,	thinking	of	Clarence	.
"	她	说	,	思维	的	克拉伦斯	.

“她一边想着克拉伦斯一边说道。”

" [bʌt; bət] , ['ɑːrθər] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] ['kɑːnsɪkreɪt] .

"	But	,	Arthur	,	there	is	one	thing	I	can't	consecrate	.
"	但	,	亚瑟	,	那里	是	一	事物	我	不能	供奉	.

“但是，亚瑟，有一件事我无法奉献。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,

I	am	a	Christian	,	and	I	do	mean	to	be	good	,
我	是	一个	基督教	,	和	我	做	意思是	到	是	好的	,

我是一名基督徒，我真心想做一个好人。

['oʊnli][aɪ][kɑ:nt] ['kɑ:nsɪkreɪt] [maɪ] ['lɪtəreri] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɜ:rk] . "

only	I	can't	consecrate	my	literary	hopes	and	work	.	"
仅有的	我	不能	供奉	我的	文学	希望	和	工作	.	"

只是我无法将我的文学梦想和作品奉献给神灵。

" [oʊ] , [waɪ] [nɑ:t] , [beiθ; beθ] ?

"	Oh	,	why	not	,	Beth	?
"	哦	,	为什么	不是	,	贝丝	?

“哦，为什么不呢，贝丝？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:nsɪkreɪt] .

That	is	the	very	thing	you	should	consecrate	.
那	是	这	非常	事物	你	应该	供奉	.

这正是你们应该奉献的对象。

[ðæts] [ðə; ði]['waɪdɪst] [fi:ld] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [wɜ:rk] .

That's	the	widest	field	you	have	for	work	.
那就是	这	最宽	场地	你	有	为了	工作	.

这是你就业范围最广的领域。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [sə'rendər] [ðæt] , [tu:] , [beiθ; beθ] ? "

But	why	not	surrender	that	,	too	,	Beth	?	"
但	为什么	不是	投降	那	,	也	,	贝丝	?	"

但为什么不也放弃这个呢，贝丝?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[aɪ] ['kudnt] [raɪt] [laɪk] - ['pænzi] - [dʌz] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

I	couldn't	write	like	'	Pansy	'	does	,	it	isn't	natural	to	me	.	"
我	不能	写	喜欢	-	三色堇	-	做	,	它	不是	自然的	到	我	.	"

我写不出像“潘西”那样的文笔，这对我来说不自然。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [raɪt] [laɪk] - ['pænzi] . -

"	You	don't	need	to	write	like	'	Pansy	.	'
"	你	不	需要	到	写	喜欢	-	三色堇	.	-

你不需要写得像“潘西”那样。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['splendɪd] [wɜ:rk] , [ðoʊ] ,

She	has	done	splendid	work	,	though	,
她	有	完毕	灿烂	工作	,	尽管	,

不过，她的工作确实非常出色。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [wer] [ʃi:; ʃi] ['iznt] [lʌvd] .

and	I	don't	believe	there	is	a	good	home	where	she	isn't	loved	.
和	我	不	相信	那里	是	一个	好的	家	在哪里	她	不是	喜爱	.

我不相信在任何一个好家庭里她会得不到爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][jʊr; jər] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] - ['pænzi] . - "

But	it	may	not	be	your	place	to	be	just	like	'	Pansy	.	'	"
但	它	可能	不是	是	你的	地方	到	是	只是	喜欢	-	三色堇	.	-	"

但你可能不适合扮演“潘西”那样的角色。

" [noʊ] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] .

"	No	;	I	want	to	be	like	George	Eliot	.
"	不	;	我	想	到	是	喜欢	乔治	艾略特	.

“不，我想成为像乔治·艾略特那样的人。”

" [ə; eɪ]['greɪvər] [lʊk] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A graver look crossed his face .
" 一个 刻刀 看 交叉 他的 脸 .

他脸上的神情变得严肃起来。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .
" That is right to a certain extent .
" 那 是 正确的 到 一个 肯定 程度 .

“在某种程度上，这是正确的。”

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['ɪntəlekt] ,
George Eliot certainly had a grand intellect ,
乔治 艾略特 当然 有 一个 盛大 智力 ,

乔治·艾略特无疑拥有卓越的才智。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['kənsə,kreitid] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər]
but if she had only been a consecrated Christian woman how infinitely greater
但 如果 她 有 仅有的 到过 一个 已祝圣的 基督教 女士 如何 无限地 更大的
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
she might have been .
她 可能 有 到过 .

但如果她是一位虔诚的基督徒，她的成就将会多么辉煌啊！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tælənt][æz; əz][hɜːrz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,
With such talent as hers undoubtedly was ,
和 这样的 天赋 作为 她的 无疑 曾是 ,

她无疑拥有如此卓越的天赋，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [tɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
she could have touched earth with the very tints of heaven .
她 可以 有 感动 地球 和 这 非常 色调 的 天堂 .

她仿佛拥有天堂般的色彩，触碰过人间。

[beiθ; beθ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [grænd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ,
Beth , don't you see what grand possibilities are yours ,
贝丝 , 不 你 看 什么 盛大 可能性 是 你的 ,

贝丝，你难道没意识到你拥有多么美好的未来吗?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ?
with your natural gifts and the education and culture that you will have ?
和 你的 自然的 礼物 和 这 教育 和 文化 那 你 将要 有 ?
"
"
"

凭借你的天赋、教育和文化素养?

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

['ɑːrθər] , [bʌt; bət] [ðen] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪftɪŋ] ['sʌmhaʊ] .
Arthur , but then — I am drifting somehow .
亚瑟 , 但 然后 — 我 是 漂流 不知何故 .

亚瑟，但是——我不知怎么的就走神了。

[laɪf] [ɪz] ['berɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wei] .
Life is bearing me another way .
生活 是 轴承 我 其他 方式 .

生活正引领我走向另一条道路。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

I	feel	it	within	me	.
我	感觉	它	之内	我	.

我内心深处有这种感觉。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] , [ænd; ənd][pərˈhæps] ['welθi] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ]

By	-	and	-	by	I	hope	to	be	famous	,	and	perhaps	wealthy	,	too	,	but	I
经过	-	和	-	经过	我	希望	到	是	著名的	,	和	也许	富裕	,	也	,	但	我

[ˌeɪ ˈem] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] . "

am	drifting	with	the	years	.	"
是	漂流	和	这	年	.	"

我希望有朝一日能成名，或许还能致富，但我正随着岁月流逝而逐渐迷失方向。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][drɪft] [laɪk] [ðæt] ,

"	But	it	is	not	the	part	of	noble	men	and	women	to	drift	like	that	,
"	但	它	是	不是	这	部分	的	高贵	男人	和	女性	到	漂移	喜欢	那	,

[beiθ; beθ] .

Beth	.
贝丝	.

“但是，贝丝，高尚的男女不应该那样随波逐流。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] [fɔːl] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz]['oʊpənɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

You	will	be	leaving	home	this	fall	,	and	life	is	opening	up	to	you	.
你	将要	是	离开	家	这	落下	,	和	生活	是	开幕	向上	到	你	.

今年秋天你即将离开家，人生即将开启新的篇章。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [pæðz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ?

Do	you	not	see	there	are	two	paths	before	you	?
做	你	不是	看	那里	是	二	路径	前	你	?

难道你没看到你面前有两条路吗?

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [beiθ; beθ] ? -

Which	will	you	choose	,	Beth	?	'
哪个	将要	你	选择	,	贝丝	?	-

贝丝，你会选择哪一个?

[fɔːr; fər][self] ? -

For	self	?	'
为了	自己	?	-

为了自己?

[ɔːr] - [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ? -

or	'	for	Jesus	?	'
或者	-	为了	耶稣	?	-

或者“为了耶稣？”

[ðə; ði][wʌn] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] , [pərˈhæps] ,

The	one	will	bring	you	fame	and	wealth	,	perhaps	,
这	一	将要	带来	你	名声	和	财富	,	也许	,

或许，它会给你带来名利。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ] [smaɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈdɔːrɪŋ] [kraʊdz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

but	though	you	smile	among	the	adoring	crowds	you	will	not	be	satisfied	.
但	尽管	你	微笑	之中	这	崇拜	人群	你	将要	不是	是	使满意	.

即使你在崇拜的人群中微笑，你也不会感到满足。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] !

The	other	—	oh	,	it	would	make	you	so	much	happier	!
这	其他	—	哦	,	它	会	制作	你	所以	很多	更快乐	!

另一个——哦，它会让你快乐得多!

[jʊr; jər] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [æt; ət] ['evri] ['faɪər] - [saɪd] ,

Your	books	would	be	read	at	every	fire	-	side	,
你的	图书	会	是	读	在	每一个	火	-	边	,

你的书会成为人们围坐在炉火旁阅读的读物。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] ['wʊdˌbɝːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

and	Beth	Woodburn	would	be	a	name	to	be	loved	.
和	贝丝	伍德伯恩	会	是	一个	姓名	到	是	喜爱	.

贝丝·伍德伯恩这个名字会令人喜爱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] — [bʌt; bət] ['wɪðər] , [beiθ; beθ] ?

You	are	drifting	—	but	whither	,	Beth	?
你	是	漂流	—	但	往哪里去	,	贝丝	?

你正在随波逐流——但你要去向何方，贝丝?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [soʊ] ['tendər] ,

"	His	voice	was	so	gentle	as	he	spoke	,	his	smile	so	tender	,
"	他的	嗓音	曾是	所以	温和的	作为	他	辐	,	他的	微笑	所以	投标	,

“他说话的声音很温柔，笑容也很和善，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

and	there	was	something	about	him	so	unlike	any	other	man	,
和	那里	曾是	某物	关于	他	所以	与此不同	任何	其他	男人	,

他身上有一种与众不同的气质，与其他男人截然不同。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] .

she	could	not	forget	those	last	words	.
她	可以	不是	忘记	那些	最后的	字	.

她永远也忘不了那些遗言。

[ðə; ði] [muːn] - [biːmz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ðæt] [naɪt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːmz] ,

The	moon	-	beams	falling	on	her	pillow	that	night	mingled	with	her	dreams	,
这	月亮	-	光束	坠落	在	她	枕头	那	夜晚	混合	和	她	梦境	,

那晚洒在她枕头上的月光与她的梦境交织在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['klærəns] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['aɪlənd] ['gɑːrdn] .

and	she	and	Clarence	were	alone	together	in	a	lovely	island	garden	.
和	她	和	克拉伦斯	是	独自的	一起	在	一个	迷人的	岛	花园	.

她和克拉伦斯独自一人待在美丽的小岛花园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ][grænd]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪts] [aɪlz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ]

It	was	so	very	beautiful	—	a	grand	temple	of	nature	,	its	aisles	carpeted	with
它	曾是	所以	非常	美丽的	—	一个	盛大	寺庙	的	自然	,	它是	过道	铺地毯的	和

['duːi] [græs] ,

dewy	grass	,
露水	草	,

它真是太美了——一座宏伟的自然神殿，走廊上铺满了沾满露水的青草。

[ə; eɪ][stɑːr] - [gɛmd] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [doʊm] , [ə; eɪ][stɑːr] - [struːn] [siː] [ɔːl] [raʊnd] !

a	star	-	gemmed	heaven	for	its	dome	,	a	star	-	strewn	sea	all	round	!
一个	星星	-	宝石	天堂	为了	它是	穹顶	,	一个	星星	-	散落的	海	全部	圆形的	!

它的穹顶宛如繁星点点的天堂，四周环绕着繁星点点的海洋!

[noʊ]['mɔːrt(ə)l]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] [ðæt] [mɪ'stɪriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

No	mortal	artist	could	have	planned	that	mysteriously	beautiful	profusion	of	flowers
不	凡人	艺术家	可以	有	计划	那	神秘地	美丽的	丰富	的	花朵

— ['lɪli] [ænd; ənd]['vaɪələt] , [roʊz] [ænd; ənd][ˌoʊli'ændər] ,

—	lily	and	violet	,	rose	and	oleander	,
—	百合	和	紫色	,	玫瑰	和	夹竹桃	,

任何凡人艺术家都无法计划出如此神秘而美丽的繁花景象——百合和紫罗兰，玫瑰和夹竹桃，

[pɑːm] - [triː] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz]

palm	-	tree	and	passion	-	vine	,	and	the	olive	branches	and	orange	blossoms
棕榈	-	树	和	热情	-	藤	,	和	这	橄榄	分支	和	橙子	花朵

[intə(ː)'leisiŋ][ɪn][ðə; ði] [muːn] - [laɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

interlacing	in	the	moon	-	light	above	them	.
交织	在	这	月亮	-	光	多于	他们	.

棕榈树和西番莲，以及橄榄枝和橙花在月光下交织在一起。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['liliz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd][ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl]

Arthur	was	watering	the	tall	white	lilies	by	the	water	-	side	and	all	was	still
亚瑟	曾是	浇水	这	高的	白色的	百合花	经过	这	水	-	边	和	全部	曾是	仍然

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæloʊd] ['saɪləns] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [breɪk] .

with	a	hallowed	silence	they	dared	not	break	.
和	一个	神圣的	沉默	他们	敢于	不是	休息	.

亚瑟正在水边给高高的白色睡莲浇水，周围一片寂静，神圣的寂静令人不敢打破。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld][blæst] [swept] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

Suddenly	a	wild	blast	swept	where	they	stood	.
突然	一个	荒野	爆炸	扫荡	在哪里	他们	站立	.

突然，一股强烈的爆炸席卷了他们站立的地方。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] ['klærəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

All	was	desolate	and	bare	,	and	Clarence	was	gone	.
全部	曾是	荒凉	和	裸	,	和	克拉伦斯	曾是	已消失	.

到处一片荒凉，克拉伦斯不见了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ber] ['rɑːks] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] ,

In	a	moment	the	bare	rocks	where	she	had	stood	were	overwhelmed	,
在	一个	片刻	这	裸	岩石	在哪里	她	有	站立	是	不堪重负	,

转眼间，她刚才站立的裸露岩石就被淹没了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — [ə'loʊn] !

and	she	was	drifting	far	out	to	sea	—	alone	!
和	她	曾是	漂流	远的	出去	到	海	—	独自的	!

她独自一人漂向茫茫大海!

[stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] — [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]

Stars	in	the	sky	above	—	stars	in	the	deep	all	round	and	the	winds	and	the
星星	在	这	天空	多于	—	明星	在	这	深的	全部	圆形的	和	这	风	和	这

['wɔːtərz][wɜːr; wər] [stɪl] !

waters	were	still	!
水	是	仍然	!

天上繁星点点，深海繁星点点，风平浪静!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] — [bʌt; bət] ['wɪðər] ?

And	she	was	drifting	—	but	whither	?
和	她	曾是	漂流	—	但	往哪里去	?

她随波逐流——但要去往何方?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[mə'riː] .

MARIE	.
玛丽	.

玛丽。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? "

"	Isn't	she	pretty	?	"
"	不是	她	漂亮的	?	"

她是不是很漂亮?

" [ʃiːz] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlʊkɪŋ] . "
" She's picturesque looking . "
" 她是 如画 寻找 . "

她长得真漂亮。

" ['prɪti] ? [ˌpɪktʃə'resk] ?
" Pretty ? picturesque ?
" 漂亮的 ? 如画 ?

漂亮？风景如画？

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['ʌgli] !
I think she's ugly !
我 思考 她是 丑陋的 !

我觉得她很丑！

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['verid] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] - ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər]
" These were the varied opinions of a group of Briarsfield girls who were
" 这些 是 这 多种多样 意见 的 一个 团体 的 - 女孩们 WHO 是
[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [stɑːpt] .
at the station when the evening train stopped .
在 这 车站 什么时候 这 晚上 火车 停止 .

“这是布莱尔斯菲尔德一群女孩在车站看到晚班火车停靠时的各种看法。”

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [riˈmaːks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] [huːm] [ðə; ði] - [rɪ'siːvd]
The object of their remarks was a slender girl whom the Mayfairs received
这 目的 的 他们的 评论 曾是 一个 苗条 女孩 谁 这 - 已收到
[wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
with warmth .
和 温暖 .

他们议论的对象是一位身材苗条的女孩，梅菲尔一家热情地接待了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [məˈriː] [diː] ['vɪr] — ['greɪsf(ə)l] , [braʊn] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːlɪv] [feɪs] [ænd; ənd]
It was Marie de Vere — graceful , brown - eyed , with a small olive face and
它 曾是 玛丽 德 维尔 — 优美 , 棕色的 - 眼睛 , 和 一个 小的 橄榄 脸 和
['deɪntɪli] [drest] [braʊn] [her] .
daintily dressed brown hair .
轻柔地 穿着 棕色的 头发 .

那是玛丽·德·维尔——优雅，棕色眼睛，橄榄色的小脸，一头精心梳理过的棕色头发。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [beiθ; beθ][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [wen] [ðeɪ]
This was the girl that Beth and Arthur were introduced to when they
这 曾是 这 女孩 那 贝丝 和 亚瑟 是 介绍 到 什么时候 他们
[went] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] [tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .
went to the Mayfairs to tea a few days later .
去 到 这 - 到 茶 一个 很少 天 之后 .

几天后，贝丝和亚瑟去梅菲尔喝下午茶时，认识了这位女孩。

[beiθ; beθ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [tiː] .
Beth recalled the last evening she was there to tea .
贝丝 召回 这 最后的 晚上 她 曾是 那里 到 茶 .

贝丝回忆起她最后一次在那里喝茶的那个晚上。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [sɪns] [pæst] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !
Only a few days had since passed , and yet how all was changed !
仅有的 一个 很少 天 有 自从 通过了 , 和 然而 如何 全部 曾是 已更改 !

仅仅过了几天，一切都发生了如此巨大的变化！

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] [diː] ['vɪr] ? " [æskt] ['klærəns] ,
" Do you like Miss de Vere ? " asked Clarence ,
" 做 你 喜欢 错过 德 维尔 ? " 问 克拉伦斯 ,

克拉伦斯问道：“你喜欢德维尔小姐吗？”

['æftər][beiθ; beθ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

after	Beth	had	enjoyed	a	long	conversation	with	her	.
后	贝丝	有	享受	一个	长的	对话	和	她	.

在贝丝和她进行了一次长时间的谈话之后。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[aɪm][dʒʌst] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

I'm	just	delighted	with	her	!
我是	只是	高兴极了	和	她	!

我太喜欢她了!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [kaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌn][soʊ] [wel] ! "

She	has	such	kind	eyes	,	and	she	seems	to	understand	one	so	well	!	"
她	有	这样的	种类	眼睛	,	和	她	似乎	到	理解	一	所以	出色地	!	"

她有一双温柔的眼睛，似乎很了解人!

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

"	You	have	fallen	in	love	at	first	sight	.
"	你	有	倒下	在	爱	在	第一的	视线	.

你对她一见钟情了。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə][get]

The	pleasure	on	your	face	makes	up	for	the	long	time	I	have	waited	to	get
这	乐趣	在	你的	脸	制作	向上	为了	这	长的	时间	我	有	等待	到	得到

[juː; jʊ][ə'loʊn] .

you	alone	.
你	独自的	.

你脸上的喜悦弥补了我等待与你独处许久的煎熬。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [diː] ['vɪr] [dʒʌst] [naʊ] ,

Only	I	wish	you	would	look	at	me	like	you	looked	at	Miss	de	Vere	just	now	,
仅有的	我	希望	你	会	看	在	我	喜欢	你	看起来	在	错过	德	维尔	只是	现在	,

我只希望你能像刚才看德维尔小姐那样看我。

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [dɪ'dʒektɪd] .

"	he	said	,	trying	to	look	dejected	.
"	他	说	,	尝试	到	看	垂头丧气	.

“他说，努力装出一副沮丧的样子。”

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [ɪk'spreʃənz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,

Those	little	affectionate	expressions	always	pleased	her	,
那些	小的	亲热	表达式	总是	高兴	她	,

那些细微的爱意总是让她感到高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] ['klærəns] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv]

for	she	wondered	sometimes	if	Clarence	could	be	a	cold	and	unresponsive
为了	她	想知道	有时	如果	克拉伦斯	可以	是	一个	寒冷的	和	无反应

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

因为她有时会想，克拉伦斯会不会是一个冷漠无情的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [greɪ] - [aɪd] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [beiθ; beθ]

He	was	not	a	very	ardent	lover	,	and	grey	-	eyed	,	intellectual	Beth
他	曾是	不是	一个	非常	热心	情人	,	和	灰色的	-	眼睛	,	知识分子	贝丝

['wʊdˌbɜːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] - ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [hɑːrt] ,

Woodburn	had	a	love	-	hungering	heart	,
伍德伯恩	有	一个	爱	-	饥饿	心	,

他并不是一个热情似火的情人，而有着灰色眼睛、知性聪颖的贝丝·伍德伯恩却有一颗渴望爱情的心。

[ðoʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	few	people	knew	it	.
尽管	很少	人们	知道	它	.

虽然很少有人知道这件事。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [beiθ; beθ] ,

"	Do	you	know	,	"	said	Beth	,
"	做	你	知道	,	"	说	贝丝	,

“你知道吗？”贝丝说。

" [mɪs] [diː] ['vɪr] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veɪkənt] [ruːm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] -

"	Miss	de	Vere	has	told	me	that	there	is	a	vacant	room	at	her	boarding	-
"	错过	德	维尔	有	讲述	我	那	那里	是	一个	空缺	房间	在	她	登机	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

德维尔小姐告诉我，她住的寄宿公寓里有一间空房。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['wɪntər] .

She	is	quite	sure	she	can	get	it	for	me	this	winter	.
她	是	相当	当然	她	能	得到	它	为了	我	这	冬天	.

她很有把握今年冬天能帮我买到。

['iznt] [ʃiː; ʃi][kaɪnd] ?

Isn't	she	kind	?
不是	她	种类	?

她真是个好人，不是吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [frendz] . "

I	believe	we	shall	be	great	friends	.	"
我	相信	我们	将	是	伟大的	朋友们	.	"

我相信我们会成为好朋友。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] .

"	Yes	,	you	will	enjoy	her	friendship	.
"	是的	,	你	将要	享受	她	友谊	.

“是的，你会享受和她之间的友谊。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd] [mju'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	is	a	clever	artist	and	musician	,	you	know	.
她	是	一个	聪明的	艺术家	和	音乐家	,	你	知道	.

你知道，她是一位才华横溢的艺术家和音乐家。

['ɪdɪθ] [sez] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][boʊ'hiːmiən] [laɪf] [ɪn][tə'rɑːntoʊ] .

Edith	says	she	lives	a	sort	of	Bohemian	life	in	Toronto	.
伊迪丝	说道	她	生活	一个	种类	的	波西米亚	生活	在	多伦多	.

伊迪丝说她在多伦多过着一种波西米亚式的生活。

[hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['litəd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]

Her	rooms	are	littered	with	music	and	painting	and
她	房间	是	垃圾	和	音乐	和	绘画	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . "

literature	.	"
文学	.	"

她的房间里到处都是音乐、绘画和文学作品。

" [haʊ] [naɪs] !
" How nice !
" 如何 好的 !

“真好！”

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri] , [tuː] .
Her face looks as if she had a story , too .
她 脸 看起来 作为 如果 她 有 一个 故事 , 也 .

她的脸上似乎也藏着一段故事。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . "
There's something sad in her eyes . "
有 某物 伤心 在 她 眼睛 . "

她眼神里带着一丝悲伤。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['laɪvli] , " [sed] ['klærəns] .
" She struck me as being remarkably lively , " said Clarence .
" 她 击 我 作为 存在 非常 热闹 , " 说 克拉伦斯 .

“她给我的印象是一位非常活泼的人，”克拉伦斯说。

" [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['laɪvli] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['siːkrət] ['sɔrəuz] .
" Oh , yes , but there are lively people who have secret sorrows .
" 哦 , 是的 , 但 那里 是 热闹 人们 WHO 有 秘密 悲伤 .

“哦，是的，但也有一些性格开朗的人内心深处藏着悲伤。”

[lʊk] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] .
Look , there she is walking with Arthur toward the lake .
看 , 那里 她 是 步行 和 亚瑟 朝向 这 湖 .

看，她正和亚瑟一起朝湖边走去。

" ['klærəns] [smaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Clarence smiled for a moment .
" 克拉伦斯 微笑 为了 一个 片刻 .

克拉伦斯微微一笑。

" [pər'hæps] [feɪt] [meɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə][lɪŋk][ðem; ðəm] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Perhaps fate may see fit to link them together , " he said .
" 也许 命运 可能 看 合身 到 关联 他们 一起 , " 他 说 .

“或许命运会让他们走到一起，”他说。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !
" Oh , no , I don't think so !
" 哦 , 不 , 我 不 思考 所以 !

“哦，不，我不这么认为！”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I can't imagine it . "
我 不能 想象 它 . "

我无法想象。

" ['græftənz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
" Grafton's a fine fellow , isn't he ? "
" 格拉夫顿的 一个 美好的 同伴 , 不是 他 ? "

格拉夫顿真是个好人，不是吗?

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , ['klærəns] .
" I'm glad you like him so well , Clarence .
" 我是 高兴的 你 喜欢 他 所以 出色地 , 克拉伦斯 .

“克拉伦斯，我很高兴你这么喜欢他。”

['hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's just like my brother , you know .
他是 只是 喜欢 我的 兄弟 , 你 知道 .

他就像我的亲兄弟一样，你知道吗?

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

We	had	such	an	earnest	talk	Sunday	night	.
我们	有	这样的	一个	认真	讲话	星期日	夜晚	.

周日晚上我们进行了一次非常认真的谈话。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] , [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

He	made	me	feel	,	oh	,	I	don't	know	how	.
他	制成	我	感觉	,	哦	,	我	不	知道	如何	.

他让我感觉，哦，我不知道该怎么形容。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ][laɪf] ['iznt] ['kənsəˌkreitid][tuː; tə][gɑːd] , ['klærəns] ; [ɪz] [jɔːrz] ?

But	do	you	know	,	my	life	isn't	consecrated	to	God	,	Clarence	;	is	yours	?
但	做	你	知道	,	我的	生活	不是	已祝圣的	到	上帝	,	克拉伦斯	;	是	你的	?

但你知道吗，克拉伦斯，我的生命并没有奉献给上帝；你的呢?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [naɪt] , [ænd; ənd] ['klærəns] [lʊkt]

"	They	were	walking	under	the	stars	of	the	open	night	,	and	Clarence	looked
"	他们	是	步行	在下面	这	明星	的	这	打开	夜晚	,	和	克拉伦斯	看起来

['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

thoughtful	for	a	moment	,
周到	为了	一个	片刻	,

“他们漫步在星空下的夜色中，克拉伦斯沉思了一会儿。”

[ðen] ['ænsər] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] :

then	answered	unhesitatingly	:
然后	回答	毫不犹豫	:

然后他毫不犹豫地回答:

" [noʊ] , [beiθ; beθ] .

"	No	,	Beth	.
"	不	,	贝丝	.

“不，贝丝。”

[aɪ] ['setld] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	settled	that	long	ago	.
我	定居	那	长的	前	.

我很久以前就解决了这个问题。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['kənsəˌkreitid] .

I	don't	think	we	need	to	be	consecrated	.
我	不	思考	我们	需要	到	是	已祝圣的	.

我认为我们不需要接受祝圣仪式。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kristʃənz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['ferli] [kən'sɪstənt] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt]

So	long	as	we	are	Christians	and	live	fairly	consistent	lives	,	I	think	that
所以	长的	作为	我们	是	基督徒	和	居住	相当	持续的	生活	,	我	思考	那

[sə'faisiz] .

suffices	.
足够了	.

只要我们是基督徒，并且过着相对稳定的生活方式，我认为这就足够了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['ɑːrθər] ['græftən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

Of	course	,	with	people	like	Arthur	Grafton	it	is	different	.
的	课程	,	和	人们	喜欢	亚瑟	格拉夫顿	它	是	不同的	.

当然，像亚瑟·格拉夫顿这样的人就不同了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

But	as	for	us	we	are	consecrated	to	art	,	you	know	,	in	the	shape
但	作为	为了	我们	我们	是	已祝圣的	到	艺术	,	你	知道	,	在	这	形状

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

of	writing	.
的	写作	.

但对我们而言，我们献身于艺术，你知道，就是写作这种艺术形式。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tæləns] . "

Let	us	make	the	utmost	of	our	talents	.	"
让	我们	制作	这	极致	的	我们的	天赋	.	"

让我们充分发挥自己的才能。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ɑːrt] , " [sed] [beiθ; beθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Yes	,	we	are	consecrated	to	art	,	"	said	Beth	with	a	sigh	of	relief	,
"	是的	,	我们	是	已祝圣的	到	艺术	,	"	说	贝丝	和	一个	叹	的	宽慰	,

“是的，我们献身于艺术，”贝丝如释重负地叹了口气说道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'riː] .

and	began	talking	of	Marie	.
和	开始	说	的	玛丽	.

然后开始谈论玛丽。

[sɪns] [beiθ; beθ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Since	Beth	was	to	leave	home	in	the	fall	,	she	did	not	go	away	during	the
自从	贝丝	曾是	到	离开	家	在	这	落下	,	她	做过	不是	去	离开	期间	这

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

由于贝丝秋季就要离家，所以她夏天没有外出。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'riː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət]

and	consequently	saw	much	of	Marie	during	the	few	weeks	she	stayed	at
和	最后	锯	很多	的	玛丽	期间	这	很少	周	她	入住	在

- .

Briarsfield	.
-	.

因此，在玛丽住在布莱尔斯菲尔德的那几周里，他经常见到她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['evri] [laɪf][wiː; wi] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [liːvz] [ɪts] [ɪm'pres] [ə'pɑːn]

It	is	strange	how	every	life	we	come	in	contact	with	leaves	its	impress	upon
它	是	奇怪的	如何	每一个	生活	我们	来	在	接触	和	树叶	它是令人印象深刻		之上

[ɑːr'selvz] !

ourselves	!
我们自己	!

奇妙的是，我们接触到的每一个生命都会在我们身上留下印记！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [soʊ][wɪð; wɪθ] [mə'riː] [ænd; ənd][beiθ; beθ] .

It	was	certainly	so	with	Marie	and	Beth	.
它	曾是	当然	所以	和	玛丽	和	贝丝	.

玛丽和贝丝的情况确实如此。

[mə'riː] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ,

Marie	had	seen	so	much	of	the	world	and	of	human	life	,
玛丽	有	已见	所以	很多	的	这	世界	和	的	人类	生活	,

玛丽见识过太多世界和人间百态，

[ænd; ənd][beiθ; beθ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [soʊ]['kwaɪətli][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

and	Beth	had	always	lived	so	quietly	there	in	her	own	village	,
和	贝丝	有	总是	居住地	所以	悄悄	那里	在	她	自己的	村庄	,

贝丝一直安静地生活在她自己的村庄里。

[ðæt] [naʊ] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

that	now	a	restlessness	took	possession	of	her	to	get	away	far	beyond	the
那	现在	一个	躁动不安	采取	拥有	的	她	到	得到	离开	远的	超过	这

[hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] - .

horizon	of	Briarsfield	.
地平线	的	-	.

现在，她心中涌起一股躁动不安的情绪，想要逃离布莱尔斯菲尔德的地平线，远走他乡。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn][æz; əz] [deɪz] [wɪl] [pæs] .

The	days	passed	on	as	days	will	pass	.
这	天	通过了	在	作为	天	将要	经过	.

日子就这样一天天过去了。

['klærəns] [wʌz; wəz] [hoʊm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Clarence	was	home	most	of	the	time	,
克拉伦斯	曾是	家	最多	的	这	时间	,

克拉伦斯大部分时间都在家。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][beiθ; beθ][hæd; həd] ['meni] [wɔːks] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd]

and	he	and	Beth	had	many	walks	together	in	the	twilight	,	and
和	他	和	贝丝	有	许多	散步	一起	在	这	暮	,	和

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

sometimes	in	the	morning	.
有时	在	这	早晨	.

他和贝丝经常在黄昏时分一起散步，有时也会在清晨散步。

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] !

What	delightful	walks	they	were	in	the	cool	of	the	early	summer	morning	!
什么	愉快	散步	他们	是	在	这	凉爽的	的	这	早期的	夏天	早晨	!

在初夏清晨的凉爽中散步，真是太惬意了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪ'speʃəli] ['prɪti] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [rest] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]

There	was	one	especially	pretty	spot	where	they	used	to	rest	along	the	country
那里	曾是	一	尤其	漂亮的	点	在哪里	他们	用过的	到	休息	沿着	这	国家

[roʊd] - [saɪd] .

road	-	side	.
路	-	边	.

乡间公路旁有一个特别漂亮的地方，他们以前经常在那里休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] - [tɑːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

It	was	a	little	hill	-	top	,	with	the	ground	sloping	down	on	either	side	,
它	曾是	一个	小的	爬坡道	-	顶部	,	和	这	地面	倾斜的	向下	在	任何一个	边	,

那是一个小山顶，两侧地势向下倾斜。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [greɪt] ['fɔːrɪst] - [kraʊnd] [hɪlz] .

then	rising	again	in	great	forest	-	crowned	hills	.
然后	上升	再次	在	伟大的	森林	-	加冕	丘陵	.

然后又在森林覆盖的巍峨山丘中拔地而起。

[tuː] [oʊk] [triːz] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Two	oak	trees	,	side	by	side	,
二	橡木	树木	,	边	经过	边	,

两棵橡树并排而立。

['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] .

shaded	them	as	they	watched	the	little	clouds	sailing	over	the	harvest	fields	.
阴影	他们	作为	他们	观看	这	小的	云	帆船	超过	这	收成	字段	.

他们乘着树荫，看着小云飘过丰收的田野。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

Arthur	was	with	them	a	great	deal	of	the	summer	,
亚瑟	曾是	和	他们	一个	伟大的	交易	的	这	夏天	,

整个夏天，亚瑟大部分时间都和他们在一起。

[ænd; ənd][beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .

and	Beth	was	occupied	with	preparations	for	leaving	home	.
和	贝丝	曾是	占领	和	准备工作	为了	离开	家	.

贝丝正忙着准备离家。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [ə'baʊt] [mə'riː] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər]

She	used	to	talk	to	Arthur	about	Marie	sometimes	,	but	he	disappointed	her
她	用过的	到	讲话	到	亚瑟	关于	玛丽	有时	,	但	他	失望的	她

[baɪ][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] .

by	his	coldness	.
经过	他的	寒冷	.

她过去有时会和亚瑟谈起玛丽，但他的冷漠让她很失望。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [mə'riː] .

She	fancied	that	he	did	not	altogether	approve	of	Marie	.
她	幻想	那	他	做过	不是	共	批准	的	玛丽	.

她觉得他并不完全赞同玛丽。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] .

"	FOR	I	LOVE	YOU	,	BETH	.
"	为了	我	爱	你	,	贝丝	.

“因为我爱你，贝丝。”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [suːn] , [hɜːr; hər] [læst] ['sæbəθ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn]

"	It	came	soon	,	her	last	Sabbath	at	home	,	and	the	sun	was	sinking	in
"	它	来了	很快	,	她	最后的	安息日	在	家	,	和	这	太阳	曾是	下沉	在

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

“很快，她在家里的最后一个安息日就到了，太阳正在西沉。”

[beiθ; beθ][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

Beth	sat	by	her	favorite	window	in	the	parlor	.
贝丝	卫星	经过	她	最喜欢的	窗户	在	这	客厅	.

贝丝坐在客厅里她最喜欢的那扇窗户旁。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [læst] ['sæbəθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [hoʊm] ?

Do	you	remember	that	last	Sabbath	before	you	left	home	?
做	你	记住	那	最后的	安息日	前	你	左边	家	?

你还记得离开家前的最后一个安息日吗?

['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [hɪlz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Everything	,	the	hills	outside	,	the	pictures	on	the	walls	,	even	the	very	furniture	,
一切	,	这	丘陵	外部	,	这	图片	在	这	墙壁	,	甚至	这	非常	家具	,

一切的一切，窗外的山丘，墙上的画，甚至连家具都是如此。

[lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn] [mjuːt] [ˌfer'wel] .

looked	at	you	in	mute	farewell	.
看起来	在	你	在	沉默的	告别	.

他默默地向你告别。

[beiθ; beθ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkər] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]

Beth	leaned	back	in	her	rocker	and	looked	through	the	open	door	into	the
贝丝	倾斜	后退	在	她	摇滚乐	和	看起来	通过	这	打开	门	进入	这

['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['meɪp(ə)l] [flɔːr] ,

kitchen	with	its	maple	floor	,
厨房	和	它是	枫	地面	,

贝丝向后靠在摇椅上，透过敞开的门望向铺着枫木地板的厨房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ['liːpɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kʊk] - [stoʊv] [wer] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn]

and	the	flames	leaping	up	in	the	old	cook	-	stove	where	the	fire	had	been
和	这	火焰	跳跃	向上	在	这	老的	厨师	-	火炉	在哪里	这	火	有	到过

[meɪd] [fɔːr; fər] [tiː] .

made	for	tea	.
制成	为了	茶	.

老式炉灶里燃起熊熊火焰，那是之前用来烧水泡茶的火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪri] ['faɪər] .

She	had	always	liked	that	stove	with	its	cheery	fire	.
她	有	总是	喜欢	那	火炉	和	它是	欢快的	火	.

她一直很喜欢那台炉子和它温暖的火焰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sep'tembər]

Then	she	turned	her	eyes	to	the	window	and	noted	that	the	early	September
然后	她	转向	她	眼睛	到	这	窗户	和	著名的	那	这	早期的	九月

[frɔːst][hæd; həd] [braʊn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði]['kloʊvər] [bluːmd] [læst][dʒuːn] ,

frost	had	browned	her	favorite	meadow	where	the	clover	bloomed	last	June	,
霜	有	棕色	她	最喜欢的	草地	在哪里	这	三叶草	盛开	最后的	六月	,

然后她把目光转向窗外，注意到九月初的霜冻已经把她最喜欢的那片草地染成了棕色，那里去年六月还开满了三叶草。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪpəlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

and	that	the	maples	along	the	road	where	she	went	for	the	milk	every	evening	,
和	那	这	枫树	沿着	这	路	在哪里	她	去	为了	这	牛奶	每一个	晚上	,

还有她每天晚上去买牛奶的那条路边的枫树，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [dekt] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['jeloʊ] .

were	now	all	decked	in	crimson	and	yellow	.
是	现在	全部	甲板	在	赤红	和	黄色的	.

他们现在都穿上了深红色和黄色的服装。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['riːdɪŋ] ,

Her	father	was	sitting	at	the	table	reading	,
她	父亲	曾是	坐着	在	这	桌子	阅读	,

她父亲当时正坐在桌旁看书。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	when	she	looked	around	she	saw	his	eyes	were	fixed	upon	her	with	a
但	什么时候	她	看起来	大约	她	锯	他的	眼睛	是	固定的	之上	她	和	一个

['tendər] [lʊk] .

tender	look	.
投标	看	.

但当她环顾四周时，却发现他的目光温柔地注视着她。

[pʊr] ['fɑːðər] !

Poor	father	!
贫穷的	父亲	!

可怜的父亲！

[hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [haʊ] [mʌtʃ]

He	would	miss	her	,	she	knew	,	though	he	tried	not	to	let	her	see	how	much
他	会	错过	她	,	她	知道	,	尽管	他	尝试	不是	到	让	她	看	如何	很多

.

:
.

她知道他会想念她，尽管他努力不让她看出他有多想念她。

[ænt] ['pruːd(ə)ns] , [tuː] , [dɪr] [oʊld][soʊl] , [siːmd] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] ,

Aunt	Prudence	,	too	,	dear	old	soul	,	seemed	sorry	to	have	her	go	,
阿姨	谨慎	,	也	,	亲爱的	老的	灵魂	,	似乎	对不起	到	有	她	去	,

亲爱的老太太普鲁登斯似乎也对她的离去感到惋惜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['neɪmli] , [baɪ] ['getɪŋ]

but	she	had	her	own	peculiar	way	of	expressing	it	,	namely	,	by	getting
但	她	有	她	自己的	奇特	方式	的	表达	它	,	即	,	经过	获得

['krɔsɝ] ['evri] [deɪ] .

crosser	every	day	.
交叉	每一个	天	.

但她有自己独特的表达方式，那就是每天都变得更加生气。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] " [lɑ:rnɪn] - " [fɔ:r; fər]['gɝ:lz] ,

She	did	not	approve	of	so	much	"	larnin	'	"	for	girls	,
她	做过	不是	批准	的	所以	很多	"	拉宁	-	"	为了	女孩们	,

她不赞成女孩们接受那么多“教育”。

[ɪ'speʃəli] [wen] [beiθ; beθ][wʌz; wəz] " ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] ['pju:ni] ['meɪfer] .

especially	when	Beth	was	"	goin	'	to	be	married	to	that	puny	Mayfair	.
尤其	什么时候	贝丝	曾是	"	去	-	到	是	已婚	到	那	弱小	梅菲尔	.

尤其是当贝丝“要嫁给那个弱小的梅菲尔”的时候。

" [ænt] ['pru:d(ə)ns] ['ɔ:lweɪz] [sed] [hɜ:r; hər] " [seɪ] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Aunt	Prudence	always	said	her	"	say	,	"	as	she	expressed	it	,
"	阿姨	谨慎	总是	说	她	"	说	,	"	作为	她	表达	它	,

“普鲁登斯阿姨总是用她自己的方式表达她的观点，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ment] [wel] [ænd; ənd][beiθ; beθ] [ˌʌndər'stʊd] .

but	she	meant	well	and	Beth	understood	.
但	她	意思是	出色地	和	贝丝	理解	.

但她的出发点是好的，贝丝也理解。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['klærəns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər]

Beth	was	not	to	go	until	Friday	,	and	Clarence	was	to	meet	her
贝丝	曾是	不是	到	去	直到	星期五	,	和	克拉伦斯	曾是	到	见面	她

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

at	the	station	.
在	这	车站	.

贝丝要到星期五才走，克拉伦斯会在车站接她。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɑ:n] ['bɪznəs] [mɔ:r]

He	had	been	called	away	to	the	city	with	his	father	on	business	more
他	有	到过	称为	离开	到	这	城市	和	他的	父亲	在	商业	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] .

than	a	week	before	.
比	一个	星期	前	.

一周多前，他因公事被父亲叫到城里去。

['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] ,

Arthur	was	with	them	to	-	day	,
亚瑟	曾是	和	他们	到	-	天	,

亚瑟今天和他们在一起。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [meit] .

but	he	was	to	leave	on	the	early	morning	train	to	join	a	college	mate	.
但	他	曾是	到	离开	在	这	早期的	早晨	火车	到	加入	一个	大学	伴侣	.

但他要搭乘清晨的火车去和一位大学同学会合。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [vɪk'tɔ:riə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ðæt] ['wɪntər] [ænd; ənd][beiθ; beθ] [ɪk'spektɪd]

He	was	to	be	at	Victoria	University	that	winter	and	Beth	expected
他	曾是	到	是	在	维多利亚	大学	那	冬天	和	贝丝	预期的

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n] .

to	see	him	often	.
到	看	他	经常	.

那年冬天他将在维多利亚大学就读，贝丝预计会经常见到他。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌpər] ,

They	had	an	early	supper	,
他们	有	一个	早期的	晚餐	,

他们早早地吃了晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sep'tembər] ['sʌnset] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] -

and	the	September	sunset	streamed	through	the	open	window	on	the	old	-
和	这	九月	日落	流媒体	通过	这	打开	窗户	在	这	老的	-

['fæʃnd] ['tʃaɪnə] [tiː] - [set] .

fashioned	china	tea	-	set	.
造型	中国	茶	-	放	.

九月的夕阳透过敞开的窗户洒在老式瓷器茶具上。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æftər] [tiː] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd]

Beth	was	disappointed	after	tea	when	her	father's	services	were	required
贝丝	曾是	失望的	后	茶	什么时候	她	父亲的	服务	是	必需的

[ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] .

immediately	by	a	patient	several	miles	away	.
立即地	经过	一个	病人	一些	英里	离开	.

喝完下午茶后，贝丝得知父亲需要立即为几英里外的一位病人提供服务，感到很失望。

['ɑːrθər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [oʊld]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Arthur	and	she	sat	down	by	that	same	old	parlor	window	in	the	hush	of	the
亚瑟	和	她	卫星	向下	经过	那	相同的	老的	客厅	窗户	在	这	嘘	的	这

['kʌmɪŋ] [naɪt] ;

coming	night	;
未来	夜晚	;

亚瑟和她坐在那扇老旧的客厅窗前，夜色静谧。

[ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [spred] [laɪk] ['eɪndʒl] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [stɑːrz]

a	few	white	clouds	were	spread	like	angel	wings	above	and	the	early	stars
一个	很少	白色的	云	是	传播	喜欢	天使	翅膀	多于	和	这	早期的	明星

[wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

were	shining	in	the	west	.
是	灼灼	在	这	西方	.

几朵白云像天使的翅膀一样在空中展开，西方的星星也开始闪耀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

They	were	silent	for	a	while	.
他们	是	沉默的	为了	一个	尽管	.

他们沉默了一会儿。

['ɑːrθər] [ænd; ənd][beiθ; beθ][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['saɪlənt] [wen] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]

Arthur	and	Beth	were	often	silent	when	together	,	but	the	silence	was
亚瑟	和	贝丝	是	经常	沉默的	什么时候	一起	,	但	这	沉默	曾是

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ,

a	pleasing	,
一个	令人愉悦	,

亚瑟和贝丝在一起时常常沉默不语，但这种沉默令人感到舒适。

[nɑːt][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌn] .

not	an	embarrassing	one	.
不是	一个	尴尬的	一	.

并不尴尬。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] , [beiθ; beθ] ? " [æskt] ['ɑːrθər] .

"	Are	you	sorry	to	leave	home	,	Beth	?	"	asked	Arthur	.
"	是	你	对不起	到	离开	家	,	贝丝	?	"	问	亚瑟	.

“贝丝，你舍不得离开家吗？”亚瑟问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	I	am	;	and	would	you	believe	it	,
"	是的	,	我	是	;	和	会	你	相信	它	,

“是的，我是；你相信吗，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

I	thought	I'd	be	so	glad	to	have	a	change	,
我	想法	ID	是	所以	高兴的	到	有	一个	改变	,

我原以为我会非常高兴能有这样的改变，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

and	yet	it	makes	me	sad	now	the	time	is	drawing	near	.
和	然而	它	制作	我	伤心	现在	这	时间	是	绘画	靠近	.

然而，想到这一天即将到来，我就感到难过。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	They	were	silent	again	for	a	while	.
"	他们	是	沉默的	再次	为了	一个	尽管	.

他们又沉默了一会儿。

" ['ɑːrθər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Arthur	,	do	you	know	,
"	亚瑟	,	做	你	知道	,

“亚瑟，你知道吗，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]

I	think	it	seems	so	hard	for	you	to	go	away	so	far	and	be	a
我	思考	它	似乎	所以	难的	为了	你	到	去	离开	所以	远的	和	是	一个

['mɪʃəneri] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [hoʊm] [laɪf] .

missionary	when	you	are	so	fond	of	home	and	home	life	.
传教士	什么时候	你	是	所以	喜爱	的	家	和	家	生活	.

我觉得你这么喜欢家和家庭生活，要远走他乡做传教士，对你来说一定很不容易。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['tendərli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

"	He	smiled	tenderly	upon	her	,
"	他	微笑	温柔地	之上	她	,

他温柔地看着她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]

but	she	did	not	know	the	meaning	of	that	smile	then	as	she	knew	a	little	later
但	她	做过	不是	知道	这	意义	的	那	微笑	然后	作为	她	知道	一个	小的	之后

.

:

.

但当时她并不知道那个笑容的含义，直到不久之后她才明白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːtər] , ['greɪvər] [smaɪl] .

"	It	is	my	Father's	will	,	"	he	said	with	a	sweeter	,	graver	smile	.
"	它	是	我的	父亲的	将要	,	"	他	说	和	一个	更甜	,	刻刀	微笑	.

“这是我父亲的旨意，”他带着一丝更温柔、更严肃的微笑说道。

" [beiθ; beθ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [jʊr; jər]['tælənt][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fiːld] ? "

"	Beth	,	do	you	not	see	how	your	talent	could	be	used	in	the	mission	field	?	"
"	贝丝	,	做	你	不是	看	如何	你的	天赋	可以	是	用过的	在	这	使命	场地	?	"

“贝丝，你难道看不出你的才能可以在宣教领域发挥作用吗？”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['klærəns] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

"	He	does	not	know	I	am	going	to	marry	Clarence	,	"	she	thought	with	a	smile
"	他	做	不是	知道	我	是	去	到	结婚	克拉伦斯	,	"	她	想法	和	一个	微笑

,

,

,

“他不知道我要嫁给克拉伦斯，”她笑着想。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mæp][aʊt][ə; eɪ][laɪf][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] . "

"	and	he	is	going	to	map	out	a	life	work	for	a	maiden	lady	.	"
"	和	他	是	去	到	地图	出去	一个	生活	工作	为了	一个	少女	女士	.	"

“他将为一位未婚女士规划一生的事业。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	I	don't	see	how	,	"	she	answered	.
"	不	,	我	不	看	如何	,	"	她	回答	.

“不，我不明白，”她回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['nevər] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

"	You	know	there	is	a	large	proportion	of	the	world	that	never	read	such	a	thing
"	你	知道	那里	是	一个	大的	部分	的	这	世界	那	绝不	读	这样的	一个	事物

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [bʊk] ,

as	a	missionary	book	,
作为	一个	传教士	书	,

“你知道世界上有很大一部分人从未读过传教士的书籍，”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [mɔːr] [sʌtʃ] [bʊks] [wɜːr; wər] [riːd] , ['mɪʃənz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

and	that	if	more	such	books	were	read	,	missions	would	be	better	supported
和	那	如果	更多的	这样的	图书	是	读	,	任务	会	是	更好的	有

.

:
.

如果更多人阅读这类书籍，传教活动就能得到更好的支持。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['tæləntsˌ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə'reɪbiən] [laɪf][ɔːr] [laɪf][ɪn]['pæləstaɪn] ,

if	someone	with	bright	talents	were	to	write	fascinating	stories	of	Arabian	life	or	life	in	Palestine	,
如果	某人	和	明亮的	天赋	是	到	写	迷人	故事	的	阿拉伯	生活	或者	生活	在	巴勒斯坦	,

如果有人才华横溢，能够写出引人入胜的阿拉伯生活或巴勒斯坦生活的故事，

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊzd] .

see	how	much	interest	would	be	aroused	.
看	如何	很多	兴趣	会	是	被唤醒	.

看看会引起多大的兴趣。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [noʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

But	then	you	would	need	to	live	among	the	people	and	know	their	lives	,
但	然后	你	会	需要	到	居住	之中	这	人们	和	知道	他们的	生活	,

但那样你就需要生活在人群中，了解他们的生活。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ?

and	who	would	know	them	so	well	as	a	missionary	?
和	WHO	会	知道	他们	所以	出色地	作为	一个	传教士	?

谁又能比传教士更了解他们呢?

" [beiθ; beθ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	Beth	smiled	at	his	earnestness	.
"	贝丝	微笑	在	他的	认真	.

贝丝被他的认真所打动，笑了。

" [oʊ] , [noʊ] , ['ɑːrθər] ; [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] .

"	Oh	,	no	,	Arthur	;	I	couldn't	do	that	.
"	哦	,	不	,	亚瑟	;	我	不能	做	那	.

“哦，不，亚瑟；我做不到。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['pliːdɪŋ] [lʊk] .

"	His	eyes	filled	in	a	moment	with	a	sad	,	pleading	look	.
"	他的	眼睛	已填	在	一个	片刻	和	一个	伤心	,	恳求	看	.

“他的眼中瞬间充满了悲伤、恳求的神情。”

" [beiθ; beθ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [lɔːŋgər][tuː; tə] [sə'rendər] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][jʊr; jər] ['laɪfs] [tɔɪl] ?

"	Beth	,	can	you	refuse	longer	to	surrender	your	life	and	your	life's	toil	?
"	贝丝	,	能	你	拒绝	更长	到	投降	你的	生活	和	你的	生活的	辛劳	?

“贝丝，你还能继续拒绝放弃你的生命和你毕生的辛勤劳动吗？”

[lʊk] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Look	,	Beth	,	"	he	said	,	pointing	upward	to	the	picture	of	Christ	upon	the
看	,	贝丝	,	"	他	说	,	指向	向上	到	这	图片	的	基督	之上	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

“看，贝丝，”他指着墙上基督的画像说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] — [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [beiθ; beθ] ? "

"	can	you	refuse	Him	—	can	you	refuse	,	Beth	?	"
"	能	你	拒绝	他	—	能	你	拒绝	,	贝丝	?	"

“你能拒绝他吗？你能拒绝他吗，贝丝？”

" [oʊ] , ['ɑːrθər] , [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['druːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Oh	,	Arthur	,	don't	,	"	she	said	drooping	her	face	.
"	哦	,	亚瑟	,	不	,	"	她	说	下垂	她	脸	.

“哦，亚瑟，别这样，”她说着，垂下了脸。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [beiθ; beθ] !

"	But	I	must	,	Beth	!
"	但	我	必须	,	贝丝	!

“但我必须这样做，贝丝！”

[wɪl] [juː; jʊ] ['entər] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvɪs] ?

Will	you	enter	your	Father's	service	?
将要	你	进入	你的	父亲的	服务	?

你愿意为父亲效力吗?

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] .

Once	again	I	ask	you	.
一次	再次	我	问	你	.

我再次问你。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

"	Her	eyes	were	turned	away	and	she	answered	nothing	.
"	她	眼睛	是	转向	离开	和	她	回答	没有什么	.

“她别过脸去，一言不发。”

" [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ] —

"	Beth	,	"	he	said	softly	,	"	I	have	a	more	selfish	reason	for	urging	you	—
"	贝丝	,	"	他	说	轻轻	,	"	我	有	一个	更多的	自私	原因	为了	敦促	你	—

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

for	I	love	you	,
为了	我	爱	你	,

“贝丝，”他轻声说道，“我劝你这么做还有一个更自私的理由——因为我爱你。”

[beiθ; beθ] .

Beth	.
贝丝	.

贝丝。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] .

I	have	loved	you	since	we	were	children	together	.
我	有	喜爱	你	自从	我们	是	孩子们	一起	.

我从孩提时代就爱上了你。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [oʊn] — [maɪ] [waɪf] ?

Will	you	be	my	own	—	my	wife	?
将要	你	是	我的	自己的	—	我的	妻子	?

你愿意做我的妻子吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] ['sɜːrvɪs] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] .

It	is	a	holy	service	I	ask	you	to	share	.
它	是	一个	圣	服务	我	问	你	到	分享	.

这是一项神圣的仪式，我请求你们参与。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , [beiθ; beθ] ?

Are	you	ready	,	Beth	?
是	你	准备好	,	贝丝	?

贝丝，你准备好了吗?

" [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	Her	pale	face	was	hidden	in	her	hands	.
"	她	苍白	脸	曾是	隐	在	她	双手	.

她用双手捂住了苍白的脸。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] ['revərəntli] .

He	touched	her	hair	reverently	.
他	感动	她	头发	虔诚地	.

他恭敬地抚摸着她的头发。

[tɪk] !

Tick	!
打钩	!

打钩!

[tɪk] !

tick	!
打钩	!

打钩!

[tɪk] !

tick	!
打钩	!

打钩!

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

from	the	old	clock	in	the	silence	.
从	这	老的	钟	在	这	沉默	.

寂静中，古老的钟声响起。

[ðen] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] .

Then	a	crimson	flush	,	and	she	rose	with	sudden	violence	.
然后	一个	赤红	冲洗	,	和	她	玫瑰	和	突然	暴力	.

然后她脸颊绯红，猛地站了起来。

" [oʊ] , ['ɑːrθər] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Oh	,	Arthur	,	what	can	you	mean	?
"	哦	,	亚瑟	,	什么	能	你	意思是	?

“哦，亚瑟，你这是什么意思？”

[aɪ] [θɔːt] — [juː; jʊ] [siːmd] [maɪ] ['brʌðər] ['ɔːlmoʊst] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðæt] .

I	thought	—	you	seemed	my	brother	almost	—	I	thought	you	would	always	be	that	.
我	想法	—	你	似乎	我的	兄弟	几乎	—	我	想法	你	会	总是	是	那	.

我以为——你就像我的兄弟一样——我以为你永远都会是这样。

[oʊ] , ['ɑːrθər] ! ['ɑːrθər] !

Oh	**,**	**Arthur**	**!**	**Arthur**	**!**
哦	,	亚瑟	!	亚瑟	!

哦，亚瑟！亚瑟！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ?

how	**can**	**you**	**—**	**how**	**dare**	**you**	**talk**	**so**	**?**
如何	能	你	—	如何	敢	你	讲话	所以	?

你怎么能这样——你怎么敢这样说话?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['klærəns] ['meɪˌfɛrz] ['prɑːmɪst] [waɪf] . "

I	**am**	**Clarence**	**Mayfair's**	**promised**	**wife**	**.**	**"**
我	是	克拉伦斯	梅菲尔的	承诺	妻子	.	"

我是克拉伦斯·梅菲尔的未婚妻。

" ['klærəns] ['meɪˌfɛrz] — " [ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] .

"	**Clarence**	**Mayfair's**	**—**	**"**	**The**	**words**	**died**	**away**	**on**	**his**	**white**	**lips**	**.**
"	克拉伦斯	梅菲尔的	—	"	这	字	死亡	离开	在	他的	白色的	嘴唇	.

“克拉伦斯·梅菲尔的——” 话音未落，便从他苍白的嘴唇间消失了。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [ænd; ənd][beiθ; beθ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz]

He	**leaned**	**upon**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**,**	**and**	**Beth**	**stood**	**with**	**her**	**grey**	**eyes**
他	倾斜	之上	这	壁炉架	-	片	,	和	贝丝	站立	和	她	灰色的	眼睛

[fɪkst] .

fixed	**.**
固定的	.

他倚在壁炉架上，贝丝站在那里，灰色的眼睛直直地盯着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['deθli] [waɪt] .

His	**face**	**was**	**so**	**deathly**	**white**	**.**
他的	脸	曾是	所以	致命的	白色的	.

他的脸色惨白得像死人一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [strɔːŋ]

His	**eyes**	**were**	**shaded**	**by**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**his**	**brow**	**bore**	**the**	**marks**	**of**	**strong**
他的	眼睛	是	阴影	经过	他的	手	,	和	他的	眉头	钻孔	这	标记	的	强的

['ægəni] .

agony	**.**
痛苦	.

他用手遮住了眼睛，额头上满是痛苦的痕迹。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] !

Oh	**,**	**he**	**was**	**wounded**	**!**
哦	,	他	曾是	受伤	!

哦，他受伤了！

[ðoʊz] ['moʊmənts][wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['saɪləns] .

Those	**moments**	**were**	**awful**	**in**	**their**	**silence**	**.**
那些	时刻	是	可怕	在	他们的	沉默	.

那些沉默的时刻令人难熬。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['pɑːrlər] .

The	**darkness**	**deepened**	**in**	**the**	**old**	**parlor**	**.**
这	黑暗	加深	在	这	老的	客厅	.

老旧的客厅里，黑暗愈发浓重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

There	**was**	**a**	**sound**	**of**	**voices**	**passing**	**in**	**the**	**street**	**.**
那里	曾是	一个	声音	的	声音	通过	在	这	街道	.

街上传来人声。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

The	church	bell	broke	the	stillness	.
这	教会	钟	打破	这	寂静	.

教堂的钟声打破了寂静。

['sɔːftli] [ðə; ði] [oʊld] [kɑːm] [krept] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Softly	the	old	calm	crept	over	his	brow	,
轻轻	这	老的	冷静的	悄悄地爬	超过	他的	眉头	,

往日的平静轻轻地爬上了他的眉宇。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] —
[aɪz] [ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['faɪər] ,

and	he	raised	his	face	and	looked	at	her	with	those	great	dark	eyes	—
和	他	提高	他的	脸	和	看起来	在	她	和	那些	伟大的	黑暗的	眼睛	—

eyes	of	unfathomable	tenderness	and	impenetrable	fire	,
眼睛	的	深不可测	压痛	和	坚不可摧	火	,

他抬起头，用那双深邃的黑眼睛看着她——那双眼睛里既有深不可测的温柔，又有炽热的火焰。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [stʊd] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	she	felt	that	her	very	soul	stood	naked	before	him	.
和	她	毛毡	那	她	非常	灵魂	站立	裸	前	他	.

她感觉自己的灵魂赤裸裸地暴露在他面前。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [sæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

She	trembled	and	sank	on	the	couch	at	her	side	.
她	颤抖	和	沉没	在	这	长椅	在	她	边	.

她浑身颤抖，瘫倒在身旁的沙发上。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

His	look	was	infinitely	tender	as	he	came	toward	her	.
他的	看	曾是	无限地	投标	作为	他	来了	朝向	她	.

他走向她时，眼神无比温柔。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrt] [juː; jʊ] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

"	I	have	hurt	you	—	forgive	me	,	"	he	said	gently	,
"	我	有	伤害	你	—	原谅	我	,	"	他	说	轻轻地	,

“我伤害了你——请原谅我，”他轻声说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] ['revərəntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and	he	laid	his	hand	on	her	head	so	reverently	for	a	moment	.
和	他	铺设	他的	手	在	她	头	所以	虔诚地	为了	一个	片刻	.

他恭敬地将手放在她的头上，停留了一会儿。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [kɔːt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , " [gɑːd]

His	white	lips	murmured	something	,	but	she	only	caught	the	last	words	,	"	God
他的	白色的	嘴唇	低声说道	某物	,	但	她	仅有的	捕捉	这	最后的	字	,	"	上帝

[bles] [juː; jʊ] — [fər'evər] .

bless	you	—	forever	.
保佑	你	—	永远	.

他苍白的嘴唇低声说了些什么，但她只听到了最后几个字：“上帝保佑你——永远。”

[gʊd] - [baɪ] , [beiθ; beθ] — ['lɪt(ə)l] [beiθ; beθ] .

Good	-	bye	,	Beth	—	little	Beth	.
好的	-	再见	,	贝丝	—	小的	贝丝	.

再见了，贝丝——小贝丝。

" [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	He	smiled	back	upon	her	as	he	left	the	room	,
"	他	微笑	后退	之上	她	作为	他	左边	这	房间	,

他离开房间时，回以她一个微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [sæd] .

but	she	would	rather	he	had	looked	sad	.
但	她	会	相当	他	有	看起来	伤心	.

但她宁愿他看起来很悲伤。

[ðæt] [smaɪl] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

That	smile	—	she	could	never	forget	it	,	with	its	wonderful	sweetness	and	sorrow
那	微笑	—	她	可以	绝不	忘记	它	,	和	它是	精彩的	甜味	和	悲哀

.

:

.

那笑容——她永远也忘不了，那笑容里既有甜蜜，又有忧伤。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

She	sat	motionless	for	a	while	after	he	left	the	room	.
她	卫星	静止不动	为了	一个	尽管	后	他	左边	这	房间	.

他离开房间后，她一动不动地坐了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [felt] [θrɪld] [ænd; ənd] [nʌmd] .

She	felt	thrilled	and	numbed	.
她	毛毡	激动不已	和	麻木	.

她感到既兴奋又麻木。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn][laɪf] [wen] [soʊlz] [stænd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kleɪi] [freɪmz] [ænd; ənd]

There	are	moments	in	life	when	souls	stand	forth	from	their	clayey	frames	and
那里	是	时刻	在	生活	什么时候	灵魂	站立	前进	从	他们的	粘土	框架	和

[tʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

touch	each	other	,
触碰	每个	其他	,

人生中总有一些时刻，灵魂会挣脱尘世的束缚，彼此触碰。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

forgetful	of	time	and	space	.
健忘	的	时间	和	空间	.

忘却时间和空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [beiθ; beθ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] .

It	was	one	of	those	experiences	that	Beth	had	just	passed	through	.
它	曾是	一	的	那些	经历	那	贝丝	有	只是	通过了	通过	.

这是贝丝刚刚经历过的其中一种事情。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

She	went	to	her	room	and	crouched	down	at	her	window	beneath	the
她	去	到	她	房间	和	蹲着	向下	在	她	窗户	下面	这

[stɑːrz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːtəm] [naɪt] .

stars	of	that	autumn	night	.
明星	的	那	秋天	夜晚	.

她回到房间，蹲在窗边，望着秋夜的繁星。

[pʊr] ['ɑːrθər] !

Poor	Arthur	!
贫穷的	亚瑟	!

可怜的亚瑟！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][sæd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	was	so	sad	over	it	all	.
她	曾是	所以	伤心	超过	它	全部	.

她为此感到非常难过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

And	he	had	loved	her	!
和	他	有	喜爱	她	!

他曾经深爱过她！

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	**strange**	**!**
如何	奇怪的	!

真奇怪!

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

How	**could**	**it**	**have**	**been**	**?**
如何	可以	它	有	到过	?

怎么可能呢?

[lʌvd] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

Loved	**her**	**since**	**they**	**were**	**children**	**,**	**he**	**had**	**said**	**.**
喜爱	她	自从	他们	是	孩子们	,	他	有	说	.

他说，他从孩提时代就爱上了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

She	**had**	**never**	**thought**	**of**	**love**	**coming**	**like**	**that**	**.**
她	有	绝不	想法	的	爱	未来	喜欢	那	.

她从未想过爱情会以这种方式到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] [ə'pɑːn] [ðæt] ['medoʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .

And	**they**	**had**	**played**	**together**	**upon**	**that**	**meadow**	**out**	**there**	**.**
和	他们	有	玩	一起	之上	那	草地	出去	那里	.

他们曾在那片草地上一起玩耍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] ,

They	**had**	**grown**	**up**	**together**	**,**
他们	有	生长	向上	一起	,

他们一起长大，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðoʊz] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

and	**he**	**had**	**even**	**lived**	**in**	**her**	**home**	**those**	**few**	**years**	**before**	**he**	**went**	**to**
和	他	有	甚至	居住地	在	她	家	那些	很少	年	前	他	去	到

['kɑːlɪdʒ] .

college	**.**
大学	.

在上大学前的那几年，他甚至还住在她家。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['ɑːrθər] !

No	**,**	**she**	**had**	**never**	**dreamed**	**of**	**marrying**	**Arthur**	**!**
不	,	她	有	绝不	梦见	的	结婚	亚瑟	!

不，她做梦也没想到会嫁给亚瑟!

[bʌt; bət][oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [soʊ] !

But	**oh**	**,**	**he**	**was**	**wounded**	**so**	**!**
但	哦	,	他	曾是	受伤	所以	!

但是，他伤得真重!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

She	**had**	**never**	**seen**	**him**	**look**	**like**	**that**	**before**	**.**
她	有	绝不	已见	他	看	喜欢	那	前	.

她以前从未见过他这副模样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪbər] .

And	**he**	**had**	**hoped**	**that**	**she**	**would**	**share**	**his**	**life**	**and**	**his**	**labor**	**.**
和	他	有	希望	那	她	会	分享	他的	生活	和	他的	劳动	.

他曾希望她能与他分享生活和劳动。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][fɑːr] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv]

She	**thought**	**how**	**he**	**had**	**pictured**	**her**	**far**	**away**	**under**	**the**	**burning**	**sun**	**of**
她	想法	如何	他	有	如图所示	她	远的	离开	在下面	这	燃烧	太阳	的

['pæləstaɪn] ,

Palestine	**,**
巴勒斯坦	,

她想起他曾如何想象她在遥远的巴勒斯坦烈日下的样子。

['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [freʃ] ['efərt] .

bathing	**his**	**heated**	**brow**	**and**	**cheering**	**him**	**for**	**fresh**	**effort**	**.**
洗澡	他的	加热	眉头	和	欢呼	他	为了	新鲜的	努力	.

他擦了擦发烫的额头，并为他重新振作而欢呼。

[hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

He	**had**	**pictured**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**little**	**humble**	**home**	**,**	**quiet**	**and**	**peaceful**	**,**
他	有	如图所示	,	也许	,	一个	小的	谦逊的	家	,	安静的	和	和平	,

他或许曾设想过，一个简朴的小房子，安静祥和。

['sʌmwer] [ə'mɪd][ðə; ði] [snoʊ] - ['krestɪd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

somewhere	**amid**	**the**	**snow**	**-**	**crested**	**mountains**	**of**	**the**	**East**	**,**
某处	之中	这	雪	-	冠状	山脉	的	这	东方	,

在东方白雪皑皑的群山之中，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [naɪt] - [fɔːl] ,

where	**he**	**would**	**walk**	**with**	**her**	**in**	**the**	**cool**	**of**	**night**	**-**	**fall**	**,**
在哪里	他	会	走	和	她	在	这	凉爽的	的	夜晚	-	落下	,

他会和她一起在凉爽的夜幕降临时散步，

['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz][ænd; ənd] [klɪr] [skaɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [lænd] .

under	**the**	**bright**	**stars**	**and**	**clear**	**sky**	**of**	**that**	**distant**	**land**	**.**
在下面	这	明亮的	明星	和	清除	天空	的	那	遥远	土地	.

在遥远国度的繁星和晴空之下。

[pʊr] , [mɪ'steɪkən] ['ɑːrθər] !

Poor	**,**	**mistaken**	**Arthur**	**!**
贫穷的	,	错误	亚瑟	!

可怜的、误会的亚瑟！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

She	**was**	**not**	**fitted**	**for**	**such**	**a**	**life**	**,**	**she**	**thought**	**.**
她	曾是	不是	适配	为了	这样的	一个	生活	,	她	想法	.

她心想，自己并不适合这样的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	**were**	**never**	**made**	**for**	**each**	**other**	**.**
他们	是	绝不	制成	为了	每个	其他	.

他们天生就不合适。

[ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

Their	**ambitions**	**were**	**not**	**the**	**same**	**.**
他们的	抱负	是	不是	这	相同的	.

他们的抱负并不相同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn] ['klærəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][æz; əz]

She	**had**	**found**	**her**	**counterpart**	**in**	**Clarence**	**,**	**and**	**he**	**understood**	**her**	**as**
她	有	成立	她	对应物	在	克拉伦斯	,	和	他	理解	她	作为

['ɑːrθər] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

Arthur	**never**	**could**	**have**	**done**	**.**
亚瑟	绝不	可以	有	完毕	.

她在克拉伦斯身上找到了自己的灵魂伴侣，克拉伦斯对她的理解是亚瑟永远无法做到的。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] , [gʊd] , ['præktɪk(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Arthur	**was**	**a**	**grand**	**,**	**good**	**,**	**practical**	**man**	**,**	**but**	**there**	**was**	**nothing**	**of**	**the**
亚瑟	曾是	一个	盛大	,	好的	,	实际的	男人	,	但	那里	曾是	没有什么	的	这

['ɑːrtɪst] - [soʊl] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

artist	**-**	**soul**	**in**	**him**	**,**
艺术家	-	灵魂	在	他	,

亚瑟是个伟大、善良、务实的人，但他身上却丝毫没有艺术家的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	**thought**	**.**
她	想法	.

她心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['klɛrənsɪz]

But	**she**	**had**	**hoped**	**that**	**he**	**would**	**always**	**be**	**her**	**own**	**and**	**Clarence's**
但	她	有	希望	那	他	会	总是	是	她	自己的	和	克拉伦斯的

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

但她一直希望他能永远是她和克拉伦斯的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [frend] !

He	**was**	**such**	**a**	**noble**	**friend**	**!**
他	曾是	这样的	一个	高贵	朋友	!

他真是一位高尚的朋友！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [krʌʃt] .

And	**now**	**her**	**hope**	**was**	**crushed**	**.**
和	现在	她	希望	曾是	碎	.

现在，她的希望彻底破灭了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

She	**could**	**never**	**be**	**the**	**same**	**to**	**him**	**again**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**and**	**he**	**had**
她	可以	绝不	是	这	相同的	到	他	再次	,	她	知道	,	和	他	有

[sed] [ˌfer'wel] .

said	**farewell**	**.**
说	告别	.

她知道，她再也无法像以前那样对待他了，而他已经向她道别。

" [gʊd] - [baɪ] , [beiθ; beθ] — ['lɪt(ə)l][beiθ; beθ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['oʊvər]

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Beth**	**—**	**little**	**Beth**	**,**	**"**	**he**	**had**	**said**	**,**	**and**	**she**	**lingered**	**over**
"	好的	-	再见	,	贝丝	—	小的	贝丝	,	"	他	有	说	,	和	她	徘徊不去	超过

[ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz] , " ['lɪt(ə)l][beiθ; beθ] .

the	**last**	**two**	**words**	**,**	**"**	**little**	**Beth**	**.**
这	最后的	二	字	,	"	小的	贝丝	.

“再见，贝丝——小贝丝，”他说，而她则在最后两个字上停留了片刻，“小贝丝”。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] " ['lɪt(ə)l][beiθ; beθ] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fər'evər] [naʊ] ,

"	**Yes**	**,**	**she**	**would**	**be**	**"**	**little**	**Beth**	**"**	**to**	**him**	**,**	**forever**	**now**	**,**
"	是的	,	她	会	是	"	小的	贝丝	"	到	他	,	永远	现在	,

“是的，从今以后，她对他来说永远都是‘小贝丝’了。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][beiθ; beθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [rəumd] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] ['medoʊ] [ænd; ənd]

the	**little**	**Beth**	**that**	**he**	**had**	**loved**	**and**	**roamed**	**with**	**over**	**meadow**	**and**
这	小的	贝丝	那	他	有	喜爱	和	漫游	和	超过	草地	和

['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] ,

woodland	**and**	**wayside**	**,**
林地	和	路边	,

他曾深爱的小贝丝，他曾和她一起在草地、树林和路边漫步。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] , ['baɪgɔːn] [deɪz] .
in the sunny , bygone days .
在 这 阳光明媚 , 逝去的 天 .

在阳光灿烂的往昔岁月里。

" [gʊd] - [baɪ] , [beiθ; beθ] — ['lɪt(ə)l][beiθ; beθ] .
" Good - bye , Beth — little Beth .
" 好的 - 再见 , 贝丝 — 小的 贝丝 .

“再见了，贝丝——小贝丝。”

" [pʊr] ['ɑːrθər] !
" Poor Arthur !
" 贫穷的 亚瑟 !

可怜的亚瑟!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

- ['vɑːrsəti] .
' VARSITY .
- 大学 .

大学队。

['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
Friday morning came , the last day of September ,
星期五 早晨 来了 , 这 最后的 天 的 九月 ,

星期五早上到了，那是九月的最后一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ['hwisld] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stiːmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [frʌm; frəm]
and the train whistled sharply as it steamed around the curve from
和 这 火车 吹口哨 尖锐地 作为 它 蒸 大约 这 曲线 从
- [wɪð; wɪθ][beiθ; beθ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] - ['wɪndoʊz] .
Briarsfield - with Beth at one of the car - windows .
- 和 贝丝 在 一 的 这 车 - 视窗 .

火车从布莱尔斯菲尔德驶过弯道时发出尖锐的汽笛声，贝丝坐在其中一节车厢的窗户边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði]
It had almost choked her to say good - bye to her father at the
它 有 几乎 窒息 她 到 说 好的 - 再见 到 她 父亲 在 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

在车站和父亲道别时，她几乎哽咽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hoʊm] .
and she was still straining her eyes to catch the last glimpse of home .
和 她 曾是 仍然 紧张 她 眼睛 到 抓住 这 最后的 一瞥 的 家 .

她仍然努力睁大眼睛，想最后看一眼家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːplər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['ɔːlmoʊst][læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
She could see the two poplars at the gate almost last of all ,
她 可以 看 这 二 白杨树 在 这 门 几乎 最后的 的 全部 ,

她几乎是最后才看到大门边的两棵白杨树。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
as the train bore her out into the open country .
作为 这 火车 钻孔 她 出去 进入 这 打开 国家 .

火车载着她驶入开阔的乡村。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

She	looked	through	her	tears	at	the	fields	and	hills	,
她	看起来	通过	她	眼泪	在	这	字段	和	丘陵	,

她透过泪水望着田野和山丘，

[ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪnz]

the	stretches	of	woodland	and	the	old	farm	-	houses	,	with	the	vines
这	伸展	的	林地	和	这	老的	农场	-	房屋	,	和	这	藤蔓

['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [pɔːtʃiz] ,

clambering	over	their	porches	,
攀爬	超过	他们的	门廊	,

绵延的林地和古老的农舍，藤蔓爬满了它们的门廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tə'meɪtoʊz] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] .

and	the	tomatoes	ripening	in	the	kitchen	window	-	sills	.
和	这	西红柿	成熟	在	这	厨房	窗户	-	门槛	.

还有厨房窗台上正在成熟的西红柿。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [terz] [draɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['pleʒər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [θruː] ['westərn]

Gradually	the	tears	dried	,	for	there	is	pleasure	always	in	travelling	through	Western
逐步地	这	眼泪	干燥	,	为了	那里	是	乐趣	总是	在	旅行	通过	西

[ɑːn'terioʊ] ,

Ontario	,
安大略省	,

泪水渐渐干了，因为游览安大略省西部总是令人愉悦的。

[pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] , [bɪ'twiːn] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][tə'rɑːntoʊ] .

particularly	on	the	lake	-	side	,	between	Hamilton	and	Toronto	.
特别	在	这	湖	-	边	,	之间	汉密尔顿	和	多伦多	.

尤其是在汉密尔顿和多伦多之间的湖边。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][beiθ; beθ] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['entərd] [tə'rɑːntoʊ]['steɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

Almost	the	first	one	Beth	saw	,	as	the	train	entered	Toronto	station	,	was
几乎	这	第一的	一	贝丝	锯	,	作为	这	火车	进入	多伦多	车站	,	曾是

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

火车驶入多伦多车站时，贝丝几乎第一个看到的就是克拉伦斯。

['skænɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] - ['wɪndoʊz] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] .

scanning	the	car	-	windows	eagerly	for	her	face	.
扫描	这	车	-	视窗	急切地	为了	她	脸	.

她急切地扫视着车窗，寻找她的身影。

[hɜːr; hər] [aɪz] [biːmd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Her	eyes	beamed	as	he	came	toward	her	.
她	眼睛	光束	作为	他	来了	朝向	她	.

当他向她走来时，她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

She	felt	as	if	at	home	again	.
她	毛毡	作为	如果	在	家	再次	.

她感觉就像回到了家一样。

[mə'riː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Marie	had	secured	her	room	for	her	,
玛丽	有	安全	她	房间	为了	她	,

玛丽已经帮她安排好了房间。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [er] [wen] [ðə; ði][kæb] [stɑːpt] [ɑːn][ˌes 'tiː] .

and	Beth	looked	around	with	a	pleased	air	when	the	cab	stopped	on	St	.
和	贝丝	看起来	大约	和	一个	高兴	空气	什么时候	这	出租车	停止	在	英石	.

['mɛriːz] [striːt] .

Mary's	street	.
玛丽的	街道	.

当出租车停在圣玛丽街时，贝丝高兴地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [θriː] - ['stɔːri] [brɪk] ['haʊzɪz] , [ɔːl] [ə'laɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪri] , [nɑːt]

It	was	a	row	of	three	-	storey	brick	houses	,	all	alike	,	but	a	cheery	,	not
它	曾是	一个	排	的	三	-	层	砖	房屋	,	全部	同样	,	但	一个	欢快的	,	不是

[mə'nɑːtənəs] ,

monotonous	,
单调	,

那是一排三层砖房，都一模一样，但却令人感到愉悦，并不单调。

[roʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪpəlz][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði]

row	,	with	the	maples	in	front	,	and	Victoria	University	at	the	end	of	the
排	,	和	这	枫树	在	正面	,	和	维多利亚	大学	在	这	结尾	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

街道两旁是枫树，街道尽头是维多利亚大学。

[ə; eɪ] [plʌmp] , ['tʃɪri] ['lændleɪdi] [sɔː] [beiθ; beθ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ə'loʊn] ,

A	plump	,	cheery	landlady	saw	Beth	to	her	room	,	and	,	once	alone	,
一个	丰满	,	欢快的	房东	锯	贝丝	到	她	房间	,	和	,	一次	独自的	,

一位身材丰腴、笑容可掬的女房东送贝丝到她的房间，贝丝独自一人时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst] [wʌt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] — [sæt] [daʊn] [ɑːn]

she	did	just	what	hundreds	of	other	girls	have	done	in	her	place	—	sat	down	on
她	做过	只是	什么	数百	的	其他	女孩们	有	完毕	在	她	地方	—	卫星	向下	在

[ðæt] [bɪg] [trʌŋk] [ænd; ənd] [wept] ,

that	big	trunk	and	wept	,
那	大的	树干	和	哭泣	,

她做了其他数百名女孩在她所在的地方都做过的事——坐在那棵大树干上哭泣。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] " [dɪr] [oʊld] ['dædi] " [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	wondered	what	"	dear	old	daddy	"	was	doing	.
和	想知道	什么	"	亲爱的	老的	爸爸	"	曾是	正在做	.

并想知道“亲爱的老爸”在做什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

But	she	soon	controlled	herself	,	and	looked	around	the	room	.
但	她	很快	受控	她自己	,	和	看起来	大约	这	房间	.

但她很快控制住了自己，环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['rɑːkər] [ænd; ənd] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] - [ʃelf]

It	was	a	very	pretty	room	,	with	rocker	and	table	,	and	a	book	-	shelf
它	曾是	一个	非常	漂亮的	房间	,	和	摇滚乐	和	桌子	,	和	一个	书	-	架子

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

in	the	corner	.
在	这	角落	.

房间很漂亮，有摇椅、桌子，角落里还有一个书架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] , [tuː] , ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

There	was	a	large	window	,	too	,	opening	to	the	south	,
那里	曾是	一个	大的	窗户	,	也	,	开幕	到	这	南	,

南面还有一扇大窗户。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['bæzəlz] [tʃɜːrtʃ] .

with	a	view	of	St	.	Michael's	College	and	St	.	Basil's	Church	.
和	一个	看法	的	英石	.	迈克尔的	大学	和	英石	.	罗勒的	教会	.

可眺望圣迈克尔学院和圣巴西尔教堂。

[beiθ; beθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Beth	realized	that	this	room	was	to	be	her	home	for	the	coming
贝丝	已实现	那	这	房间	曾是	到	是	她	家	为了	这	未来

[mʌnθs] , [ænd; ənd] ,

months	,	and	,
几个月	,	和	,

贝丝意识到，在接下来的几个月里，这间房间将是她的家，而且，

['niːlɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kraɪst] [maɪt] ['hæloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

kneeling	down	,	she	asked	that	the	presence	of	Christ	might	hallow	it	.
跪着	向下	,	她	问	那	这	在场	的	基督	可能	神圣的	它	.

她跪下，祈求基督的临在能使这里神圣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

She	was	not	a	very	close	follower	of	Christ	,
她	曾是	不是	一个	非常	关闭	追随者	的	基督	,

她并不是基督的虔诚信徒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːkəst] [tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] ['nevər] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [ʌn'hɜːrd] .

but	the	weakest	child	of	God	never	breathed	a	prayer	unheard	.
但	这	最弱	孩子	的	上帝	绝不	呼吸	一个	祷告	闻所未闻	.

但即使是上帝最软弱的孩子，他的祷告也从未被忽视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [triːt] [wen] [mə'riː] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tiː] .

It	was	such	a	pleasant	treat	when	Marie	tapped	at	the	door	just	before	tea	.
它	曾是	这样的	一个	令人愉快的	对待	什么时候	玛丽	轻敲	在	这	门	只是	前	茶	.

下午茶开始前，玛丽敲了敲门，这真是个令人惊喜的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [mə'riː] [ðer; ðər][ɔːl] ['wɪntər] .

It	would	be	nice	to	have	Marie	there	all	winter	.
它	会	是	好的	到	有	玛丽	那里	全部	冬天	.

如果玛丽整个冬天都能待在那里就好了。

[beiθ; beθ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['feɪsɪz] : ['mɪsɪz] . ['əuin] , [æt; ət][wʌn] [end]

Beth	looked	around	the	tea	-	table	at	the	new	faces	:	Mrs	.	Owen	,	at	one	end
贝丝	看起来	大约	这	茶	-	桌子	在	这	新的	面孔	:	太太	.	欧文	,	在	一	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

贝丝环顾茶桌旁的新面孔：欧文太太坐在桌子的一端，

[dɪ'saɪdɪdli] [staʊt] ; ['mɪstər] . ['əuin] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [dɪ'saɪdɪdli] [liːn] .

decidedly	stout	;	Mr	.	Owen	,	at	the	other	end	,	decidedly	lean	.
绝对地	肥硕	;	先生	.	欧文	,	在	这	其他	结尾	,	绝对地	倾斜	.

身材明显魁梧；而另一端的欧文先生则明显精瘦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [swiːt] - [feɪst] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['gluːmi] - [b'raʊd] ['lɔɪər] ,

There	were	two	sweet	-	faced	children	,	a	handsome	,	gloomy	-	browed	lawyer	,
那里	是	二	甜的	-	面对	孩子们	,	一个	英俊的	,	阴沉	-	眉毛	律师	,

[ænd; ənd] [mə'riː] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

and	Marie	at	her	side	.
和	玛丽	在	她	边	.

有两个面容甜美的孩子，一位英俊但眉宇间透着忧郁的律师，还有玛丽在她身边。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	next	day	,
这	下一个	天	,

第二天，

['klærəns] [tʊk] [beiθ; beθ]['oʊvər][tu:; tə] - ['vɑ:rsəti] — [æz; əz][tə'rɑ:ntoʊ][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪz]['pɑ:pjələrli] [kɔ:ld]

Clarence	took	Beth	over	to	'	Varsity	—	as	Toronto	University	is	popularly	called
克拉伦斯	采取	贝丝	超过	到	-	大学	—	作为	多伦多	大学	是	广为人知	称为

— [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [fər'gɑ:t] [ðæt] [braɪt] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ]

—	and	she	never	forgot	that	bright	autumn	morning	when	she	passed	under	the	arch
—	和	她	绝不	忘了	那	明亮的	秋天	早晨	什么时候	她	通过了	在下面	这	拱

[ʌv; əv] [kɑ:vd] [stoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [hɔ:lz] ,

of	carved	stone	into	the	University	halls	,
的	雕刻	石头	进入	这	大学	大厅	,

克拉伦斯带贝丝去了“大学城”（多伦多大学的俗称），她永远不会忘记那个阳光明媚的秋日早晨，她穿过雕刻精美的石拱门进入大学校园的情景。

[ðoʊz] [lɔ:ŋ] [hɔ:lz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['stjʊdnts] .

those	long	halls	thronged	with	students	.
那些	长的	大厅	熙熙攘攘	和	学生	.

那些长长的走廊里挤满了学生。

['klærəns] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fɔ:rθ] - [jɪr] [gɜ:rl] .

Clarence	left	her	in	the	care	of	a	gentle	fourth	-	year	girl	.
克拉伦斯	左边	她	在	这	关心	的	一个	温和的	第四	-	年	女孩	.

克拉伦斯把她托付给一个温柔的四年级女生照顾。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] ['lektʃərər] [tu:; tə] ['lektʃərər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['redʒistəriŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Beth	was	taken	from	lecturer	to	lecturer	until	the	registering	was	done	,
贝丝	曾是	已采取	从	讲师	到	讲师	直到	这	注册	曾是	完毕	,

贝丝被从一个讲师带到另一个讲师那里，直到完成注册为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə]

and	then	she	stopped	by	one	of	the	windows	in	the	ladies	'	dressing	-	room	to
和	然后	她	停止	经过	一	的	这	视窗	在	这	女士们	-	敷料	-	房间	到

[geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:təm] ['si:nəri] [ə'raʊnd] — [ðə; ði] [rə'vi:n] ,

gaze	at	the	beautiful	autumn	scenery	around	—	the	ravine	,
目光	在	这	美丽的	秋天	风景	大约	—	这	峡谷	,

然后她走到女更衣室的其中一扇窗户前，凝视着周围美丽的秋景——峡谷，

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk][paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ['bɪldɪŋz] [bɪ'jɑ:nd] .

with	its	dark	pines	,	and	the	Parliament	buildings	beyond	.
和	它是	黑暗的	松树	,	和	这	议会	建筑物	超过	.

周围是茂密的松树林，远处是国会大厦。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] .

Beth	was	beginning	to	love	the	place	.
贝丝	曾是	开始	到	爱	这	地方	.

贝丝开始喜欢上这个地方了。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [pɔ:z] [lɔ:ŋ] ['oʊvər] [ðæt] [fɜ:rst] [jɪr] [ðæt] [beiθ; beθ] [spent] [æt; ət] - ['vɑ:rsəti] .

We	must	not	pause	long	over	that	first	year	that	Beth	spent	at	'	Varsity	.
我们	必须	不是	暂停	长的	超过	那	第一的	年	那	贝丝	花费	在	-	大学	.

我们不应该过多地纠结于贝丝在“大学”度过的第一年。

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kɑ:nstəntli] ['ɑ:kjupaɪd] .

It	passed	like	a	flash	to	her	,	the	days	were	so	constantly	occupied	.
它	通过了	喜欢	一个	闪光	到	她	,	这	天	是	所以	不断地	占领	.

对她来说，时间过得飞快，日子总是过得非常充实。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [si:nz] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [fər'gɑ:t] .

But	her	memory	was	being	stored	with	scenes	she	never	forgot	.
但	她	记忆	曾是	存在	存储	和	场景	她	绝不	忘了	.

但她的记忆中却储存着她永远不会忘记的场景。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][brɪsk] ,

It	was	so	refreshing	on	the	brisk	,
它	曾是	所以	令人耳目一新	在	这	轻快	,

在凉爽的天气里，这感觉真是太清爽了。

['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['lektʃərz] [θruː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːvz]

autumn	mornings	to	walk	to	lectures	through	the	crimson	and	yellow	leaves
秋天	早晨	到	走	到	讲座	通过	这	赤红	和	黄色的	树叶

[ʌv; əv] ['kwiːnz] [pɑːrk] :

of	Queen's	Park	:
的	女王大学	公园	:

秋日的清晨，漫步穿过女王公园红黄相间的落叶去上课：

[ænd; ənd] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

and	,	later	in	the	year	,
和	,	之后	在	这	年	,

同年晚些时候，

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rʊks] [kɔːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

when	the	snow	was	falling	she	liked	to	listen	to	the	rooks	cawing	among	the
什么时候	这	雪	曾是	坠落	她	喜欢	到	听	到	这	车	嘎嘎叫	之中	这

[paɪnz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪbreri] .

pines	behind	the	library	.
松树	在后面	这	图书馆	.

下雪的时候，她喜欢听图书馆后面松树林里乌鸦的叫声。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɪrd] , ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Sometimes	,	too	,	she	walked	home	alone	in	the	weird	,	winter	twilight	from	the
有时	,	也	,	她	步行	家	独自的	在	这	诡异的	,	冬天	暮	从	这

['mɑːdərn] ['læŋgwɪdʒ] [klʌb] ,

Modern	Language	Club	,
现代的	语言	俱乐部	,

有时，她也会独自一人在冬日暮色中从现代语言俱乐部走回家。

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] ['lektʃər] , [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [θɔːts] .

or	from	a	late	lecture	,	her	mind	all	aglow	with	new	thoughts	.
或者	从	一个	晚的	演讲	,	她	头脑	全部	闪耀	和	新的	想法	.

或者，她听完一场深夜讲座后，脑海中充满了新的想法。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] , [bluː]

Then	there	were	the	social	evenings	in	the	gymnasium	,	with	its	red	,	blue
然后	那里	是	这	社会的	晚上	在	这	健身房	,	和	它是红色的	,		蓝色的

[ænd; ənd] [waɪt] [dekə'reiʃəns] ,

and	white	decorations	,
和	白色的	装饰	,

然后是体育馆举办的社交晚会，体育馆里装饰着红色、蓝色和白色。

[pɑːmz] [ænd; ənd] [ˌprɔmə'neɪdz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv]

palms	and	promenades	,	and	music	of	the	orchestra	,	and	hum	of
棕榈树	和	长廊	,	和	音乐	的	这	乐队	,	和	哼	的

[streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] .

strange	voices	.
奇怪的	声音	.

棕榈树、林荫大道、管弦乐队的音乐，以及陌生人的低语声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][beiθ; beθ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	all	new	to	Beth	;	she	had	seen	so	little	of	the	world	.
它	曾是	全部	新的	到	贝丝	;	她	有	已见	所以	小的	的	这	世界	.

这一切对贝丝来说都是全新的；她对这个世界了解甚少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðə; ði][waɪ] . ['dʌblju:] . [si:] . [ə; eɪ] . [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] " - " —

There	was	the	reception	the	Y	.	W	.	C	.	A	.	gave	to	the	"	freshettes	"	—
那里	曾是	这	接待	这	是	.	W	.	C	.	一个	.	给予	到	这	"	-	"	—

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] , [tu:] .

she	enjoyed	that	,	too	.
她	享受	那	,	也	.

基督教女青年会为新生举办的招待会——她也很喜欢。

[wʌt] [kaɪnd]['gɜ:lz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

What	kind	girls	they	were	!
什么	种类	女孩们	他们	是	!

她们真是好女孩!

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] " - ['vɑ:rsəti] [meɪd] " [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] [waɪf] ,

Beth	was	not	slow	to	decide	that	the	"	'	Varsity	maid	"	would	make	a	model	wife	,
贝丝	曾是	不是	慢的	到	决定	那	这	"	-	大学	女佣	"	会	制作	一个	模型	妻子	,

贝丝很快就认定这位"大学女校生"会是一位模范妻子。

[soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɔ:d] , [prə'gresɪv] [maɪnd] .

so	gentle	and	kindly	and	with	such	a	broad	,	progressive	mind	.
所以	温和的	和	亲切地	和	和	这样的	一个	广阔	,	进步	头脑	.

如此温柔善良，又拥有如此开阔进步的思想。

[stɪl] [beiθ; beθ] [meɪd] ['hɑ:rdli] ['eni] [f'rendʃɪps] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [fɜ:rst] [jɪr] .

Still	Beth	made	hardly	any	friendships	worthy	of	the	name	that	first	year	.
仍然	贝丝	制成	几乎	任何	友谊	值得	的	这	姓名	那	第一的	年	.

尽管如此，贝丝在第一年几乎没有交到任何值得称道的友谊。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

She	was	peculiar	in	this	respect	.
她	曾是	奇特	在	这	尊重	.

她在这方面很特别。

[ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɜ:lz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [laɪk] [ɔ:l] , [bʌt; bət][tu:; tə] [lʌv] [nʌn] ['tru:li] .

In	a	crowd	of	girls	she	was	apt	to	like	all	,	but	to	love	none	truly	.
在	一个	人群	的	女孩们	她	曾是	易于	到	喜欢	全部	,	但	到	爱	没有任何	真的	.

在一群女孩中，她往往喜欢所有人，但却不会真正爱上任何人。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [meɪk] [frendz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,

When	she	did	make	friends	she	came	upon	them	suddenly	,	by	a	sort	of	instinct	,
什么时候	她	做过	制作	朋友们	她	来了	之上	他们	突然	,	经过	一个	种类	的	本能	,

她交朋友的方式很突然，几乎是出于一种本能。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mə'ri:] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] ['evriwʌn] [els] .

as	in	the	case	of	Marie	,	and	became	so	absorbed	in	them	she	forgot	everyone	else	.
作为	在	这	案件	的	玛丽	,	和	成为	所以	吸收	在	他们	她	忘了	每个人	别的	.

就像玛丽那样，她完全沉浸在他们之中，忘记了其他人。

[ðɪs] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][laɪf] [ðæt] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .

This	friendship	with	Marie	was	another	feature	of	her	present	life	that	pleased	her	.
这	友谊	和	玛丽	曾是	其他	特征	的	她	展示	生活	那	高兴	她	.

与玛丽的这段友谊是她目前生活中令她感到高兴的另一件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wɜːrk] .

She	had	dropped	out	of	Sunday	-	school	work	.
她	有	掉落	出去	的	星期日	-	学校	工作	.

她已经退出了主日学校的工作。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sɪti] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

She	thought	city	Sunday	-	schools	chilly	,	and	she	spent	many	a	Sunday	afternoon	in
她	想法	城市	星期日	-	学校	寒冷	,	和	她	花费	许多	一个	星期日	下午	在

[mɜ'iːz] [ruːm] .

Marie's	room	.
玛丽的	房间	.

她觉得城里的周日学校很冷清，所以她经常在周日下午待在玛丽的房间里。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkər] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] ,

She	liked	to	sit	there	in	the	rocker	by	the	grate	fire	,
她	喜欢	到	坐	那里	在	这	摇滚乐	经过	这	格特	火	,

她喜欢坐在壁炉旁的摇椅上，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mə'riː] [tɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

and	listen	to	Marie	talk	as	she	reclined	in	the	cushions	,	with	her	dark	,
和	听	到	玛丽	讲话	作为	她	斜倚	在	这	靠垫	,	和	她	黑暗的	,

[ˌpɪktʃə'resk] [feɪs] .

picturesque	face	.
如画	脸	.

听着玛丽斜倚在靠垫上，用她那黝黑而美丽的脸庞说话。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]

They	talked	of	love	and	life	and	books	and	music	,	and	the	world
他们	谈话	的	爱	和	生活	和	图书	和	音乐	,	和	这	世界

[ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,

and	its	ways	,
和	它是	方式	,

他们谈论爱情、生活、书籍、音乐，以及世界及其运行规律。

[fɔːr; fər] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

for	Marie	was	clever	and	thoughtful	.
为了	玛丽	曾是	聪明的	和	周到	.

玛丽聪明又体贴。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [beiθ; beθ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

In	after	years	Beth	looked	back	on	those	Sunday	afternoons	with	a	shadow	of
在	后	年	贝丝	看起来	后退	在	那些	星期日	下午	和	一个	阴影	的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

多年以后，贝丝回想起那些星期天的下午，心中涌起一丝遗憾。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['swiːtər] , ['hoʊliːɚ] [pæθ] .

for	her	feet	found	a	sweeter	,	holier	path	.
为了	她	脚	成立	一个	更甜	,	更神圣	小路	.

因为她的双脚找到了一条更甜蜜、更神圣的道路。

[mə'riː] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['rerli] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðæt]

Marie	prided	herself	on	a	little	tinge	of	scepticism	,	but	they	rarely	touched	on	that
玛丽	自豪	她自己	在	一个	小的	色调	的	怀疑论	,	但	他们	很少	感动	在	那

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

玛丽以自己略带怀疑精神而自豪，但他们很少触及这个话题。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

The	twilight	shadows	gathered	about	the	old	piano	in	the	corner	,
这	暮	阴影	聚集	关于	这	老的	钢琴	在	这	角落	,

暮色笼罩着角落里那架旧钢琴，阴影笼罩着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [gruː] ['dɪmər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [məˈriː] [wʊd] [pleɪ] [sɔːft] [lʌv] -

and	the	pictures	grew	dimmer	on	the	wall	,	and	Marie	would	play	soft	love	-
和	这	图片	生长	调光器	在	这	墙	,	和	玛丽	会	玩	柔软的	爱	-

['sɔŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ,

songs	on	her	guitar	,
歌曲	在	她	吉他	,

墙上的照片渐渐变暗，玛丽会弹奏吉他，轻柔地唱起情歌。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [beiθ; beθ] [wʊd] [rɪ'saɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊəmz] .

and	sometime	Beth	would	recite	one	of	her	poems	.
和	有时	贝丝	会	背诵	一	的	她	诗歌	.

有时贝丝会朗诵她自己的一首诗。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [læst] ['sʌmər] , [beiθ; beθ] ? " [æskt]

"	Have	you	finished	the	novel	you	were	writing	last	summer	,	Beth	?	"	asked
"	有	你	完成的	这	小说	你	是	写作	最后的	夏天	,	贝丝	?	"	问

[məˈriː] , [wʌn] [deɪ] .

Marie	,	one	day	.
玛丽	,	一	天	.

一天，玛丽问道："贝丝，你去年夏天写的那部小说写完了吗？"

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [θriː] [mɔːr] ['tʃæptərz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]

"	No	,	there	are	just	three	more	chapters	,	and	I	am	going	to	leave	them
"	不	,	那里	是	只是	三	更多的	章节	,	和	我	是	去	到	离开	他们

[tɪl] ['hɑːlədeɪz] ,

till	holidays	,
直到	假期	,

"不，只剩下三章了，我打算等到假期再写。"

[nekst] ['sʌmər] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [fʊl] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] . "

next	summer	,	so	I	can	give	them	my	full	time	and	attention	.	"
下一个	夏天	,	所以	我	能	给	他们	我的	满的	时间	和	注意力	.	"

明年夏天，我就可以全身心地陪伴他们了。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Tell	me	the	story	.
"	告诉	我	这	故事	.

"给我讲讲这个故事。"

" [ðen] [beiθ; beθ][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][toʊld]

"	Then	Beth	sat	by	the	fire	with	a	dreamy	look	on	her	face	and	told
"	然后	贝丝	卫星	经过	这	火	和	一个	梦幻般的	看	在	她	脸	和	讲述

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] .

the	plot	of	her	story	.
这	阴谋	的	她	故事	.

"然后贝丝坐在火堆旁，脸上带着梦幻般的表情，讲述了她的故事情节。"

[məˈriː] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] [braɪt] , [dɪ'laɪtɪd] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

Marie	leaned	forward	,	a	bright	,	delighted	sparkle	in	her	dark	eyes	.
玛丽	倾斜	向前	,	一个	明亮的	,	高兴极了	火花	在	她	黑暗的	眼睛	.

玛丽向前倾身，她那双深邃的眼睛里闪烁着明亮、喜悦的光芒。

[beiθ; beθ][hæd; həd] ['nevər] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

Beth	had	never	interested	her	like	that	before	.
贝丝	有	绝不	感兴趣的	她	喜欢	那	前	.

贝丝以前从未让她如此感兴趣过。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd] [mə'riː] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

She	felt	encouraged	,	and	Marie	was	in	raptures	when	she	had	finished	.
她	毛毡	鼓励	,	和	玛丽	曾是	在	狂喜	什么时候	她	有	完成的	.

她感到备受鼓舞，玛丽完成之后欣喜若狂。

" [its] [dʒʌst] ['splendɪd] !

"	It's	just	splendid	!
"	它是	只是	灿烂	!

真是太棒了！

[oʊ] , [beiθ; beθ] , [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] [suːn] .

Oh	,	Beth	,	how	clever	you	are	;	you	will	be	famous	soon	.
哦	,	贝丝	,	如何	聪明的	你	是	;	你	将要	是	著名的	很快	.

哦，贝丝，你真聪明；你很快就会出名的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

I	shall	be	proud	of	your	friendship	.
我	将	是	自豪的	的	你的	友谊	.

我将以我们的友谊为荣。

" [beiθ; beθ][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['klærəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Beth	did	not	enjoy	as	much	of	the	company	of	Clarence	as	she	had
"	贝丝	做过	不是	享受	作为	很多	的	这	公司	的	克拉伦斯	作为	她	有

[hoʊpt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ,

hoped	during	these	days	,
希望	期间	这些	天	,

“贝丝这几天并没有像她希望的那样享受与克拉伦斯相处的时光。”

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

though	he	always	brought	her	home	from	church	on	Sunday	evening	.
尽管	他	总是	带来	她	家	从	教会	在	星期日	晚上	.

虽然他总是星期天晚上把她从教堂带回家。

[mə'riː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Marie	was	always	with	them	.
玛丽	曾是	总是	和	他们	.

玛丽一直和他们在一起。

[beiθ; beθ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['klærəns] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Beth	never	thought	of	leaving	her	,	and	Clarence	,	too	,	seemed	to	enjoy
贝丝	绝不	想法	的	离开	她	,	和	克拉伦斯	,	也	,	似乎	到	享受

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

her	company	.
她	公司	.

贝丝从未想过离开她，克拉伦斯似乎也很喜欢和她在一起。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['klærəns] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər]

Beth	was	pleased	at	this	;	she	liked	to	have	Clarence	appreciate	her
贝丝	曾是	高兴	在	这	;	她	喜欢	到	有	克拉伦斯	欣赏	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

贝丝对此感到很高兴；她喜欢克拉伦斯欣赏她的朋友们。

[ðen] , [ðeɪ] [θriː] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːnsərts] ; [beiθ; beθ] [laɪkt] [ðoʊz] ['kɑːnsərts]

Then	,	they	three	often	went	to	the	musical	concerts	;	Beth	liked	those	concerts
然后	,	他们	三	经常	去	到	这	音乐	音乐会	;	贝丝	喜欢	那些	音乐会

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

然后，他们三个经常一起去看音乐会；贝丝非常喜欢那些音乐会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝丝·伍德伯恩(Beth Woodburn)
第3/7页

[ænd; ənd] [mɝˈiːz] [feɪs] [wʊd] ['ferli] ['spɑːrk(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [weɪv]
and **Marie's** **face** **would** **fairly** **sparkle** **sometimes** **,** **and** **change** **with** **every** **wave**
和 玛丽的 脸 会 相当 火花 有时 , 和 改变 和 每一个 海浪
[ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
of **music** **.**
的 音乐 .

玛丽的脸上有时会闪闪发光，随着音乐的起伏而变化。

" [dʒʌst] [lʊk] !
" **Just** **look** **!**
" 只是 看 !

瞧!

['iznt] [mɝˈiːz] [feɪs] [grænd] ? " [sed] ['klærəns] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnsərt] .
Isn't **Marie's** **face** **grand** **?** **"** **said** **Clarence** **one** **night** **in** **a** **concert** **.**
不是 玛丽的 脸 盛大 ? " 说 克拉伦斯 一 夜晚 在 一个 音乐会 .

“玛丽的脸蛋真漂亮！”克拉伦斯一天晚上在音乐会上说道。

[beiθ; beθ]['oʊnli] [smaɪld] .
Beth **only** **smiled** **.**
贝丝 仅有的 微笑 .

贝丝只是笑了笑。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkər] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['mɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
That **night** **she** **sat** **in** **the** **rocker** **opposite** **her** **mirror** **and** **looked** **at** **her** **own**
那 夜晚 她 卫星 在 这 摇滚乐 对面的 她 镜子 和 看起来 在 她 自己的
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection **.**
反射 .

那天晚上，她坐在镜子对面的摇椅上，看着镜子里的自己。

" [wʌt] [ə; eɪ] [greɪv] , [greɪ] - [aɪd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" **What** **a** **grave** **,** **grey** **-** **eyed** **face** **it** **is** **!**
" 什么 一个 严重 , 灰色的 - 眼睛 脸 它 是 !

“多么严肃、眼神灰暗的脸啊！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she** **thought** **.**
" 她 想法 .

她心想。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
She **loved** **music** **and** **beautiful** **things** **,**
她 喜爱 音乐 和 美丽的 事物 ,

她热爱音乐和美好的事物。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [gləud] [laɪk] [mɝˈiːz] .
and **yet** **she** **wondered** **why** **her** **eyes** **never** **sparkled** **and** **glowed** **like** **Marie's** **.**
和 然而 她 想知道 为什么 她 眼睛 绝不 闪闪发光 和 发光 喜欢 玛丽的 .

但她不禁纳闷，为什么自己的眼睛不像玛丽那样闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
She **wished** **they** **had** **more** **expression** **.**
她 希望 他们 有 更多的 表达 .

她希望他们能更有表情。

[ænd; ənd] [jet] [mə'riː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] :

And	yet	Marie	was	not	a	pretty	girl	:
和	然而	玛丽	曾是	不是	一个	漂亮的	女孩	:

然而，玛丽并不是一个漂亮的女孩：

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] .

no	one	would	have	thought	for	a	moment	of	calling	her	pretty	.
不	一	会	有	想法	为了	一个	片刻	的	呼叫	她	漂亮的	.

谁也不会想到要夸她漂亮。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ?

But	what	of	Arthur	?
但	什么	的	亚瑟	?

那么亚瑟呢?

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] ,

Beth	was	surprised	that	during	all	this	time	she	had	seen	him	but	once	,
贝丝	曾是	惊讶	那	期间	全部	这	时间	她	有	已见	他	但	一次	,

贝丝很惊讶，这么长时间以来，她竟然只见过他一次。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .

though	she	lived	so	near	to	Victoria	.
尽管	她	居住地	所以	靠近	到	维多利亚	.

虽然她住的地方离维多利亚很近。

[ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hɔːl] .

That	once	was	in	the	University	hall	.
那	一次	曾是	在	这	大学	大厅	.

那曾经是在大学礼堂里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz]

She	had	studied	late	one	afternoon	,	in	the	reading	-	room	,	after	the	other	girls
她	有	研究	晚的	一	下午	,	在	这	阅读	-	房间	,	后	这	其他	女孩们

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

一天下午，其他女生都走了之后，她独自在阅览室学习到很晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['kɒrɪdɔːz] [met] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

and	it	was	just	where	the	two	corridors	met	that	she	came	face	to	face
和	它	曾是	只是	在哪里	这	二	走廊	遇见	那	她	来了	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .

with	Arthur	.
和	亚瑟	.

就在两条走廊的交汇处，她与亚瑟迎面相遇。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] ,

He	stopped	,	and	inquired	about	her	studies	and	her	health	,
他	停止	,	和	询问	关于	她	研究	和	她	健康	,

他停下脚步，询问她的学业和身体状况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['kaɪndli][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

and	his	eyes	rested	kindly	upon	her	for	a	moment	;
和	他的	眼睛	休息	亲切地	之上	她	为了	一个	片刻	;

他的目光温柔地在她身上停留了一会儿;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːrθər] .

but	he	did	not	speak	to	her	just	like	the	old	Arthur	.
但	他	做过	不是	说话	到	她	只是	喜欢	这	老的	亚瑟	.

但他并没有像以前的亚瑟那样和她说话。

" [gʊd] - [baɪ] , [beiθ; beθ] — ['lɪt(ə)l][beiθ; beθ] .

"	Good	-	bye	,	Beth	—	little	Beth	.
"	好的	-	再见	,	贝丝	—	小的	贝丝	.

“再见了，贝丝——小贝丝。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪˈzɜːrtɪd] [hɔːl] ,

"	She	recalled	the	words	as	she	passed	down	the	long	,	deserted	hall	,
"	她	召回	这	字	作为	她	通过了	向下	这	长的	,	荒凉的	大厅	,

她一边走过漫长而空旷的走廊，一边回想起那些话。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [roʊ] [ʌv; əv] [laɪts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

with	its	row	of	lights	on	either	side	.
和	它是	排	的	灯	在	任何一个	边	.

两侧都有一排灯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [beiθ; beθ] .

There	was	another	thing	that	touched	Beth	.
那里	曾是	其他	事物	那	感动	贝丝	.

还有一件事深深触动了贝丝。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [məˈriː] [left] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [igˌzæmiˈneiʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;

It	was	when	Marie	left	them	just	before	the	examinations	in	the	spring	;
它	曾是	什么时候	玛丽	左边	他们	只是	前	这	考试	在	这	春天	;

那是在春季考试前夕，玛丽离开了他们；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] [frendz] .

she	was	going	to	visit	some	friends	.
她	曾是	去	到	访问	一些	朋友们	.

她要去拜访一些朋友。

[swiːt] [məˈriː] !

Sweet	Marie	!
甜的	玛丽	!

甜美的玛丽！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; hər] .

How	she	would	miss	her	.
如何	她	会	错过	她	.

她会多么想念她啊。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

She	sat	by	the	drawing	-	room	window	waiting	to	bid	her	good	-	bye	.
她	卫星	经过	这	绘画	-	房间	窗户	等待	到	出价	她	好的	-	再见	.

她坐在客厅的窗边，等待着道别。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['eɪprəl] [deɪ] ,

It	was	a	bright	April	day	,
它	曾是	一个	明亮的	四月	天	,

那是一个阳光明媚的四月天。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪld] [briːz] ['pleɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] .

with	soft	clouds	and	a	mild	breeze	playing	through	the	budding	trees	.
和	柔软的	云	和	一个	温和的	微风	玩耍	通过	这	萌芽	树木	.

云朵轻柔，微风拂过嫩芽摇曳的树木。

[məˈriː] [keɪm] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

Marie	came	down	looking	so	picturesque	under	her	broad	-	brimmed	hat	,
玛丽	来了	向下	寻找	所以	如画	在下面	她	广阔	-	满溢	帽子	,

玛丽戴着宽边帽走下来，看起来真是美极了。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['bɛθs] [ˌfer'wel] [kɪs] .

and	lifted	her	veil	to	receive	Beth's	farewell	kiss	.
和	抬起	她	面纱	到	收到	贝丝的	告别	吻	.

她掀开面纱，接受了贝丝的告别之吻。

[beiθ; beθ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] .

Beth	watched	her	as	she	crossed	the	lawn	to	the	cab	.
贝丝	观看	她	作为	她	交叉	这	草地	到	这	出租车	.

贝丝看着她穿过草坪走向出租车。

['klærəns] [keɪm] ['hʌriŋ] [ʌp][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Clarence	came	hurrying	up	to	clasp	her	hand	at	the	gate	.
克拉伦斯	来了	匆忙	向上	到	搭扣	她	手	在	这	门	.

克拉伦斯急忙跑到门口，紧紧握住她的手。

[hiː; hi] [lʊkt] ['peɪlər] , [beiθ; beθ] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ,

He	looked	paler	,	Beth	thought	;	she	hoped	he	would	come	in	,
他	看起来	肤色较浅	,	贝丝	想法	;	她	希望	他	会	来	在	,

贝丝心想，他脸色更苍白了；她希望他能进来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

but	he	turned	without	looking	at	her	window	and	hurried	away	.
但	他	转向	没有	寻找	在	她	窗户	和	慌忙	离开	.

但他没有看一眼她的窗户，就转身匆匆离开了。

[beiθ; beθ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd][æt; ət] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

Beth	felt	a	little	sad	at	heart	;	she	looked	at	the	long	,	empty	drawing	-	room
贝丝	毛毡	一个	小的	伤心	在	心	;	她	看起来	在	这	长的	,	空的	绘画	-	房间

, [ænd; ənd] [said] ['feɪntli] ,

,	and	sighed	faintly	,
,	和	叹了口气	淡淡的	,

贝丝心中有些伤感；她望着空荡荡的长客厅，轻轻叹了口气。

[ðen] [went] [bæk] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊks] .

then	went	back	upstairs	to	her	books	.
然后	去	后退	楼上	到	她	图书	.

然后她又回到楼上继续看书。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðæt] ['wɪntər] [brɔːt] [tuː; tə][beiθ; beθ] ?

And	what	had	that	winter	brought	to	Beth	?
和	什么	有	那	冬天	带来	到	贝丝	?

那年冬天给贝丝带来了什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

She	had	grown	;	she	felt	it	within	herself	.
她	有	生长	;	她	毛毡	它	之内	她自己	.

她成长了；她自己能感觉到。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪljənz] ,

Her	mind	had	stretched	out	over	the	great	wide	world	with	its	millions	,
她	头脑	有	拉伸	出去	超过	这	伟大的	宽的	世界	和	它是	百万	,

她的思绪早已扩展到拥有数百万人口的广阔世界。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [naɪt] ,

and	even	over	the	worlds	of	the	sky	at	night	,
和	甚至	超过	这	世界	的	这	天空	在	夜晚	,

甚至在夜晚的天空世界之上，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [kri'eɪtər] .

and	at	times	she	had	been	overwhelmed	at	the	glory	of	earth's	Creator	.
和	在	时代	她	有	到过	不堪重负	在	这	荣耀	的	地球的	创作者	.

她有时也会被地球创造者的荣耀所震撼。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [groʊθ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['restləsnəs] ;

Yes	,	she	had	grown	;	but	with	her	growth	had	come	a	restlessness	;
是的	,	她	有	生长	;	但	和	她	生长	有	来	一个	躁动不安	;

是的，她长大了；但随着成长，她也变得焦躁不安；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg]

she	felt	as	though	something	were	giving	way	beneath	her	feet	like	an	iceberg
她	毛毡	作为	尽管	某物	是	给予	方式	下面	她	脚	喜欢	一个	冰山

['meltɪŋ] [ɪn] [maɪld] ['wɔːtərz] .

melting	in	mild	waters	.
融化	在	温和的	水	.

她感觉脚下有什么东西正在崩塌，就像冰山在温水中融化一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [ðæt] [ðɪs] ['restləsnəs] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] .

There	was	one	particular	night	that	this	restlessness	had	been	strong	.
那里	曾是	一	特别的	夜晚	那	这	躁动不安	有	到过	强的	.

有一个夜晚，这种不安的感觉尤为强烈。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['læŋgwɪdʒ] [klʌb] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn]

She	had	been	to	the	Modern	Language	Club	,	and	listened	to	a	lecture	on
她	有	到过	到	这	现代的	语言	俱乐部	,	和	听着	到	一个	演讲	在

[wɔːlt] ['(h)witmən] ,

Walt	Whitman	,
沃尔特	惠特曼	,

她曾参加过现代语言俱乐部，并听过一场关于沃尔特·惠特曼的讲座。

[baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['niːdəlɚ, 'niːdlɚ] .

by	Dr	.	Needler	.
经过	博士	.	针头	.

作者：尼德勒博士。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] ['eni] [ʌv; əv] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['poʊətri] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [laɪk]

She	had	never	read	any	of	Whitman's	poetry	before	,	she	did	not	even	like
她	有	绝不	读	任何	的	惠特曼的	诗	前	,	她	做过	不是	甚至	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她以前从未读过惠特曼的诗，甚至都不喜欢。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]

But	there	were	phrases	and	sentences	here	and	there	,	sometimes	of
但	那里	是	短语	和	句子	这里	和	那里	,	有时	的

['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Whitman's	,	sometimes	of	Dr	.	Needler's	,
惠特曼的	,	有时	的	博士	.	-	,

但其中零星穿插着一些词句，有时是惠特曼的，有时是尼德勒医生的。

[ðæt] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] — [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrd] [wʌz; wəz]

that	awakened	a	strange	incoherent	music	in	her	soul	—	a	new	chord	was
那	觉醒	一个	奇怪的	语无伦次	音乐	在	她	灵魂	—	一个	新的	弦	曾是

[strʌk] .

struck	.
击	.

那唤醒了她灵魂深处一种奇异而混乱的音乐——一个新的和弦被奏响了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] , [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	was	almost	dark	when	she	reached	her	room	,	at	the	close	of	a
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	她	达到	她	房间	,	在	这	关闭	的	一个

['stɔːrmi] ['wɪntər] [deɪ] .

stormy	winter	day	.
暴风雨	冬天	天	.

当她回到房间时，天色已近黄昏，那是一个暴风雪肆虐的冬日。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [blæk] [drɪfts] [ʌv; əv] [klaʊd] [paɪld]

She	stood	at	her	window	watching	the	crimson	and	black	drifts	of	cloud	piled
她	站立	在	她	窗户	观看	这	赤红	和	黑色的	漂移	的	云	堆积

[ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [west] .

upon	each	other	in	the	west	.
之上	每个	其他	在	这	西方	.

她站在窗边，望着西方层层叠叠的深红色和黑色云层。

[straɪf] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðæt] [skaɪ] .

Strife	and	glory	she	seemed	to	read	in	that	sky	.
冲突	和	荣耀	她	似乎	到	读	在	那	天空	.

她似乎从那片天空中读出了纷争与荣耀。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['rʌgɪd] ['mænlinəs] ,

She	thought	of	Whitman's	rugged	manliness	,
她	想法	的	惠特曼的	崎岖	男子气概	,

她想到了惠特曼粗犷的男子气概，

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [men] — ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

of	the	way	he	had	mingled	with	all	classes	of	men	—	mingled	with
的	这	方式	他	有	混合	和	全部	课程	的	男人	—	混合	和

[ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [gʊd] .

them	to	do	them	good	.
他们	到	做	他们	好的	.

他与各阶层人士交往的方式——与他们交往是为了给他们带来好处。

[ænd; ənd] ['bɛθs] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , ['oʊnli][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ,

And	Beth's	heart	cried	out	within	her	,	only	to	do	something	in	this	great	,
和	贝丝的	心	哭	出去	之内	她	,	仅有的	到	做	某物	在	这	伟大的	,

贝丝的内心在呐喊，只为在这伟大的.....中做些事情。

['wɪri] [wɜːrld] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ʌplɪft] , [tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l] [men] , [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['loʊli] ,

weary	world	—	something	to	uplift	,	to	ennoble	men	,	to	raise	the	lowly	,
厌倦	世界	—	某物	到	提升	,	到	使高贵	男人	,	到	增加	这	卑微的	,

疲惫的世界——一些能够振奋人心、提升人们品格、使卑微者受益的事物，

[tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] ['breɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

to	feed	and	to	clothe	the	uncared	for	,	to	brighten	the	millions	of
到	喂养	和	到	衣服	这	无人关心	为了	,	到	提亮	这	百万	的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

为无人照料者提供食物和衣物，为千百万个家庭带来光明。

[tuː; tə] [lɪft] [men] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] .

to	lift	men	—	she	knew	not	where	.
到	举起	男人	—	她	知道	不是	在哪里	.

她要去举起男人——她不知道该去哪里。

[ðɪs] [kraɪ][ɪn] ['bɛθs] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['æftər] [ðæt] — [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] , [tuː; tə][duː]

This	cry	in	Beth's	heart	was	often	heard	after	that	—	to	be	great	,	to	do
这	哭	在	贝丝的	心	曾是	经常	听到	后	那	—	到	是	伟大的	,	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

something	for	others	.
某物	为了	其他的	.

此后，贝丝心中常常响起这样的呼喊——要变得伟大，要为他人做些事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [self] .

She	was	growing	weary	of	the	narrow	boundaries	of	self	.
她	曾是	生长	厌倦	的	这	狭窄的	边界	的	自己	.

她越来越厌倦狭隘的自我界限。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [gʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .

She	would	do	good	,	but	she	knew	not	how	.
她	会	做	好的	,	但	她	知道	不是	如何	.

她想做好事，但她不知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wɜːrld] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [bred]

She	heard	a	hungry	world	crying	at	her	feet	,	but	she	had	not	the	bread
她	听到	一个	饥饿的	世界	哭泣	在	她	脚	,	但	她	有	不是	这	面包

[ðeɪ] [kreivd] .

they	craved	.
他们	渴望	.

她听到饥饿的世界在她脚下哭泣，但她没有他们渴望的面包。

[pʊr] , ['blaɪndɪd][bɜːrd] , ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

Poor	,	blinded	bird	,	beating	against	the	bars	of	heaven	!
贫穷的	,	失明	鸟	,	殴打	反对	这	酒吧	的	天堂	!

可怜的、失明的鸟儿，拍打着天堂的牢笼！

['klærəns] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [mudz] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

Clarence	never	seemed	to	understand	her	in	those	moods	:	he	had	no
克拉伦斯	绝不	似乎	到	理解	她	在	那些	情绪	:	他	有	不

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

sympathy	with	them	.
同情	和	他们	.

克拉伦斯似乎永远无法理解她这种情绪：他对此毫无同情心。

[ə'læs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [beiθ; beθ] ['wʊdˌbɝːn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]

Alas	,	he	had	never	known	Beth	Woodburn	;	he	had	understood	her
唉	,	他	有	绝不	已知	贝丝	伍德伯恩	;	他	有	理解	她

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃər] ,

intellectual	nature	,
知识分子	自然	,

可惜，他从未见过贝丝·伍德伯恩；但他了解她的知性性格。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənli] [soʊl] .

but	he	had	never	sounded	the	depths	of	her	womanly	soul	.
但	他	有	绝不	听起来	这	深度	的	她	女性	灵魂	.

但他从未探寻过她女性灵魂的深处。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

He	did	not	know	she	had	a	heart	large	enough	to	embrace	the	whole	world	,
他	做过	不是	知道	她	有	一个	心	大的	足够的	到	拥抱	这	所有的	世界	,

他并不知道她有一颗足以拥抱整个世界的博大之心。

[wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

when	once	it	was	opened	.
什么时候	一次	它	曾是	打开	.

它一旦被打开。

[pʊr] , [wiːk] , ['blaɪndɪd] ['klærəns] !

Poor	,	weak	,	blinded	Clarence	!
贫穷的	,	虚弱的	,	失明	克拉伦斯	!

可怜的、虚弱的、失明的克拉伦斯！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

She	was	as	much	stronger	than	he	,
她	曾是	作为	很多	更强	比	他	,

她比他强壮得多。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːr][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːθ] [ðæt] ['flʌtəz] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	star	is	greater	than	the	moth	that	flutters	towards	it	.
作为	这	星星	是	更大的	比	这	蛾	那	颤动	向	它	.

就像星星比飞向它的飞蛾更伟大一样。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['endɪd] .
ENDED .
结束 .

结束。

[dʒuːn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] ,
June was almost over ,
六月 曾是 几乎 超过 ,

六月即将结束，

[ænd; ənd][beiθ; beθ][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [fɔːr] [mʌnθs] - [veɪ'keɪʃ(ə)n]
and Beth had been home a full month on that long four months ' vacation
和 贝丝 有 到过 家 一个 满的 月 在 那 长的 四 几个月 - 假期
[ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
that university students are privileged to enjoy .
那 大学 学生 是 特权 到 享受 .

贝丝在家待了一个月，享受着大学生有幸拥有的长达四个月的假期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [æm'bɪʃəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [fɜːrst][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
She was very ambitious when she came home that first vacation .
她 曾是 非常 雄心勃勃 什么时候 她 来了 家 那 第一的 假期 .

她第一次度假回家时就雄心勃勃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [freʃ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt]['oʊnli] ['brɪliəntli]
She had conceived a fresh ideal of womanhood , a woman not only brilliantly
她 有 构思 一个 新鲜的 理想的 的 女性 , 一个 女士 不是 仅有的 精彩
['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
educated and accomplished ,
受过教育 和 完成 ,

她构想了一种全新的女性理想，这种女性不仅受过良好的教育，而且成就斐然。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] , [wʌn] [huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]
but also a gentle queen of the home , one who thoroughly understood the
但 还 一个 温和的 女王 的 这 家 , 一 WHO 彻底 理解 这
[wɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .
work of her home .
工作 的 她 家 .

但她也是一位温柔的家庭主妇，对家务事了如指掌。

['klærəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪk'stoʊl] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] ,
Clarence was quite pleased when she began to extol cooking as an art ,
克拉伦斯 曾是 相当 高兴 什么时候 她 开始 到 赞美 烹饪 作为 一个 艺术 ,

当她开始赞扬烹饪是一门艺术时，克拉伦斯非常高兴。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɝːn] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
and Dr . Woodburn looked through the open kitchen - door with a smile
和 博士 . 伍德伯恩 看起来 通过 这 打开 厨房 - 门 和 一个 微笑
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]
at his daughter hidden behind a clean white apron and absorbed in the
在 他的 女儿 隐 在后面 一个 干净的 白色的 围裙 和 吸收 在 这
['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪstri] [bɔːrd] .
mysteries of the pastry board .
谜团 的 这 糕点 木板 .

伍德伯恩博士透过敞开的厨房门，微笑着看着躲在干净的白色围裙后面、全神贯注于糕点板奥秘的女儿。

[ænt] ['pruːd(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] ,

Aunt	Prudence	was	a	little	astonished	,
阿姨	谨慎	曾是	一个	小的	惊讶	,

普鲁登斯阿姨有些惊讶，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['bɛθs] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] — " ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]

but	she	never	would	approve	of	Beth's	way	of	doing	things	—	"	didn't	see	the
但	她	绝不	会	批准	的	贝丝的	方式	的	正在做	事物	—	"	没有	看	这

[sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [liːd] - ['pens(ə)l] .

sense	of	a	note	-	book	and	lead	-	pencil	.
感觉	的	一个	笔记	-	书	和	带领	-	铅笔	.

但她永远不会赞同贝丝的做事方式——“不明白笔记本和铅笔有什么用。

" [bʌt; bət] [beiθ; beθ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

"	But	Beth	knew	what	she	was	doing	in	that	respect	.
"	但	贝丝	知道	什么	她	曾是	正在做	在	那	尊重	.

但贝丝很清楚自己在做什么。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [bʊks] [ðæt] [beiθ; beθ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðæt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] !

Then	there	were	so	many	books	that	Beth	intended	to	read	in	that	vacation	!
然后	那里	是	所以	许多	图书	那	贝丝	故意的	到	读	在	那	假期	!

贝丝计划在假期里读好多书呢！

[mə'riː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪˌfɛrz] , [tuː] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm]

Marie	had	come	to	the	Mayfair's	,	too	,	and	helped	her	to	pass	some
玛丽	有	来	到	这	梅菲尔的	,	也	,	和	帮助	她	到	经过	一些

['plez(ə)nt] ['aʊərz] .

pleasant	hours	.
令人愉快的	小时	.

玛丽也来到了梅菲尔家，帮助她度过了几个愉快的时光。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['bɛθs] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	there	was	something	else	that	was	holding	Beth's	attention	.
但	那里	曾是	某物	别的	那	曾是	保持	贝丝的	注意力	.

但还有另一件事吸引着贝丝的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] ,

It	was	Saturday	evening	,	and	that	story	was	almost	finished	,
它	曾是	周六	晚上	,	和	那	故事	曾是	几乎	完成的	,

那是星期六晚上，故事差不多讲完了。

[ðæt] ['stɔːri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪlt] [soʊ] ['meni] [hoʊps] .

that	story	on	which	she	had	built	so	many	hopes	.
那	故事	在	哪个	她	有	建造	所以	许多	希望	.

她曾对那个故事寄予厚望。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] ;

She	sat	in	her	room	with	the	great	pile	of	written	sheets	before	her	,	almost	finished	;
她	卫星	在	她	房间	和	这	伟大的	桩	的	书面	纸张	前	她	,	几乎	完成的	;

她坐在房间里，面前堆着一大摞写好的稿纸，几乎已经写完了；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['wɪri] ,

but	her	head	was	weary	,
但	她	头	曾是	厌倦	,

但她头昏沉沉的，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [siːn] [ðæt] [naɪt] .

and	she	did	not	feel	equal	to	writing	the	closing	scene	that	night	.
和	她	做过	不是	感觉	平等的	到	写作	这	结束	场景	那	夜晚	.

当晚，她觉得自己无法胜任结尾场景的写作工作。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] ,

She	wanted	it	to	be	the	most	touching	scene	of	all	,
她	通缉	它	到	是	这	最多	接触	场景	的	全部	,

她希望这是所有场景中最感人的一幕。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [roʊld] [ʌp][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] .

and	so	it	had	to	be	rolled	up	for	another	week	.
和	所以	它	有	到	是	滚动	向上	为了	其他	星期	.

因此，它不得不卷起来再存放一周。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , ['aʊər; ɑːr][oʊld]

Just	then	the	door	-	bell	rang	and	Mrs	.	Ashley	was	announced	,	our	old
只是	然后	这	门	-	钟	响铃	和	太太	.	阿什利	曾是	宣布	,	我们的	老的

[frend] ['ɪdɪθ] ['meɪfer] ,

friend	Edith	Mayfair	,
朋友	伊迪丝	梅菲尔	,

就在这时，门铃响了，有人宣布来的是艾什莉太太，我们的老朋友伊迪丝·梅菲尔。

[ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , [fer] [gɜːrl] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] .

the	same	sweet	,	fair	girl	under	another	name	.
这	相同的	甜的	,	公平的	女孩	在下面	其他	姓名	.

还是那个甜美可人的女孩，只是换了个名字。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] .

They	sat	down	by	the	window	and	had	a	long	chat	.
他们	卫星	向下	经过	这	窗户	和	有	一个	长的	聊天	.

他们坐在窗边，聊了很久。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [jet] ? " [æskt] ['ɪdɪθ] .

"	Have	you	seen	the	new	minister	and	his	wife	yet	?	"	asked	Edith	.
"	有	你	已见	这	新的	部长	和	他的	妻子	然而	?	"	问	伊迪丝	.

“你见过新任部长和他的妻子了吗？”伊迪丝问道。

" [noʊ] ; [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	No	;	I	heard	he	was	going	to	preach	to	-	morrow	.
"	不	;	我	听到	他	曾是	去	到	布道	到	-	明天	.

“不，我听说他明天要布道。”

" [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [pɜːrθ] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ]

"	The	Rev	.	Mr	.	Perth	,	as	the	new	Methodist	minister	,	was	just	now
"	这	牧师	.	先生	.	珀斯	,	作为	这	新的	卫理公会	部长	,	曾是	只是	现在

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

occupying	the	attention	of	Briarsfield	.
占领	这	注意力	的	-	.

“珀斯牧师作为新任卫理公会牧师，正引起布里尔斯菲尔德的关注。”

" [its] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [nuː] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .

"	It's	interesting	to	have	new	people	come	to	town	.
"	它是	有趣的	到	有	新的	人们	来	到	镇	.

“有新人来到镇上，这很有趣。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] .

I	wonder	if	they	will	be	very	nice	.
我	想知道	如果	他们	将要	是	非常	好的	.

我不知道他们会不会很友善。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [jʌŋ] ? " [æskt] [beiθ; beθ] .

Are	they	young	?	"	asked	Beth	.
是	他们	年轻的	?	"	问	贝丝	.

“他们年轻吗？”贝丝问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['mærid] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] . "
They haven't been married so very long . "
他们 还没有 到过 已婚 所以 非常 长的 . "

他们结婚时间还不长。

" ['ɪdɪθ] " — [beiθ; beθ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kwaɪətli] ['iːgər] ['ɪnkwəri] — "
" Edith " — Beth hesitated before she finished the quietly eager enquiry — "
" 伊迪丝 " — 贝丝 犹豫了一下 前 她 完成的 这 悄悄 渴望的 询问 — "
[duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?
do you still think marriage the best thing in the world ?
做 你 仍然 思考 婚姻 这 最好的 事物 在 这 世界 ?

“伊迪丝，”贝丝犹豫了一下，才平静而急切地问道，“你仍然认为婚姻是世界上最美好的事情吗？”

" ['ɪdɪθ] [geɪv] [hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ɪm'breɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" Edith gave her friend a warm embrace in reply .
" 伊迪丝 给予 她 朋友 一个 温暖的 拥抱 在 回复 .

伊迪丝热情地拥抱了她的朋友作为回应。

" [jes] , [beiθ; beθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] , [ɪf] [gɑːd] [dwel] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] . "
" Yes , Beth , I think it the very best thing , if God dwell in your home . "
" 是的 , 贝丝 , 我 思考 它 这 非常 最好的 事物 , 如果 上帝 住 在 你的 家 . "

“是的，贝丝，我认为如果上帝住在你家，那真是太好了。”

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['ɑːrθər] , " [sed] [beiθ; beθ] .
" That sounds like Arthur , " said Beth .
" 那 声音 喜欢 亚瑟 , " 说 贝丝 .

“听起来像亚瑟说的话，”贝丝说。

" [duː][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Do you ever hear of him .
" 做 你 曾经 听到 的 他 .

你听说过他吗?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [beiθ; beθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] .
" I don't know where he is , " said Beth , with a half sigh .
" 我 不 知道 在哪里 他 是 , " 说 贝丝 , 和 一个 一半 叹 .

“我不知道他在哪里，”贝丝叹了口气说道。

['klærəns] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][beiθ; beθ][tuː; tə] ['dɪnər] , ['æftər] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Clarence walked home with Beth to dinner , after church , the next morning .
克拉伦斯 步行 家 和 贝丝 到 晚餐 , 后 教会 , 这 下一个 早晨 .

第二天早上做完礼拜后，克拉伦斯和贝丝一起步行回家吃晚饭。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] ?
" How do you like the new minister ?
" 如何 做 你 喜欢 这 新的 部长 ?

你觉得这位新部长怎么样?

" [beiθ; beθ] [æskt] .
" Beth asked .
" 贝丝 问 .

贝丝问道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] . "

"	Oh	,	I	think	he's	a	clever	little	fellow	.	"
"	哦	,	我	思考	他是	一个	聪明的	小的	同伴	.	"

“哦，我觉得他是个很聪明的小家伙。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [beiθ; beθ] .

"	So	do	I	,	"	said	Beth	.
"	所以	做	我	,	"	说	贝丝	.

“我也是，”贝丝说。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [prə'gresɪv] [aɪ'diːəz] .

"	He	seems	to	be	a	man	of	progressive	ideas	.
"	他	似乎	到	是	一个	男人	的	进步	想法	.

“他似乎是一位思想进步的人。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [braɪt] , ['ɪntrəstɪŋ] ['səːmənz] .

I	think	we	shall	have	bright	,	interesting	sermons	.
我	思考	我们	将	有	明亮的	,	有趣的	布道	.

我认为我们会听到精彩有趣的布道。

" [mə'riː] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪl] [ðæt] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] .

"	Marie	was	slightly	ill	that	Sunday	,	and	did	not	come	out	.
"	玛丽	曾是	轻微地	患病的	那	星期日	,	和	做过	不是	来	出去	.

“玛丽那天星期天有点不舒服，所以没出来。”

['klærəns] [ænd; ənd][beiθ; beθ] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Clarence	and	Beth	took	a	stroll	in	the	moonlight	.
克拉伦斯	和	贝丝	采取	一个	漫步	在	这	月光	.

克拉伦斯和贝丝在月光下散步。

[ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] , [bʌt; bət] ['klærəns] [wʌz; wəz]

The	world	looked	bright	and	beautiful	beneath	the	stars	,	but	Clarence	was
这	世界	看起来	明亮的	和	美丽的	下面	这	明星	,	但	克拉伦斯	曾是

['kwaɪətər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

quieter	even	than	usual	,
更安静	甚至	比	通常	,

星空下的世界明亮而美丽，但克拉伦斯却比平时更加安静。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [said] ['feɪntli] .

and	Beth	sighed	faintly	.
和	贝丝	叹了口气	淡淡的	.

贝丝轻轻叹了口气。

['klærəns] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnkɑːnfɪ'denʃəl] .

Clarence	was	growing	strangely	quiet	and	unconfidential	.
克拉伦斯	曾是	生长	奇怪的	安静的	和	非机密	.

克拉伦斯变得异常沉默寡言，而且不愿透露任何信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['lʌvər] .

He	was	certainly	not	a	demonstrative	lover	.
他	曾是	当然	不是	一个	示范性的	情人	.

他绝对不是一个热情奔放的情人。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] .

Perhaps	,	after	all	,	love	was	not	all	she	had	dreamed	.
也许	,	后	全部	,	爱	曾是	不是	全部	她	有	梦见	.

或许，爱情终究不是她梦寐以求的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ['driːmlænd] [tuː] [braɪt] .

She	had	painted	her	dreamland	too	bright	.
她	有	绘	她	梦境	也	明亮的	.

她把梦想中的世界描绘得太美好了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðɪs] [θɔːt] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ;

She	did	not	acknowledge	this	thought	,	even	to	her	own	soul	;
她	做过	不是	承认	这	想法	,	甚至	到	她	自己的	灵魂	;

她甚至对自己的灵魂都没有承认过这种想法；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌŋgri] [ðæt] [ˈsʌmər] [naɪt] .

but	her	heart	was	a	little	hungry	that	summer	night	.
但	她	心	曾是	一个	小的	饥饿的	那	夏天	夜晚	.

但那个夏夜，她的心却有些饥肠辘辘。

[pʊr] [beiθ; beθ] !

Poor	Beth	!
贫穷的	贝丝	!

可怜的贝丝！

[bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˈsæbəθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [peɪn] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈwɪrinəs] .

Before	another	Sabbath	she	was	to	know	a	greater	pain	than	mere	weariness	.
前	其他	安息日	她	曾是	到	知道	一个	更大的	疼痛	比	仅仅	疲劳	.

下一个安息日到来之前，她将经历比单纯的疲惫更大的痛苦。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɪndld] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [ðæt] [pʊr] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

The	flames	were	being	kindled	that	were	to	scorch	that	poor	heart	of	hers	.
这	火焰	是	存在	点燃	那	是	到	烧焦	那	贫穷的	心	的	她的	.

熊熊烈火即将灼烧她那颗可怜的心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːv(ə)l] .

It	was	about	ten	o'clock	the	next	night	when	she	finished	her	novel	.
它	曾是	关于	十	点钟	这	下一个	夜晚	什么时候	她	完成的	她	小说	.

第二天晚上十点左右，她才写完小说。

[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈfiːlɪŋ] .

Somehow	it	gave	her	a	grave	feeling	.
不知何故	它	给予	她	一个	严重	感觉	.

不知为何，这让她感到一阵沉重。

[ænt] [ˈpruːd(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈwʊdˌbɝːn] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

Aunt	Prudence	was	in	bed	,	and	Dr	.	Woodburn	had	gone	out	into	the
阿姨	谨慎	曾是	在	床	,	和	博士	.	伍德伯恩	有	已消失	出去	进入	这

[ˈkʌntri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

country	to	a	patient	,
国家	到	一个	病人	,

普鲁登斯姨妈卧床不起，伍德伯恩医生去乡下看望病人了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] .

and	would	not	return	till	midnight	.
和	会	不是	返回	直到	午夜	.

直到午夜才会回来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;

The	house	was	so	still	,	and	the	sky	and	the	stars	so	beautiful	;
这	房子	曾是	所以	仍然	,	和	这	天空	和	这	明星	所以	美丽的	;

房子里静悄悄的，天空和星星真美；

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [dʒʌst] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [er] !

the	curtains	of	her	open	window	just	moved	in	the	night	air	!
这	窗帘	的	她	打开	窗户	只是	已搬	在	这	夜晚	空气	!

她敞开的窗户的窗帘在夜风中轻轻飘动！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['endɪd] [naʊ] — [ðæt] ['driːmlænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd]

It	was	all	ended	now	—	that	dreamland	which	she	had	lived	and	loved
它	曾是	全部	结束	现在	—	那	梦境	哪个	她	有	居住地	和	喜爱

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ɑːn] [ðoʊz] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	gave	expression	to	on	those	sheets	of	paper	.
和	给予	表达	到	在	那些	纸张	的	纸	.

一切都结束了——她曾经生活、热爱并在纸上表达的那个梦幻世界。

['endɪd] !

Ended	!
结束	!

结束了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pen][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər][wɜːrk]

And	she	was	sitting	there	with	her	pen	in	her	hand	,	her	work
和	她	曾是	坐着	那里	和	她	笔	在	她	手	,	她	工作

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

她坐在那里，手里拿着笔，工作已经完成了。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [dʌz] ['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

bending	over	it	as	a	mother	does	over	her	child	.
弯曲	超过	它	作为	一个	母亲	做	超过	她	孩子	.

像母亲俯身照看孩子一样俯身照看它。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['dredɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

She	almost	dreaded	to	resign	it	to	a	publisher	,	to	cast	it	upon	the	world
她	几乎	令人恐惧的	到	辞职	它	到	一个	出版商	,	到	投掷	它	之上	这	世界

.

:
.

她几乎不敢将这部作品交给出版商，让它面世。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪm] !

And	yet	it	would	return	to	her	,	bringing	her	fame	!
和	然而	它	会	返回	到	她	,	带来	她	名声	!

然而，它最终会回到她身边，为她带来名声!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	was	sure	of	that	.
她	曾是	当然	的	那	.

她对此深信不疑。

[ðə; ði][læst] [siːn] [əˈloʊn] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['feɪməs] .

The	last	scene	alone	would	make	her	famous	.
这	最后的	场景	独自的	会	制作	她	著名的	.

单凭最后一个场景就足以让她成名。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [swiːt] ['ɜːrnɪst] - [aɪd] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [roʊbz] [æt; ət][ðə; ði]

She	could	almost	see	the	sweet	earnest	-	eyed	woman	in	her	white	robes	at	the
她	可以	几乎	看	这	甜的	认真	-	眼睛	女士	在	她	白色的	长袍	在	这

['ɔːltər] ;

altar	;
坛	;

她仿佛能看到那位身穿白色长袍、眼神温柔虔诚的女子站在祭坛前;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] ;

she	could	hear	the	sound	of	voices	and	the	tread	of	feet	;
她	可以	听到	这	声音	的	声音	和	这	踏	的	脚	;

她能听到说话声和脚步声;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

she	was	even	conscious	of	the	fragrance	of	the	flowers	.
她	曾是	甚至	有意识的	的	这	香味	的	这	花朵	.

她甚至能闻到花香。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['vɪvɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] !

It	was	all	so	vivid	to	her	!
它	曾是	全部	所以	生动	到	她	!

这一切对她来说都那么清晰生动!

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər] .

Then	a	sudden	impulse	seized	her	.
然后	一个	突然	冲动	查获	她	.

然后，她突然萌生了一个念头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['klærəns] , [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	would	like	so	much	to	show	it	to	Clarence	,	to	talk	to	him	,
她	会	喜欢	所以	很多	到	展示	它	到	克拉伦斯	,	到	讲话	到	他	,

她非常想把这东西拿给克拉伦斯看，想和他谈谈。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

and	feel	his	sympathy	.
和	感觉	他的	同情	.

并感受到他的同情。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'taɪərd] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk]

He	never	retired	much	before	midnight	,	and	it	was	scarcely	ten	minutes	'	walk
他	绝不	退休	很多	前	午夜	,	和	它	曾是	几乎	十	分钟	-	走

.

:

.

他很少在午夜前休息，而步行到他家也只需不到十分钟。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] .

She	would	get	back	before	her	father	returned	,	and	no	one	would	know	.
她	会	得到	后退	前	她	父亲	返回	,	和	不	一	会	知道	.

她会在父亲回来之前赶回去，而且不会有人知道。

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] , [ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] .

Seizing	her	hat	,	she	went	quietly	out	.
抓住	她	帽子	,	她	去	悄悄	出去	.

她抓起帽子，悄悄地走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friːk] , [bʌt; bət] [ðen] [beiθ; beθ][hæd; həd] [friːks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

It	was	a	freak	,	but	then	Beth	had	freaks	now	and	then	.
它	曾是	一个	怪物	,	但	然后	贝丝	有	怪胎	现在	和	然后	.

这确实是个怪事，不过贝丝偶尔也会遇到一些怪事。

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [kwaɪt][dɑːrk] .

A	great	black	cloud	drifted	over	the	moon	,	and	made	everything	quite	dark	.
一个	伟大的	黑色的	云	漂移	超过	这	月亮	,	和	制成	一切	相当	黑暗的	.

一大片黑云飘过月亮，把周围的一切都弄得一片漆黑。

[ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['freɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][beiθ; beθ][wʌz; wəz][nɑːt]['tɪmɪd] .

A	timid	girl	would	have	been	frightened	,	but	Beth	was	not	timid	.
一个	胆小	女孩	会	有	到过	害怕	,	但	贝丝	曾是	不是	胆小	.

胆小的女孩会感到害怕，但贝丝并不胆小。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

She	knew	Clarence	was	likely	to	be	in	the	library	,
她	知道	克拉伦斯	曾是	可能	到	是	在	这	图书馆	,

她知道克拉伦斯很可能在图书馆里。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .

and	so	went	around	to	the	south	side	.
和	所以	去	大约	到	这	南	边	.

于是他们绕到了南边。

[ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] [hɔːl] ,

The	library	window	was	quite	close	to	the	door	of	the	side	hall	,
这	图书馆	窗户	曾是	相当	关闭	到	这	门	的	这	边	大厅	,

图书馆的窗户离侧厅的门很近，

[ænd; ənd][æz; əz][beiθ; beθ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['terəs] ,

and	as	Beth	came	up	the	terrace	,
和	作为	贝丝	来了	向上	这	阳台	,

当贝丝走上露台时，

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [spel] - [baʊnd] .

through	the	open	window	a	picture	met	her	eyes	that	held	her	spell	-	bound	.
通过	这	打开	窗户	一个	图片	遇见	她	眼睛	那	握住	她	拼写	-	边界	.

透过敞开的窗户，一幅画面映入她的眼帘，让她看得入了迷。

['klærəns] [ænd; ənd] [mə'riː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm]

Clarence	and	Marie	were	sitting	side	by	side	on	the	sofa	,	a	few	feet	from
克拉伦斯	和	玛丽	是	坐着	边	经过	边	在	这	沙发	,	一个	很少	脚	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

克拉伦斯和玛丽并排坐在沙发上，离窗户只有几英尺远。

[mɜˈiːz] [dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] ['slaɪtli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]

Marie's	dark	face	was	drooping	slightly	,	her	cheeks	flushed	,	and	her	lips
玛丽的	黑暗的	脸	曾是	下垂	轻微地	,	她	脸颊	酡	,	和	她	嘴唇

[dʒʌst] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

just	parted	in	a	smile	.
只是	分手了	在	一个	微笑	.

玛丽黝黑的脸微微下垂，双颊泛红，嘴唇微微张开，露出一丝微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	picture	of	the	Crucifixion	on	the	wall	above	them	,
那里	曾是	一个	图片	的	这	十字架刑	在	这	墙	多于	他们	,

他们头顶的墙上挂着一幅耶稣受难的图画。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['vaɪələt] ['kɜːtənz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

and	rich	violet	curtains	hanging	to	one	side	.
和	富有的	紫色	窗帘	绞刑	到	一	边	.

一侧垂挂着深紫色窗帘。

[wʌn] [ʌv; əv] [mɜˈiːz] ['slendər] ['ɑːlɪv] [hændz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kuʃənz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

One	of	Marie's	slender	olive	hands	rested	on	the	crimson	cushions	at	her	side	,
一	的	玛丽的	苗条	橄榄	双手	休息	在	这	赤红	靠垫	在	她	边	,

玛丽纤细的橄榄色手一只搭在身侧的深红色靠垫上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [tʌtʃ] .

the	other	Clarence	was	stroking	with	a	tender	touch	.
这	其他	克拉伦斯	曾是	抚摸	和	一个	投标	触碰	.

另一个克拉伦斯正被温柔地抚摸着。

[bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Both	were	silent	for	a	moment	.
两个都	是	沉默的	为了	一个	片刻	.

两人沉默了一会儿。

[ðen] ['klærəns] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] , [loʊ] [toʊn] :
Then Clarence spoke in a soft , low tone :
然后 克拉伦斯 辐 在 一个 柔软的 , 低的 语气 :

然后克拉伦斯用低沉柔和的声音说道：

" [mə'riː] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
" Marie , I want to tell you something . "
" 玛丽 , 我 想 到 告诉 你 某物 . "

“玛丽，我想告诉你一件事。”

" [duː] [juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] . "
Then tell me . "
然后 告诉 我 . "

那你告诉我。”

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I don't like to say it , " he answered .
" 我 不 喜欢 到 说 它 , " 他 回答 .

“我不喜欢说这句话，”他回答道。

" [jes] , [duː] .
" Yes , do .
" 是的 , 做 .

“好的，请这样做。”

[tel] [ˌem 'iː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ['feɪntli] ,
" If I were not an engaged man , " — his voice seemed to tremble faintly ,
" 如果 我 是 不是 一个 已订婚的 男人 , " — 他的 嗓音 似乎 到 颤抖 淡淡的 ,

“如果我不是个已订婚的人，”——他的声音似乎微微颤抖了一下，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['peɪlər] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ænd; ənd] [wɪn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] .
and his face grew paler — " I should try and win you for my wife .
和 他的 脸 生长 肤色较浅 — " 我 应该 尝试 和 赢 你 为了 我的 妻子 .

他的脸色越来越苍白——“我应该努力赢得你成为我的妻子。”

" [beiθ; beθ] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃiːk] ['kʌlərləs] [æz; əz] [deθ] .
" Beth drew back a step , her young cheek colorless as death .
" 贝丝 画 后退 一个 步 , 她 年轻的 脸颊 无色 作为 死亡 .

贝丝后退了一步，她年轻的脸颊苍白得像死人一样。

[noʊ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] [ɪts] ['biːtɪŋ] .
No cry escaped her white lips , but her heart almost ceased its beating .
不 哭 逃脱 她 白色的 嘴唇 , 但 她 心 几乎 停止 它是 殴打 .

她苍白的嘴唇上没有发出任何哭声，但她的心脏几乎停止了跳动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['jɪrz] .
It was only a moment she stood there , but it seemed like years .
它 曾是 仅有的 一个 片刻 她 站立 那里 , 但 它 似乎 喜欢 年 .

她站在那里仅仅一瞬间，却感觉像过了几年。

[ðə; ði][dɑːrk] , ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl] , [ðə; ði] [wiːk] , [fer] - ['herd] [juːθ] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst]

The	dark	,	blushing	girl	,	the	weak	,	fair	-	haired	youth	in	whom	she	had	placed
这	黑暗的	,	脸红	女孩	,	这	虚弱的	,	公平的	-	头发	青年	在	谁	她	有	放置

[hɜːr; hər] [trʌst] ,

her	trust	,
她	相信	,

那个肤色黝黑、面色绯红的女孩，那个她曾寄予厚望的体弱多病、金发碧眼的少年，

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

the	pictures	,	the	cushions	,	the	curtains	,	every	detail	of	the	scene	,
这	图片	,	这	靠垫	,	这	窗帘	,	每一个	细节	的	这	场景	,

照片、靠垫、窗帘，场景中的每一个细节，

[siːmd] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] .

seemed	printed	with	fire	upon	her	soul	.
似乎	打印	和	火	之上	她	灵魂	.

仿佛她的灵魂上烙印着烈火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌŋ] .

She	was	stung	.
她	曾是	被蜇了	.

她被蜇了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

She	had	put	her	lips	to	the	cup	of	bitterness	,
她	有	放	她	嘴唇	到	这	杯子	的	苦味	,

她将嘴唇凑近了那杯苦涩的酒杯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] ['hægərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	her	face	looked	wild	and	haggard	as	she	turned	away	.
和	她	脸	看起来	荒野	和	枯槁	作为	她	转向	离开	.

她转过身去，脸色显得憔悴而憔悴。

['oʊnli][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

Only	the	stars	above	and	the	night	wind	sighing	in	the	leaves	,
仅有的	这	明星	多于	和	这	夜晚	风	叹息	在	这	树叶	,

只有头顶的繁星和夜风吹拂树叶的叹息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][peɪn] !

and	a	heart	benumbed	with	pain	!
和	一个	心	麻木	和	疼痛	!

一颗因痛苦而麻木的心！

[ə; eɪ][tɔːl][mæn] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

A	tall	man	passed	her	in	the	shadow	of	the	trees	as	she	was	crossing	the
一个	高的	男人	通过了	她	在	这	阴影	的	这	树木	作为	她	曾是	过境	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

当她穿过草坪时，一个高个子男人从树荫下走过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

but	she	paid	no	heed	.
但	她	有薪酬的	不	注意	.

但她毫不在意。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hoʊmz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]

The	lights	in	the	village	homes	were	going	out	one	by	one	as	she	returned	up	the
这	灯	在	这	村庄	房屋	是	去	出去	一	经过	一	作为	她	返回	向上	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

当她摸黑返回时，村里各家各户的灯都一盏盏熄灭了。

[dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .
deserted **street** **.**
荒凉的 街道 .

空无一人的街道。

[ðə; ði] [muːn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
The **moon** **emerged** **from** **the** **clouds** **,**
这 月亮 出现 从 这 云 ,

月亮从云层中显露出来。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .
and **filled** **her** **room** **with** **a** **flood** **of** **unnatural** **light** **just** **as** **she** **entered** **.**
和 已填 她 房间 和 一个 洪水 的 不自然 光 只是 作为 她 进入 .

她刚一进门，房间里就被一股不自然的光线充满了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She **threw** **herself** **upon** **her** **pillow** **,** **and** **a** **cry** **of** **pain** **went** **up** **from** **her**
她 扔 她自己 之上 她 枕头 , 和 一个 哭 的 疼痛 去 向上 从 她
['wuːndɪd] [hɑːrt] .
wounded **heart** **.**
受伤 心 .

她扑倒在枕头上，受伤的心脏发出痛苦的哭喊。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ɪn] [fɪr] [lest] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] .
She **started** **the** **next** **instant** **in** **fear** **lest** **some** **one** **had** **heard** **.**
她 开始 这 下一个 立即的 在 害怕 免得 一些 一 有 听到 .

她立刻动身，生怕有人听到了。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪr] , [seɪv] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [huː] ['hiːrz] ['evri] [moʊn]
But **no** **,** **there** **was** **no** **one** **near** **here** **,** **save** **that** **loving** **One** **who** **hears** **every** **moan**
但 不 , 那里 曾是 不 一 靠近 这里 , 节省 那 爱 一 WHO 听到 每一个 呻吟
;
;
;

但是，附近没有其他人，只有那位慈爱的神，祂聆听着每一个呻吟；

[ænd; ənd][beiθ; beθ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [jet] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [lʌl] ['evri] ['sʌfərər] [tuː; tə] [rest] [ɪn]
and **Beth** **had** **not** **learned** **yet** **that** **He** **can** **lull** **every** **sufferer** **to** **rest** **in**
和 贝丝 有 不是 学习 然而 那 他 能 麻痹 每一个 患者 到 休息 在
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
His **bosom** **.**
他的 怀 .

而贝丝当时还不知道，祂能使每一个受苦的人在祂的怀抱中安息。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,
The **house** **was** **perfectly** **still** **,** **and** **she** **lay** **there** **in** **the** **darkness** **and** **silence** **,**
这 房子 曾是 完美 仍然 , 和 她 躺 那里 在 这 黑暗 和 沉默 ,

房子里一片寂静，她躺在黑暗和寂静中。

[noʊ][laɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
no **line** **changing** **in** **the** **rigid** **marble** **of** **her** **face** **.**
不 线 变化 在 这 死板的 大理石 的 她 脸 .

她那张如同大理石般坚硬的脸上，没有一丝变化。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [step] [pæs] [baɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;
She **heard** **her** **father's** **step** **pass** **by** **in** **the** **hall** **;**
她 听到 她 父亲的 步 经过 经过 在 这 大厅 ;

她听到父亲的脚步声从走廊经过；

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [strʌk] [aʊt][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,
then **the** **old** **clock** **struck** **out** **the** **midnight** **hour** **,**
然后 这 老的 钟 击 出去 这 午夜 小时 ,

然后，古老的钟声敲响了午夜的钟声。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['stuːpər][wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	**still**	**she**	**lay**	**in**	**that**	**stupor**	**with**	**drops**	**of**	**cold**	**perspiration**	**on**	**her**	**brow**	**.**
和	仍然	她	躺	在	那	昏迷	和	滴	的	寒冷的	汗	在	她	眉头	.

她仍然呆呆地躺着，额头上渗出冰冷的汗珠。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Suddenly	**a**	**change**	**came**	**over**	**her**	**.**
突然	一个	改变	来了	超过	她	.

她突然变了个人。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['peɪlər] [stɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] .

Her	**cheeks**	**grew**	**paler**	**still**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**burned**	**.**
她	脸颊	生长	肤色较浅	仍然	,	但	她	眼睛	烧伤	.

她的脸颊更加苍白，但眼睛却灼痛难忍。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['ædʒɪteɪtɪd] [steps] .

She	**rose**	**and**	**paced**	**the**	**room**	**,**	**with**	**quick**	**,**	**agitated**	**steps**	**.**
她	玫瑰	和	踱步	这	房间	,	和	快的	,	激动	步骤	.

她起身在房间里踱步，步伐急促而焦躁。

" ['treɪtrəs] !

"	**Traitress**	**!**
"	叛徒	!

“叛徒！”

['treɪtrəs] !

Traitress	**!**
叛徒	!

叛徒！

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [hist] [θruː] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] .

"	**she**	**almost**	**hissed**	**through**	**her**	**white**	**lips**	**.**
"	她	几乎	嘶嘶作响	通过	她	白色的	嘴唇	.

她几乎是从苍白的嘴唇间发出嘶嘶声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

"	**It**	**is**	**her**	**fault**	**.**
"	它	是	她	过错	.

“都是她的错。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

It	**is**	**her**	**fault**	**.**
它	是	她	过错	.

这是她的错。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [frend] .

And	**I**	**called**	**her**	**friend**	**.**
和	我	称为	她	朋友	.

我给她朋友打了电话。

[frend] !

Friend	**!**
朋友	!

朋友！

['tretʃəri] !

Treachery	**!**
背信弃义	!

背信弃义！

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

"	**Then**	**she**	**sank**	**upon**	**her**	**bed**	**,**	**exhausted**	**by**	**the**	**outburst**	**of**	**passion**	**,**
"	然后	她	沉没	之上	她	床	,	筋疲力尽的	经过	这	爆发	的	热情	,

“然后她瘫倒在床上，被刚才的激情彻底耗尽了精力。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [beiθ; beθ] .

for	it	took	but	little	of	this	to	exhaust	Beth	.
为了	它	采取	但	小的	的	这	到	排气	贝丝	.

仅仅这些就足以让贝丝精疲力竭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [gɜːrl] .

She	was	not	a	passionate	girl	.
她	曾是	不是	一个	热情的	女孩	.

她不是一个热情奔放的女孩。

[pərˈhæps] , [ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈpæʃ(ə)n] ,

Perhaps	,	never	in	her	life	before	had	she	passed	through	anything	like	passion	,
也许	,	绝不	在	她	生活	前	有	她	通过了	通过	任何事物	喜欢	热情	,

或许，她此前从未经历过如此激情澎湃的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [naʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , [hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd][æz; əz][ɪn] [deθ] .

and	she	lay	there	now	still	and	white	,	her	hands	folded	as	in	death	.
和	她	躺	那里	现在	仍然	和	白色的	,	她	双手	折叠	作为	在	死亡	.

她静静地躺在那里，脸色苍白，双手交叠，如同死去一般。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪfer] [ˈdwelɪŋ] .

In	the	meantime	something	else	had	happened	at	the	Mayfair	dwelling	.
在	这	与此同时	某物	别的	有	发生	在	这	梅菲尔	住宅	.

与此同时，梅菲尔区的这处住所也发生了另一件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][tɔːl][mæn] [ðæt] [pæst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn]

She	had	not	noticed	the	tall	man	that	passed	her	as	she	crossed	the	lawn	in
她	有	不是	注意到	这	高的	男人	那	通过了	她	作为	她	交叉	这	草地	在

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

当她在黑暗中穿过草坪时，并没有注意到从她身边经过的高个子男人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪgjər] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer]

but	a	moment	later	a	dark	figure	paused	on	the	terrace	in	the	same	spot	where
但	一个	片刻	之后	一个	黑暗的	数字	暂停	在	这	阳台	在	这	相同的	点	在哪里

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ,

she	had	stood	,
她	有	站立	,

但片刻之后，一个黑影在她刚才站立的露台上停了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

and	his	attention	was	arrested	by	the	same	scene	in	the	library	.
和	他的	注意力	曾是	被捕	经过	这	相同的	场景	在	这	图书馆	.

他的注意力也被图书馆里的同一场景所吸引。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] ,

He	paused	but	a	moment	before	entering	,
他	暂停	但	一个	片刻	前	进入	,

他进去前稍作停顿，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][fɜːrm] [tred] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][ˈkɑːrpɪt] ,

but	even	his	firm	tread	was	unheard	on	the	soft	carpet	,
但	甚至	他的	公司	踏	曾是	闻所未闻	在	这	柔软的	地毯	,

但即使是他坚定的脚步声，在柔软的地毯上也听不到。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

as	he	strode	up	the	hall	to	the	half	-	open	curtains	of	the	library	.
作为	他	大步走	向上	这	大厅	到	这	一半	-	打开	窗帘	的	这	图书馆	.

他大步走上走廊，来到图书馆半开的窗帘前。

[mɝˈiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['druːpɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [θroʊn]
Marie's face was still drooping , but the next instant the curtains were thrown
玛丽的 脸 曾是 仍然 下垂 , 但 这 下一个 立即的 这 窗帘 是 抛掷
[bæk] ['vaɪələntli] ,
back violently ,
后退 暴力 ,

玛丽的脸色依然低垂着，但下一刻，窗帘就被猛地拉开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] , [dɑːrk] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .
and they both paled at the sight of the stern , dark face in the door - way .
和 他们 两个都 苍白 在 这 视线 的 这 船尾 , 黑暗的 脸 在 这 门 - 方式 .

看到门口那张严肃阴沉的脸，两人都脸色苍白。

" ['klærəns] ['meɪfer] !
" Clarence Mayfair !
" 克拉伦斯 梅菲尔 !

“克拉伦斯·梅菲尔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][stɜːrn] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
" he cried in a voice of stern indignation .
" 他 哭 在 一个 嗓音 的 船尾 愤慨 .

他用严厉而愤慨的声音喊道。

" ['klærəns] ['meɪfer] , [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [æt; ət][jʊr; jər]
" Clarence Mayfair , you dare to speak words of love to that woman at your
" 克拉伦斯 梅菲尔 , 你 敢 到 说话 字 的 爱 到 那 女士 在 你的
[saɪd] ?
side ?
边 ?

克拉伦斯·梅菲尔，你竟敢对你身边的女人说情话?

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[beiθ; beθ] - ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] ? "
Beth Woodburn's promised husband ? "
贝丝 - 承诺 丈夫 ? "

贝丝·伍德伯恩的未婚夫?

" ['ɑːrθər] ['græftən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['klærəns] , [ænd; ənd] [mə'riː] [druː] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['vaɪələt]
" Arthur Grafton ! " exclaimed Clarence , and Marie drew back through the violet
" 亚瑟 格拉夫顿 ! " 惊呼 克拉伦斯 , 和 玛丽 画 后退 通过 这 紫色
['kɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

“亚瑟·格拉夫顿！”克拉伦斯惊呼道，玛丽则退后穿过紫色的窗帘。

[ə; eɪ][fɜːrm][hænd] [grɑːspt] ['klærəns] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
A firm hand grasped Clarence by the shoulder , and , white with fear ,
一个 公司 手 抓住 克拉伦斯 经过 这 肩膀 , 和 , 白色的 和 害怕 ,

一只大手抓住了克拉伦斯的肩膀，他吓得脸色苍白。

[hiː; hi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] .
he stood trembling before his accuser .
他 站立 发抖 前 他的 原告 .

他颤抖着站在控告者面前。

" [retʃ] ! [ʌn'wɜːrði] [retʃ] !
" Wretch ! unworthy wretch !
" 可怜虫 ! 不配 可怜虫 !

“可怜虫！不配的可怜虫！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kleɪm] [hɜːr; hər][hænd] !

And	you	claim	her	hand	!
和	你	宣称	她	手	!

你竟然要娶她!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] ? "

Do	you	know	her	worth	?	"
做	你	知道	她	值得	?	"

你知道她的价值吗?

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['græftən] , [dəunt][ə'lɑːrm][ðə; ði] [haʊs] ! " [sed] ['klærəns] , [ɪn][ə; eɪ]

"	In	the	name	of	heaven	,	Grafton	,	don't	alarm	the	house	!	"	said	Clarence	,	in	a
"	在	这	姓名	的	天堂	,	格拉夫顿	,	不	警报	这	房子	!	"	说	克拉伦斯	,	在	一个

['terəfaɪd] ['wɪspər] .

terrified	whisper	.
恐惧	耳语	.

“看在老天的份上，格拉夫顿，别惊动了家里人！”克拉伦斯惊恐地低声说道。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑːrθɚz] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

His	lip	trembled	with	emotion	,	and	Arthur's	dark	eyes	flashed	with	fire	.
他的	唇	颤抖	和	情感	,	和	亚瑟的	黑暗的	眼睛	闪光灯	和	火	.

他的嘴唇因激动而颤抖，亚瑟深邃的眼睛里闪过一丝怒火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l][skɔːrn][ɪn][ðem; ðəm] , [tuː] .

There	was	a	shade	of	pitiful	scorn	in	them	,	too	.
那里	曾是	一个	阴影	的	可怜	轻蔑	在	他们	,	也	.

其中也夹杂着一丝怜悯的轻蔑。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ðɪs] ['delɪkət] [juːθ] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

After	all	,	what	a	mere	boy	this	delicate	youth	looked	,	he	thought	.
后	全部	,	什么	一个	仅仅	男生	这	精美的	青年	看起来	,	他	想法	.

他心想，毕竟，这个娇弱的少年看起来多么像个孩子啊。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrʃ] .

Perhaps	he	was	too	harsh	.
也许	他	曾是	也	残酷的	.

或许他太苛刻了。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	had	only	heard	a	sentence	or	two	outside	the	window	,
他	有	仅有的	听到	一个	句子	或者	二	外部	这	窗户	,

他只听到窗外传来一两句话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [tuː] ['hɑːrʃli] .

and	he	might	have	judged	too	harshly	.
和	他	可能	有	评判	也	严厉地	.

他可能判断得太苛刻了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] , " [sed] ['klærəns] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs]

"	I	know	it	,	I	know	I	have	wronged	her	,	"	said	Clarence	,	in	a	choked	voice
"	我	知道	它	,	我	知道	我	有	冤枉	她	,	"	说	克拉伦斯	,	在	一个	窒息	嗓音

;

;

;

“我知道，我知道我亏待了她，”克拉伦斯哽咽着说；

" [bʌt; bət][dəunt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] !

"	but	don't	betray	me	!
"	但	不	背叛	我	!

但不要背叛我!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truː] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [tʌtʃt]
" There was a ring of true penitence and sorrow in the voice that touched
" 那里 曾是 一个 戒指 的 真的 忏悔 和 悲哀 在 这 嗓音 那 感动
['ɑːrθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

“那声音里透着真挚的忏悔和悲伤，深深打动了亚瑟。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and as he raised his face to that picture of the Crucifixion on the wall ,
和 作为 他 提高 他的 脸 到 那 图片 的 这 十字架刑 在 这 墙 ,

当他抬起头看向墙上那幅耶稣受难的画像时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] ['grædʒuəli] .
it softened gradually .
它 软化 逐步地 .

它逐渐变软了。

" [wel] , [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'vɪr] .
" Well , perhaps I am severe .
" 出色地 , 也许 我 是 严重 .

“好吧，也许我要求太高了。”

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['klærəns] .
May God forgive you , Clarence .
可能 上帝 原谅 你 , 克拉伦斯 .

愿上帝原谅你，克拉伦斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [triːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] — [wel] ,
But it is hard for a man to see another treat the woman he — well ,
但 它 是 难的 为了 一个 男人 到 看 其他 对待 这 女士 他 — 出色地 ,
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但对于一个男人来说，看到另一个女人这样对待他爱的女人，是很难受的——嗯，就是这样。

[aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
I'll say no more .
患病的 说 不 更多的 .

我不再赘述。

['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
Only promise me you will be true to her — more worthy of her . "
仅有的 承诺 我 你 将要 是 真的 到 她 — 更多的 值得 的 她 . "

你只要答应我，你会对她忠诚——配得上她。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['ɑːrθər] .
" I will try , Arthur .
" 我 将要 尝试 , 亚瑟 .

我会尽力，亚瑟。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] . "
Heaven knows I have always meant to be honorable . "
天堂 知道 我 有 总是 意思是 到 是 光荣的 . "

天知道我一直都想做一个正直的人。

" [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , ['klærəns] .
" Then , good - bye , Clarence .
" 然后 , 好的 - 再见 , 克拉伦斯 .

那么，再见了，克拉伦斯。

['oʊnli][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [beiθ; beθ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['ɑːrθər] ,
Only **you** **need** **not** **tell** **Beth** **you** **have** **seen** **me** **to** **-** **night** **,** **"** **said** **Arthur** **,**
仅有的 你 需要 不是 告诉 贝丝 你 有 已见 我 到 - 夜晚 , " 说 亚瑟 ,

“只是你不用告诉贝丝你今晚见过我，”亚瑟说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
as **he** **turned** **to** **leave** **;** **"** **I** **shall** **be** **out** **of** **Briarsfield** **before** **morning** **.**
作为 他 转向 到 离开 ; " 我 将 是 出去 的 - 前 早晨 .

他转身离开时说：“我会在天亮之前离开布莱尔斯菲尔德。”

" [pʊr] ['ɑːrθər] !
" **Poor** **Arthur** **!**
" 贫穷的 亚瑟 !

可怜的亚瑟！

[taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hiːld] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
Time **had** **not** **yet** **healed** **his** **wound** **,**
时间 有 不是 然而 已治愈 他的 伤口 ,

时间尚未治愈他的伤口。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [soʊlz] [huː] [kæn; kən] " ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .
but **he** **was** **one** **of** **those** **brave** **souls** **who** **can** **"** **suffer** **and** **be** **still** **.**
但 他 曾是 一 的 那些 勇敢的 灵魂 WHO 能 " 遭受 和 是 仍然 .

但他却是那种能够“忍受痛苦并保持平静”的勇敢灵魂之一。

" [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] - [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] ,
" **That** **night** **,** **as** **he** **was** **passing** **through** **Briarsfield** **on** **the** **late** **train** **,**
" 那 夜晚 , 作为 他 曾是 通过 通过 - 在 这 晚的 火车 ,

“那天晚上，当他乘坐晚班火车途经布莱尔斯菲尔德时，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] ,
a **desire** **had** **seized** **him** **to** **go** **back** **to** **the** **old** **place** **just** **once** **more** **,**
一个 欲望 有 查获 他 到 去 后退 到 这 老的 地方 只是 一次 更多的 ,

他突然很想再回到那个老地方一次。

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
to **walk** **up** **and** **down** **for** **a** **little** **while** **before** **the** **home** **of** **the** **woman**
到 走 向上 和 向下 为了 一个 小的 尽管 前 这 家 的 这 女士
[hiː; hi] [lʌvd] .
he **loved** **.**
他 喜爱 .

在心爱的女人家门前来回走了一会儿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
He **did** **not** **care** **to** **speak** **to** **her** **or** **to** **meet** **her** **face** **to** **face** **.**
他 做过 不是 关心 到 说话 到 她 或者 到 见面 她 脸 到 脸 .

他不想和她说话，也不想和她见面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] ['prɑːmɪst] [waɪf] .
She **was** **another's** **promised** **wife** **.**
她 曾是 另一个的 承诺 妻子 .

她是别人的未婚妻。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər][hoʊm] — [tuː; tə] [briːð] [wʌn] [diːp] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Only **to** **be** **near** **her** **home** **—** **to** **breathe** **one** **deep** **blessing** **upon** **her** **,**
仅有的 到 是 靠近 她 家 — 到 呼吸 一 深的 祝福 之上 她 ,

只想待在她家附近——向她深深地祝福一声，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [bɪˈfɔːr] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [hiː; hi]

and	then	to	leave	before	break	of	day	,	and	she	would	never	know	he
和	然后	到	离开	前	休息	的	天	,	和	她	会	绝不	知道	他

[hæd; həd] [bɪn] [nɪr] .

had	been	near	.
有	到过	靠近	.

然后趁着天还没亮就离开，她永远不会知道他曾经在附近。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

He	had	come	under	cover	of	the	darkness	,
他	有	来	在下面	覆盖	的	这	黑暗	,

他趁着夜色潜入的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [waɪd] ['sterweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['mʌzlɪn]

and	had	seen	her	descending	the	great	wide	stairway	in	her	white	muslin
和	有	已见	她	下降	这	伟大的	宽的	楼梯	在	她	白色的	细棉布

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他曾看见她穿着白色薄纱裙，走下宽阔的大台阶。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] - - .

and	going	down	the	dark	street	toward	the	Mayfairs	'	.
和	去	向下	这	黑暗的	街道	朝向	这	-	-	.

然后沿着昏暗的街道朝梅菲尔区走去。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] , ['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['klærəns]

After	a	little	while	he	had	followed	,	even	approached	the	windows	of	Clarence
后	一个	小的	尽管	他	有	随后	,	甚至	接近	这	视窗	的	克拉伦斯

['meɪˌfɛrz] [hoʊm] ,

Mayfair's	home	,
梅菲尔的	家	,

过了一会儿，他跟了上去，甚至走到了克拉伦斯·梅菲尔家的窗户前。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [læst] [lʊk] .

hoping	for	one	last	look	.
希望	为了	一	最后的	看	.

希望能再看一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

But	he	had	passed	her	in	the	shadow	of	the	trees	,
但	他	有	通过了	她	在	这	阴影	的	这	树木	,

但他是在树荫下与她擦肩而过。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [wʌt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

and	had	only	seen	what	filled	his	heart	with	sorrow	.
和	有	仅有的	已见	什么	已填	他的	心	和	悲哀	.

他看到的只有令他内心充满悲伤的景象。

[ə; eɪ] [miːn] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz]

A	meaner	man	would	have	taken	advantage	of	the	sight	,	and	exposed	his
一个	更卑鄙	男人	会	有	已采取	优势	的	这	视线	,	和	裸露	他的

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

一个心狠手辣的人会利用这个机会，揭露他的对手。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [soʊl] .

But	Arthur	had	anything	but	a	mean	soul	.
但	亚瑟	有	任何事物	但	一个	意思是	灵魂	.

但亚瑟的内心绝非卑鄙无耻。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [beiθ; beθ] [lʌvd] ['klærəns] ,

He	believed	Beth	loved	Clarence	,
他	相信	贝丝	喜爱	克拉伦斯	,

他相信贝丝爱着克拉伦斯。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][laɪf] .

as	he	thought	a	woman	should	love	the	man	to	whom	she	gives	her	life	.
作为	他	想法	一个	女士	应该	爱	这	男人	到	谁	她	给予	她	生活	.

他认为女人应该爱她将生命托付给的男人。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [fiːld] [əˈloʊn] .

He	believed	that	God	was	calling	him	to	the	mission	-	field	alone	.
他	相信	那	上帝	曾是	呼叫	他	到	这	使命	-	场地	独自的	.

他相信上帝呼召他独自前往宣教工场。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] ['klærəns] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [məˈriː] ,

He	had	only	caught	a	few	words	that	Clarence	had	said	to	Marie	,
他	有	仅有的	捕捉	一个	很少	字	那	克拉伦斯	有	说	到	玛丽	,

他只听清了克拉伦斯对玛丽说的几个字。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['æftər][ɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] ['nɑːnsens] .

and	he	fancied	it	may	,	after	all	,	have	been	mere	nonsense	.
和	他	幻想	它	可能	,	后	全部	,	有	到过	仅仅	废话	.

他觉得这或许终究只是无稽之谈。

['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [beiθ; beθ] !

Surely	he	could	not	have	ceased	to	love	Beth	!
一定	他	可以	不是	有	停止	到	爱	贝丝	!

他怎么可能不再爱贝丝呢!

['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['merɪts] !

Surely	he	could	not	be	blind	to	her	merits	!
一定	他	可以	不是	是	瞎的	到	她	优点	!

他不可能对她的优点视而不见!

['ɑːrθər] [sɔː] ['oʊnli] [tuː] ['truːli] [haʊ] [wiːk] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['klærəns] [wʌz; wəz] ,

Arthur	saw	only	too	truly	how	weak	,	emotional	and	changeable	Clarence	was	,
亚瑟	锯	仅有的	也	真的	如何	虚弱的	,	情绪	和	多变	克拉伦斯	曾是	,

亚瑟彻底看清了克拉伦斯的软弱、情绪化和善变。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd][hæd; həd][dʒɔɪnd] .

but	it	was	not	his	place	to	interfere	with	those	whom	God	had	joined	.
但	它	曾是	不是	他的	地方	到	干扰	和	那些	谁	上帝	有	加入	.

但他没有资格干涉上帝所拣选的人。

[soʊ][hiː; hi]['ɑːrgjuːd][tuː; tə] [hɪm'self] .

So	he	argued	to	himself	.
所以	他	争论	到	他自己	.

于是他开始自言自语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][beiθ; beθ] [stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] , [noʊ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn]

But	the	night	was	passing	,	and	Beth	still	lay	there	,	no	tear	on
但	这	夜晚	曾是	通过	,	和	贝丝	仍然	躺	那里	,	不	撕	在

[hɜːr; hər][koʊld] [waɪt] [tʃiːks] .

her	cold	white	cheeks	.
她	寒冷的	白色的	脸颊	.

但夜色渐深，贝丝依然躺在那里，冰冷的苍白脸颊上没有一滴眼泪。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] , [ə; eɪ] [nel] - [laɪk] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

The	clock	struck	one	,	a	knell	-	like	sound	in	the	night	!
这	钟	击	一	,	一个	丧钟	-	喜欢	声音	在	这	夜晚	!

时钟敲响了一点，这声音在夜空中如同丧钟!

[beiθ; beθ] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

Beth	**lay**	**there**	**,**	**her**	**hands**	**folded**	**on**	**her**	**breast**	**,**
贝丝	躺	那里	,	她	双手	折叠	在	她	胸部	,

贝丝躺在那里，双手交叠放在胸前。

[ðə; ði] [prer] [ˌʌn'ʌtəd] [baɪ][hɜːr; hər] [stɪl] [lɪps] — [wʌn][fɔːr; fər] [deθ] .

the	**prayer**	**unuttered**	**by**	**her**	**still**	**lips**	**—**	**one**	**for**	**death**	**.**
这	祷告	未说出口的	经过	她	仍然	嘴唇	—	一	为了	死亡	.

她紧闭的双唇未曾吐露的祈祷——是为死亡而作的祈祷。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðer; ðər] [bedz] .

The	**rest**	**were**	**sleeping**	**quietly**	**in**	**their**	**beds**	**.**
这	休息	是	睡眠	悄悄	在	他们的	床	.

其余的人都在各自的床上安静地睡觉。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] .

They	**knew**	**nothing**	**of**	**her**	**suffering**	**.**
他们	知道	没有什么	的	她	痛苦	.

他们对她的痛苦一无所知。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

They	**would**	**never**	**know**	**.**
他们	会	绝不	知道	.

他们永远不会知道。

[oʊ] , [ɪf] [ðæt] ['saɪlənt] ['mesɪndʒər] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] ['wɪri] [hɑːrt] !

Oh	**,**	**if**	**that**	**silent**	**messenger**	**would**	**but**	**come**	**now**	**,**	**and**	**still**	**her**	**weary**	**heart**	**!**
哦	,	如果	那	沉默的	信使	会	但	来	现在	,	和	仍然	她	厌倦	心	!

哦，如果那位沉默的信使此刻能够到来，抚慰她疲惫的心该有多好！

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

They	**would**	**come**	**in**	**the**	**morning**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
他们	会	来	在	这	早晨	到	看	在	她	.

他们早上会来看她。

[jes] ; ['klærəns] [wʊd] [kʌm] , [tuː] .

Yes	**;**	**Clarence**	**would**	**come**	**,**	**too**	**.**
是的	;	克拉伦斯	会	来	,	也	.

是的，克拉伦斯也会来。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðen] .

Perhaps	**he**	**would**	**love**	**her**	**just**	**a**	**little**	**then**	**.**
也许	他	会	爱	她	只是	一个	小的	然后	.

或许他那时就会稍微喜欢她一点了。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]

Perhaps	**he**	**would**	**think**	**of**	**her**	**tenderly**	**when**	**he**	**saw**	**her**	**with**	**the**	**white**
也许	他	会	思考	的	她	温柔地	什么时候	他	锯	她	和	这	白色的

['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

roses	**in**	**her**	**hands**	**.**
玫瑰	在	她	双手	.

或许当他看到她手里拿着白玫瑰时，会温柔地想起她。

[oʊ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] -

Oh	**,**	**was**	**there**	**a**	**God**	**in**	**heaven**	**who**	**could**	**look**	**down**	**on**	**her**	**sorrow**	**to**	**-**
哦	,	曾是	那里	一个	上帝	在	天堂	WHO	可以	看	向下	在	她	悲哀	到	-

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

哦，今晚天上有位神明能俯视她的悲伤吗？

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['pɪti] [kɔːl][hɜːr; hər][hoʊm] ?

and	not	in	pity	call	her	home	?
和	不是	在	遗憾	称呼	她	家	?

难道不是出于怜悯才叫她回家吗?

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['ɜːrθli] [straɪf] ,

She	listened	for	the	call	that	would	bear	her	far	beyond	this	earthly	strife	,
她	听着	为了	这	称呼	那	会	熊	她	远的	超过	这	尘世的	冲突	,

她倾听着那能带她远离尘世纷争的召唤，

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['tæŋg(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

where	all	was	such	tangle	and	confusion	.
在哪里	全部	曾是	这样的	纠纷	和	困惑	.

那里一片混乱不堪。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] ,

She	listened	,	but	she	heard	it	not	,	and	the	darkness	deepened	,
她	听着	,	但	她	听到	它	不是	,	和	这	黑暗	加深	,

她侧耳倾听，却什么也没听到，黑暗愈发浓重。

[ðə; ði] [muːn] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

the	moon	grew	pale	and	the	stars	faded	away	.
这	月亮	生长	苍白	和	这	明星	褪色	离开	.

月亮渐渐黯淡，星星也渐渐消失。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] !

The	house	was	so	still	!
这	房子	曾是	所以	仍然	!

房子里静悄悄的!

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	whistle	of	a	steam	-	engine	broke	the	silence	,
这	哨	的	一个	蒸汽	-	引擎	打破	这	沉默	,

蒸汽机的汽笛声打破了寂静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] .

and	she	saw	the	red	light	as	the	train	swept	around	the	curve	.
和	她	锯	这	红色的	光	作为	这	火车	扫荡	大约	这	曲线	.

当火车驶过弯道时，她看到了红灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berɪŋ] ['ɑːrθər] [ə'weɪ] ,

It	was	bearing	Arthur	away	,
它	曾是	轴承	亚瑟	离开	,

它正带着亚瑟离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] !

and	she	did	not	know	that	one	who	loved	her	had	been	so	near	!
和	她	做过	不是	知道	那	一	WHO	喜爱	她	有	到过	所以	靠近	!

她并不知道，爱她的人曾离她如此之近!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

Then	she	saw	a	grey	gleam	in	the	east	.
然后	她	锯	一个	灰色的	闪耀	在	这	东方	.

然后她看到东方有一道灰色的光芒。

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .

she	could	not	die	.
她	可以	不是	死	.

她不能死。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

The	day	was	coming	again	,	and	she	would	have	to	face	them	all	.
这	天	曾是	未来	再次	,	和	她	会	有	到	脸	他们	全部	.

这一天又要来了，她将不得不面对他们所有人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

She	would	sit	in	the	same	place	at	the	breakfast	table	.
她	会	坐	在	这	相同的	地方	在	这	早餐	桌子	.

她总是坐在餐桌旁的同一个位置上吃早餐。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [mi:t] ['klærəns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mə'ri:] —

She	would	meet	Clarence	again	,	and	Marie	—
她	会	见面	克拉伦斯	再次	,	和	玛丽	—

她还会再次见到克拉伦斯，还有玛丽——

[oʊ] — [oʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

oh	—	oh	,	she	could	not	bear	the	thought	of	it	!
哦	—	哦	,	她	可以	不是	熊	这	想法	的	它	!

哦——哦，她一想到这件事就无法忍受！

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bedsaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪri] , ['æŋgwɪʃt] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] !

She	sat	up	on	her	bedside	with	such	a	weary	,	anguished	look	in	her	eyes	!
她	卫星	向上	在	她	床头	和	这样的	一个	厌倦	,	痛苦的	看	在	她	眼睛	!

她坐在床边，眼神中充满了疲惫和痛苦！

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Then	she	went	to	kneel	at	the	open	window	,
然后	她	去	到	下跪	在	这	打开	窗户	,

然后她走到敞开的窗户前跪了下来。

[wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ni:l] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

where	her	mother	had	taught	her	to	kneel	long	years	ago	.
在哪里	她	母亲	有	教授	她	到	下跪	长的	年	前	.

那是她母亲多年前教她跪下的地方。

[hɜ:r; hər] [swi:t] - [feɪst] , [lɔ:ŋ] - [ded] ['mʌðər] !

Her	sweet	-	faced	,	long	-	dead	mother	!
她	甜的	-	面对	,	长的	-	死的	母亲	!

她那张甜美的脸庞，早已去世的母亲！

[wen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd]

When	she	raised	her	eyes	again	the	east	was	all	aglow	with	the	pink	and
什么时候	她	提高	她	眼睛	再次	这	东方	曾是	全部	闪耀	和	这	粉色的	和

['pɜ:rp(ə)l] [dɑ:n] ,

purple	dawn	,
紫色的	黎明	,

当她再次抬起头时，东方已被粉红色和紫色的晨曦照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [wɜ:r; wər] [kɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] .

and	the	rooks	were	cawing	in	the	pines	across	the	meadow	.
和	这	车	是	嘎嘎叫	在	这	松树	穿过	这	草地	.

草地对面的松树林里，乌鸦发出嘎嘎的叫声。

[ʃi:; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] .

She	paced	the	floor	for	a	moment	or	two	.
她	踱步	这	地面	为了	一个	片刻	或者	二	.

她在房间里踱步了一会儿。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

"	Yes	,	it	must	be	done	.
"	是的	,	它	必须	是	完毕	.

是的，必须这样做。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

I	will	do	it	,	"	she	thought	.
我	将要	做	它	,	"	她	想法	.

“我会做到的，”她心想。

" [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

"	He	loves	her	.
"	他	爱	她	.

他爱她。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

I	will	not	stand	in	the	way	of	his	happiness	.
我	将要	不是	站立	在	这	方式	的	他的	幸福	.

我不会阻碍他的幸福。

[noʊ] ; [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [daɪ] .

No	;	I	had	rather	die	.
不	;	我	有	相当	死	.

不，我宁愿死。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] :

"	And	she	took	a	sheet	of	note	-	paper	,	and	wrote	these	simple	words	:
"	和	她	采取	一个	床单	的	笔记	-	纸	,	和	写道	这些	简单的	字	:

于是她拿出一张纸，写下了这些简单的文字：

[dɪr] ['klærəns] , — [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

Dear	Clarence	,	—	I	do	not	believe	you	love	me	any	more	.
亲爱的	克拉伦斯	,	—	我	做	不是	相信	你	爱	我	任何	更多的	.

亲爱的克拉伦斯：——我不相信你还爱我。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

I	can	never	be	your	wife	.
我	能	绝不	是	你的	妻子	.

我永远不可能成为你的妻子。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['siːkrət] .

I	know	your	secret	.
我	知道	你的	秘密	.

我知道你的秘密。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [mə'riː] .

I	know	you	love	Marie	.
我	知道	你	爱	玛丽	.

我知道你爱玛丽。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

I	have	seen	it	often	in	your	eyes	.
我	有	已见	它	经常	在	你的	眼睛	.

我经常在你的眼中看到它。

[biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] .

Be	happy	with	her	,	and	forget	me	.
是	快乐的	和	她	,	和	忘记	我	.

和她在一起开心就好，把我忘了吧。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] .

May	you	be	very	happy	,	always	.
可能	你	是	非常	快乐的	,	总是	.

愿你永远幸福快乐。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[beiθ; beθ] .

Beth	.
贝丝	.

贝丝。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪfer] [hoʊm] ,

"	She	took	it	herself	to	the	Mayfair	home	,
"	她	采取	它	她自己	到	这	梅菲尔	家	,

她亲自把它带到了位于梅菲尔的家中。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

knowing	that	her	father	would	only	think	she	had	gone	out	for	a	morning
会心	那	她	父亲	会	仅有的	思考	她	有	已消失	出去	为了	一个	早晨

[wɔːk] .

walk	.
走	.

她知道父亲只会认为她出去晨练了。

[ðə; ði] [smoʊk] - [riθs] [wɜːr; wər] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃimniz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

The	smoke	-	wreaths	were	curling	upward	from	the	kitchen	chimneys	as	she
这	抽烟	-	花圈	是	冰壶	向上	从	这	厨房	烟囱	作为	她

[pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

passed	down	the	street	,
通过了	向下	这	街道	,

她走过街道时，看到厨房烟囱里袅袅升起的缕缕青烟。

[ænd; ənd] ['skwaɪər] ['meɪfer] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [noʊt]

and	Squire	Mayfair	looked	a	little	surprised	when	she	handed	him	her	note
和	乡绅	梅菲尔	看起来	一个	小的	惊讶	什么时候	她	递交	他	她	笔记

[fɔːr; fər] ['klærəns] ,

for	Clarence	,
为了	克拉伦斯	,

当她把给克拉伦斯的纸条递给梅菲尔乡绅时，乡绅看起来有些惊讶。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

and	turned	to	walk	away	.
和	转向	到	走	离开	.

然后转身离开。

[ðæt] ['sliːpləs] , ['tɪrlɪs] [naɪt] [hæd; həd] [toʊld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

That	sleepless	,	tearless	night	had	told	upon	her	,
那	失眠	,	无泪	夜晚	有	讲述	之上	她	,

那夜辗转难眠，没有流泪，却让她身心俱疲。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and	she	was	not	able	to	come	down	to	breakfast	.
和	她	曾是	不是	有能力的	到	来	向下	到	早餐	.

她没能下来吃早餐。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [er] .

Her	father	came	in	,	and	looked	at	her	with	a	professional	air	.
她	父亲	来了	在	,	和	看起来	在	她	和	一个	专业的	空气	.

她父亲走了进来，用一种职业的语气看着她。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] .

"	Just	what	I	told	you	,	Beth	.
"	只是	什么	我	讲述	你	,	贝丝	.

“就像我跟你说的那样，贝丝。”

[juːv] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] .

You've	worked	too	hard	.
你已经	工作	也	难的	.

你太辛苦了。

[juː; jʊ] [niːd] [rest] .
You need rest .
你 需要 休息 .

你需要休息。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [brʌsk] [vɔɪs] ,
That's just what's the matter , " he said , in a brusque voice ,
那就是 只是 是什么 这 事情 , " 他 说 , 在 一个 粗暴 嗓音 ,

“问题就在这里，”他生硬地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
as he put some medicine on the table and left the room .
作为 他 放 一些 药品 在 这 桌子 和 左边 这 房间 .

他把一些药放在桌子上，然后离开了房间。

[rest] !
Rest !
休息 !

休息!

[jes] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rest] [naʊ] .
Yes , she could rest now .
是的 , 她 可以 休息 现在 .

是的，她现在可以休息了。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Her work was done .
她 工作 曾是 完毕 .

她的工作完成了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ]
She looked at the sheet of manuscript that she had taken last night to show
她 看起来 在 这 床单 的 手稿 那 她 有 已采取 最后的 夜晚 到 展示
['klærəns] .
Clarence .
克拉伦斯 .

她看了看昨晚带去给克拉伦斯看的那张手稿。

[jes] , [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Yes , the work was done .
是的 , 这 工作 曾是 完毕 .

是的，工作已经完成了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] — [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]
She had reached the end of her story — the end of her prospect of
她 有 达到 这 结尾 的 她 故事 — 这 结尾 的 她 前景 的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

她的故事到此结束——她的婚姻希望也破灭了。

['endɪd] [hɜːr; hər] ['leɪbər] — ['endɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] - [driːm] !
Ended her labor — ended her life - dream !
结束 她 劳动 — 结束 她 生活 - 梦 !

她的分娩结束了——她的毕生梦想也随之破灭!

[æz; əz][fɔːr; fər] ['klærəns] , [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [noʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
As for Clarence , he read her note without any emotion .
作为 为了 克拉伦斯 , 他 读 她 笔记 没有 任何 情感 .

至于克拉伦斯，他面无表情地读着她的纸条。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['græftən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [soʊ] ['kwɪkli] .
I didn't think Grafton was the fellow to make mischief so quickly .
我 没有 思考 格拉夫顿 曾是 这 同伴 到 制作 恶作剧 所以 迅速地 .

我没想到格拉夫顿会这么快就惹出麻烦。

[ə; eɪ] [teɪl] - ['berər] !
A tale - bearer !
一个 故事 - 持有人 !

一个搬弄是非的人！

[wel] , [its] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
Well , it's all for the best .
出色地 , 它是 全部 为了 这 最好的 .

嗯，一切都是最好的安排。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
I made a mistake .
我 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [beiθ; beθ] ['wʊdˌbɝːn] .
I do not love Beth Woodburn .
我 做 不是 爱 贝丝 伍德伯恩 .

我不喜欢贝丝·伍德伯恩。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
I cannot understand her .
我 不能 理解 她 .

我听不懂她在说什么。

" [beiθ; beθ] [slept] , [ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
" Beth slept , and seemed much better in the afternoon ,
" 贝丝 睡着了 , 和 似乎 很多 更好的 在 这 下午 ,

贝丝睡着了，下午看起来好多了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ruːm] ['æftər] [tiː] .
but she was still quite pale when she went into her father's room after tea .
但 她 曾是 仍然 相当 苍白 什么时候 她 去 进入 她 父亲的 房间 后 茶 .

但喝完茶后，她走进父亲的房间时，脸色仍然很苍白。

" [dɪr] [oʊld] ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
" Dear old daddy , " she said , putting her arms about his neck , " you were
" 亲爱的 老的 爸爸 , " 她 说 , 推杆 她 武器 关于 他的 脖子 , " 你 是
['ɔːlweɪz] [soʊ] [kaɪnd] .
always so kind .
总是 所以 种类 .

“亲爱的老爸，”她说着，将双臂环住他的脖子，“你总是那么和蔼可亲。”

[juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
You never refuse me anything if you can help it .
你 绝不 拒绝 我 任何事物 如果 你 能 帮助 它 .

只要能帮上忙，你从来不会拒绝我。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ə'weɪ] . "
I wish you would let me go away . "
我 希望 你 会 让 我 去 离开 . "

我希望你能放我走。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [beiθ; beθ] , [dɪr] !
" Why , certainly , Beth , dear !
" 为什么 , 当然 , 贝丝 , 亲爱的 !

“当然可以，亲爱的贝丝！”

" [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" he said briskly .
" 他 说 轻快地 .

他干脆利落地说道。

" ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Isn't that just what I've been telling you ?
" 不是 那 只是 什么 我已经 到过 讲述 你 ?

“难道我一直不就是这么跟你说的吗？”

[stɑːp] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] [ruːm] [ʌp] - [sterz] .
Stop writing all day in that hot room up - stairs .
停止 写作 全部 天 在 那 热的 房间 向上 - 楼梯 .

别再整天待在楼上那个闷热的房间里写作了。

[goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] .
Go off and have a frolic .
去 离开 和 有 一个 嬉戏 .

去尽情玩耍吧。

[goʊ] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [ænt] ['mɑːrgrət] .
Go and see your Aunt Margaret .
去 和 看 你的 阿姨 玛格丽特 .

去看看你玛格丽特阿姨。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ɪf] [beiθ; beθ] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt]
" And so it was settled that if Beth were well enough she should start
" 和 所以 它 曾是 定居 那 如果 贝丝 是 出色地 足够的 她 应该 开始
[fɔːr; fər] ['welənd] [nekst] [ˌæftər'nuːn] .
for Welland next afternoon .
为了 韦兰 下一个 下午 .

“于是就决定，如果贝丝身体状况允许，她第二天下午就出发去韦兰。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['klærəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
She did not see Clarence during the next morning .
她 做过 不是 看 克拉伦斯 期间 这 下一个 早晨 .

第二天早上她没有见到克拉伦斯。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
It surprised her that he sought no explanation ,
它 惊讶 她 那 他 寻求 不 解释 ,

令她惊讶的是，他并没有寻求任何解释。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and before three o'clock Briarsfield was a mere speck in the distance .
和 前 三 点钟 - 曾是 一个 仅仅 斑点 在 这 距离 .

不到三点钟，布莱尔斯菲尔德就变成了远处的一个小点。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['keɪnən] .
THE HEAVENLY CANAAN .
这 天上 迦南 .

天上的迦南。

['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][beiθ; beθ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

Nearly	**two**	**months**	**later**	**Beth**	**returned**	**home**	**.**
几乎	二	几个月	之后	贝丝	返回	家	.

将近两个月后，贝丝回到了家。

[mə'riː] [hæd; həd]['broʊkən] [ɔːf] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['klærəns] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

Marie	**had**	**broken**	**off**	**her**	**visit**	**abruptly**	**,**	**and**	**Clarence**	**had**	**gone**	**away**	**.**
玛丽	有	破碎的	离开	她	访问	突然	,	和	克拉伦斯	有	已消失	离开	.

玛丽突然结束了她的访问，克拉伦斯也离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə]

It	**was**	**a**	**rainy**	**Saturday**	**,**	**and**	**Beth**	**sat**	**waiting**	**for**	**her**	**father**	**to**
它	曾是	一个	下雨	周六	,	和	贝丝	卫星	等待	为了	她	父亲	到

['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

finish	**his**	**rounds**	**.**
结束	他的	回合	.

那是一个下雨的星期六，贝丝坐在那里等着父亲结束巡视。

[hɜːr; hər]['vɪzɪt][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ferli] [wel] [ə'gen] .

Her	**visit**	**had**	**refreshed**	**her**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**fairly**	**well**	**again**	**.**
她	访问	有	焕然一新	她	,	和	她	看起来	相当	出色地	再次	.

她的来访让她精神焕发，看起来气色也好了不少。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [braɪt] ['prɑːspekts] !

After	**all**	**,**	**she**	**had**	**so**	**many**	**bright**	**prospects**	**!**
后	全部	,	她	有	所以	许多	明亮的	前景	!

毕竟，她前途一片光明!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] .

She	**was**	**young**	**and**	**talented**	**.**
她	曾是	年轻的	和	才华横溢	.

她年轻有才华。

[hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Her	**novel**	**was**	**finished**	**.**
她	小说	曾是	完成的	.

她的小说写完了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æt; ət][wʌns] , ['meɪkɪŋ] ['maɪnər] [kə'rekʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʌblɪʃ]

She	**would**	**read**	**it**	**through**	**at**	**once**	**,**	**making**	**minor**	**corrections**	**,**	**and**	**then**	**publish**
她	会	读	它	通过	在	一次	,	制作	次要的	更正	,	和	然后	发布

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

她会立即通读一遍，做一些小的修改，然后发表。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['juːθs] ['hoʊpflnəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [sək'ses] ,

With	**all**	**youth's**	**hopefulness**	**,**	**she**	**was**	**sure**	**of**	**fame**	**and**	**worldly**	**success**	**,**
和	全部	青年的	希望	,	她	曾是	当然	的	名声	和	世俗	成功	,

[pər'hæps][ʌv; əv] [welθ] [tuː] .

perhaps	**of**	**wealth**	**too**	**.**
也许	的	财富	也	.

她像所有年轻人一样充满希望，确信自己会名利双收，或许还能获得财富。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

She	**seemed**	**to**	**see**	**a**	**rich**	**harvest**	**-**	**field**	**before**	**her**	**as**	**she**	**sat**	**listening**	**to**
她	似乎	到	看	一个	富有的	收成	-	场地	前	她	作为	她	卫星	聆听	到

[ðə; ði][reɪn] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .

the	**rain**	**beat**	**on**	**the**	**roof**	**that**	**summer**	**afternoon**	**.**
这	雨	打	在	这	屋顶	那	夏天	下午	.

那是一个夏日的午后，她坐在屋顶上，听着雨水敲打屋顶的声音，仿佛看到了眼前一片丰饶的田野。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpi] .

But	,	after	all	,	she	was	not	happy	.
但	,	后	全部	,	她	曾是	不是	快乐的	.

但归根结底，她并不快乐。

['sʌmhaʊ] , [laɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['hɑːloʊ] !

Somehow	,	life	was	all	so	hollow	!
不知何故	,	生活	曾是	全部	所以	空洞的	!

不知为何，生活竟如此空虚！

[soʊ] [mʌtʃ] ['tæŋg(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] !

So	much	tangle	and	confusion	!
所以	很多	纠纷	和	困惑	!

真是乱成一团！

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['wɪri] .

Her	young	feet	were	weary	.
她	年轻的	脚	是	厌倦	.

她年轻的双脚已经疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪmpli] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'tɜːrnd] .

It	was	not	simply	that	her	love	was	unreturned	.
它	曾是	不是	简单地	那	她	爱	曾是	未归还	.

不仅仅是她的爱没有得到回应。

[ðæt] [peɪnd] [hɜːr; hər] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] .

That	pained	her	far	less	than	she	would	have	thought	.
那	痛苦	她	远的	较少的	比	她	会	有	想法	.

这给她带来的痛苦远比她想象的要小。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aɪdl] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

It	was	that	her	idol	was	shattered	.
它	曾是	那	她	偶像	曾是	破碎	.

她的偶像破碎了。

['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] ['klærəns] ['meɪfer] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

Only	in	the	last	few	weeks	had	she	begun	to	see	Clarence	Mayfair	as	he	really	was	.
仅有的	在	这	最后的	很少	周	有	她	开始	到	看	克拉伦斯	梅菲尔	作为	他	真的	曾是	.

直到最近几周，她才开始真正看清克拉伦斯·梅菲尔的为人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [beiθ; beθ] [hæd; həd] ;

It	was	a	wonderfully	deep	insight	into	human	nature	that	Beth	had	;
它	曾是	一个	太棒了	深的	洞察力	进入	人类	自然	那	贝丝	有	;

贝丝对人性有着非常深刻的洞察力；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wer] ['klærəns] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

but	she	had	never	applied	it	where	Clarence	was	concerned	before	,	and	now	that	she	did	,
但	她	有	绝不	应用	它	在哪里	克拉伦斯	曾是	担心的	前	,	和	现在	那	她	做过	,

但她以前从未在克拉伦斯的事情上这样做过，而现在她这样做了，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ? — [ə; eɪ] [wiːk] , ['weɪvərɪŋ] , ['fɪk(ə)l] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [faɪn] ['sentɪmənt] ,

what	was	it	she	saw	?	—	a	weak	,	wavering	,	fickle	youth	,	with	a	good	deal	of	fine	sentiment	,
什么	曾是	它	她	锯	?	—	一个	虚弱的	,	摇摆不定	,	反复无常	青年	,	和	一个	好的	交易	的	美好的	情绪	,

她看到了什么？——一个软弱、摇摆不定、反复无常的年轻人，却有着许多美好的情感。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrm] , ['mænli] [streŋθ] ; [æm'bɪʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] ['nevər]

perhaps	,	but	without	firm	,	manly	strength	;	ambitious	,	it	was	true	,	but	never
也许	,	但	没有	公司	,	男子气概	力量	;	雄心勃勃	,	它	曾是	真的	,	但	绝不

['laɪkli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .

likely	to	fulfil	his	ambitions	.
可能	到	实现	他的	抱负	.

或许如此，但他缺乏坚定的男子气概；他的确雄心勃勃，但不太可能实现他的抱负。

[ðə; ði] [saɪt] [peɪnd] [hɜːr; hər] .

The	sight	pained	her	.
这	视线	痛苦	她	.

眼前的景象令她感到痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi'liːvd] [ə; eɪ]

And	yet	this	was	the	one	she	had	exalted	so	,	and	had	believed	a
和	然而	这	曾是	这	一	她	有	崇高	所以	,	和	有	相信	一个

[sɔːrɪŋ] ['dʒiːniəs] .

soaring	genius	.
翱翔	天才	.

然而，正是这个人，她曾如此推崇，并认为他是一位才华横溢的天才。

[truː] , [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [faɪn] ['faɪbər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

True	,	his	mind	had	fine	fibre	in	it	,
真的	,	他的	头脑	有	美好的	纤维	在	它	,

没错，他头脑很敏锐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wʊd] [sɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪŋz] .

but	he	who	would	soar	must	have	strength	as	well	as	wings	.
但	他	WHO	会	翱翔	必须	有	力量	作为	出色地	作为	翅膀	.

但想要展翅高飞，不仅需要翅膀，还需要力量。

[beiθ; beθ] [sɔː] ['klɪrli] [dʒʌst] [wʌt] ['klærəns] [lækt] ,

Beth	saw	clearly	just	what	Clarence	lacked	,
贝丝	锯	清楚地	只是	什么	克拉伦斯	缺乏	,

贝丝清楚地看到了克拉伦斯所缺乏的是什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [peɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi]

and	what	can	pain	a	woman	more	deeply	than	to	know	the	object	she
和	什么	能	疼痛	一个	女士	更多的	深	比	到	知道	这	目的	她

[hæz; həz][aɪ'diːəlaɪzd][ɪz] [ʌn'wɜːrði] ?

has	idealized	is	unworthy	?
有	理想化的	是	不配	?

对一个女人来说，还有什么比发现自己理想化的对象不值得更痛苦的呢?

[beiθ; beθ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [jet] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn]

Beth	had	not	told	her	father	yet	that	all	was	at	an	end	between
贝丝	有	不是	讲述	她	父亲	然而	那	全部	曾是	在	一个	结尾	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['klærəns] .

her	and	Clarence	.
她	和	克拉伦斯	.

贝丝还没有告诉她父亲，她和克拉伦斯之间的一切都结束了。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

She	dreaded	telling	him	that	,
她	令人恐惧的	讲述	他	那	,

她很害怕告诉他这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

but	**she**	**knew**	**he**	**must**	**have**	**learned**	**it**	**from**	**the**	**Mayfairs**	**during**	**her**
但	她	知道	他	必须	有	学习	它	从	这	-	期间	她

['æbsəns] .

absence	**.**
缺席	.

但她知道，在她不在的这段时间里，他一定是跟梅菲尔一家学来的。

[ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

She	**sighed**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**all**	**,**
她	叹了口气	作为	她	想法	的	它	全部	,

想到这一切，她叹了口气。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɝːn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd]

and	**just**	**then**	**Dr**	**.**	**Woodburn**	**came**	**in**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**couch**	**beside**
和	只是	然后	博士	.	伍德伯恩	来了	在	和	卫星	向下	在	这	长椅	旁

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

就在这时，伍德伯恩医生走了进来，在她旁边的沙发上坐了下来。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['diːpən] .

They	**talked**	**until**	**the**	**twilight**	**of**	**that**	**rainy**	**afternoon**	**began**	**to**	**deepen**	**.**
他们	谈话	直到	这	暮	的	那	下雨	下午	开始	到	深化	.

他们一直聊到那个下雨的午后暮色渐浓。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Then	**they**	**were**	**silent**	**for**	**a**	**while**	**,**
然后	他们	是	沉默的	为了	一个	尽管	,

然后他们沉默了一会儿。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**Beth**	**saw**	**her**	**father**	**looking**	**at**	**her**	**with**	**a**	**tender**	**look**	**in**	**his**
和	贝丝	锯	她	父亲	寻找	在	她	和	一个	投标	看	在	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

贝丝看到父亲正用温柔的眼神看着她。

" [beiθ; beθ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['klærəns] ?

"	**Beth**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**,**	**what**	**is**	**wrong**	**between**	**you**	**and**	**Clarence**	**?**
"	贝丝	,	我的	亲爱的	孩子	,	什么	是	错误的	之间	你	和	克拉伦斯	?

“贝丝，我亲爱的孩子，你和克拉伦斯之间到底发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] ,

"	**She**	**had**	**believed**	**she**	**could**	**tell**	**him**	**all**	**with**	**perfect**	**calmness**	**,**
"	她	有	相信	她	可以	告诉	他	全部	和	完美的	平静	,

她原本以为自己可以非常平静地把一切都告诉他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	**there**	**was**	**something**	**so**	**very**	**gentle**	**in**	**his**	**look**	**and**	**voice**	**that**	**it**
但	那里	曾是	某物	所以	非常	温和的	在	他的	看	和	嗓音	那	它

[disˈaːrmd] [hɜːr; hər] ,

disarmed	**her**	**,**
解除武装	她	,

但他眼神和声音中流露出的温柔，让她卸下了防备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	**she**	**threw**	**both**	**arms**	**about**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
和	她	扔	两个都	武器	关于	他的	脖子	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她双臂环住他的脖子，放声大哭。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	father	,	dear	,	I	could	not	marry	him	.
"	哦	,	父亲	,	亲爱的	,	我	可以	不是	结婚	他	.

“哦，亲爱的父亲，我不能嫁给他。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .

It	would	not	be	right	.
它	会	不是	是	正确的	.

这样做是不对的。

[hiː; hi] [lʌvz] [mə'riː] [diː] ['vɪr] .

He	loves	Marie	de	Vere	.
他	爱	玛丽	德	维尔	.

他爱上了玛丽·德·维尔。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɜːn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['tendərli] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Dr	.	Woodburn	turned	away	his	face	,	tenderly	stroking	her	hair	as	she
"	博士	.	伍德伯恩	转向	离开	他的	脸	,	温柔地	抚摸	她	头发	作为	她

[liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

leaned	upon	his	breast	.
倾斜	之上	他的	胸部	.

伍德伯恩医生转过脸去，温柔地抚摸着靠在他胸前的头发。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [felt] .

He	spoke	no	word	,	but	she	knew	what	he	felt	.
他	辐	不	单词	,	但	她	知道	什么	他	毛毡	.

他一言不发，但她明白他的感受。

" [oʊ] , ['dædi] , [dɪr] , [dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	daddy	,	dear	,	don't	think	anything	about	it	,	"	she	said	,
"	哦	,	爸爸	,	亲爱的	,	不	思考	任何事物	关于	它	,	"	她	说	,

“哦，爸爸，亲爱的，别想太多，”她说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪm'breɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

giving	him	a	warm	embrace	as	she	looked	up	at	him	,	smiling	through	her
给予	他	一个	温暖的	拥抱	作为	她	看起来	向上	在	他	,	微笑	通过	她

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她抬起头，含着泪微笑着，给了他一个温暖的拥抱。

" [aɪm][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

"	I'm	not	unhappy	.
"	我是	不是	不开心	.

我并不难过。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dɪr]

I	have	so	many	things	to	think	of	,	and	I	have	always	you	,	you	dear
我	有	所以	许多	事物	到	思考	的	,	和	我	有	总是	你	,	你	亲爱的

[oʊld] ['fɑːðər] .

old	father	.
老的	父亲	.

我有很多事情要考虑，但我还有你，我亲爱的老爸。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	love	you	better	than	anyone	else	on	earth	.
我	爱	你	更好的	比	任何人	别的	在	地球	.

我爱你胜过世上任何人。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['ɔːlweɪz] .

I	will	be	your	own	little	daughter	always	.
我	将要	是	你的	自己的	小的	女儿	总是	.

我永远都是你的小女儿。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['taɪtli] ,

"	She	pressed	her	arms	about	him	more	tightly	,
"	她	按下	她	武器	关于	他	更多的	紧紧	,

她将双臂更紧地搂住了他，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [braʊ] .

and	there	were	tears	in	his	eyes	as	he	stooped	to	kiss	her	brow	.
和	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	作为	他	弯腰	到	吻	她	眉头	.

他弯下腰亲吻她的额头时，眼里噙满了泪水。

[beiθ; beθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ðen]

Beth	thought	of	all	his	tenderness	that	night	as	she	lay	in	bed	,	and	then
贝丝	想法	的	全部	他的	压痛	那	夜晚	作为	她	躺	在	床	,	和	然后

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

那天晚上，贝丝躺在床上，想着他所有的温柔，然后睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ˌoʊvərˈhed] .

with	the	rain	beating	on	the	roof	overhead	.
和	这	雨	殴打	在	这	屋顶	开销	.

雨水噼里啪啦地打在屋顶上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪni] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] .

It	was	a	bright	sunshiny	Sabbath	morning	when	she	awoke	.
它	曾是	一个	明亮的	阳光明媚	安息日	早晨	什么时候	她	醒来	.

她醒来时，那是一个阳光明媚的安息日早晨。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] ['mɪstər] . [pɜːrθ] , [ðə; ði] [nuː]

She	remembered	with	pleasure	how	much	she	had	liked	Mr	.	Perth	,	the	new
她	记得	和	乐趣	如何	很多	她	有	喜欢	先生	.	珀斯	,	这	新的

['mɪnɪstər] , [ðæt] ['sʌndeɪ] .

minister	,	that	Sunday	.
部长	,	那	星期日	.

她愉快地回忆起那个星期天，她有多么喜欢新任部长珀斯先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

She	had	heard	him	before	she	went	away	.
她	有	听到	他	前	她	去	离开	.

她离开之前就听过他说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk] , [waɪd] - [əˈweɪk] , [ɪnˈspaɪərɪŋ][mæn] !

He	had	seemed	such	an	energetic	,	wide	-	awake	,	inspiring	man	!
他	有	似乎	这样的	一个	精力充沛	,	宽的	-	醒	,	鼓舞人心	男人	!

他看起来是一位精力充沛、思维敏捷、鼓舞人心的人！

[beiθ; beθ] [laɪkt] [ðæt] [stæmp][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

Beth	liked	that	stamp	of	people	.
贝丝	喜欢	那	邮票	的	人们	.

贝丝很喜欢那张人物邮票。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈgresɪv] [gɜːrl] .

She	meant	to	be	a	progressive	girl	.
她	意思是	到	是	一个	进步	女孩	.

她立志成为一个思想进步的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]['leɪbər] [mʌtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [səkˈses] .

She	meant	to	labor	much	and	to	have	much	success	.
她	意思是	到	劳动	很多	和	到	有	很多	成功	.

她决心努力奋斗，并取得巨大成功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɜːrli] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self][baɪ] ['lʊkɪŋ]

She	was	quite	early	at	church	that	morning	,	and	interested	herself	by	looking
她	曾是	相当	早期的	在	教会	那	早晨	,	和	感兴趣的	她自己	经过	寻找

[æt; ət]['mɪsɪz] . [pɜːrθ] ,

at	Mrs	.	Perth	,
在	太太	.	珀斯	,

那天早上她很早就到了教堂，并且对珀斯太太产生了兴趣。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

whom	she	had	never	seen	before	.
谁	她	有	绝不	已见	前	.

她以前从未见过他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , ['slendər] , ['gɜːrlɪʃ] ['kriːtʃər] — ['veri] ['juːθfl] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid]

She	was	a	fair	,	slender	,	girlish	creature	—	very	youthful	indeed	for	a	married
她	曾是	一个	公平的	,	苗条	,	少女	生物	—	非常	青春	的确	为了	一个	已婚

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她肤色白皙，身材苗条，容貌稚嫩——对于一个已婚妇女来说，确实非常年轻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [laɪt] [her] , [drɔːn] [bæk] ['pleɪnli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'riːnli] [fer]

She	had	a	great	mass	of	light	hair	,	drawn	back	plainly	from	a	serenely	fair
她	有	一个	伟大的	大量的	的	光	头发	,	绘制	后退	显然	从	一个	平静地	公平的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她有一头浓密的浅色头发，利落地向后梳起，露出她宁静白皙的额头。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [wel] , [fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] ,

The	fashion	became	her	well	,	for	,	in	fact	,
这	时尚	成为	她	出色地	,	为了	,	在	事实	,

时尚对她来说意义非凡，事实上，

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['pjʊrəti] .

the	most	striking	thing	about	her	face	was	its	simplicity	and	purity	.
这	最多	引人注目	事物	关于	她	脸	曾是	它是	简单	和	纯度	.

她脸上最引人注目的是她的纯真和朴素。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][beiθ; beθ] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]

She	was	certainly	plain	-	looking	,	but	Beth	fancied	her	face	looked	like	the
她	曾是	当然	清楚的	-	寻找	,	但	贝丝	幻想	她	脸	看起来	喜欢	这

[waɪt] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] .

white	cup	of	a	lily	.
白色的	杯子	的	一个	百合	.

她长相确实平平，但贝丝觉得她的脸像百合花的白色花蕊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

She	had	such	beautiful	blue	eyes	,	too	,	and	such	a	sweet	smile	.
她	有	这样的	美丽的	蓝色的	眼睛	,	也	,	和	这样的	一个	甜的	微笑	.

她还有一双非常漂亮的蓝眼睛，笑容也很甜美。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	I	think	I	shall	love	her	.
"	我	思考	我	将	爱	她	.

我想我会爱上她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [frendz] , " [θɔːt] [beiθ; beθ] ,

I	believe	we	shall	be	great	friends	,	"	thought	Beth	,
我	相信	我们	将	是	伟大的	朋友们	,	"	想法	贝丝	,

“我相信我们会成为好朋友，”贝丝心想。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [pɜ:rθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'kʌm]

after	she	had	had	an	introduction	to	Mrs	.	Perth	;	and	they	did	become
后	她	有	有	一个	介绍	到	太太	.	珀斯	;	和	他们	做过	变得

[fæst] [frendz] .

fast	friends	.
快速地	朋友们	.

在经人介绍认识珀斯夫人之后，她们很快成了好朋友。

[beiθ; beθ][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [æt; ət] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] [hoʊm] ,

Beth	had	seldom	been	at	Sunday	-	school	since	she	left	home	,
贝丝	有	很少	到过	在	星期日	-	学校	自从	她	左边	家	,

自从离开家后，贝丝就很少去主日学校了。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪmpʌls] [si:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

but	an	impulse	seized	her	to	go	this	afternoon	.
但	一个	冲动	查获	她	到	去	这	下午	.

但她今天下午突然有了去的冲动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɜ:r'self][tu:; tə] [mju:z] [ə'waɪl] .

She	was	quite	early	,	and	she	sat	down	in	a	seat	by	herself	to	muse	awhile	.
她	曾是	相当	早期的	,	和	她	卫星	向下	在	一个	座位	经过	她自己	到	沉思	一会儿	.

她来得挺早，独自一人坐下沉思了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['liliz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv]

She	gazed	at	the	lilies	about	the	altar	and	the	stained	-	glass	windows	above
她	凝视	在	这	百合花	关于	这	坛	和	这	染色	-	玻璃	视窗	多于

[ðə; ði]['ɔ:rgən] .

the	organ	.
这	器官	.

她凝视着祭坛周围的百合花和管风琴上方的彩色玻璃窗。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] !

How	long	it	seemed	to	look	back	to	that	Sunday	of	two	months	ago	!
如何	长的	它	似乎	到	看	后退	到	那	星期日	的	二	几个月	前	!

回想起两个月前的那个星期天，感觉好像过了很久！

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,

She	shuddered	slightly	,	and	tried	to	change	her	thoughts	,
她	颤抖	轻微地	,	和	尝试	到	改变	她	想法	,

她微微颤抖了一下，试图改变自己的想法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	she	could	not	help	going	back	to	it	.
但	她	可以	不是	帮助	去	后退	到	它	.

但她还是忍不住又去看了一遍。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] ['jɪrz] [hæd; həd] [sɪns] [pæst] .

It	seemed	as	though	years	had	since	passed	.
它	似乎	作为	尽管	年	有	自从	通过了	.

感觉好像已经过去了好几年。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] .

So	it	is	always	.
所以	它	是	总是	.

一直都是如此。

[wi:; wi][goʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] ['tæsks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['pa:siz] ['swɪftli] [ɔ:r] ['sloʊli] ,

We	go	about	our	daily	tasks	,	and	the	time	passes	swiftly	or	slowly	,
我们	去	关于	我们的	日常的	任务	,	和	这	时间	通过	迅速地	或者	缓慢地	,

我们忙于日常事务，时间或快或慢地流逝。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['æktɪv] [ɔːr] [mə'nɑːtənəs] .

according	as	our	lives	are	active	or	monotonous	.
根据	作为	我们的	生活	是	积极的	或者	单调	.

根据我们的生活是忙碌的还是单调的。

[ðen] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [kʌmz] — [æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] — [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

Then	a	crisis	comes	—	an	upheaval	—	a	turn	in	the	current	.
然后	一个	危机	来	—	一个	动荡	—	一个	转动	在	这	当前的	.

然后危机来临——剧变——潮流发生转变。

[ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] , ['jɪrz] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] .

It	lasts	but	a	moment	,	perhaps	,	but	when	we	look	back	,	years	seem	to	have	intervened	.
它	持续时间	但	一个	片刻	,	也许	,	但	什么时候	我们	看	后退	,	年	似乎	到	有	介入	.

或许只是一瞬间，但当我们回首往事，却感觉仿佛已经过去了数年。

[beiθ; beθ] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] [saɪ] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] ,

Beth	gave	a	half	sigh	,	and	concluded	she	was	a	little	weary	,
贝丝	给予	一个	一半	叹	,	和	结束	她	曾是	一个	小的	厌倦	,

贝丝轻轻叹了口气，心想自己确实有点累了。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] .

as	the	people	poured	into	the	Bible	-	class	.
作为	这	人们	倾倒	进入	这	圣经	-	班级	.

人们涌入圣经学习班。

['mɪsɪz] . [pɜːrθ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [beiθ; beθ] .

Mrs	.	Perth	came	and	sat	beside	Beth	.
太太	.	珀斯	来了	和	卫星	旁	贝丝	.

珀斯太太走过来，坐在贝丝旁边。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv][fɔːr'mæləti][ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] ,

Is	it	not	strange	how	,	in	this	world	of	formality	and	convention	,
是	它	不是	奇怪的	如何	,	在	这	世界	的	正式	和	习俗	,

在这个充满形式主义和习俗的世界里，难道不觉得奇怪吗?

[wiː; wi] [miːt] ['sʌmwʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] ,

we	meet	someone	now	and	again	,	and	there	is	but	a	look	,	a	word	,	a	,
我们	见面	某人	现在	和	再次	,	和	那里	是	但	一个	看	,	一个	单词	,	一个	,

我们偶尔会遇到某个人，而这仅仅是一个眼神，一句话，

[smaɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] ?

smile	,	and	we	feel	that	we	have	known	them	so	long	?
微笑	,	和	我们	感觉	那	我们	有	已知	他们	所以	长的	?

微笑，我们感觉好像认识他们很久了?

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðer; ðər] [feɪs] ,

There	is	something	familiar	in	their	face	,
那里	是	某物	熟悉的	在	他们的	脸	,

他们的脸上带着似曾相识的神情。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .

and	we	seem	to	have	walked	beside	them	all	along	the	way	.
和	我们	似乎	到	有	步行	旁	他们	全部	沿着	这	方式	.

我们似乎一直与他们并肩前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][beiθ; beθ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɜːrθ] .

It	was	just	so	with	Beth	and	Mrs	.	Perth	.
它	曾是	只是	所以	和	贝丝	和	太太	.	珀斯	.

贝丝和珀斯太太的情况正是如此。

[swiːt] [meɪ] [pɜːrθ] !

Sweet	May	Perth	!
甜的	可能	珀斯	!

五月珀斯，甜蜜的五月！

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] .

She	soon	learned	to	call	her	that	.
她	很快	学习	到	称呼	她	那	.

她很快就学会了那样称呼她。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Beth	was	never	to	forget	that	Sunday	afternoon	.
贝丝	曾是	绝不	到	忘记	那	星期日	下午	.

贝丝永远不会忘记那个星期天的下午。

['mɪstər] . [pɜːrθ] [tɔːt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] .

Mr	.	Perth	taught	the	Bible	-	class	.
先生	.	珀斯	教授	这	圣经	-	班级	.

珀斯先生教授圣经课。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [mæn] , [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .

He	was	an	enthusiastic	man	,	reminding	her	somewhat	of	Arthur	.
他	曾是	一个	热情的	男人	,	提醒	她	有些	的	亚瑟	.

他是个热情洋溢的人，这让她想起了亚瑟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] , [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [tuː; tə] ['keɪnən] ,

They	were	studying	,	that	day	,	the	approach	of	the	Israelites	to	Canaan	,
他们	是	学习	,	那	天	,	这	方法	的	这	以色列人	到	迦南	,

那天，他们正在研究以色列人进军迦南的路线。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [pɜːrθ] [gruː] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] , ['bɛθs] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [braitə] [lʊk] [ʌv; əv]

and	as	Mr	.	Perth	grew	more	earnest	,	Beth's	face	wore	a	brighter	look	of
和	作为	先生	.	珀斯	生长	更多的	认真	,	贝丝的	脸	穿着	一个	更亮	看	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

随着珀斯先生越来越认真，贝丝的脸上也露出了越来越浓厚的兴趣。

[suːn] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['retrəspekt] ,

Soon	he	laid	aside	historical	retrospect	,
很快	他	铺设	旁边	历史	回顾	,

他很快就抛开了对历史的回顾，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['keɪnən] [tɔːrd] [wɪtʃ] ['kraɪsts] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrniɪŋ] ,

and	talked	of	the	heavenly	Canaan	toward	which	Christ's	people	were	journeying	,
和	谈话	的	这	天上	迦南	朝向	哪个	基督的	人们	是	旅程	,

他们谈到了基督的子民正前往的天上的迦南地。

[ə; eɪ] [braɪt] [lænd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] , [dʒɔɪ][ɪn] [ə'bʌndəns] , [dʒɔɪ]

a	bright	land	shining	in	the	sunlight	of	God's	love	,	joy	in	abundance	,	joy
一个	明亮的	土地	灼灼	在	这	阳光	的	神的	爱	,	喜悦	在	丰富	,	喜悦

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] !

overflowing	!
溢出	!

一片沐浴在上帝之爱的阳光下的光明之地，充满喜乐，喜乐满溢！

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [lʌv] , ['tʃeɪndʒləs] [θruː'aʊt] [ɔːl]

He	looked	so	happy	as	he	talked	of	that	Divine	love	,	changeless	throughout	all
他	看起来	所以	快乐的	作为	他	谈话	的	那	神圣的	爱	,	无变化	自始至终	全部

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他谈起那永恒不变的神圣之爱时，脸上洋溢着幸福的笑容。

[θruː'aʊt] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['nevər] [fə'seiks] , [ðæt] ['lʌlz] [ðə; ði] ['wɪri] [laɪk] [ə; eɪ]

throughout	all	eternity	—	a	love	that	never	forsakes	,	that	lulls	the	weary	like	a
自始至终	全部	永恒	—	一个	爱	那	绝不	遗弃	,	那	平静	这	厌倦	喜欢	一个

['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] ,

cradle	-	song	,
摇篮	-	歌曲	,

在永恒之中——永不离弃的爱，如同摇篮曲般轻柔地抚慰疲惫的心灵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝丝·伍德伯恩(Beth Woodburn)
第4/7页

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['sætɪsfaɪz] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['si:krət] ['lɔ:ŋɪŋ] !
a love that satisfies even the secret longings !
一个 爱 那 满足 甚至 这 秘密 渴望 !

一份连内心深处的渴望都能得到满足的爱情!

[oʊ] , [ðæt] ['wʊmən] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:rz] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [jə:nd] , [jeɪ] , ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk]
Oh , that woman heart of hers , how it yearned , yea , hungered for a love like
哦 , 那 女士 心 的 她的 , 如何 它 渴望 , 是的 , 饥饿 为了 一个 爱 喜欢
[ðæt] [lʌv] ,
that love ,
那 爱 ,

哦，她那颗女人的心，是多么渴望，多么渴求那样的爱情啊!

[ðæt] [kʊd; kəd] [tred] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [gɪlt] , ['daɪɪŋ]
that could tread the earth in humiliation , bearing the cross of others ' guilt , dying
那 可以 踏 这 地球 在 屈辱 , 轴承 这 叉 的 其他的 - 有罪 , 垂死
[ðer; ðər] [æt; ət] ['kælvəri] !
there at Calvary !
那里 在 加略山 !

那人甘愿屈辱地行走于世，背负他人的罪孽，死在髑髅地!

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] [wel] ,
She knew that old , old story well ,
她 知道 那 老的 , 老的 故事 出色地 ,

她对那个古老的故事耳熟能详。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] [tu:; tə] - [deɪ] .
but she drank it in like a little wondering child to - day .
但 她 喝 它 在 喜欢 一个 小的 好奇 孩子 到 - 天 .

但她今天却像个好奇的小孩一样，把这一切都听得津津有味。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [θɪŋz] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [tred] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
What were those things He promised to those who would tread the shining
什么 是 那些 事物 他 承诺 到 那些 WHO 会 踏 这 灼灼
['pæθweɪ] ?
pathway ?
路径 ?

祂向那些愿意踏上光明之路的人许诺了什么?

[laɪf] , [pi:s] , [rest] , [hoʊp] , [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Life , peace , rest , hope , joy of earth , joy of heaven !
生活 , 和平 , 休息 , 希望 , 喜悦 的 地球 , 喜悦 的 天堂 !

生命、和平、安息、希望、尘世的喜悦、天堂的喜悦!

[oʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !
Oh , how she longed to go with them !
哦 , 如何 她 渴望 到 去 和 他们 !

她多么渴望能和他们一起走啊!

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['fæstər] .
The tears were standing in her eyes , and her heart was beating faster .
这 眼泪 是 常设 在 她 眼睛 , 和 她 心 曾是 殴打 快点 .

她眼眶里噙满了泪水，心跳也越来越快。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:] , [ɔ:r][tɜ:rn][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd][ʌv; əv]

But	this	one	thing	she	must	do	,	or	turn	aside	from	the	promised	land	of
但	这	一	事物	她	必须	做	,	或者	转动	旁边	从	这	承诺	土地	的

['gɑ:dz] ['pi:p(ə)l] .

God's	people	.
神的	人们	.

但她必须做这件事，否则就会背离上帝子民的应许之地。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]['dʒi:zəs][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [leɪ] [hɜ:r; hər][ɔ:l] .

Down	at	the	feet	of	Jesus	she	must	lay	her	all	.
向下	在	这	脚	的	耶稣	她	必须	躺	她	全部	.

她必须将自己的一切都献给耶稣。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑ:v(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ?

And	what	of	that	novel	she	had	written	?
和	什么	的	那	小说	她	有	书面	?

她写的那部小说呢?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['kæri] [ðæt] ['oʊvər]['ɪntu:] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['keɪnən] ?

Could	she	carry	that	over	into	this	heavenly	Canaan	?
可以	她	携带	那	超过	进入	这	天上	迦南	?

她能把那种感觉带到这片天堂般的迦南吗?

" [ðə; ði]['faɪər][ʃæl; ʃəl][traɪ] ['evri] ['mænz] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔ:rt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	The	fire	shall	try	every	man's	work	of	what	sort	it	is	.
"	这	火	将	尝试	每一个	男人的	工作	的	什么	种类	它	是	.

“火将考验每个人所做的工作究竟是什么样的。”

" [hɜ:rz] [wʊd] ['perɪʃ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wel] .

"	Hers	would	perish	,	she	knew	that	well	.
"	她的	会	沦	,	她	知道	那	出色地	.

“她很清楚，她的生命将会消逝。”

['haɪli] ['mɔ:rəl] , ['haɪli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['skɑ:lərli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ɪts] [dauts] , [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ,

Highly	moral	,	highly	refined	and	scholarly	,	but	what	of	its	doubts	,	its	shadows	,
高度	道德	,	高度	精制	和	学术性的	,	但	什么	的	它是	疑虑	,	它是	阴影	,

[ɪts] ['sɔrəuz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

its	sorrows	without	hope	,
它是	悲伤	没有	希望	,

它道德高尚，文雅博学，但它的疑虑、阴影和绝望的悲伤又该如何解释呢?

[ɪts] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [glu:m] ?

its	supernatural	gloom	?
它是	超自然	愁云	?

它的超自然阴郁感?

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] - ['ɑ:rtɪst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [glu:m] .

Beth	was	a	master	-	artist	in	the	field	of	gloom	.
贝丝	曾是	一个	掌握	-	艺术家	在	这	场地	的	愁云	.

贝丝是营造阴郁氛围的大师。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['ri:dɚz] ['ʃʌdər] ,

She	knew	how	to	make	her	readers	shudder	,
她	知道	如何	到	制作	她	读者	不寒而栗	,

她知道如何让读者不寒而栗，

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:rz] [brɪŋ] [mɔ:r] [dʒɔɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] ?

but	would	that	story	of	hers	bring	more	joy	into	the	world	?
但	会	那	故事	的	她的	带来	更多的	喜悦	进入	这	世界	?

但她的故事会给世界带来更多欢乐吗?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈswiːtn] [laɪf] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] ?

Would	it	sweeten	life	and	warm	human	hearts	?
会	它	甜味	生活	和	温暖的	人类	心	?

它能否让生活更美好，温暖人心?

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ænd; ənd] [jet] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

And	yet	,	could	she	destroy	it	now	,	before	its	publication	?
和	然而	,	可以	她	破坏	它	现在	,	前	它是	发布	?

然而，她现在可以在它出版之前将其销毁吗?

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Could	she	bear	the	thought	of	it	?
可以	她	熊	这	想法	的	它	?

她能承受得了这种想法吗?

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [lʌvz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

She	loved	it	almost	as	a	mother	loves	her	child	.
她	喜爱	它	几乎	作为	一个	母亲	爱	她	孩子	.

她非常喜欢它，就像母亲喜欢自己的孩子一样。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	look	of	indecision	crossed	her	face	.
一个	看	的	优柔寡断	交叉	她	脸	.

她脸上闪过一丝犹豫的神色。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər]

But	,	just	then	,	she	seemed	to	hear	the	bells	of	heaven	ringing	forth	their
但	,	只是	然后	,	她	似乎	到	听到	这	铃铛	的	天堂	铃声	前进	他们的

[swiːt] [ˈgɑːsp(ə)l] [kɔːl] .

sweet	Gospel	call	.
甜的	福音	称呼	.

但就在这时，她仿佛听到了天堂的钟声，奏响了甜美的福音召唤。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn]

The	bright	sunshine	and	the	angel	voices	of	a	higher	life	seemed	to	break	in
这	明亮的	阳光	和	这	天使	声音	的	一个	更高	生活	似乎	到	休息	在

[ɑːn] [hɜːr; hər] [soʊl] .

on	her	soul	.
在	她	灵魂	.

明媚的阳光和来自更高层次生命的天使般的声音仿佛闯入了她的灵魂。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] — [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [səˈrendər]

In	a	moment	—	she	never	knew	how	it	was	—	she	became	willing	to	surrender
在	一个	片刻	—	她	绝不	知道	如何	它	曾是	—	她	成为	愿意的	到	投降

[ɔːl] .

all	.
全部	.

在某个瞬间——她从未想过会是这样——她愿意放弃一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [neɪ] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] ,

It	was	hardly	a	year	since	she	had	said	nay	to	Arthur	,
它	曾是	几乎	一个	年	自从	她	有	说	不	到	亚瑟	,

她拒绝亚瑟还不到一年。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['dʒiːzəs][ʌv; əv]

when	he	asked	her	to	lay	her	life	at	the	feet	of	that	same	Jesus	of
什么时候	他	问	她	到	躺	她	生活	在	这	脚	的	那	相同的	耶稣	的

['næzərəθ] .

Nazareth	.
拿撒勒	.

当他要求她将自己的生命献给那位拿撒勒人耶稣时。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðen] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌn] ['aʊər][ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

She	refused	then	,	and	even	one	hour	ago	she	would	still	have	refused	;
她	拒绝	然后	,	和	甚至	一	小时	前	她	会	仍然	有	拒绝	;

当时她拒绝了，即使一个小时前她仍然会拒绝；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌdʒd] [ðə; ði] ['haɪweɪz] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , [ˌʌn'noʊn]

but	now	she	would	have	trudged	the	highways	,	poverty	-	stricken	,	unknown
但	现在	她	会	有	艰难跋涉	这	高速公路	,	贫困	-	受打击的	,	未知

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] .

and	obscure	,	for	His	dear	sake	.
和	朦胧	,	为了	他的	亲爱的	清酒	.

但现在，为了祂，她宁愿贫困潦倒、默默无闻地跋涉在公路上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] , [laɪk] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

She	would	have	gone	forth	,	like	St	.	Paul	,	to	the	uttermost	ends	of	the	earth
她	会	有	已消失	前进	,	喜欢	英石	.	保罗	,	到	这	极致	结束	的	这	地球

,

,

,

她本会像圣保罗一样，走遍天涯海角。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !

she	felt	she	loved	Him	so	!
她	毛毡	她	喜爱	他	所以	!

她觉得自己非常爱他!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [ɪn][hɜːr; hər]

There	were	tears	in	her	eyes	,	and	a	new	joy	seemed	to	throb	in	her
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	,	和	一个	新的	喜悦	似乎	到	搏动	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她眼中噙着泪水，心中似乎涌起一股新的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ]['kaɪndli][tuː; tə] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	felt	so	kindly	to	everyone	about	her	.
她	毛毡	所以	亲切地	到	每个人	关于	她	.

她对身边每个人都非常友善。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɔːr] [wʌt] ?

Was	it	an	impulse	or	what	?
曾是	它	一个	冲动	或者	什么	?

是一时冲动吗?

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn] [meɪ] [pɜːrθs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪ] ,

She	laid	her	hand	softly	on	May	Perth's	as	she	sat	beside	her	,	and	May	,
她	铺设	她	手	轻轻	在	可能	珀斯的	作为	她	卫星	旁	她	,	和	可能	,

她坐在梅·珀斯旁边，轻轻地把手放在梅的手上，梅.....

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

looking	into	her	eyes	,	seemed	to	read	her	heart	.
寻找	进入	她	眼睛	,	似乎	到	读	她	心	.

看着她的眼睛，仿佛能读懂她的心思。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔ:rm] , ['lʌvɪŋ] ['preʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz]

She	held	her	hand	with	a	warm	,	loving	pressure	,	and	they	were	friends
她	握住	她	手	和	一个	温暖的	,	爱	压力	,	和	他们	是	朋友们

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .

from	that	hour	.
从	那	小时	.

她用温暖而充满爱意的力握住她的手，从那一刻起，她们就成了朋友。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [lʊkt] [mɔ:r] ['goʊldən] [wen] [beiθ; beθ] [stept] [aʊt] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt]

Even	the	sunlight	looked	more	golden	when	Beth	stepped	out	into	it	that
甚至	这	阳光	看起来	更多的	金的	什么时候	贝丝	步	出去	进入	它	那

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

那天下午，贝丝走到户外时，就连阳光看起来都更加金黄了。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [tɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜ:rli] [geɪts] ,

Everything	had	caught	a	tint	from	the	pearly	gates	,
一切	有	捕捉	一个	着色	从	这	珍珠般的	大门	,

万物都染上了珍珠门的色彩，

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

for	that	hour	had	been	a	turning	-	point	in	her	life	.
为了	那	小时	有	到过	一个	转弯	-	观点	在	她	生活	.

因为那一个小时是她人生的转折点。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [self] ['ʌtərli] ['ɪntu:] [ðə; ði]

She	had	found	the	secret	of	life	—	the	secret	of	putting	self	utterly	into	the
她	有	成立	这	秘密	的	生活	—	这	秘密	的	推杆	自己	完全地	进入	这

['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] - ['hæpinəs] ;

background	and	living	for	others	'	happiness	;
背景	和	活的	为了	其他的	-	幸福	;

她找到了人生的秘密——将自己完全置于次要地位，为他人的幸福而活；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [faɪnd] [ðæt] ['si:krət] [hæv; həv] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs] .

and	they	who	find	that	secret	have	the	key	to	their	own	happiness	.
和	他们	WHO	寻找	那	秘密	有	这	钥匙	到	他们的	自己的	幸福	.

而那些找到这个秘密的人，就拥有了通往幸福的钥匙。

[ðə; ði] [oʊld] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [glu:m] [ɪn] [hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] ,

The	old	tinge	of	gloom	in	her	grey	eyes	passed	away	,	and	,	instead	,
这	老的	色调	的	愁云	在	她	灰色的	眼睛	通过了	离开	,	和	,	反而	,

她灰色眼眸中原有的忧郁消失了，取而代之的是，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .

there	came	into	them	the	warmth	and	light	of	a	new	life	.
那里	来了	进入	他们	这	温暖	和	光	的	一个	新的	生活	.

他们心中充满了新生命的温暖和光芒。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['sɪmpəθi] , [laɪk] [ə; eɪ]

They	seemed	to	reach	out	over	the	whole	world	with	tender	sympathy	,	like	a
他们	似乎	到	抵达	出去	超过	这	所有的	世界	和	投标	同情	,	喜欢	一个

[di:p] ,

deep	,
深的	,

他们似乎向全世界伸出了温柔的同情之手，就像一种深沉的.....

['plæsɪd] [si:] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['gɪldɪŋ] , [ɪts] [depθs] .

placid	sea	,	with	the	sunlight	gilding	,	its	depths	.
平静	海	,	和	这	阳光	镀金	,	它是	深度	.

平静的大海，阳光洒在海面，波光粼粼。

" [beiθ; beθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ;

"	Beth	,	you	are	growing	beautiful	,	"	her	father	said	to	her	one	day	;
"	贝丝	,	你	是	生长	美丽的	,	"	她	父亲	说	到	她	一	天	;

“贝丝，你越来越漂亮了，”有一天，她父亲对她说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]

and	there	were	something	so	reverential	in	his	look	that	it	touched	her
和	那里	是	某物	所以	敬畏的	在	他的	看	那	它	感动	她

[tuː] ['diːpli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [veɪn] .

too	deeply	to	make	her	vain	.
也	深	到	制作	她	徒劳	.

他眼神中流露出的敬畏之情深深打动了她，使她无法产生虚荣心。

[ðə; ði] [fɔːr] [wiːks] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

The	four	weeks	that	remained	before	the	first	of	October	,	when	she	was	to
这	四	周	那	剩余	前	这	第一的	的	十月	,	什么时候	她	曾是	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

return	to	college	,
返回	到	大学	,

距离她10月1日返校还有四周时间。

[pæst] ['kwɪkli] .

passed	quickly	.
通过了	迅速地	.

时间过得很快。

['klærəns] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

Clarence	did	not	return	,	and	she	heard	that	he	had	gone	to	England	,
克拉伦斯	做过	不是	返回	,	和	她	听到	那	他	有	已消失	到	英格兰	,

克拉伦斯没有回来，她听说他去了英国。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

intending	to	take	his	degree	at	Cambridge	.
意图	到	拿	他的	程度	在	剑桥	.

他打算在剑桥大学攻读学位。

[ðə; ði] ['æʃliz] , [tuː] , [hæd; həd] [left] - , [æz; əz]['mɪstər] . ['æʃli] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]

The	Ashleys	,	too	,	had	left	Briarsfield	,	as	Mr	.	Ashley	had	secured	a
这	阿什利	,	也	,	有	左边	-	,	作为	先生	.	阿什利	有	安全	一个

['prɪnsəplʃɪp] [iːst] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] .

principalship	east	of	Toronto	.
校长	东方	的	多伦多	.

阿什利一家也离开了布里尔斯菲尔德，因为阿什利先生在多伦多东部找到了一份校长的工作。

[beiθ; beθ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [mə'riː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [hæv; həv] [fə'givn]

Beth	heard	nothing	more	of	Marie	,	though	she	would	so	gladly	have	forgiven
贝丝	听到	没有什么	更多的	的	玛丽	,	尽管	她	会	所以	乐意	有	已原谅

[hɜːr; hər] [naʊ] !

her	now	!
她	现在	!

贝丝再也没有听到过玛丽的消息，尽管她现在非常乐意原谅她！

[beiθ; beθ] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [frend] , [meɪ] [pɜːrθ] .

Beth	soon	became	quite	absorbed	in	her	new	friend	,	May	Perth	.
贝丝	很快	成为	相当	吸收	在	她	新的	朋友	,	可能	珀斯	.

贝丝很快就完全沉浸在她的新朋友梅·珀斯的世界中。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] - [kʌp] .

She	told	her	one	day	of	her	fancy	that	her	face	looked	like	a	lily	-	cup	.
她	讲述	她	一	天	的	她	想要	那	她	脸	看起来	喜欢	一个	百合	-	杯子	.

有一天，她一时兴起，告诉她，她的脸长得像百合花杯。

['mɪsɪz] . [pɜːrθ] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [weɪ] .

Mrs	**.**	**Perth**	**only**	**laughed**	**and**	**kissed**	**her**	**,**	**in**	**her**	**sweet**	**,**	**unconscious**	**way**	**.**
太太	.	珀斯	仅有的	笑了	和	亲吻	她	,	在	她	甜的	,	无意识	方式	.

珀斯太太只是笑着，用她那甜蜜而无意识的方式吻了她一下。

[beiθ; beθ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [kɪs] [meɪ] [pɜːrθs] [braʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [fer] ,

Beth	**always**	**loved**	**to**	**kiss**	**May**	**Perth's**	**brow**	**;**	**it**	**was**	**so**	**calm**	**and**	**fair**	**,**
贝丝	总是	喜爱	到	吻	可能	珀斯的	眉头	;	它	曾是	所以	冷静的	和	公平的	,

贝丝总是喜欢亲吻梅·珀斯的额头；她的额头那么平静，那么白皙。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .

it	**reminded**	**her**	**of**	**the**	**white**	**breast**	**of**	**a**	**dove**	**.**
它	提醒	她	的	这	白色的	胸部	的	一个	鸽子	.

它让她想起鸽子的白色胸脯。

[dʒʌst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [beiθ; beθ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

Just	**three**	**or**	**four**	**days**	**before**	**Beth**	**was**	**to**	**go**	**away**	**,**
只是	三	或者	四	天	前	贝丝	曾是	到	去	离开	,

就在贝丝即将离开的前三四天，

[ænt] ['pruːd(ə)ns] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Aunt	**Prudence**	**came**	**into**	**her**	**room**	**at**	**a**	**time**	**when**	**she**	**was**	**alone**	**.**
阿姨	谨慎	来了	进入	她	房间	在	一个	时间	什么时候	她	曾是	独自的	.

普鲁登斯阿姨在她独自一人时走进了她的房间。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ðæt] ['ɑːrθər] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [læst]

"	**Did**	**you**	**ever**	**see**	**this**	**picture**	**that**	**Arthur**	**left**	**in**	**his**	**room**	**when**	**he**	**went**	**away**	**last**
"	做过	你	曾经	看	这	图片	那	亚瑟	左边	在	他的	房间	什么时候	他	去	离开	最后的

[fɔːl] ?

fall	**?**
落下	?

“你有没有看到亚瑟去年秋天离开时留在房间里的这张照片？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɔːr][nɑːt] .

"	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**he**	**did**	**it**	**himself**	**or**	**not**	**.**
"	我	不	知道	无论	他	做过	它	他自己	或者	不是	.

我不知道是不是他自己做的。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**She**	**placed**	**it**	**in**	**the**	**light**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
"	她	放置	它	在	这	光	和	左边	这	房间	.

她把它放在灯光下，然后离开了房间。

[beiθ; beθ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

Beth	**recognized**	**it**	**almost**	**instantly**	**.**
贝丝	认可	它	几乎	即刻	.

贝丝几乎立刻就认出来了。

" [waɪ] , [its] [ðæt] ['poʊəm][ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] ['ɑːrθər] [laɪkt] [best] [ʌv; əv][ɔːl] !

"	**Why**	**,**	**it's**	**that**	**poem**	**of**	**mine**	**that**	**Arthur**	**liked**	**best**	**of**	**all**	**!**
"	为什么	,	它是	那	诗	的	矿	那	亚瑟	喜欢	最好的	的	全部	!

“哎呀，亚瑟最喜欢的就是我的那首诗了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	**she**	**thought**	**.**
"	她	想法	.

她心想。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] — [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] ['raɪzɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [ʃɔːr] ,

Yes	,	it	was	the	very	same	—	the	grey	rocks	rising	one	above	another	,	the	broad	white	shore	,
是的	,	它	曾是	这	非常	相同的	—	这	灰色的	岩石	上升	一	多于	其他	,	这	广阔	白色的	支撑	,

是的，就是这里——灰色的岩石层层叠叠，宽阔的白色海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk][stɔːrm] - [klaʊdz] ['laʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	lonely	cottage	,	with	the	dark	storm	-	clouds	lowering	above	it	,
和	这	孤独	小屋	,	和	这	黑暗的	风暴	-	云	降低	多于	它	,

还有那间孤零零的小屋，乌云密布，低垂在它上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

and	the	fisherman's	bride	at	the	window	,	pale	and	anxious	,
和	这	渔民的	新娘	在	这	窗户	,	苍白	和	焦虑的	,

还有窗边那位面色苍白、神情焦虑的渔夫新娘，

[hɜːr; hər] ['sʌni] [her] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [fɑːr] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [blæk] ,

her	sunny	hair	falling	about	her	shoulders	as	she	peered	far	out	across	the	sea	—	the	black	,
她	阳光明媚	头发	坠落	关于	她	肩膀	作为	她	窥视	远的	出去	穿过	这	海	—	这	黑色的	,

她阳光般的秀发披散在肩上，目光远远地投向大海——漆黑的，

[stɔːrm] - [tɔːst] [siː] — [ænd; ənd][fɑːr] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['biləuz] [ðə; ði]['taɪni] [spek] [ʌv; əv] [seɪl] [ðæt] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

storm	-	tossed	sea	—	and	far	out	among	the	billows	the	tiny	speck	of	sail	that	never	reached	the	shore	.
风暴	-	抛掷	海	—	和	远的	出去	之中	这	波澜	这	微小的	斑点	的	帆	那	绝不	达到	这	支撑	.

波涛汹涌的大海——在波涛汹涌的远处，有一小点帆影，却始终未能抵达海岸。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][noʊ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv][ɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Beth	was	no	connoisseur	of	art	,	but	she	knew	the	picture	before	her	was	intensely	beautiful	,
贝丝	曾是	不	行家	的	艺术	,	但	她	知道	这	图片	前	她	曾是	强烈地	美丽的	,

贝丝并非艺术鉴赏家，但她知道眼前的这幅画美极了。

['iːv(ə)n] [sə'blaɪm] .

even	sublime	.
甚至	升华	.

甚至堪称绝妙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] .

There	was	something	in	it	that	made	her	feel	.
那里	曾是	某物	在	它	那	制成	她	感觉	.

里面有些东西让她有所感触。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [terz] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['ɑːrθɚz] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [dʌn] .

It	moved	her	to	tears	even	as	Arthur's	music	had	done	.
它	已搬	她	到	眼泪	甚至	作为	亚瑟的	音乐	有	完毕	.

它像亚瑟的音乐一样，让她感动得热泪盈眶。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][bəuθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

No	need	to	tell	her	both	came	from	the	same	hand	.
不	需要	到	告诉	她	两个都	来了	从	这	相同的	手	.

没必要告诉她这两样东西都出自同一人之手。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['poʊəm][bʌt; bət] ['ɑːrθər] .

Besides	**,**	**no**	**one**	**else**	**had**	**seen**	**that**	**poem**	**but**	**Arthur**	**.**
除了	,	不	一	别的	有	已见	那	诗	但	亚瑟	.

此外，除了亚瑟之外，没有人看过那首诗。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [kʊd; kəd] [peɪnt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

And	**Arthur**	**could**	**paint**	**like**	**this**	**,**	**and**	**yet**	**she**	**had**	**said**	**he**	**had**	**not**
和	亚瑟	可以	画	喜欢	这	,	和	然而	她	有	说	他	有	不是

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [soʊl] .

an	**artist**	**soul**	**.**
一个	艺术家	灵魂	.

亚瑟能画出这样的画，但她却说他没有艺术家的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [said] ['feɪntli] .

She	**sighed**	**faintly**	**.**
她	叹了口气	淡淡的	.

她轻轻叹了口气。

[pʊr] ['ɑːrθər] !

Poor	**Arthur**	**!**
贫穷的	亚瑟	!

可怜的亚瑟！

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**she**	**had**	**been**	**mistaken**	**.**
也许	,	后	全部	,	她	有	到过	错误	.

或许，她终究还是错了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] .

And	**she**	**laid**	**the**	**picture**	**carefully**	**away**	**among**	**her**	**treasures**	**.**
和	她	铺设	这	图片	小心	离开	之中	她	宝藏	.

她小心翼翼地把画放在她的珍藏品中。

[hɜːr; hər][læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [suːn] [keɪm] .

Her	**last**	**evening**	**at**	**home**	**soon**	**came**	**.**
她	最后的	晚上	在	家	很快	来了	.

她在家的最后一个夜晚很快就到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['tʃɪli] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [greɪt] .

It	**was**	**a**	**clear**	**,**	**chilly**	**night**	**,**	**and**	**they**	**had**	**a**	**fire**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**grate**	**.**
它	曾是	一个	清除	,	寒冷	夜晚	,	和	他们	有	一个	火	在	这	绘画	-	房间	格特	.

那是一个晴朗而寒冷的夜晚，他们在客厅的壁炉里生起了火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['koʊzi][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

It	**was**	**so**	**cosy**	**to**	**sit**	**there**	**with**	**her**	**father**	**,**	**resting**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulders**	**,**
它	曾是	所以	舒适	到	坐	那里	和	她	父亲	,	休息	她	头	在	他的	肩膀	,

和父亲一起坐在那里，头靠在他的肩膀上，感觉真好。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

and	**watching**	**the**	**coals**	**glowing**	**in**	**the**	**twilight**	**.**
和	观看	这	煤炭	发光	在	这	暮	.

看着煤炭在暮色中闪闪发光。

" [beiθ; beθ] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ['leɪtli] .

"	**Beth**	**,**	**my**	**child**	**,**	**you**	**look**	**so**	**much**	**happier**	**lately**	**.**
"	贝丝	,	我的	孩子	,	你	看	所以	很多	更快乐	最近	.

“贝丝，我的孩子，你最近看起来快乐多了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [soʊ] ['hæpi] ?

Are	**you**	**really**	**so**	**happy**	**?**
是	你	真的	所以	快乐的	?

你真的这么高兴吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	**he**	**said**	**,**	**after**	**they**	**had**	**been**	**talking**	**for**	**a**	**while**	**.**
"	他	说	,	后	他们	有	到过	说	为了	一个	尽管	.

“他说道，此前他们已经交谈了一会儿。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [laɪf] [ɪz][soʊ] ['veri] ['hæpi] ! " [sed] [beiθ; beθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [toʊn] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**think**	**life**	**is**	**so**	**very**	**happy**	**!**	**"**	**said**	**Beth**	**,**	**in**	**a**	**buoyant**	**tone**	**.**
"	哦	,	我	思考	生活	是	所以	非常	快乐的	!	"	说	贝丝	,	在	一个	浮力	语气	.

“哦，我觉得生活真是太幸福了！”贝丝轻快地说。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʌv] ['dʒiːzəs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [swiːtər] ,

"	**And**	**when**	**you**	**love**	**Jesus**	**it**	**is**	**so**	**much**	**sweeter**	**,**
"	和	什么时候	你	爱	耶稣	它	是	所以	很多	更甜	,

“当你爱耶稣时，一切都会变得更加甜蜜。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [laɪk] ['evriwʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][soʊ][kaɪnd] .

and	**somehow**	**I**	**like**	**everyone**	**so**	**much**	**and**	**everybody**	**is**	**so**	**kind**	**.**
和	不知何故	我	喜欢	每个人	所以	很多	和	大家	是	所以	种类	.

不知为何，我非常喜欢每个人，每个人都非常友善。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [laɪf] [ɪz][grænd] !

Oh	**,**	**I**	**think**	**life**	**is**	**grand**	**!**
哦	,	我	思考	生活	是	盛大	!

哦，我觉得生活真美好!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɝːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdli][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜːrdz] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ['swiːtli] .

"	**Dr**	**.**	**Woodburn**	**was**	**a**	**godly**	**man**	**,**	**and**	**his**	**daughter's**	**words**	**thrilled**	**him**	**sweetly**	**.**
"	博士	.	伍德伯恩	曾是	一个	敬虔的	男人	,	和	他的	女儿的	字	激动不已	他	甜蜜地	.

伍德伯恩博士是一位虔诚的信徒，他女儿的话让他感动不已。

[hiː; hi] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ,

He	**brushed**	**away**	**a**	**tear**	**she**	**did**	**not**	**see**	**,**
他	刷过	离开	一个	撕	她	做过	不是	看	,

他悄悄拭去她没看到的泪水。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] .

and	**stooped**	**to**	**kiss**	**the**	**young**	**cheek**	**resting**	**on**	**his**	**coat**	**-**	**sleeve**	**.**
和	弯腰	到	吻	这	年轻的	脸颊	休息	在	他的	外套	-	袖子	.

他俯身亲吻了靠在他外套袖子上的年轻脸颊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

They	**were**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
他们	是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

他们沉默了片刻。

" [beiθ; beθ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	**Beth**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**softer**	**tone**	**,**	**"**	**Do**	**you**	**know**	**,**
"	贝丝	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	在	一个	更柔和	语气	,	"	做	你	知道	,

“贝丝，亲爱的，”他语气柔和地说，“你知道吗，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [læst] ['sʌmər] — ['oʊvər] ['klærəns] — [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ]

I	thought	that	trouble	last	summer	—	over	Clarence	—	was	going	to	hurt	you
我	想法	那	麻烦	最后的	夏天	—	超过	克拉伦斯	—	曾是	去	到	伤害	你

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我原以为去年夏天因为克拉伦斯而起的那些麻烦事会对你造成更大的伤害。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [beiθ; beθ] ?

How	is	it	,	Beth	?
如何	是	它	,	贝丝	?

贝丝，你好吗?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	hesitated	a	moment	.
"	她	犹豫了一下	一个	片刻	.

她犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][toʊn] ,

"	I	don't	believe	I	really	loved	him	,	father	,	"	she	said	,	in	a	quiet	tone	,
"	我	不	相信	我	真的	喜爱	他	,	父亲	,	"	她	说	,	在	一个	安静的	语气	,

“我不认为我真的爱过他，父亲，”她轻声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .

"	I	thought	I	did	.
"	我	想法	我	做过	.

“我以为我做到了。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi] [lʌvd]

I	thought	it	was	going	to	break	my	heart	that	night	I	found	out	he	loved
我	想法	它	曾是	去	到	休息	我的	心	那	夜晚	我	成立	出去	他	喜爱

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

那天晚上得知他爱的是玛丽，我以为我会心碎。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .

But	,	somehow	,	I	don't	mind	.
但	,	不知何故	,	我	不	头脑	.

但是，不知为何，我并不介意。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	think	it	is	far	better	as	it	is	.
我	思考	它	是	远的	更好的	作为	它	是	.

我认为现在的样子要好得多。

[oʊ] , ['dædi] , [dɪr] , [its] [soʊ] [naɪs] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .

Oh	,	daddy	,	dear	,	it's	so	nice	I	can	tell	you	things	like	this	.
哦	,	爸爸	,	亲爱的	,	它是	所以	好的	我	能	告诉	你	事物	喜欢	这	.

哦，亲爱的爸爸，能跟你说这些话真是太好了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɔːl]['gɜːlz][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ðɪs] [wei] .

I	don't	believe	all	girls	can	talk	to	their	fathers	this	way	.
我	不	相信	全部	女孩们	能	讲话	到	他们的	父亲们	这	方式	.

我不认为所有女孩都能这样和父亲说话。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] — [ænd; ənd] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

But	I	—	I	always	wanted	to	be	loved	—	and	Clarence	was	different
但	我	—	我	总是	通缉	到	是	喜爱	—	和	克拉伦斯	曾是	不同的

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] - ,

from	other	people	in	Briarsfield	,
从	其他	人们	在	-	,

但我——我一直渴望被爱——而克拉伦斯与布莱尔斯菲尔德的其他人不同。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

you	know	,	and	I	suppose	I	thought	we	were	meant	for	each	other	.
你	知道	,	和	我	认为	我	想法	我们	是	意思是	为了	每个	其他	.

你知道，我想我当时觉得我们是天生一对。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɝːn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

"	Dr	.	Woodburn	did	not	answer	at	once	.
"	博士	.	伍德伯恩	做过	不是	回答	在	一次	.

伍德伯恩博士没有立即回答。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	think	you	would	have	been	happy	with	him	,	Beth	,	"	he	said	,
"	我	不	思考	你	会	有	到过	快乐的	和	他	,	贝丝	,	"	他	说	,

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

after	a	little	.
后	一个	小的	.

“贝丝，我觉得你不会喜欢他的，”他过了一会儿说道。

" [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

"	All	has	been	for	the	best	.
"	全部	有	到过	为了	这	最好的	.

一切都是最好的安排。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ment] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

I	was	afraid	you	didn't	know	what	love	meant	when	you	became	engaged	to
我	曾是	害怕的	你	没有	知道	什么	爱	意思是	什么时候	你	成为	已订婚的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我担心你和他订婚的时候还不懂爱情的真谛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [skuːl] - ['gɝːlz] ['fænsi] . "

It	was	only	a	school	-	girl's	fancy	.	"
它	曾是	仅有的	一个	学校	-	女孩们	想要	.	"

那不过是一个女学生的幻想罢了。

" [beiθ; beθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

"	Beth	,	I	am	going	to	tell	you	something	,	"	he	said	a	moment	later	,
"	贝丝	,	我	是	去	到	告诉	你	某物	,	"	他	说	一个	片刻	之后	,

“贝丝，我要告诉你一件事，”他过了一会儿说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .

as	he	stroked	her	hair	.
作为	他	抚摸	她	头发	.

他抚摸着她的头发。

" ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɑːrθər] ['græftən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]

"	People	believe	that	I	always	took	a	special	interest	in	Arthur	Grafton	because	his
"	人们	相信	那	我	总是	采取	一个	特别的	兴趣	在	亚瑟	格拉夫顿	因为	他的

['fɑːðər] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] ,

father	saved	my	life	when	we	were	boys	,
父亲	已保存	我的	生活	什么时候	我们	是	男孩们	,

“人们认为我一直对亚瑟·格拉夫顿格外关注，因为他的父亲在我们还是孩子的时候救过我的命。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

but	that	was	not	the	only	reason	I	loved	him	.
但	那	曾是	不是	这	仅有的	原因	我	喜爱	他	.

但这并非我爱他的唯一原因。

['jɪrz] [əˈgoʊ] , [daʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːtəwə] ['rɪvər] ,

Years	ago	,	down	along	the	Ottawa	river	,
年	前	,	向下	沿着	这	渥太华	河	,

多年前，在渥太华河沿岸，

['lɔːrəns] ['græftən] [wʌz; wəz]['pæstər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] ['præktɪs] .

Lawrence	**Grafton**	**was**	**pastor**	**in**	**the**	**town**	**where**	**I**	**had**	**my**	**first**	**practice**	**.**
劳伦斯	格拉夫顿	曾是	牧师	在	这	镇	在哪里	我	有	我的	第一的	实践	.

劳伦斯·格拉夫顿是我第一次行医的小镇的牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [frendz] .

He	**was**	**a**	**grand**	**fellow**	**,**	**and**	**we**	**were**	**the**	**greatest**	**friends**	**.**
他	曾是	一个	盛大	同伴	,	和	我们	是	这	最	朋友们	.

他是个很棒的人，我们是最好的朋友。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['peɪʃnts] ['ɔːf(ə)n] .

I	**used**	**to**	**take**	**him**	**to**	**see**	**my**	**patients**	**often**	**.**
我	用过的	到	拿	他	到	看	我的	患者	经常	.

我以前经常带他去看我的病人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ʌp] .

He	**was**	**just**	**the**	**one**	**to**	**cheer**	**them**	**up**	**.**
他	曾是	只是	这	一	到	欢呼	他们	向上	.

他正好能让他们开心起来。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	**fellow**	**!**
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[lets] [siː] , [its] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ðɪs] [fɔːl] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] .

Let's	**see**	**,**	**it's**	**seventeen**	**years**	**this**	**fall**	**since**	**he**	**died**	**.**
我们来吧	看	,	它是	十七	年	这	落下	自从	他	死亡	.

嗯，今年秋天是他去世十七周年了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmər] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

It	**was**	**the**	**first**	**summer**	**I**	**was**	**there**	**,**
它	曾是	这	第一的	夏天	我	曾是	那里	,

那是我第一次在那里度过夏天，

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk]

and	**Lawrence**	**had**	**driven**	**out**	**into**	**the**	**country**	**with**	**me**	**to**	**see**	**a**	**sick**
和	劳伦斯	有	驱动	出去	进入	这	国家	和	我	到	看	一个	生病的

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	**.**
病人	.

劳伦斯和我一起开车到乡下去看望一位生病的病人。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm]

When	**we**	**were**	**coming**	**back**	**,**	**he**	**asked**	**me**	**to**	**stop**	**with**	**him**	**at**	**a**	**farm**
什么时候	我们	是	未来	后退	,	他	问	我	到	停止	和	他	在	一个	农场

- [haʊs] ,

-	**house**	**,**
-	房子	,

回来的路上，他让我跟他一起去一个农舍看看。

[wer] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [lɪvd] .

where	**some**	**members**	**of**	**his**	**church**	**lived**	**.**
在哪里	一些	成员	的	他的	教会	居住地	.

他教会的一些成员就住在那里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , [æn; ən][oʊld] [red] [brɪk]

I	**remember**	**the**	**place**	**as**	**if**	**I**	**had**	**seen**	**it**	**yesterday**	**,**	**an**	**old**	**red**	**brick**
我	记住	这	地方	作为	如果	我	有	已见	它	昨天	,	一个	老的	红色的	砖

['bɪldɪŋ] ,

building	**,**
建筑	,

我至今仍清晰地记得那个地方，仿佛昨天才见过一样，那是一栋老旧的红砖建筑。

[wɪð; wɪθ] ['hʌnɪsʌkl] ['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] ['tʃeri] - [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

with	honeysuckle	climbing	about	the	porch	and	cherry	-	trees	on	the	lawn	.
和	金银花	攀登	关于	这	门廊	和	樱桃	-	树木	在	这	草地	.

门廊上爬满了金银花，草坪上长满了樱桃树。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [raɪt] ['ɑ:pəzɪt] ,

The	front	door	was	open	,	and	there	was	a	flight	of	stairs	right	opposite	,
这	正面	门	曾是	打开	,	和	那里	曾是	一个	航班	的	楼梯	正确的	对面的	,

前门开着，正对面就是一段楼梯。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [tɔ:l]

and	while	we	waited	for	an	answer	to	the	bell	a	beautiful	woman	,	tall
和	尽管	我们	等待	为了	一个	回答	到	这	钟	一个	美丽的	女士	,	高的

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

and	graceful	,
和	优美	,

在我们等待门铃回应的时候，一位身材高挑、姿态优雅的美丽女子……

[pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] .

paused	at	the	head	of	the	stairs	above	us	,	and	then	came	down	.
暂停	在	这	头	的	这	楼梯	多于	我们	,	和	然后	来了	向下	.

在我们上方的楼梯顶端停顿了一下，然后走了下来。

[tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] , [beiθ; beθ] .

To	my	eyes	she	was	the	most	beautiful	woman	I	had	ever	seen	,	Beth	.
到	我的	眼睛	她	曾是	这	最多	美丽的	女士	我	有	曾经	已见	,	贝丝	.

在我眼里，贝丝是我见过的最美丽的女人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

She	was	dressed	in	white	,	and	had	a	basket	of	flowers	on	her	arm	.
她	曾是	穿着	在	白色的	,	和	有	一个	篮子	的	花朵	在	她	手臂	.

她身穿白色连衣裙，手臂上挎着一篮鲜花。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .

She	smiled	as	she	came	towards	us	.
她	微笑	作为	她	来了	向	我们	.

她面带微笑地朝我们走来。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['glɑ:si] - [blæk] , ['pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [weɪvz] [ə'baʊt]

Her	hair	was	glossy	-	black	,	parted	in	the	middle	,	and	falling	in	waves	about
她	头发	曾是	光滑	-	黑色的	,	分手了	在	这	中间	,	和	坠落	在	波浪	关于

[hɜ:r; hər] [smu:ð] [waɪt] ['fɔ:rhed] ;

her	smooth	white	forehead	;
她	光滑的	白色的	前额	;

她有一头乌黑亮丽的头发，中分，波浪般垂落在她光滑白皙的额头上；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['ri:əl] ['bju:ti] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

but	her	eyes	were	her	real	beauty	,	I	never	saw	anything	like	them	,
但	她	眼睛	是	她	真实的	美丽	,	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	他们	,

[beiθ; beθ] .

Beth	.
贝丝	.

但她的眼睛才是她真正的美，我从未见过如此美丽的眼睛，贝丝。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [greɪt] , [dɑ:rk] , ['tendər] [aɪz] .

They	were	such	great	,	dark	,	tender	eyes	.
他们	是	这样的	伟大的	,	黑暗的	,	投标	眼睛	.

那双眼睛又大又黑又温柔。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rld] [ɪn][ðem; ðəm] .

They	seemed	to	have	worlds	in	them	.
他们	似乎	到	有	世界	在	他们	.

它们里面似乎蕴藏着一个个世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [lʌvd] [ˈflɔrəns] [ˈwɔldən] .

It	was	not	long	before	I	loved	Florence	Waldon	.
它	曾是	不是	长的	前	我	喜爱	佛罗伦萨	沃尔登	.

没过多久，我就爱上了弗洛伦斯·沃尔顿。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	loved	her	.
我	喜爱	她	.

我爱她。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [diːp] [ˈpeɪθɑːs][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	His	voice	had	a	strange	,	deep	pathos	in	it	.
"	他的	嗓音	有	一个	奇怪的	,	深的	感伤	在	它	.

“他的声音里有一种奇怪的、深沉的悲怆之情。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə][hoʊp] ,

"	She	was	kind	to	me	always	,	but	I	hardly	dared	to	hope	,
"	她	曾是	种类	到	我	总是	,	但	我	几乎	敢于	到	希望	,

她一直对我很好，但我几乎不敢抱有希望。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈlɔːrəns] .

and	one	day	I	saw	her	bidding	good	-	bye	to	Lawrence	.
和	一	天	我	锯	她	投标	好的	-	再见	到	劳伦斯	.

有一天，我看到她向劳伦斯告别。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [klæsp] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]

It	was	only	a	look	and	a	hand	-	clasp	,	but	it	was	a	revelation
它	曾是	仅有的	一个	看	和	一个	手	-	搭扣	,	但	它	曾是	一个	启示

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

那只是一个眼神和一个握手，却让我醍醐灌顶。

[aɪ] [kept] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['lɔːrəns] [keɪm] [tuː; tə]

I	kept	silent	about	my	love	from	that	hour	,	and	one	evening	Lawrence	came	to
我	保留	沉默的	关于	我的	爱	从	那	小时	,	和	一	晚上	劳伦斯	来了	到

[maɪ][ruːmz; rʊmz] .

my	rooms	.
我的	房间	.

从那一刻起，我一直对自己的爱意保持沉默，一天晚上，劳伦斯来到了我的房间。

" - [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] , ['ɑːrθər] ! -

"	'	Congratulate	me	,	Arthur	!	'
"	-	祝贺	我	,	亚瑟	!	-

“祝贺我吧，亚瑟！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

he	cried	,	in	a	tone	that	bubbled	over	with	joy	.
他	哭	,	在	一个	语气	那	冒泡	超过	和	喜悦	.

他喜极而泣。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [kən'siːld] [maɪ] [feɪs] .

I	knew	what	was	coming	,	but	the	merciful	twilight	concealed	my	face	.
我	知道	什么	曾是	未来	,	但	这	仁慈	暮	暗	我的	脸	.

我知道即将发生什么，但仁慈的暮色遮蔽了我的脸庞。

- [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] , ['ɑːrθər] !

'	Congratulate	me	,	Arthur	!
-	祝贺	我	,	亚瑟	!

“恭喜我吧，亚瑟！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mæri] ['flɔrəns] ['wɔldən] [nekst] [mʌnθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][best]

I	am	going	to	marry	Florence	Waldon	next	month	,	and	you	must	be	best
我	是	去	到	结婚	佛罗伦萨	沃尔登	下一个	月	,	和	你	必须	是	最好的

[mæn] . -

man	.	'
男人	.	-

我下个月要和弗洛伦斯·沃尔登结婚了，你一定要当我的伴郎。

" [aɪ][dɪd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

"	I	did	congratulate	him	from	the	depth	of	my	heart	,
"	我	做过	祝贺	他	从	这	深度	的	我的	心	,

“我发自内心地向他表示祝贺。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][best][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;

and	I	was	best	man	at	the	wedding	;
和	我	曾是	最好的	男人	在	这	婚礼	;

我担任婚礼的伴郎；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ðeɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ['ɑːrθər] ['æftər][ˌem 'iː] .

and	when	their	little	son	was	born	they	named	him	Arthur	after	me	.
和	什么时候	他们的	小的	儿子	曾是	出生	他们	命名	他	亚瑟	后	我	.

他们的小儿子出生后，就以我的名字给他取名为亚瑟。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɑːrθər] ['græftən] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] .

He	is	the	Arthur	Grafton	you	have	known	.
他	是	这	亚瑟	格拉夫顿	你	有	已知	.

他就是你们认识的那个亚瑟·格拉夫顿。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɔːrəns] !

But	poor	Lawrence	!
但	贫穷的	劳伦斯	!

可怜的劳伦斯！

['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sɪk] .

Little	Arthur	was	only	a	few	months	old	when	she	took	sick	.
小的	亚瑟	曾是	仅有的	一个	很少	几个月	老的	什么时候	她	采取	生病的	.

小亚瑟生病时才几个月大。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] ,

They	called	me	in	,	and	I	did	all	I	could	to	save	her	,	but	one	night	,
他们	称为	我	在	,	和	我	做过	全部	我	可以	到	节省	她	,	但	一	夜晚	,

他们叫我过去，我尽了全力去救她，但有一天晚上，

[æz; əz] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [mɑːrtʃ] [naɪt] ,

as	Lawrence	and	I	stood	by	her	bedside	—	it	was	a	wild	March	night	,
作为	劳伦斯	和	我	站立	经过	她	床头	—	它	曾是	一个	荒野	行进	夜晚	,

我和劳伦斯站在她的床边——那是一个狂野的三月夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][slept] — ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]

and	the	wind	was	moaning	through	the	shutters	while	she	slept	—	suddenly	she
和	这	风	曾是	呻吟	通过	这	百叶窗	尽管	她	睡着了	—	突然	她

['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] .

opened	her	eyes	with	a	bright	look	.
打开	她	眼睛	和	一个	明亮的	看	.

风在她睡梦中呼啸着穿过百叶窗——突然，她睁开了眼睛，眼神明亮。

" - [oʊ] , ['lɔːrəns] , ['lɪs(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ! -

"	'	Oh	,	Lawrence	,	listen	,	they	are	singing	!	'
"	-	哦	,	劳伦斯	,	听	,	他们	是	歌唱	!	-

“哦，劳伦斯，听，他们在唱歌！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] — [gʊd] - [baɪ] — [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

she	cried	,	'	it	is	so	beautiful	;	I	am	going	home	—	good	-	bye	—	take	care	of
她	哭	,	-	它	是	所以	美丽的	;	我	是	去	家	—	好的	-	再见	—	拿	关心	的

['ɑːrθər] ,

Arthur	,
亚瑟	,

她哭着说："这里太美了；我要回家了——再见——照顾好亚瑟。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

'	and	she	was	gone	.
-	和	她	曾是	已消失	.

然后她就走了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɜːn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['fæstər] .

"	Dr	.	Woodburn	paused	a	moment	,	and	his	breath	came	faster	.
"	博士	.	伍德伯恩	暂停	一个	片刻	,	和	他的	气息	来了	快点	.

伍德伯恩博士停顿了一下，呼吸也变得急促起来。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [met] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [beiθ; beθ] .

"	After	that	I	came	to	Briarsfield	and	met	your	mother	,	Beth	.
"	后	那	我	来了	到	-	和	遇见	你的	母亲	,	贝丝	.

"之后我来到布莱尔斯菲尔德，见到了你的母亲贝丝。"

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

She	seemed	to	understand	from	my	face	that	I	had	suffered	,
她	似乎	到	理解	从	我的	脸	那	我	有	遭受	,

她似乎从我的表情中看出我遭受了痛苦。

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frendz] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['stɔːri] ,

and	after	we	had	become	friends	I	told	her	that	story	,
和	后	我们	有	变得	朋友们	我	讲述	她	那	故事	,

我们成为朋友之后，我把这个故事告诉了她。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [tɪl] [naʊ] .

that	I	had	never	told	to	mortal	before	or	since	till	now	.
那	我	有	绝不	讲述	到	凡人	前	或者	自从	直到	现在	.

这件事，我以前从未告诉过任何人，直到现在也从未告诉过任何人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['tendər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

She	was	so	very	tender	,	and	I	saw	in	her	face	that	she	loved	me	,
她	曾是	所以	非常	投标	,	和	我	锯	在	她	脸	那	她	喜爱	我	,

她非常温柔，我从她的脸上看出她爱我。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hiːld] ['oʊvər][ðə; ði] [wuːnd]

and	by	-	and	-	by	I	took	her	to	wife	,	and	she	healed	over	the	wound
和	经过	-	和	-	经过	我	采取	她	到	妻子	,	和	她	已治愈	超过	这	伤口

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][hændz] .

with	her	gentle	hands	.
和	她	温和的	双手	.

后来我娶了她为妻，她用她温柔的双手治好了我的伤口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] , [beiθ; beθ] .

She	was	a	sweet	woman	,	Beth	.
她	曾是	一个	甜的	女士	,	贝丝	.

贝丝是个很和善的女人。

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ['meməri] .

God	bless	her	memory	.
上帝	保佑	她	记忆	.

愿她安息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] , ['flɔrəns] [wɔldənz] ['brʌðər] , [gɑːrθ] ,

But	the	strange	part	of	the	story	is	,	Florence	Waldon's	brother	,	Garth	,
但	这	奇怪的	部分	的	这	故事	是	,	佛罗伦萨	沃尔登的	兄弟	,	加思	,

但故事中奇怪的部分是，弗洛伦斯·沃尔顿的哥哥加思，

[hæd; həd] ['setld] [ɑːn] [ðæt] [fɑːrm]['oʊvər][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] .

had	settled	on	that	farm	over	there	,	the	other	side	of	the	pine	-	wood	.
有	定居	在	那	农场	超过	那里	,	这	其他	边	的	这	松树	-	木头	.

他们定居在那边的农场，就在松树林的另一边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['ʌðər] ['brʌðərz] , [wʌn][ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['edɪtər] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]

She	had	two	other	brothers	,	one	a	talented	editor	in	the	States	,	the	other	a
她	有	二	其他	兄弟	,	一	一个	才华横溢	编辑	在	这	各州	,	这	其他	一个

[sək'sesf(ə)l] ['lɔɪər] .

successful	lawyer	.
成功的	律师	.

她还有两个兄弟，一个在美国担任才华横溢的编辑，另一个是成功的律师。

[gɑːrθ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['feloʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv]

Garth	,	too	,	was	a	bright	,	original	fellow	;	he	had	a	high	standard	of
加思	,	也	,	曾是	一个	明亮的	,	原来的	同伴	;	他	有	一个	高的	标准	的

[fɑːrm] [laɪf] ,

farm	life	,
农场	生活	,

加思也是个聪明、有创意的人；他对农场生活有着很高的标准。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	lived	up	to	it	.
和	他	居住地	向上	到	它	.

他做到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['truːli] [rɪ'faɪnd] [wʌn] ,

He	was	a	good	man	and	a	truly	refined	one	,
他	曾是	一个	好的	男人	和	一个	真的	精制	一	,

他是个好人，而且是个真正有修养的人。

[ænd; ənd] [wen] [pʊr] ['lɔːrəns] [daɪd] [hiː; hi] [left] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld]

and	when	poor	Lawrence	died	he	left	little	Arthur	—	he	was	three	years	old
和	什么时候	贫穷的	劳伦斯	死亡	他	左边	小的	亚瑟	—	他	曾是	三	年	老的

[ðen] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

then	—	to	him	.
然后	—	到	他	.

可怜的劳伦斯去世后，把当时只有三岁的小亚瑟留给了他。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

The	dear	little	fellow	;	he	looked	so	much	like	his	mother	.
这	亲爱的	小的	同伴	;	他	看起来	所以	很多	喜欢	他的	母亲	.

这个可爱的小家伙，长得真像他妈妈。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lɔːŋ] ['dresɪz] ,

He	used	to	come	and	hold	you	in	his	arms	when	you	were	in	long	dresses	,
他	用过的	到	来	和	抓住	你	在	他的	武器	什么时候	你	是	在	长的	连衣裙	,

以前你穿长裙的时候，他常常会过来把你抱在怀里。

[ænd; ənd] [ðen] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] ['mʌðər]

and	then	,	do	you	remember	a	few	years	later	,	when	your	own	sweet	mother
和	然后	,	做	你	记住	一个	很少	年	之后	,	什么时候	你的	自己的	甜的	母亲

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

然后，你还记得几年后，你亲爱的母亲去世了吗?

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fɪld] [jʊr; jər][læp][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ?

how	he	came	to	comfort	you	and	filled	your	lap	with	flowers	?
如何	他	来了	到	舒适	你	和	已填	你的	膝	和	花朵	?

他是如何安慰你，并将鲜花放在你膝上的呢?

" [jes] , [beiθ; beθ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

"	Yes	,	Beth	remembered	it	all	,
"	是的	,	贝丝	记得	它	全部	,

“是的，贝丝全都记得。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]

and	the	tears	were	running	down	her	cheeks	as	she	drooped	her	head	in
和	这	眼泪	是	跑步	向下	她	脸颊	作为	她	下垂	她	头	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

她低着头，默默地，泪水顺着脸颊流了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [dʒʌst] [ðen] .

The	door	-	bell	broke	the	stillness	just	then	.
这	门	-	钟	打破	这	寂静	只是	然后	.

就在这时，门铃打破了寂静。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɝːn] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

Dr	.	Woodburn	was	wanted	.
博士	.	伍德伯恩	曾是	通缉	.

伍德伯恩医生是通缉犯。

['bɪdɪŋ] [beiθ; beθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [bʌt; bət] ['tendər] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv]

Bidding	Beth	a	hasty	but	tender	good	-	bye	,	he	hurried	off	at	the	call	of
投标	贝丝	一个	仓促	但	投标	好的	-	再见	,	他	慌忙	离开	在	这	称呼	的

['duːti] .

duty	.
责任	.

他匆匆而温柔地向贝丝道别，然后匆匆赶往工作岗位。

[beiθ; beθ][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [koʊl] - ['faɪər][ɪn] ['saɪləns] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [left] .

Beth	sat	gazing	at	the	coal	-	fire	in	silence	after	her	father	left	.
贝丝	卫星	凝视	在	这	煤炭	-	火	在	沉默	后	她	父亲	左边	.

父亲离开后，贝丝默默地望着煤火。

[pʊr] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] !

Poor	dear	old	father	!
贫穷的	亲爱的	老的	父亲	!

可怜的老父亲!

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	touching	story	it	was	!
什么	一个	接触	故事	它	曾是	!

多么感人的故事啊!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] ,

He	must	have	suffered	so	,
他	必须	有	遭受	所以	,

他一定承受了很大的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]

and	yet	he	had	buried	his	sorrow	and	gone	about	his	work	with
和	然而	他	有	埋葬	他的	悲哀	和	已消失	关于	他的	工作	和

['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

smiling	face	.
微笑	脸	.

然而，他却将悲伤埋藏在心底，面带微笑地继续工作。

[breɪv] , [hə'roʊɪk] [soʊl] !
Brave , heroic soul !
勇敢的 , 英勇 灵魂 !

勇敢的英雄灵魂!

[beiθ; beθ] [fel] [tuː; tə] ['piktʃərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['brɪliənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrz]
Beth fell to picturing it all over again with that brilliant imagination of hers
贝丝 跌倒 到 想象 它 全部 超过 再次 和 那 杰出的 想像力 的 她的
,
,
,

贝丝又开始用她那丰富的想象力把这一切重新想象了一遍。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]
until she seemed to see the tall woman , with her beautiful dark eyes and
直到 她 似乎 到 看 这 高的 女士 , 和 她 美丽的 黑暗的 眼睛 和
[her] ,
hair ,
头发 ,

直到她似乎看到了那个高挑的女人，她有着美丽的黑眼睛和黑发。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
coming down the stairs , just as he had seen her .
未来 向下 这 楼梯 , 只是 作为 他 有 已见 她 .

她正从楼梯上走下来，就像他之前看到她那样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['waɪndz] [moʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt]
She seemed to hear the March winds moan as he stepped out into the night
她 似乎 到 听到 这 行进 风 呻吟 作为 他 步 出去 进入 这 夜晚
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] ,
and left the beautiful young wife ,
和 左边 这 美丽的 年轻的 妻子 ,

她仿佛听到了三月的风在呜咽，他走进了夜色，留下了美丽的年轻妻子。

[peɪl] [ɪn] [deθ] .
pale in death .
苍白 在 死亡 .

死时面色苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,
Then she went to the window and looked out at the stars in the clear sky ,
然后 她 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 在 这 明星 在 这 清除 天空 ,

然后她走到窗边，望着晴朗夜空中的繁星。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['medoʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [frɔːst] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] -
and the meadow tinged with the first frost of autumn ; and the pine -
和 这 草地 带点色调 和 这 第一的 霜 的 秋天 ; 和 这 松树 -
[wʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
wood to the north ,
木头 到 这 北 ,

草地上泛起了秋天的第一场霜；北面是松树林，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [muːn] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
with the moon hanging like a crescent of silver above it .
和 这 月亮 绞刑 喜欢 一个 新月 的 银 多于 它 .

月亮像一弯银色的新月悬挂在它上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] , ['ɑːrθər] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf]

It	was	there	,	at	that	window	,	Arthur	had	asked	her	to	be	his	wife
它	曾是	那里	,	在	那	窗户	,	亚瑟	有	问	她	到	是	他的	妻子

.

:

.

就在那扇窗户前，亚瑟向她求婚。

[pʊr] ['ɑːrθər] !

Poor	Arthur	!
贫穷的	亚瑟	!

可怜的亚瑟!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

She	was	glad	her	father	did	not	know	.
她	曾是	高兴的	她	父亲	做过	不是	知道	.

她庆幸父亲不知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	would	have	pained	him	to	think	she	had	refused	the	son	of	the
它	会	有	痛苦	他	到	思考	她	有	拒绝	这	儿子	的	这

['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

woman	he	had	loved	.
女士	他	有	喜爱	.

想到她拒绝了他所爱之人的儿子，他会感到无比痛苦。

[beiθ; beθ] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] ['frɔːsti] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Beth	lingered	a	little	,	gazing	at	the	clear	frosty	scene	before	her	,
贝丝	徘徊不去	一个	小的	,	凝视	在	这	清除	霜冻	场景	前	她	,

贝丝驻足片刻，凝视着眼前这片清澈的冰霜景象。

[ðen] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

then	rose	with	a	firm	look	on	her	face	and	went	up	to	her	room	.
然后	玫瑰	和	一个	公司	看	在	她	脸	和	去	向上	到	她	房间	.

然后她面色坚定地起身，回到了自己的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

There	was	one	thing	more	to	be	done	before	she	left	home	to	-	morrow	.
那里	曾是	一	事物	更多的	到	是	完毕	前	她	左边	家	到	-	明天	.

明天离开家之前，她还有一件事要做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	resolved	upon	it	.
她	有	已解决	之上	它	.

她已经下定决心了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

It	was	dark	in	her	room	,
它	曾是	黑暗的	在	她	房间	,

她的房间里很黑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [laɪt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɜːr; hər] [drɔːr] .

but	she	needed	no	light	to	recognize	that	roll	of	manuscript	in	her	drawer	.
但	她	需要	不	光	到	认出	那	卷	的	手稿	在	她	抽屉	.

但她无需光线就能认出抽屉里的那卷手稿。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .

She	hesitated	a	moment	as	she	touched	it	tenderly	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	作为	她	感动	它	温柔地	.

她轻轻抚摸着它，犹豫了片刻。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

Must	she	do	it	?
必须	她	做	它	?

她一定要这么做吗?

[jes] , [ɑː] , [jes] !

Yes	,	ah	,	yes	!
是的	,	啊	,	是的	!

是的，啊，是的!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [ðæt] ['stɔːri] [naʊ] .

She	could	not	publish	that	story	now	.
她	可以	不是	发布	那	故事	现在	.

她现在无法发表那篇报道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

Just	then	the	picture	of	Arthur	seemed	to	flash	through	her	mind	,
只是	然后	这	图片	的	亚瑟	似乎	到	闪光	通过	她	头脑	,

就在这时，亚瑟的影像似乎在她脑海中一闪而过。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld] ,

reading	it	and	tossing	it	down	with	that	cold	,
阅读	它	和	抛掷	它	向下	和	那	寒冷的	,

读完之后，我把它扔到一边，当时我正感冒呢。

['saɪlənt] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

silent	look	she	had	sometimes	seen	on	his	face	.
沉默的	看	她	有	有时	已见	在	他的	脸	.

她有时会在他脸上看到那种沉默的神情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [greɪt]

It	was	dark	in	the	hall	as	she	carried	it	down	to	the	drawing	-	room	grate
它	曾是	黑暗的	在	这	大厅	作为	她	携带	它	向下	到	这	绘画	-	房间	格特

.

:
.

她提着它走到客厅的壁炉旁时，走廊里一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [koʊl] ,

She	crouched	down	on	the	hearth	-	rug	before	the	coals	,
她	蹲着	向下	在	这	炉	-	小地毯	前	这	煤炭	,

她蹲在壁炉前的地毯上，面前是煤炭。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [pleɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ʃiːts]

and	a	moment	later	the	flames	that	played	among	the	closely	-	written	sheets
和	一个	片刻	之后	这	火焰	那	玩	之中	这	密切	-	书面	纸张

['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

lighted	her	face	.
照明	她	脸	.

片刻之后，在密密麻麻的字迹间跳跃的火焰照亮了她的脸庞。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blækənd] ['pɑːrtʃmənt] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [praʊd] [driːm] [ʌv; əv] [feɪm] !

Nothing	but	a	blackened	parchment	now	for	all	that	proud	dream	of	fame	!
没有什么	但	一个	变黑	羊皮纸	现在	为了	全部	那	自豪的	梦	的	名声	!

曾经引以为傲的成名梦想，如今只剩下一张漆黑的羊皮纸了!

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] [dɑːrk] [əˈgen] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [koʊl] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ,

The	room	grew	dark	again	,	and	only	the	coals	cracking	and	snapping	,
这	房间	生长	黑暗的	再次	,	和	仅有的	这	煤炭	裂纹	和	啪啪	,

房间再次陷入黑暗，只有煤炭噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [piːs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	the	steady	ticking	of	the	old	clock	on	the	mantel	piece	above	her	head	,
和	这	稳定的	滴答	的	这	老的	钟	在	这	壁炉架	片	多于	她	头	,

还有她头顶上方壁炉架上那座老钟稳定的滴答声。

[broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

broke	the	stillness	.
打破	这	寂静	.

打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

It	was	done	.
它	曾是	完毕	.

完成了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .

She	went	to	the	window	and	knelt	down	.
她	去	到	这	窗户	和	跪下	向下	.

她走到窗边，跪了下来。

" ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] .

"	Father	,	I	have	sacrificed	it	for	Thee	.
"	父亲	,	我	有	牺牲	它	为了	汝	.

“父亲，我已经为你牺牲了它。”

[teɪk] [ðɪs] ['tælənt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['ɑːnər] ,

Take	this	talent	Thou	hast	given	me	and	use	it	for	Thy	honor	,
拿	这	天赋	你	哈斯特	给定	我	和	使用	它	为了	你的	荣誉	,

请接受你赐予我的这份天赋，并用它来荣耀你。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [ðiː] [ə'loʊn] , ['fɑːðər] .

for	I	would	serve	Thee	alone	,	Father	.
为了	我	会	服务	汝	独自的	,	父亲	.

因为我只愿侍奉您，父亲。

" [ʃiː; ʃi] [slept] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

"	She	slept	that	night	with	a	smile	on	her	lips	.
"	她	睡着了	那	夜晚	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	.

“那天晚上她带着微笑入睡。”

[jes] , [frend] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [diːd] ,

Yes	,	friend	,	it	was	a	hero's	deed	,
是的	,	朋友	,	它	曾是	一个	英雄们	契据	,

是的，朋友，这是英雄之举。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ə'loʊn] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [siːld] [hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [sʌtʃ]

and	He	who	alone	witnessed	it	hath	sealed	her	brow	with	a	light	such
和	他	WHO	独自的	目击者	它	有	密封	她	眉头	和	一个	光	这样的

[æz; əz] ['mɑːtəz] [wer] [ɪn] ['hev(ə)n] .

as	martyrs	wear	in	heaven	.
作为	殉道者	穿	在	天堂	.

而唯一见证这一切的祂，用如同殉道者在天堂所佩戴的光芒，封住了她的额头。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [oʊ] ,

As	for	the	world	,	oh	,
作为	为了	这	世界	,	哦	,

至于这个世界，哦，

[ðæt] ['evri] [bʊk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [dauts] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [fɪrz] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [glu:m]
that **every** **book** **filled** **with** **dark** **doubts** **and** **drifting** **fears** **and** **shuddering** **gloom**
那 每一个 书 已填 和 黑暗的 疑虑 和 漂流 恐惧 和 颤抖 愁云
[hæd; həd] ['perɪʃt] ,
had **perished** **,**
有 遇难 ,

所有充满黑暗疑虑、飘忽恐惧和令人战栗的阴郁的书籍都已消亡。

[tu:] , [ɪn] [ðoʊz] [fleɪmz] !
too **,** **in** **those** **flames** **!**
也 , 在 那些 火焰 !

也在那场烈焰中!

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

- ['vɑ:rsəti] [ə'gen] .
' **VARSITY** **AGAIN** **.**
- 大学 再次 .

再次入选大学校队。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['setld] [ə'gen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['oʊənz] , [ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z]
In **a** **few** **days** **Beth** **was** **settled** **again** **at** **Mrs** **.** **Owen's** **,** **on** **St** **.** **Mary's**
在 一个 很少 天 贝丝 曾是 定居 再次 在 太太 . 欧文的 , 在 英石 . 玛丽的
[stri:t] ,
Street **,**
街道 ,

几天后，贝丝又在圣玛丽街欧文太太家安顿下来了。

[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lektʃərz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
and **tripping** **to** **her** **lectures** **as** **usual** **.**
和 绊倒 到 她 讲座 作为 通常 .

她像往常一样去上课。

[mə'ri:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][beiθ; beθ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Marie **was** **not** **there** **,** **of** **course** **,** **and** **Beth** **knew** **nothing** **of** **her**
玛丽 曾是 不是 那里 , 的 课程 , 和 贝丝 知道 没有什么 的 她
['werəbaʊts] .
whereabouts **.**
下落 .

玛丽当然不在那里，贝丝也不知道她的下落。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɔ:dəz] .
In **fact** **,** **there** **had** **been** **a** **complete** **change** **of** **boarders** **.**
在 事实 , 那里 有 到过 一个 完全的 改变 的 寄宿生 .

事实上，边境已经完全更换了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] - ['vɑ:rsəti]['gɜ:lz] [ðɪs] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
The **house** **was** **filled** **with** **'** **Varsity** **girls** **this** **year** **,** **with** **the** **exception** **of**
这 房子 曾是 已填 和 - 大学 女孩们 这 年 , 和 这 例外 的
[mɜ'i:z] [oʊld] [ru:m] ,
Marie's **old** **room** **,**
玛丽的 老的 房间 ,

今年房子里住满了"校队女生"，除了玛丽以前的房间。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [beiθ; beθ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .
a **change** **which** **Beth** **appreciated** **.**
一个 改变 哪个 贝丝 感谢 .

贝丝很喜欢这种改变。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [ə; eɪ] [plʌmp] ,

One	of	the	girls	was	a	special	friend	of	hers	,	a	plump	,
一	的	这	女孩们	曾是	一个	特别的	朋友	的	她的	,	一个	丰满	,

其中一个女孩是她的好朋友，一个身材丰满的女孩，

['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:m] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] ['prɪti] .

dignified	little	creature	whom	most	people	called	pretty	.
凝重	小的	生物	谁	最多	人们	称为	漂亮的	.

一个仪态端庄的小家伙，大多数人都觉得它很漂亮。

[hɜ:rz][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['roʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [braʊn]

Hers	was	certainly	a	jolly	face	,	with	those	rosy	cheeks	and	laughing	brown
她的	曾是	当然	一个	快乐的	脸	,	和	那些	红润	脸颊	和	笑	棕色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她的确长着一张笑容可掬的脸，红扑扑的脸颊和棕色的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['lʌvɪŋ] ['meɪbəl] ['kleɪtən] .

and	no	one	could	help	loving	Mabel	Clayton	.
和	不	一	可以	帮助	爱	梅布尔	克莱顿	.

谁都无法不爱上梅布尔·克莱顿。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] - [ˌvɑ:lən'tɪr] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

She	belonged	to	the	Students	'	Volunteer	Movement	,	and	as	this	was	her
她	属于	到	这	学生	-	志愿者	移动	,	和	作为	这	曾是	她

[læst] [jɪr] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,

last	year	at	college	,
最后的	年	在	大学	,

她曾是学生志愿者运动的成员，而且由于这是她在大学的最后一年，

[beiθ; beθ] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑ:roʊfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:təm] [wen] [ʃi:; ʃi]

Beth	thought	sometimes	a	little	sorrowfully	of	the	following	autumn	when	she
贝丝	想法	有时	一个	小的	悲伤地	的	这	下列的	秋天	什么时候	她

[wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] ['ɪndiə] .

was	to	leave	for	India	.
曾是	到	离开	为了	印度	.

贝丝有时会带着一丝伤感想到接下来的秋天，她就要离开去印度了。

[beiθ; beθ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Beth	meant	to	have	her	spend	a	few	days	at	Briarsfield	with	her
贝丝	意思是	到	有	她	花费	一个	很少	天	在	-	和	她

[nekst] ['sʌmər] .

next	summer	.
下一个	夏天	.

贝丝原本打算明年夏天让她在布莱尔斯菲尔德和她一起待几天。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][beiθ; beθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər]

But	a	good	many	things	were	to	happen	to	Beth	before	the	next	summer
但	一个	好的	许多	事物	是	到	发生	到	贝丝	前	这	下一个	夏天

[pæst] .

passed	.
通过了	.

但在接下来的那个夏天到来之前，贝丝身上还会发生很多事。

[ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riə] ['stu:d(ə)nt][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [mɜ'i:z] [oʊld] [ru:m] ,

A	Victoria	student	was	occupying	Marie's	old	room	,
一个	维多利亚	学生	曾是	占领	玛丽的	老的	房间	,

一位维多利亚大学的学生住进了玛丽以前的房间。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [beiθ; beθ]['nevər]['i:v(ə)n] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

but	as	he	took	his	meals	out	of	the	house	Beth	never	even	saw	him	.
但	作为	他	采取	他的	餐	出去	的	这	房子	贝丝	绝不	甚至	锯	他	.

但当他把饭菜端到屋外吃饭时，贝丝甚至都没见过他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌn] [deɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [dʒʌst] [tu:]

One	of	the	girls	who	saw	him	in	the	hall	one	day	described	him	as	"	just	too
一	的	这	女孩们	WHO	锯	他	在	这	大厅	一	天	描述	他	作为	"	只是	也

[naɪs] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,

nice	looking	for	anything	,
好的	寻找	为了	任何事物	,

有一天，一个女孩在走廊里看到他，她形容他“长得太帅了，不像是会做任何事的人”。

" [bʌt; bət] ['bɛθs] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	but	Beth's	interest	was	not	aroused	in	the	stranger	.
"	但	贝丝的	兴趣	曾是	不是	被唤醒	在	这	陌生人	.

但贝丝对这个陌生人并没有产生兴趣。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] ['ɔ:təm] [fɔ:r; fər][beiθ; beθ] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [baɪ][fɑ:r][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]

That	was	a	golden	autumn	for	Beth	,	the	happiest	by	far	she	had	ever
那	曾是	一个	金的	秋天	为了	贝丝	,	这	最快乐	经过	远的	她	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

那年秋天对贝丝来说无比美好，是她经历过的最快乐的秋天。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [laɪf] ['ʌndər] [ðæt] [swi:t] [plæn][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] ['evri] [deɪ] [ə'freʃ] ,

She	was	living	life	under	that	sweet	plan	of	beginning	every	day	afresh	,
她	曾是	活的	生活	在下面	那	甜的	计划	的	开始	每一个	天	重新	,

她一直按照那个美好的计划生活，每天都以崭新的面貌开始。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

and	thinking	of	some	little	act	of	kindness	to	be	done	.
和	思维	的	一些	小的	行为	的	仁慈	到	是	完毕	.

并想着要做一件小小的善事。

[beiθ; beθ] [su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['gɜ:lz][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri]

Beth	soon	began	to	believe	the	girls	of	University	College	were	the	very
贝丝	很快	开始	到	相信	这	女孩们	的	大学	大学	是	这	非常

['kaɪndɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

kindest	in	the	world	;
最善良的	在	这	世界	;

贝丝很快就相信，大学学院的女生是世界上最善良的女生；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [ri'mɑ:kt] ,

but	she	would	have	been	surprised	,	to	hear	how	often	they	remarked	,
但	她	会	有	到过	惊讶	,	到	听到	如何	经常	他们	评论	,

但她若听到他们如此频繁地评论这句话，一定会感到惊讶。

" [beiθ; beθ] ['wʊdˌbɜ:n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd] !

"	Beth	Woodburn	is	always	so	kind	!
"	贝丝	伍德伯恩	是	总是	所以	种类	!

贝丝·伍德伯恩总是那么和蔼可亲！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tri:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	There	was	another	treat	that	she	was	enjoying	this	year	,	and	that	was
"	那里	曾是	其他	对待	那	她	曾是	享受	这	年	,	和	那	曾是

['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['treɪsi:z] ['lektʃərz] .

Dr	.	Tracy's	lectures	.
博士	.	特雷西的	讲座	.

“今年她还有另一件乐事，那就是听特雷西博士的讲座。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [wʌns][tuː; tə]['meɪbəl] ['kleɪtən] .

"	I	think	he	is	an	ideal	man	,	"	she	remarked	once	to	Mabel	Clayton	.
"	我	思考	他	是	一个	理想的	男人	,	"	她	评论	一次	到	梅布尔	克莱顿	.

“我认为他是一个理想的男人，”她曾对梅布尔·克莱顿这样说道。

" [aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][æn; ən][aɪ'diːəl][mæn] .

"	I'm	not	in	love	with	him	,	but	I	think	he's	an	ideal	man	.
"	我是	不是	在	爱	和	他	,	但	我	思考	他是	一个	理想的	男人	.

“我并不爱他，但我认为他是一个理想的男人。”

" ['meɪbəl][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['treɪsiːz] , [tuː] ,

"	Mabel	was	an	ardent	admirer	of	Dr	.	Tracy's	,	too	,
"	梅布尔	曾是	一个	热心	仰慕者	的	博士	.	特雷西的	,	也	,

“梅布尔也是特雷西医生的忠实仰慕者。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['bɛθs] ['steɪtmənt] .

but	she	could	not	help	laughing	at	Beth's	statement	.
但	她	可以	不是	帮助	笑	在	贝丝的	陈述	.

但她还是忍不住被贝丝的话逗笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪpər] , [beiθ; beθ] !

"	You	are	such	a	hero	-	worshipper	,	Beth	!
"	你	是	这样的	一个	英雄	-	崇拜者	,	贝丝	!

“贝丝，你真是个英雄崇拜者！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ,

"	You	put	a	person	up	on	a	pedestal	,
"	你	放	一个	人	向上	在	一个	座	,

你把一个人捧上神坛，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][sʌn] .

and	then	endow	him	with	all	the	virtues	under	the	sun	.
和	然后	赋予	他	和	全部	这	美德	在下面	这	太阳	.

然后赋予他世间一切美德。

" [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] [krɔːst] ['bɛθs] [feɪs] .

"	A	peculiar	look	crossed	Beth's	face	.
"	一个	奇特	看	交叉	贝丝的	脸	.

贝丝脸上闪过一丝奇异的表情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]

She	remembered	one	whom	she	had	placed	on	the	pedestal	of	genius	,	and
她	记得	一	谁	她	有	放置	在	这	座	的	天才	,	和

[ðə; ði]['aɪdl][hæd; həd]['fɔːlən] ,

the	idol	had	fallen	,
这	偶像	有	倒下	,

她想起自己曾将某人奉为天才，而如今这位偶像已经陨落。

['ʃætərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

shattered	at	her	feet	.
破碎	在	她	脚	.

碎在她脚下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'moʊʃən(ə)l][beiθ; beθ] .

She	was	still	the	same	emotional	Beth	.
她	曾是	仍然	这	相同的	情绪	贝丝	.

她还是那个情绪化的贝丝。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtwərd] [kɔ:z] , ['si:mɪŋli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr]

There	were	times	when	without	any	outward	cause	,	seemingly	from	a	mere
那里	是	时代	什么时候	没有	任何	向外	原因	,	似乎	从	一个	仅仅

[ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

overflow	of	happiness	,
溢出	的	幸福	,

有时，没有任何外在原因，似乎仅仅是幸福满溢，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] [steɪ] , ['hæpi] ['moʊmənt] ,

she	almost	cried	out	,	"	Oh	stay	,	happy	moment	,
她	几乎	哭	出去	,	"	哦	停留	,	快乐的	片刻	,

她几乎喊了出来："哦，留下来，享受这幸福的时刻吧！"

[tɪl] [aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [maɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

till	I	drink	to	the	full	my	draught	of	joy	!
直到	我	喝	到	这	满的	我的	草稿	的	喜悦	!

直到我畅饮我的快乐之饮!

" ['ɑ:rθɚz] ['peɪntɪŋ] [hʌŋ] [ə'bʌv] ['bɛθs] ['stʌdi] ['teɪbl] ,

"	Arthur's	painting	hung	above	Beth's	study	table	,
"	亚瑟的	绘画	悬挂	多于	贝丝的	学习	桌子	,

"亚瑟的画挂在贝丝的书桌上方，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	sometimes	a	shadow	crossed	her	face	as	she	looked	at	it	.
和	有时	一个	阴影	交叉	她	脸	作为	她	看起来	在	它	.

有时，当她看着它时，脸上会掠过一道阴影。

[ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðə; ði][oʊld] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm]

She	missed	the	old	friendship	,	and	she	wondered	,	too	,	that	she	never	met	him
她	错过	这	老的	友谊	,	和	她	想知道	,	也	,	那	她	绝不	遇见	他

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

她怀念过去的友谊，也纳闷自己为什么从未在任何地方见过他。

[beiθ; beθ][dɪd][nɑ:t][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [rɪg'retɪd]

Beth	did	not	go	home	at	Thanksgiving	that	year	,	and	she	almost	regretted
贝丝	做过	不是	去	家	在	感恩	那	年	,	和	她	几乎	后悔

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

it	the	evening	before	.
它	这	晚上	前	.

那年感恩节，贝丝没有回家，前一天晚上她几乎后悔了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər] " ['dædi] ,

She	was	a	little	homesick	for	"	daddy	,
她	曾是	一个	小的	想家	为了	"	爸爸	,

她有点想念"爸爸"，

" [ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'spel][hɜ:r; hər] ['loʊnlinəs] [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ʌp][hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed]

"	and	to	dispel	her	loneliness	she	shut	up	her	books	and	went	to	bed
"	和	到	打消	她	孤独	她	关闭	向上	她	图书	和	去	到	床

['ɜ:rli] .

early	.
早期的	.

为了驱散孤独，她合上书本，早早上床睡觉。

[hɜ:r; hər] [hed] [hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wen] , [hɑ:rk] !

Her	head	had	scarcely	touched	the	pillow	when	,	hark	!
她	头	有	几乎	感动	这	枕头	什么时候	,	听着	!

她的头刚一碰到枕头，就听到：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [daʊn] - [sterz] .

there	was	a	sound	of	music	in	the	drawing	-	room	down	-	stairs	.
那里	曾是	一个	声音	的	音乐	在	这	绘画	-	房间	向下	-	楼梯	.

楼下客厅里传来音乐声。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn] [bed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ['ɑːrθɝz] ['mjuːzɪk] .

She	rose	in	bed	to	listen	,	it	was	so	like	Arthur's	music	.
她	玫瑰	在	床	到	听	,	它	曾是	所以	喜欢	亚瑟的	音乐	.

她起身聆听，那音乐太像亚瑟的音乐了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .

She	was	not	at	all	familiar	with	the	piece	,	but	it	thrilled	her	somehow	.
她	曾是	不是	在	全部	熟悉的	和	这	片	,	但	它	激动不已	她	不知何故	.

她对这首曲子一无所知，但不知为何却被它深深打动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [swiːt] , ['meloʊ] [noʊts] [æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] ['haɪər] , ['haɪər]

There	was	a	succession	,	of	sweet	,	mellow	notes	at	first	;	then	higher	,	higher
那里	曾是	一个	演替	,	的	甜的	,	醇厚	笔记	在	第一的	;	然后	更高	,	更高

, ['haɪər] , ['brɔːdər] ,

,	higher	,	broader	,
,	更高	,	更广泛	,

起初是一连串甜美柔和的音符；然后音调越来越高，越来越高，越来越宽广。

[diːpər] , [fʊlər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [ə'weɪ] !

deeper	,	fuller	,	it	was	bearing	her	very	soul	away	!
更深	,	更丰满	,	它	曾是	轴承	她	非常	灵魂	离开	!

更深，更饱满，它仿佛要将她的灵魂都带走！

[ðen] [swiːtər] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , ['dɑːrkər] , [tɪnt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,

Then	sweeter	,	softer	,	darker	,	tint	of	gold	and	touch	of	shadow	,
然后	更甜	,	更柔和	,	较暗	,	着色	的	金子	和	触碰	的	阴影	,

然后更甜美、更柔和、更深沉，带着一丝金色和阴影，

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !

the	tears	were	standing	in	her	eyes	!
这	眼泪	是	常设	在	她	眼睛	!

她眼里噙满了泪水！

['klɪrər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔːr] [traɪ'ʌmfənt] !

Clearer	again	,	and	more	triumphant	!
更清晰	再次	,	和	更多的	凯	!

更加清晰，也更加胜利！

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

Her	lips	parted	as	she	listened	.
她	嘴唇	分手了	作为	她	听着	.

她边听边微微张开嘴唇。

[wʌn] [swiːt] [prə'lɔːŋd] [swel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] .

One	sweet	prolonged	swell	,	and	it	died	away	.
一	甜的	延长	膨胀	,	和	它	死亡	离开	.

一阵绵长的涌浪过后，它便消失了。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	listened	for	more	,	but	all	was	silent	.
她	听着	为了	更多的	,	但	全部	曾是	沉默的	.

她侧耳倾听，但周围一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,

She	looked	out	of	the	window	at	the	stars	in	the	clear	sky	,
她	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	明星	在	这	清除	天空	,

她望着窗外晴朗夜空中的繁星，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['kɑːlɪdʒ] [ruːf]

and	the	dark	shadow	of	St	.	Michael's	tower	on	the	snow	-	covered	college	roof
和	这	黑暗的	阴影	的	英石	.	迈克尔的	塔	在	这	雪	-	涵盖	大学	屋顶

,

,

,

圣迈克尔塔楼在白雪皑皑的学院屋顶上投下浓重的阴影。

[ðen] [fel] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] .

then	fell	back	among	the	pillows	to	sleep	and	dream	.
然后	跌倒	后退	之中	这	枕头	到	睡觉	和	梦	.

然后倒在枕头上，睡着了，做了个美梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd][æt; ət] [hoʊm] ,

She	was	walking	again	on	the	old	path	by	the	road	-	side	at	home	,
她	曾是	步行	再次	在	这	老的	小路	经过	这	路	-	边	在	家	,

她又沿着家乡路边的老路散步了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] .

just	as	she	used	to	go	every	evening	for	the	milk	.
只是	作为	她	用过的	到	去	每一个	晚上	为了	这	牛奶	.

就像她以前每天晚上去买牛奶一样。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hɜːri] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][tɔːl] ,

The	dusk	was	deepening	and	she	began	to	hurry	,	when	she	noticed	a	tall	,
这	黄昏	曾是	加深	和	她	开始	到	匆忙	,	什么时候	她	注意到	一个	高的	,

[dɑːrk] ['fɪgjər] [ə'hed] .

dark	figure	ahead	.
黑暗的	数字	前方	.

暮色渐浓，她开始加快脚步，这时她注意到前方有一个高大的黑影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['ɑːrθɚz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wel] - [set] [hed] .

As	she	drew	nearer	she	recognized	Arthur's	broad	shoulders	and	well	-	set	head	.
作为	她	画	更近	她	认可	亚瑟的	广阔	肩膀	和	出色地	-	放	头	.

她走近后，认出了亚瑟宽阔的肩膀和挺拔的头型。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [fɪr] [siːzd] [hɜːr; hər] .

Then	a	strange	,	indefinable	fear	seized	her	.
然后	一个	奇怪的	,	无法定义的	害怕	查获	她	.

然后，一种奇怪的、难以名状的恐惧攫住了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

She	did	not	want	to	overtake	him	,	to	meet	him	face	to	face	.
她	做过	不是	想	到	超过	他	,	到	见面	他	脸	到	脸	.

她不想超过他，不想和他面对面。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['slækən] [hɜːr; hər] [steps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ,

She	tried	to	slacken	her	steps	,	but	a	mysterious	,
她	尝试	到	放松	她	步骤	,	但	一个	神秘	,

她试图放慢脚步，但一个神秘的，

[rɪ'zɪstlɪs] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

resistless	wind	seemed	to	bear	her	forward	against	her	will	.
无力抵抗	风	似乎	到	熊	她	向前	反对	她	将要	.

无情的风仿佛违背她的意愿，推动着她向前走。

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] .

Not	a	leaf	stirred	.
不是	一个	叶子	搅拌	.

一片叶子都没动一下。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ʌn'kæni] , ['spɪrɪt] - [laɪk] [wɪnd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər]

All	was	still	around	her	,	and	yet	that	uncanny	,	spirit	-	like	wind	urged	her
全部	曾是	仍然	大约	她	,	和	然而	那	不可思议	,	精神	-	喜欢	风	敦促	她

[ɑːn] .

on	.
在	.

周围的一切都静悄悄的，然而那股神秘的、如同精灵般的风却推动着她前进。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ɑːrθər] ['nevər] [lʊkt] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl]

She	struggled	,	and	although	Arthur	never	looked	back	,	she	felt	that	he	knew	all
她	挣扎	,	和	虽然	亚瑟	绝不	看起来	后退	,	她	毛毡	那	他	知道	全部

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['strʌglz] .

about	her	struggles	.
关于	她	斗争	.

她经历了很多挣扎，虽然亚瑟从未回头看她，但她觉得他完全了解她的挣扎。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] ['maɪti] ['efərt] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr'self] [friː] .

At	last	she	made	one	mighty	effort	and	tore	herself	free	.
在	最后的	她	制成	一	强大的	努力	和	撕裂	她自己	自由的	.

最后，她使出浑身解数，挣脱了束缚。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

She	took	the	path	on	the	other	side	of	the	road	.
她	采取	这	小路	在	这	其他	边	的	这	路	.

她选择了马路对面的小路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['kwaɪət] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] .

It	was	all	quiet	there	,	and	she	walked	on	slowly	.
它	曾是	全部	安静的	那里	,	和	她	步行	在	缓慢地	.

那里一片寂静，她缓缓地向前走去。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gruː] ['θɪkər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .

The	darkness	grew	thicker	,	and	she	lost	sight	of	Arthur	.
这	黑暗	生长	较厚	,	和	她	丢失的	视线	的	亚瑟	.

夜色越来越浓，她看不见亚瑟了。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Then	the	country	became	quite	new	to	her	.
然后	这	国家	成为	相当	新的	到	她	.

随后，这个国家对她来说变得非常陌生。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['brɪdʒɪz] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wei] — [oʊld] ['rɪkəti] ['brɪdʒɪz] , [ðæt] [kriːkt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [step] ,

There	were	bridges	every	little	way	—	old	rickety	bridges	,	that	creaked	beneath	her	step	,
那里	是	桥梁	每一个	小的	方式	—	老的	摇摇晃晃的	桥梁	,	那	嘎吱作响	下面	她	步	,

沿途到处都是桥——都是些老旧摇晃的桥，在她迈步时发出吱嘎声。

[wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [wer] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

with	holes	where	she	caught	her	feet	,
和	孔	在哪里	她	捕捉	她	脚	,

她脚绊的地方有洞，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [waɪld] ['tɔrənts] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	she	could	hear	the	great	wild	torrents	rushing	below	in	the	darkness	.
和	她	可以	听到	这	伟大的	荒野	种子	匆忙	以下	在	这	黑暗	.

她能听到黑暗中下方奔腾的洪流。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] .

She	grew	frightened	.
她	生长	害怕	.

她感到害怕。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['ɑːrθər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] !

Oh	,	how	she	wished	Arthur	were	there	!
哦	,	如何	她	希望	亚瑟	是	那里	!

她多么希望亚瑟能在场啊!

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [pæθ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ,

Then	suddenly	it	grew	lighter	,	and	she	saw	that	her	path	was	turning	,
然后	突然	它	生长	打火机	,	和	她	锯	那	她	小路	曾是	转弯	,

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

突然间天亮了起来，她看到自己的路正在转弯，瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːrθər] !

there	was	Arthur	!
那里	曾是	亚瑟	!

亚瑟在那里!

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæðz] [wʊd] [miːt] .

A	moment	more	and	their	paths	would	meet	.
一个	片刻	更多的	和	他们的	路径	会	见面	.

再过片刻，他们的命运就会交汇。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [lʊkt] [æt; ət]

He	reached	the	spot	a	few	steps	before	her	,	and	turning	,	looked	at
他	达到	这	点	一个	很少	步骤	前	她	,	和	转弯	,	看起来	在

[hɜːr; hər][dʒʌst][wʌns] ,

her	just	once	,
她	只是	一次	,

他比她早几步走到那里，转身只看了她一眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	she	saw	in	his	look	that	he	knew	all	that	had	passed	in	her	heart	.
但	她	锯	在	他的	看	那	他	知道	全部	那	有	通过了	在	她	心	.

但她从他的眼神中看出，他知道她心中所有的感受。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [lʊk] ;

"	Follow	me	,	"	he	said	,	with	a	tender	look	;
"	跟随	我	,	"	他	说	,	和	一个	投标	看	;

“跟我来，”他温柔地看着我说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['saɪləns] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [led] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stiːp] , [haɪ] [bæŋks] ,

and	she	followed	in	silence	where	the	path	led	between	the	steep	,	high	banks	,
和	她	随后	在	沉默	在哪里	这	小路	引领	之间	这	陡	,	高的	银行	,

她默默地沿着小路走去，小路蜿蜒在陡峭高耸的河岸之间。

[wer] [streɪndʒ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

where	strange	flowers	were	clinging	in	the	dim	light	.
在哪里	奇怪的	花朵	是	依恋	在	这	暗淡	光	.

昏暗的光线下，奇异的花朵依偎着生长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [naʊ] , [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [lɔːŋgər] .

She	was	quite	content	now	,	not	frightened	any	longer	.
她	曾是	相当	内容	现在	,	不是	害怕	任何	更长	.

她现在很满足，不再害怕了。

[ðen] [ðə; ði][bæŋk] ['oʊpənd] [baɪ][ðer; ðər] ['pæθweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Then	the	bank	opened	by	their	pathway	,	and	he	led	her	into	a	strange	,
然后	这	银行	打开	经过	他们的	路径	,	和	他	引领	她	进入	一个	奇怪的	,

['sændi] , ['dezərt] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] .

sandy	,	desert	-	looking	place	.
沙	,	沙漠	-	寻找	地方	.

然后，他们小路旁出现了一个银行，他领着她走进了一个奇怪的、沙质的、看起来像沙漠的地方。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [tent] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

They	entered	a	shadowy	tent	,	and	in	the	dim	light	she	could	see	strange	faces	,
他们	进入	一个	阴暗的	帐篷	,	和	在	这	暗淡	光	她	可以	看	奇怪的	面孔	,

他们走进一个昏暗的帐篷，在昏暗的光线下，她看到了陌生的面孔。

[tu:; tə] [hu:m] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .

to	whom	Arthur	was	talking	.
到	谁	亚瑟	曾是	说	.

亚瑟在和谁说话?

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [slaitid] ,

No	one	noticed	her	,	but	she	did	not	feel	slighted	,
不	一	注意到	她	,	但	她	做过	不是	感觉	轻视	,

没有人注意到她，但她并不觉得被冷落。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

for	though	he	did	not	look	at	her	,	she	felt	that	he	was	thinking	of
为了	尽管	他	做过	不是	看	在	她	,	她	毛毡	那	他	曾是	思维	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

虽然他没有看她，但她感觉他在想着她。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθər] .

Then	suddenly	the	strange	faces	vanished	,	and	she	was	alone	with	Arthur	.
然后	突然	这	奇怪的	面孔	消失了	,	和	她	曾是	独自的	和	亚瑟	.

突然间，那些陌生的面孔消失了，只剩下她和亚瑟两人。

[hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [smaɪl] ,

He	came	toward	her	with	such	a	beautiful	smile	,
他	来了	朝向	她	和	这样的	一个	美丽的	微笑	,

他带着灿烂的笑容向她走来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ʌv; əv] [braɪt] [goʊld] — [ðə; ði] ['braɪtəst] [goʊld]

and	there	was	something	in	his	hand	of	bright	gold	—	the	brightest	gold
和	那里	曾是	某物	在	他的	手	的	明亮的	金子	—	这	最亮的	金子

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [si:n] .

she	had	ever	seen	.
她	有	曾经	已见	.

他手里拿着一件闪闪发光的金子——那是她见过的最闪亮的金子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [spɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [rɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [end][ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

It	was	a	golden	spear	with	a	tiny	ring	on	one	end	and	a	mass	of
它	曾是	一个	金的	矛	和	一个	微小的	戒指	在	一	结尾	和	一个	大量的	的

[tʃeɪn] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

chain	hanging	to	it	;
链	绞刑	到	它	;

那是一根金色的长矛，一端有一个小圆环，上面挂着一大串锁链；

[bʌt; bət][loʊ] !

but	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	she	looked	around	her	she	saw	it	had	filled	the	place	with	a
什么时候	她	看起来	大约	她	她	锯	它	有	已填	这	地方	和	一个

['bju:tɪf(ə)l] ['mɪstɪk] [laɪt] ,

beautiful	mystic	light	,
美丽的	神秘	光	,

她环顾四周，发现整个地方都充满了美丽而神秘的光芒。

[ə; eɪ]['goʊldən]['heɪloʊ] .

a	golden	halo	.
一个	金的	光环	.

金色的光环。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] , ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

Then	he	drew	her	nearer	,	nearer	to	his	bosom	,
然后	他	画	她	更近	,	更近	到	他的	怀	,

然后他把她拉得更近，更靠近他的胸膛，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [spɪr] [pɔɪnt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

and	in	a	moment	she	felt	the	spear	point	touch	her	heart	!
和	在	一个	片刻	她	毛毡	这	矛	观点	触碰	她	心	!

刹那间，她感到矛尖触碰到了她的心脏！

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [peɪn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [swiːt] [θrɪl] .

An	instant	of	pain	,	then	it	pierced	her	with	a	deep	,	sweet	thrill	.
一个	立即的	的	疼痛	,	然后	它	穿孔	她	和	一个	深的	,	甜的	刺激	.

一阵剧痛过后，一股深沉而甜蜜的快感瞬间袭来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɪps] .

She	felt	it	even	to	her	finger	tips	.
她	毛毡	它	甚至	到	她	手指	尖端	.

她甚至感觉到了指尖的疼痛。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðæt] [θrɪl] ['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi]

She	awoke	with	a	start	,	but	she	could	almost	feel	that	thrill	even	after	she
她	醒来	和	一个	开始	,	但	她	可以	几乎	感觉	那	刺激	甚至	后	她

[wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

was	awake	.
曾是	醒	.

她猛然惊醒，但即使醒来后，她仍然几乎能感受到那种兴奋感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə'gen] ['kwɪkli] ,

She	could	not	sleep	again	quickly	,
她	可以	不是	睡觉	再次	迅速地	,

她一时半会儿睡不着。

[bʌt; bət] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['groʊɪŋ] ['peɪlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] -

but	lay	watching	the	stars	and	the	moonlight	growing	paler	on	her	book	-
但	躺	观看	这	明星	和	这	月光	生长	肤色较浅	在	她	书	-

[keɪs] .

case	.
案件	.

但她却躺在那里，望着星星和渐渐黯淡的月光洒在书架上。

[sliːp] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Sleep	came	at	length	,
睡觉	来了	在	长度	,

睡意迟迟未至。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['oʊənz] ['dʒɑːli] "

and	when	she	awoke	again	it	was	at	the	sound	of	Mr	.	Owen's	jolly	"
和	什么时候	她	醒来	再次	它	曾是	在	这	声音	的	先生	.	欧文的	快乐的	"

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

当她再次醒来时，听到的是欧文先生欢快的“嘿哟！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌp] !

Everybody	up	!
大家	向上	!

大家都起来！

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌp] !

Everybody	**up**	**!**
大家	向上	!

大家都起来!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər]

"	**This**	**was**	**a**	**way**	**he**	**had**	**of**	**waking**	**the**	**children**	**in**	**good**	**time**	**for**
"	这	曾是	一个	方式	他	有	的	醒来	这	孩子们	在	好的	时间	为了

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

这是他叫孩子们准时起床吃早餐的一种方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]['ɔːlweɪz] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] , [tuː] .

and	**it**	**had**	**the**	**merit**	**of**	**always**	**arousing**	**the**	**boarders**	**,**	**too**	**.**
和	它	有	这	优点	的	总是	唤起	这	寄宿生	,	也	.

而且它还有一个优点，那就是总能激起边境居民的骚动。

[beiθ; beθ]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

Beth	**naturally**	**supposed**	**that**	**the**	**musician**	**she**	**had**	**heard**	**the**	**night**	**before**
贝丝	自然	据称	那	这	音乐家	她	有	听到	这	夜晚	前

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɔːlər] ,

had	**been**	**a**	**caller**	**,**
有	到过	一个	呼叫者	,

贝丝自然而然地认为，她前一天晚上听到的乐声是一位来访者。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [noʊ][ɪn'kwaɪəriz] .

and	**so**	**made**	**no**	**enquiries**	**.**
和	所以	制成	不	查询	.

因此没有进行任何调查。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [beiθ; beθ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə'loʊn] .

The	**following**	**Sunday**	**evening**	**Beth**	**went**	**to**	**church**	**alone**	**.**
这	下列的	星期日	晚上	贝丝	去	到	教会	独自的	.

接下来的星期天晚上，贝丝独自一人去了教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [blɑːks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][wʌz; wəz]

It	**was**	**only**	**three**	**or**	**four**	**blocks**	**up**	**to**	**the**	**Central**	**,**	**and**	**Beth**	**was**
它	曾是	仅有的	三	或者	四	积木	向上	到	这	中央	,	和	贝丝	曾是

['nevər] ['tɪmɪd] .

never	**timid**	**.**
绝不	胆小	.

到中央车站只有三四个街区，贝丝从来都不胆怯。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌtʃ] ,

She	**did**	**not**	**look**	**around**	**the**	**church**	**much**	**,**
她	做过	不是	看	大约	这	教会	很多	,

她并没有过多地环顾教堂四周。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .

or	**she**	**would**	**have**	**recognized**	**a**	**familiar**	**face**	**on**	**the**	**east**	**side**	**.**
或者	她	会	有	认可	一个	熟悉的	脸	在	这	东方	边	.

否则她就会在东边认出一张熟悉的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klærəns] ['meɪˌfɛrz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪlər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

It	**was**	**Clarence**	**Mayfair's**	**;**	**he**	**was**	**paler**	**than**	**usual**	**,**
它	曾是	克拉伦斯	梅菲尔的	;	他	曾是	肤色较浅	比	通常	,

那是克拉伦斯·梅菲尔的家；他脸色比平时苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['kɜːrli] [her] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] .

and	**his**	**light**	**curly**	**hair**	**looked**	**almost**	**artificial**	**in**	**the**	**gaslight**	**.**
和	他的	光	卷曲	头发	看起来	几乎	人造的	在	这	煤气灯	.

在煤气灯的照射下，他那浅色的卷发看起来几乎像是假发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sædɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mænli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

There	was	something	sadder	and	more	manly	in	his	expression	,
那里	曾是	某物	更悲伤	和	更多的	男子气概	在	他的	表达	,

他的表情中带着一丝悲伤和更强烈的男子气概。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][beiθ; beθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [lʊk] .

and	his	eyes	were	fixed	on	Beth	with	a	reverent	look	.
和	他的	眼睛	是	固定的	在	贝丝	和	一个	虔诚的	看	.

他目光虔诚地注视着贝丝。

[haʊ] [pjʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ] [sə'riːn] ;

How	pure	she	was	,	he	thought	,	how	serene	;
如何	纯的	她	曾是	,	他	想法	,	如何	安详	;

他心想，她多么纯洁，多么宁静；

[hɜːr; hər] [braʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] - [hænd][hæd; həd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

her	brow	looked	as	though	an	angel	-	hand	had	smoothed	it	in	her
她	眉头	看起来	作为	尽管	一个	天使	-	手	有	平滑	它	在	她

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

她的眉毛仿佛被天使之手在睡梦中轻轻抚平过。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

She	seemed	to	breathe	a	benediction	on	everything	around	her	;
她	似乎	到	呼吸	一个	祝福	在	一切	大约	她	;

她似乎给周围的一切都带来了祝福；

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ['bendɪŋ] [ɪn] [prer] ,

she	reminded	him	of	an	image	of	an	angel	bending	in	prayer	,
她	提醒	他	的	一个	图像	的	一个	天使	弯曲	在	祷告	,

她让他想起天使祈祷时弯腰的形象。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] ['wɪndoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

that	he	had	seen	in	one	of	the	old	cathedral	windows	across	the	sea	.
那	他	有	已见	在	一	的	这	老的	大教堂	视窗	穿过	这	海	.

他在海对岸一座古老教堂的窗户上看到了它。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ,

And	yet	,	after	knowing	a	woman	like	that	,
和	然而	,	后	会心	一个	女士	喜欢	那	,

然而，在认识了那样一位女性之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] — ['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [hiː; hi][dɪd] — [lʌv] [mə'riː] [diː] ['vɪr] .

he	had	fancied	he	could	—	even	fancied	he	did	—	love	Marie	de	Vere	.
他	有	幻想	他	可以	—	甚至	幻想	他	做过	—	爱	玛丽	德	维尔	.

他曾幻想自己可以——甚至幻想自己已经——爱上了玛丽·德·维尔。

[wʌt] ['fɑːli] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] [ðen] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ?

What	folly	had	blinded	him	then	,	he	wondered	?
什么	蠢事	有	失明	他	然后	,	他	想知道	?

他不禁纳闷，当时究竟是什么愚蠢的想法蒙蔽了他的双眼?

[mə'riː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɑːrk] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]

Marie	had	her	charms	,	to	be	sure	,	with	those	dark	,	bewitching	eyes	of
玛丽	有	她	魅力	,	到	是	当然	,	和	那些	黑暗的	,	迷人的	眼睛	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

玛丽的确很有魅力，尤其是她那双深邃迷人的眼睛。

[soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

so	kind	and	sympathetic	,	so	bright	and	witty	and	entertaining	.
所以	种类	和	交感神经	,	所以	明亮的	和	机智	和	娱乐	.

如此善良体贴，如此聪明风趣，如此幽默风趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mə'riː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fliːtɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

But	there	was	something	about	Marie	that	was	fleeting	,	something	about
但	那里	曾是	某物	关于	玛丽	那	曾是	转瞬即逝	,	某物	关于

[beiθ; beθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baɪdɪŋ] ;

Beth	that	was	abiding	;
贝丝	那	曾是	遵守	;

但玛丽身上有一种转瞬即逝的特质，而贝丝身上有一种永恒的特质；

[mɝˈiːz] [tʃɑːrmz] [bɪ'wɪtʃt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [fər'gɑːtn] ,

Marie's	charms	bewitched	while	she	was	present	and	were	soon	forgotten	,
玛丽的	魅力	着迷	尽管	她	曾是	展示	和	是	很快	被遗忘的	,

玛丽的魅力在她出现时令人着迷，但很快就被人们遗忘了。

[bʌt; bət] ['bɛθs] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] .

but	Beth's	lingered	in	the	memory	and	deepened	with	the	years	.
但	贝丝的	徘徊不去	在	这	记忆	和	加深	和	这	年	.

但贝丝的记忆却一直萦绕在心头，随着岁月的流逝愈发深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	well	,	after	all	,	he	thought	,
它	曾是	出色地	,	后	全部	,	他	想法	,

他心想，一切都还好。

[ðæt] [mə'riː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['bɛθs]

that	Marie	had	refused	his	offer	of	marriage	that	morning	he	received	Beth's
那	玛丽	有	拒绝	他的	提供	的	婚姻	那	早晨	他	已收到	贝丝的

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

那天早上他收到贝丝的纸条，得知玛丽拒绝了他的求婚。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

and	went	to	her	in	the	heat	of	his	passion	.
和	去	到	她	在	这	热	的	他的	热情	.

他情欲高涨，径直走向了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

He	was	but	a	boy	then	,	and	yet	it	was	only	a	few	months	ago	.
他	曾是	但	一个	男生	然后	,	和	然而	它	曾是	仅有的	一个	很少	几个月	前	.

那时他还是个孩子，而那也只是几个月前的事了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] [soʊ]

What	was	it	that	had	changed	him	from	boyhood	to	manhood	so
什么	曾是	它	那	有	已更改	他	从	童年	到	男子气概	所以

['sʌd(ə)nli] ?

suddenly	?
突然	?

是什么让他如此迅速地从男孩变成了男人?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət]['oʊnli] [felt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

He	did	not	try	to	answer	the	question	,	but	only	felt	conscious	of	the	change
他	做过	不是	尝试	到	回答	这	问题	,	但	仅有的	毛毡	有意识的	的	这	改变

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他没有试图回答这个问题，只是意识到了内心的变化。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [lʌv] .

He	realized	now	that	he	had	never	known	what	it	meant	to	love	.
他	已实现	现在	那	他	有	绝不	已知	什么	它	意思是	到	爱	.

他现在才意识到，自己从未真正懂得爱的滋味。

[mə'riː] [hæd; həd] [ʃed] [hɜːr; hər] ['lʌstər] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ; [beiθ; beθ][hiː; hi][hæd; həd]

Marie	had	shed	her	lustre	on	him	as	she	passed	;	Beth	he	had
玛丽	有	棚	她	光泽	在	他	作为	她	通过了	;	贝丝	他	有

['nevər] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] .

never	fully	comprehended	.
绝不	完全	理解	.

玛丽走过时，她的光辉照耀着他；而贝丝，他却从未真正了解过。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	had	a	dim	feeling	that	she	was	somehow	too	high	for	him	.
他	有	一个	暗淡	感觉	那	她	曾是	不知何故	也	高的	为了	他	.

他隐约觉得她对他来说有点太优秀了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðɪs] ['revərəns] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['raɪpən]['ɪntuː] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'tjuərə]

But	would	this	reverence	he	felt	for	her	ripen	into	love	with	the	maturer
但	会	这	尊敬	他	毛毡	为了	她	熟	进入	爱	和	这	成熟

['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ?

years	of	his	manhood	?
年	的	他的	男子气概	?

但是，随着他步入成熟，他对她的这份敬仰之情能否转化为爱呢?

[wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [wiːv] [ɪn] [ðiːz] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊərz] .

We	never	can	tell	the	changes	that	time	will	weave	in	these	hearts	of	ours	.
我们	绝不	能	告诉	这	变化	那	时间	将要	编织	在	这些	心	的	我们的	.

我们永远无法预知时间会在我们的心中留下怎样的印记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ['klærəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

It	is	to	be	feared	Clarence	was	not	a	very	attentive	listener	throughout	the
它	是	到	是	害怕	克拉伦斯	曾是	不是	一个	非常	细心	听众	自始至终	这

['sɜːrvɪs] [ðæt] [naɪt] .

service	that	night	.
服务	那	夜晚	.

恐怕克拉伦斯当晚在整个礼拜过程中都没有认真听讲。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][beiθ; beθ][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

At	the	close	he	waited	for	Beth	in	the	moonlight	outside	,
在	这	关闭	他	等待	为了	贝丝	在	这	月光	外部	,

临近傍晚，他在月光下等着贝丝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

but	she	did	not	notice	him	till	he	was	right	beside	her	.
但	她	做过	不是	注意	他	直到	他	曾是	正确的	旁	她	.

但直到他走到她身边，她才注意到他。

" ['klærəns] !

"	Clarence	!
"	克拉伦斯	!

“克拉伦斯!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	she	exclaimed	,	in	a	tone	of	astonishment	.
"	她	惊呼	,	在	一个	语气	的	惊讶	.

她惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglənd] . "

"	Why	,	I	thought	you	were	in	England	.	"
"	为什么	,	我	想法	你	是	在	英格兰	.	"

“我还以为你在英国呢。”

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	So	I	was	;	but	I	am	back	,	you	see	.	"
"	所以	我	曾是	;	但	我	是	后退	,	你	看	.	"

“我之前确实是这样；但你看，我现在回来了。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] . "

"	I	thought	you	were	going	to	take	a	year	at	Cambridge	.	"
"	我	想法	你	是	去	到	拿	一个	年	在	剑桥	.	"

“我还以为你要去剑桥大学读一年呢。”

" [aɪ][dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

"	I	did	intend	to	,	but	I	found	it	too	expensive	.
"	我	做过	打算	到	,	但	我	成立	它	也	昂贵的	.

“我本来打算这么做的，但是我发现太贵了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑːðər] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [kɔːrs] .

Besides	,	I	thought	I	wouldn't	bother	finishing	my	course	.
除了	,	我	想法	我	不会	打扰	精加工	我的	课程	.

此外，我当时觉得我根本不会费心完成我的课程。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [laɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	am	doing	some	work	along	the	journalistic	line	at	present	.
我	是	正在做	一些	工作	沿着	这	新闻	线	在	展示	.

我目前从事一些新闻方面的工作。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][tə'rɑːntoʊ][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] ['tuːzdeɪ] [ɔːr] ['wenzdeɪ] .

I	just	came	to	Toronto	last	night	,	and	intend	to	leave	Tuesday	or	Wednesday	.
我	只是	来了	到	多伦多	最后的	夜晚	,	和	打算	到	离开	周二	或者	周三	.

我昨晚刚到多伦多，打算周二或周三离开。

" [ɪn] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt]

"	In	the	first	moment	of	her	surprise	she	had	forgotten	everything	except	that
"	在	这	第一的	片刻	的	她	惊喜	她	有	被遗忘的	一切	除了	那

['klærəns] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

Clarence	was	an	old	friend	from	home	;
克拉伦斯	曾是	一个	老的	朋友	从	家	;

“在最初的惊讶中，她忘记了一切，只记得克拉伦斯是她家乡的老朋友；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

but	now	,	as	he	walked	beside	her	,
但	现在	,	作为	他	步行	旁	她	,

但现在，当他走在她身边时，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [læst] ['sʌmər] [wen] [ʃiː; ʃi]

it	all	came	back	like	a	flash	—	the	memory	of	that	night	last	summer	when	she
它	全部	来了	后退	喜欢	一个	闪光	—	这	记忆	的	那	夜晚	最后的	夏天	什么时候	她

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] .

had	seen	him	last	.
有	已见	他	最后的	.

一切都像闪电般涌上心头——去年夏天那个夜晚，她最后一次见到他的记忆。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

She	grew	suddenly	silent	and	embarrassed	.
她	生长	突然	沉默的	和	尴尬的	.

她突然沉默下来，感到尴尬不已。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [mə'riː] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

She	longed	to	ask	him	about	Marie	;	she	wondered	if	they	were	engaged	,
她	渴望	到	问	他	关于	玛丽	;	她	想知道	如果	他们	是	已订婚的	,

她很想问问他关于玛丽的事；她想知道他们是否订婚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	if	so	where	she	was	,
和	如果	所以	在哪里	她	曾是	,

如果真是这样，她当时在哪里?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [kən'troʊld] [hɜːr'self][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

but	she	soon	controlled	herself	and	asked	him	about	his	trip	to	England	,
但	她	很快	受控	她自己	和	问	他	关于	他的	旅行	到	英格兰	,

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

about	his	mother	,
关于	他的	母亲	,

但她很快控制住了自己的情绪，开始问起他去英国的旅行，问起他的母亲。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ə'baʊt] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst]

about	his	work	,	about	Edith	and	everything	else	of	possible	or	impossible	interest
关于	他的	工作	,	关于	伊迪丝	和	一切	别的	的	可能的	或者	不可能的	兴趣

.

:
.

关于他的工作，关于伊迪丝，以及其他一切可能或不可能引起他兴趣的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [tuː; tə]

She	was	relieved	,	without	knowing	why	,	that	it	was	only	a	few	blocks	to
她	曾是	松了口气	,	没有	会心	为什么	,	那	它	曾是	仅有的	一个	很少	积木	到

[hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] .

her	boarding	-	place	.
她	登机	-	地方	.

她感到如释重负，虽然她自己也不知道为什么，但得知寄宿的地方只有几个街区远。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk]

He	lingered	a	moment	as	he	said	good	-	night	,	and	something	in	his	look
他	徘徊不去	一个	片刻	作为	他	说	好的	-	夜晚	,	和	某物	在	他的	看

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

touched	her	a	little	.
感动	她	一个	小的	.

他道晚安时停顿了一会儿，眼神中流露出的某种情绪触动了她。

['oʊnli][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz] .

Only	the	stirring	of	old	memories	.
仅有的	这	搅拌	的	老的	回忆	.

只是唤起了旧日的记忆。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

She	hardly	knew	whether	she	was	pleased	or	not	to	meet	him	again	;
她	几乎	知道	无论	她	曾是	高兴	或者	不是	到	见面	他	再次	;

她几乎不知道再次见到他是高兴还是不高兴;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɜːr; hər] [driːm] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ]

but	as	she	entered	her	room	in	the	darkness	her	dream	seemed	to	flash
但	作为	她	进入	她	房间	在	这	黑暗	她	梦	似乎	到	闪光

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [vɔɪs] [sed] ,

across	her	memory	and	a	tender	voice	said	,
穿过	她	记忆	和	一个	投标	嗓音	说	,

但当她走进黑暗中的房间时，梦境仿佛在她记忆中闪现，一个温柔的声音说道:

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	Follow	me	.
"	跟随	我	.

“跟我来。

" ['klærəns] ['stroʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , ['pɔndəriŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæst] .

"	Clarence	strolled	a	little	way	into	the	park	,	pondering	on	the	past	.
"	克拉伦斯	漫步	一个	小的	方式	进入	这	公园	,	沉思	在	这	过去的	.

克拉伦斯在公园里漫步了一小段路，陷入了对往事的沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [beiθ; beθ][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [noʊt] .

He	had	never	asked	Beth	for	an	explanation	of	her	farewell	note	.
他	有	绝不	问	贝丝	为了	一个	解释	的	她	告别	笔记	.

他从未问过贝丝关于她告别信的解释。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['ɑːrθər] ['græftən] [hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər]

He	naturally	supposed	that	Arthur	Grafton	had	gone	directly	to	her
他	自然	据称	那	亚瑟	格拉夫顿	有	已消失	直接地	到	她

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['rʌptʃər] .

that	night	and	caused	the	rupture	.
那	夜晚	和	导致	这	破裂	.

他自然而然地认为，亚瑟·格拉夫顿当晚直接去找了她，导致了两人关系破裂。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['ɑːrθər] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	wondered	if	Arthur	were	in	love	with	her	.
他	想知道	如果	亚瑟	是	在	爱	和	她	.

他想知道亚瑟是否爱上了她。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [striːt] [tuː; tə] [jɒndʒ] .

Then	he	turned	suddenly	and	walked	back	by	St	.	Mary's	Street	to	Yonge	.
然后	他	转向	突然	和	步行	后退	经过	英石	.	玛丽的	街道	到	央街	.

然后他突然转身，沿着圣玛丽街往央街走去。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['fɪgjər] [ɪn] [saɪt] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] .

The	street	was	almost	deserted	;	there	was	only	one	figure	in	sight	,	a	tall	man	drawing	nearer	.
这	街道	曾是	几乎	荒凉的	;	那里	曾是	仅有的	一	数字	在	视线	,	一个	高的	男人	绘画	更近	.

街道上几乎空无一人；只能看到一个人影，一个高个子男人正慢慢走近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] . — — , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [beiθ; beθ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	No	.	—	—	,	where	he	had	left	Beth	at	the	door	.
那里	曾是	不	.	—	—	,	在哪里	他	有	左边	贝丝	在	这	门	.

那里没有——，他把贝丝留在了门口。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [dɔːz] [wen] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

He	had	just	passed	a	few	more	doors	when	a	familiar	voice	startled	him	.
他	有	只是	通过了	一个	很少	更多的	门	什么时候	一个	熟悉的	嗓音	惊慌	他	.

他刚穿过几扇门，一个熟悉的声音就吓了他一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['græftən] !

It	was	Arthur	Grafton	!
它	曾是	亚瑟	格拉夫顿	!

是亚瑟·格拉夫顿！

['klærəns] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Clarence	felt	ill	at	ease	for	a	moment	,
克拉伦斯	毛毡	患病的	在	舒适	为了	一个	片刻	,

克拉伦斯一时感到有些不自在。

[bʌt; bət] ['ɑːrθɝz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [di'speld] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

but	Arthur's	tone	was	so	kind	it	dispelled	his	embarrassment	.
但	亚瑟的	语气	曾是	所以	种类	它	驱散	他的	尴尬	.

但亚瑟的语气非常友善，让他的尴尬感烟消云散。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] ['klærəns] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

They	talked	for	a	few	moments	,	then	parted	;	and	Clarence	,	looking	back	a
他们	谈话	为了	一个	很少	时刻	,	然后	分手了	;	和	克拉伦斯	,	寻找	后退	一个

['moʊmənt]['leɪtər] ,

moment	later	,
片刻	之后	,

他们交谈了一会儿，然后就分开了；过了一会儿，克拉伦斯回头望去，

[sɔː] ['ɑːrðər] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] ['bɛθs] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] .

saw	Arthur	ring	the	bell	at	Beth's	boarding	-	place	.
锯	亚瑟	戒指	这	钟	在	贝丝的	登机	-	地方	.

看到亚瑟在贝丝的寄宿处按铃。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [snɪr] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

A	peculiar	look	,	almost	a	sneer	,	crossed	his	face	for	a	moment	.
一个	奇特	看	,	几乎	一个	冷笑	,	交叉	他的	脸	为了	一个	片刻	.

他脸上闪过一丝奇特的神情，几乎带着一丝嘲讽。

" [ɑː] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Ah	,	he	is	going	in	to	spend	the	evening	with	his	beloved	,	"	he	thought	.
"	啊	,	他	是	去	在	到	花费	这	晚上	和	他的	心爱	,	"	他	想法	.

“啊，他要去和他的心上人共度良宵了。”他心想。

[ænd; ənd] ['klærəns] [rɪ'zɑːlvd] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][beiθ; beθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

And	Clarence	resolved	,	then	and	there	,	not	to	call	on	Beth	the	following
和	克拉伦斯	已解决	,	然后	和	那里	,	不是	到	称呼	在	贝丝	这	下列的

[deɪ] ,

day	,
天	,

于是克拉伦斯当即决定，第二天不再去拜访贝丝。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

as	he	had	intended	.
作为	他	有	故意的	.

正如他所预料的那样。

[bʌt; bət] ['ɑːrðər] [prə'siːdid] ['æbsəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [mə'riː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] ,

But	Arthur	proceeded	absently	to	the	room	Marie	had	formerly	occupied	,
但	亚瑟	继续	心不在焉地	到	这	房间	玛丽	有	以前	占领	,

但亚瑟心不在焉地走向了玛丽之前住的房间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [ðæt] [beiθ; beθ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['nɪrli]

without	the	slightest	idea	that	Beth	had	lived	in	the	house	with	him	nearly
没有	这	丝毫	主意	那	贝丝	有	居住地	在	这	房子	和	他	几乎

[tuː] [mʌnθs] .

two	months	.
二	几个月	.

他丝毫没有意识到贝丝已经和他一起住在这个房子里将近两个月了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,

It	was	strange	,
它	曾是	奇怪的	,

这很奇怪。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

but	though	he	had	seen	all	the	other	girls	in	the	house	he	had	never
但	尽管	他	有	已见	全部	这	其他	女孩们	在	这	房子	他	有	绝不

[siːn] [beiθ; beθ] .

seen	Beth	.
已见	贝丝	.

虽然他见过屋里所有其他女孩，但他从未见过贝丝。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] [ə'dres] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

He	had	not	enquired	her	address	the	year	before	,	not	wishing	to	know	.
他	有	不是	询问	她	地址	这	年	前	,	不是	祝	到	知道	.

他前一年没有打听她的住址，因为他不想知道。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['klærəns] ['meɪˌfɛrz] ['prɑːmɪst] [waɪf] .

He	wished	to	have	nothing	to	do	with	Clarence	Mayfair's	promised	wife	.
他	希望	到	有	没有什么	到	做	和	克拉伦斯	梅菲尔的	承诺	妻子	.

他不想和克拉伦斯·梅菲尔的未婚妻有任何瓜葛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	was	nothing	to	him	.
她	曾是	没有什么	到	他	.

她对他来说什么都不是。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [waɪf] ?

Should	he	encourage	the	love	he	felt	for	another's	wife	?
应该	他	鼓励	这	爱	他	毛毡	为了	另一个的	妻子	?

他应该鼓励自己对别人妻子的爱吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] [tuː; tə]

He	had	loved	with	all	the	strength	of	that	love	that	comes	but	once	to
他	有	喜爱	和	全部	这	力量	的	那	爱	那	来	但	一次	到

['eni] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

any	human	heart	,
任何	人类	心	,

他曾用世间仅此一次的那种强烈的爱去爱过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt][kæn; kən] ['sʌfər] ;

and	he	had	suffered	as	only	the	strong	and	silent	can	suffer	;
和	他	有	遭受	作为	仅有的	这	强的	和	沉默的	能	遭受	;

他所遭受的痛苦，只有坚强而沉默的人才能承受。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [peɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs]

but	he	had	resolved	to	bury	his	pain	,	and	it	had	given	his	face
但	他	有	已解决	到	埋葬	他的	疼痛	,	和	它	有	给定	他的	脸

[ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] .

a	sterner	look	.
一个	更严厉	看	.

但他决心将痛苦埋藏起来，这使他的表情更加严肃。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [beiθ; beθ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

So	he	lay	down	to	rest	that	night	all	unconscious	that	Beth	was	in	the	room
所以	他	躺	向下	到	休息	那	夜晚	全部	无意识	那	贝丝	曾是	在	这	房间

[dʒʌst] [ˌoʊvər'hed] ;

just	overhead	;
只是	开销	;

那天晚上他躺下休息，完全没有意识到贝丝就在楼上的房间里;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['deɪli] , ['iːv(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

that	he	had	heard	her	footsteps	daily	,	even	listened	to	her	humming	little
那	他	有	听到	她	脚步声	日常的	,	甚至	听着	到	她	哼唱	小的

['ɛrz] [tuː; tə] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [tjuːnz] ;

airs	to	unrecognizable	tunes	;
播出	到	无法辨认	曲调	;

他每天都能听到她的脚步声，甚至还能听到她哼唱一些听不懂的曲调;

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['klærəns] ['meɪfer] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

but	the	sight	of	Clarence	Mayfair	had	aroused	the	past	,	and	he	did	not
但	这	视线	的	克拉伦斯	梅菲尔	有	被唤醒	这	过去的	,	和	他	做过	不是

[sliːp] [tɪl] [leɪt] .

sleep	till	late	.
睡觉	直到	晚的	.

但克拉伦斯·梅菲尔的出现唤起了他的往事，他久久无法入睡。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][beiθ; beθ][sæt] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['æftər] ['lektʃərz] ,

The	following	afternoon	,	as	Beth	sat	studying	in	her	room	after	lectures	,
这	下列的	下午	,	作为	贝丝	卫星	学习	在	她	房间	后	讲座	,

第二天下午，贝丝下课后坐在房间里学习。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tæp][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

she	heard	a	faint	tap	at	her	door	,
她	听到	一个	头晕的	轻敲	在	她	门	,

她听到有人轻轻敲门，

[ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] ['streɪndʒli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

a	timid	knock	that	in	some	way	seemed	to	appeal	strangely	to	her	.
一个	胆小	敲	那	在	一些	方式	似乎	到	上诉	奇怪的	到	她	.

一声轻柔的敲门声，不知为何却莫名地吸引了她。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [mə'riː] !

She	opened	the	door	—	and	there	stood	Marie	!
她	打开	这	门	—	和	那里	站立	玛丽	!

她打开门——玛丽就站在那里！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [beiθ; beθ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

In	the	first	moment	of	her	surprise	Beth	forgot	everything	that	had
在	这	第一的	片刻	的	她	惊喜	贝丝	忘了	一切	那	有

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

separated	them	,
分开	他们	,

在惊讶的那一刻，贝丝忘记了所有让他们分离的事情。

[ænd; ənd] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz][ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld][tʃaɪld] - [laɪk] [weɪ] .

and	threw	both	arms	about	her	in	the	old	child	-	like	way	.
和	扔	两个都	武器	关于	她	在	这	老的	孩子	-	喜欢	方式	.

然后像个孩子一样，张开双臂拥抱她。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['veriəs] [θɪŋz]

She	seated	her	in	the	rocker	by	the	window	and	they	talked	of	various	things
她	坐着	她	在	这	摇滚乐	经过	这	窗户	和	他们	谈话	的	各种各样的	事物

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

她让她坐在窗边的摇椅上，两人聊了一会儿各种各样的事情。

[bʌt; bət][beiθ; beθ] ['noʊtɪst] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	Beth	noticed	,	now	and	then	,	an	uneasy	look	in	her	eyes	.
但	贝丝	注意到	,	现在	和	然后	,	一个	不安	看	在	她	眼睛	.

但贝丝时不时地注意到，她眼中流露出不安的神色。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['klærəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][faindz]

"	She	has	come	to	tell	me	she	is	going	to	marry	Clarence	,	and	she	finds
"	她	有	来	到	告诉	我	她	是	去	到	结婚	克拉伦斯	,	和	她	发现

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ,

it	difficult	,
它	难的	,

“她来告诉我她要嫁给克拉伦斯，她觉得很难接受。”

[pʊr] [gɜːrl] , " [θɔːt] [beiθ; beθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

poor	girl	,	"	thought	Beth	,	with	a	heart	full	of	sympathy	.
贫穷的	女孩	,	"	想法	贝丝	,	和	一个	心	满的	的	同情	.

“可怜的女孩，”贝丝心想，心中充满了同情。

" [beiθ; beθ] , " [sed] [mə'riː] [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] .

"	Beth	,	"	said	Marie	at	last	,	"	I	have	wronged	you	.
"	贝丝	,	"	说	玛丽	在	最后的	,	"	我	有	冤枉	你	.

“贝丝，”玛丽最后说道，“我得罪了你。”

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	have	come	here	to	ask	you	to	forgive	me	.
我	有	来	这里	到	问	你	到	原谅	我	.

我来这里是想请求你们的原谅。

" [beiθ; beθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] [ɪn] [i'məːdʒənsiz] ,

"	Beth	belonged	to	the	kind	of	people	who	are	always	silent	in	emergencies	,
"	贝丝	属于	到	这	种类	的	人们	WHO	是	总是	沉默的	在	紧急情况	,

“贝丝属于那种在紧急情况下总是保持沉默的人。”

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['tendər] [aɪz] ,

so	she	only	looked	at	her	with	her	great	tender	eyes	,
所以	她	仅有的	看起来	在	她	和	她	伟大的	投标	眼睛	,

所以她只是用她那双温柔的大眼睛看着她。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

in	which	there	was	no	trace	of	resentment	.
在	哪个	那里	曾是	不	痕迹	的	怨恨	.

其中没有丝毫怨恨的痕迹。

" [aɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['klærəns] ['meɪfer] .

"	I	came	between	you	and	Clarence	Mayfair	.
"	我	来了	之间	你	和	克拉伦斯	梅菲尔	.

“我介入了你和克拉伦斯·梅菲尔之间。”

[hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

He	never	loved	me	.
他	绝不	喜爱	我	.

他从来没有爱过我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fænsi] .

It	was	only	a	fancy	.
它	曾是	仅有的	一个	想要	.

这只是个装饰品而已。

[aɪ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	amused	and	interested	him	,	I	suppose	.
我	觉得好笑	和	感兴趣的	他	,	我	认为	.

我想，我逗乐了他，也引起了他的兴趣。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [beiθ; beθ] .

He	is	true	to	you	in	the	depths	of	his	heart	,	Beth	.
他	是	真的	到	你	在	这	深度	的	他的	心	,	贝丝	.

贝丝，他发自内心地对你忠诚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] — [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] .

It	was	my	fault	—	all	my	fault	.
它	曾是	我的	过错	—	全部	我的	过错	.

这都是我的错——全是我的错。

[hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

He	never	loved	me	.
他	绝不	喜爱	我	.

他从来没有爱过我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][hiː; hi] [lʌvd] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

It	was	you	he	loved	,	but	I	encouraged	him	.
它	曾是	你	他	喜爱	,	但	我	鼓励	他	.

他爱的是你，但我鼓励了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] .

It	was	wrong	,	I	know	.
它	曾是	错误的	,	我	知道	.

我知道我这样做不对。

" ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Something	seemed	to	choke	her	for	a	moment	.
"	某物	似乎	到	呛	她	为了	一个	片刻	.

“她好像被什么东西噎住了，一时之间喘不过气来。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [beiθ; beθ] ?

"	Will	you	forgive	me	,	Beth	?
"	将要	你	原谅	我	,	贝丝	?

贝丝，你会原谅我吗?

[kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] ?

Can	you	ever	forgive	?
能	你	曾经	原谅	?

你能原谅别人吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['greɪsfəli] ,

"	She	was	leaning	forward	gracefully	,
"	她	曾是	倾斜	向前	优雅地	,

她优雅地向前倾着身子，

[hɜːr; hər][fɜːr] [keɪp] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

her	fur	cape	falling	back	from	her	shoulders	and	her	dark	eyes	full	of
她	毛皮	岬	坠落	后退	从	她	肩膀	和	她	黑暗的	眼睛	满的	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她的皮草披风从肩上滑落，深邃的眼眸中噙满了泪水。

[beiθ; beθ] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ['tendərli] ,

Beth	threw	both	arms	about	her	old	friend	tenderly	,
贝丝	扔	两个都	武器	关于	她	老的	朋友	温柔地	,

贝丝温柔地张开双臂拥抱住她的老朋友，

[fə'getiŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd] .

forgetting	all	the	bitter	thoughts	she	had	once	had	.
遗忘	全部	这	苦的	想法	她	有	一次	有	.

她忘记了曾经所有的痛苦念头。

" [oʊ] , [mə'riː] , [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .

"	Oh	,	Marie	,	dear	,	I	love	you	—	I	love	you	still	.
"	哦	,	玛丽	,	亲爱的	,	我	爱	你	—	我	爱	你	仍然	.

“哦，亲爱的玛丽，我爱你——我依然爱你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

Of	course	I	forgive	you	.
的	课程	我	原谅	你	.

我当然原谅你。

" [ðen] [beiθ; beθ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

"	Then	Beth	told	her	all	the	story	of	the	past	,
"	然后	贝丝	讲述	她	全部	这	故事	的	这	过去的	,

然后贝丝把过去的事情都告诉了她。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['klærəns] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

and	of	that	night	when	she	had	learned	that	Clarence	did	not	love	her	,
和	的	那	夜晚	什么时候	她	有	学习	那	克拉伦斯	做过	不是	爱	她	,

以及那天晚上，当她得知克拉伦斯不爱她的时候，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [hɜːr; hər][mɪ'steɪkən] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]

of	her	wounded	vanity	,	her	mistaken	belief	in	the	genuineness	of	her	own
的	她	受伤	虚荣	,	她	错误	信仰	在	这	真实性	的	她	自己的

[lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

love	for	him	,
爱	为了	他	,

她受伤的虚荣心，她错误地相信自己对他的爱是真挚的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['grædʒuəl] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] ['æftər][ɔːl] .

and	her	gradual	awakening	to	the	fact	that	it	was	not	love	after	all	.
和	她	逐渐地	唤醒	到	这	事实	那	它	曾是	不是	爱	后	全部	.

她逐渐意识到，那根本不是爱情。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪstər] . ['græftən] [æt; ət][ɔːl] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'riː] .

"	Then	it	wasn't	Mr	.	Grafton	at	all	who	made	the	trouble	?	"	interrupted	Marie	.
"	然后	它	不是	先生	.	格拉夫顿	在	全部	WHO	制成	这	麻烦	?	"	中断	玛丽	.

“那么，惹出麻烦的根本不是格拉夫顿先生？”玛丽打断道。

" ['mɪstər] . ['græftən] ?

"	Mr	.	Grafton	?
"	先生	.	格拉夫顿	?

格拉夫顿先生?

[waɪ] , [noʊ] !

Why	,	no	!
为什么	,	不	!

不!

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	could	he	have	to	do	with	it	?	"
什么	可以	他	有	到	做	和	它	?	"

这跟他有什么关系?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	,	nothing	.
"	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

[wiː; wi] [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] ['klærəns] [θɔːt] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

We	thought	,	at	least	Clarence	thought	,	he	made	the	trouble	.
我们	想法	,	在	至少	克拉伦斯	想法	,	他	制成	这	麻烦	.

我们认为，至少克拉伦斯认为，是他惹出了麻烦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝丝·伍德伯恩(Beth Woodburn)
第5/7页

" [beiθ; beθ] [lʊkt] ['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət] [mə'ri:] ['oʊnli] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [toʊn] :

"	Beth	looked	mystified	,	but	Marie	only	continued	in	a	softened	tone	:
"	贝丝	看起来	困惑	,	但	玛丽	仅有的	持续	在	一个	软化	语气	:

贝丝一脸困惑，但玛丽只是用柔和的语气继续说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] , [dɪr] [beiθ; beθ] .

"	I	am	afraid	you	don't	know	your	own	heart	,	dear	Beth	.
"	我	是	害怕的	你	不	知道	你的	自己的	心	,	亲爱的	贝丝	.

“亲爱的贝丝，恐怕你并不了解自己的内心。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] . "

You	will	come	together	again	,	and	all	will	be	forgotten	.	"
你	将要	来	一起	再次	,	和	全部	将要	是	被遗忘的	.	"

你们终会重聚，一切都会被遗忘。

" [noʊ] , [mə'ri:] , ['nevər] !

"	No	,	Marie	,	never	!
"	不	,	玛丽	,	绝不	!

“不，玛丽，绝不！”

[ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz] ['fɑ:li] .

The	past	was	folly	.
这	过去的	曾是	蠢事	.

过去的一切都是愚蠢的。

[ɔ:l] [ɪz] ['betər] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

All	is	better	as	it	is	.
全部	是	更好的	作为	它	是	.

一切都还不错。

" [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [ðæt] [beiθ; beθ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['fæðəm] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [mɜ'i:z] [braʊ] .

"	A	pained	look	that	Beth	could	not	fathom	drifted	across	Marie's	brow	.
"	一个	痛苦	看	那	贝丝	可以	不是	捉摸	漂移	穿过	玛丽的	眉头	.

“玛丽的眉宇间掠过一丝贝丝无法理解的痛苦神色。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	think	so	now	,	but	you	will	change	,	"	she	said	.
"	你	思考	所以	现在	,	但	你	将要	改变	,	"	她	说	.

“你现在这么想，但你会改变的，”她说。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['əuin] [ə'naʊnst]

A	knock	at	the	door	interrupted	them	just	then	,	as	Mrs	.	Owen	announced
一个	敲	在	这	门	中断	他们	只是	然后	,	作为	太太	.	欧文	宣布

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['bɛθs] .

a	friend	of	Beth's	.
一个	朋友	的	贝丝的	.

这时，一阵敲门声打断了他们的谈话，欧文太太宣布贝丝的朋友来了。

[mə'ri:] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] .

Marie	kissed	her	gently	.
玛丽	亲吻	她	轻轻地	.

玛丽轻轻地吻了她。

" [gʊd] - [baɪ] , [beiθ; beθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜ:r; hər] [swi:t] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Good	-	bye	,	Beth	,	"	she	said	in	her	sweet	low	voice	,
"	好的	-	再见	,	贝丝	,	"	她	说	在	她	甜的	低的	嗓音	,

“再见，贝丝，”她用甜美低沉的声音说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tendər] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

and	there	was	a	tender	sadness	in	her	dark	eyes	.
和	那里	曾是	一个	投标	悲伤	在	她	黑暗的	眼睛	.

她深邃的眼眸中流露出一丝温柔的悲伤。

[beiθ; beθ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Beth	did	not	know	its	meaning	at	the	time	,
贝丝	做过	不是	知道	它是	意义	在	这	时间	,

当时贝丝并不知道它的含义。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] .

but	a	day	was	coming	when	she	would	know	.
但	一个	天	曾是	未来	什么时候	她	会	知道	.

但总有一天她会知道的。

[beiθ; beθ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['klærəns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

Beth	saw	nothing	more	of	Clarence	during	his	few	days	in	the	city	.
贝丝	锯	没有什么	更多的	的	克拉伦斯	期间	他的	很少	天	在	这	城市	.

在克拉伦斯待在城里的那几天里，贝丝再也没有见过他。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [mə'riː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

She	wondered	sometimes	if	Marie	had	seen	him	,
她	想知道	有时	如果	玛丽	有	已见	他	,

她有时会想，玛丽是否见过他。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,

but	though	they	saw	each	other	occasionally	during	the	rest	of	the	winter	,
但	尽管	他们	锯	每个	其他	偶尔	期间	这	休息	的	这	冬天	,

但在冬季的其余时间里，他们虽然偶尔会见面，

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

neither	of	them	mentioned	his	name	.
两者都不	的	他们	提及	他的	姓名	.

他们两人都没有提到他的名字。

[ðæt] [wiːk] [hæd; həd] [siːmd] [ɪ'ventf(ə)l] [ɪn] ['bɛθs] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːv(ə)n]

That	week	had	seemed	eventful	in	Beth's	eyes	,	but	it	was	more	eventful	even
那	星期	有	似乎	多事	在	贝丝的	眼睛	,	但	它	曾是	更多的	多事	甚至

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

than	she	thought	.
比	她	想法	.

在贝丝看来，那一周似乎充满了各种事件，但实际上比她想象的还要多。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] , ['æftər] [tiː] , [æz; əz][beiθ; beθ][ænd; ənd]['meɪbəl] ['kleɪtən] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

The	following	Saturday	,	after	tea	,	as	Beth	and	Mabel	Clayton	were	going
这	下列的	周六	,	后	茶	,	作为	贝丝	和	梅布尔	克莱顿	是	去

[bæk] [ˌʌp'sterz] ,

back	upstairs	,
后退	楼上	,

接下来的星期六，喝完茶后，贝丝和梅布尔·克莱顿正要上楼时，

[beiθ; beθ][hæd; həd] ['siːtɪd] ['meɪbəl][baɪ] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [tuː; tə]

Beth	had	seated	Mabel	by	force	on	the	first	step	of	the	second	flight	to
贝丝	有	坐着	梅布尔	经过	力量	在	这	第一的	步	的	这	第二	航班	到

[tel] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

tell	her	some	funny	little	story	.
告诉	她	一些	有趣的	小的	故事	.

贝丝强行把梅布尔拉到二楼楼梯的第一级台阶上坐下，给她讲了一个有趣的小故事。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meri] [mudz] [ðæt] [naɪt] .

Beth	was	in	one	of	her	merry	moods	that	night	.
贝丝	曾是	在	一	的	她	欢乐	情绪	那	夜晚	.

那天晚上，贝丝心情很好。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][veɪn][ʌv; əv][mɜːrθ] ,

Beth	**was**	**not**	**a**	**wit**	**,**	**but**	**she**	**had**	**her**	**vein**	**of**	**mirth**	**,**
贝丝	曾是	不是	一个	有	,	但	她	有	她	静脉	的	欢笑	,

贝丝并不机智，但她也有自己幽默的一面。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈgɝːlz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laɪvliːɝ] ['evri] [deɪ] .

and	**the**	**girls**	**used**	**to**	**say**	**she**	**was**	**growing**	**livelier**	**every**	**day**	**.**
和	这	女孩们	用过的	到	说	她	曾是	生长	更活泼	每一个	天	.

女孩们常说她一天比一天更有活力。

[ðə; ðiˈgæs][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ðiˈhɔːl] ,

The	**gas**	**was**	**not**	**lighted**	**in**	**the**	**hall**	**,**
这	气体	曾是	不是	照明	在	这	大厅	,

大厅里的煤气灯没有点燃。

[bʌt; bət][beiθ; beθ][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt][ɑːn][ðə; ðiˈ] [hed]

but	**Beth**	**had**	**left**	**her**	**door**	**open**	**and**	**the**	**light**	**shone**	**out**	**on**	**the**	**head**
但	贝丝	有	左边	她	门	打开	和	这	光	闪耀	出去	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [sterz] .

of	**the**	**stairs**	**.**
的	这	楼梯	.

但贝丝的门开着，灯光照在了楼梯口。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][əˈbaʊt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [weɪst] .

A	**moment**	**later**	**they**	**started**	**up**	**with**	**their**	**arms**	**about**	**each**	**other's**	**waist**	**.**
一个	片刻	之后	他们	开始	向上	和	他们的	武器	关于	每个	其他的	腰部	.

片刻之后，他们起身，手臂环抱着对方的腰。

" [oʊ] , [beiθ; beθ] , [aɪ][left] [ðæt] [noʊt] - [bʊk] [daʊn] [sterz] .

"	**Oh**	**,**	**Beth**	**,**	**I**	**left**	**that**	**note**	**-**	**book**	**down**	**stairs**	**.**
"	哦	,	贝丝	,	我	左边	那	笔记	-	书	向下	楼梯	.

“哦，贝丝，我把笔记本落在楼下了。”

[weɪt] , [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

Wait	**,**	**I'll**	**bring**	**it**	**up**	**to**	**you**	**.**
等待	,	患病的	带来	它	向上	到	你	.

等等，我会跟你提这件事。

" [beiθ; beθ] ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [laɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [frend] ['skæmpəd] [daʊn] [əˈgen] .

"	**Beth**	**waited**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**light**	**as**	**her**	**friend**	**scampered**	**down**	**again**	**.**
"	贝丝	等待	,	常设	在	这	光	作为	她	朋友	四处逃窜	向下	再次	.

贝丝站在光亮处，等着她的朋友再次跑下来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðiˈ] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɝˈiːz] [oʊld] [ruːm] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ]

She	**heard**	**the**	**door**	**of**	**Marie's**	**old**	**room**	**open**	**,**	**and**	**a**	**tall**	**man**	**stepped**	**into**	**the**
她	听到	这	门	的	玛丽的	老的	房间	打开	,	和	一个	高的	男人	步	进入	这

[hɔːl] ,

hall	**,**
大厅	,

她听到玛丽以前房间的门开了，一个高个子男人走进了走廊。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [bɪˈloʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	**as**	**it**	**was**	**dark**	**below**	**she**	**could**	**not**	**see**	**his**	**face**	**.**
但	作为	它	曾是	黑暗的	以下	她	可以	不是	看	他的	脸	.

但由于下面一片漆黑，她看不见他的脸。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [ðoʊ] , [waɪ] [hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [stɪl] ,

She	**wondered**	**,**	**though**	**,**	**why**	**he**	**stood**	**so**	**still**	**,**
她	想知道	,	尽管	,	为什么	他	站立	所以	仍然	,

她不禁纳闷，他为什么一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	she	had	a	consciousness	that	someone	was	looking	at	her	.
和	她	有	一个	意识	那	某人	曾是	寻找	在	她	.

她隐约觉得有人在看着她。

['ɑːrθər] ['græftən] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [stʌnd] .

Arthur	Grafton	—	for	it	was	he	—	stood	for	a	moment	as	if	stunned	.
亚瑟	格拉夫顿	—	为了	它	曾是	他	—	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	目瞪口呆	.

亚瑟·格拉夫顿——正是他——愣住了，仿佛惊呆了一般。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [beiθ; beθ] ['wʊdˌbɝːn] !

There	she	was	—	Beth	Woodburn	!
那里	她	曾是	—	贝丝	伍德伯恩	!

她就在那里——贝丝·伍德伯恩！

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] — [hʌʃ] !

The	woman	he	—	hush	!
这	女士	他	—	嘘	!

那个女人——嘘！

['klærəns] ['meɪˌfɛrz] ['prɑːmɪst] [waɪf] !

Clarence	Mayfair's	promised	wife	!
克拉伦斯	梅菲尔的	承诺	妻子	!

克拉伦斯·梅菲尔的未婚妻！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

She	looked	even	beautiful	as	she	stood	there	in	the	light	,
她	看起来	甚至	美丽的	作为	她	站立	那里	在	这	光	,

她站在灯光下，显得更加美丽动人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][æt; ət]

with	a	smile	on	her	face	and	a	pure	white	chrysanthemum	at
和	一个	微笑	在	她	脸	和	一个	纯的	白色的	菊花	在

[hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

她脸上带着微笑，脖子上戴着一朵纯白的菊花。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['hɜːri] [soʊ] , ['meɪbəl] [dɪr] .

"	You	needn't	hurry	so	,	Mabel	dear	.
"	你	不必	匆忙	所以	,	梅布尔	亲爱的	.

“亲爱的梅布尔，你不必这么着急。”

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hɜːr; hər] [frend] [ə'proʊtʃt] .

I	can	wait	,	"	she	said	as	her	friend	approached	.
我	能	等待	,	"	她	说	作为	她	朋友	接近	.

“我可以等，”她边说边看着走近的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] ,

It	was	over	a	year	since	he	had	heard	that	voice	,
它	曾是	超过	一个	年	自从	他	有	听到	那	嗓音	,

他已经一年多没听到那个声音了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['dedənd] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] ;

and	he	had	tried	to	believe	his	heart	was	deadened	to	its	influence	;
和	他	有	尝试	到	相信	他的	心	曾是	麻木	到	它是	影响	;

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

but	now	to	-	night	,
但	现在	到	-	夜晚	,

他曾试图相信自己的心已不再受其影响；但今晚，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - [taɪm] ['mjuːzɪk] .

at	the	first	sound	,	it	thrilled	him	again	with	its	old	-	time	music	.
在	这	第一的	声音	,	它	激动不已	他	再次	和	它是	老的	-	时间	音乐	.

第一个音符响起，那古老的音乐再次让他兴奋不已。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

A	moment	later	she	closed	her	door	and	the	hall	was	dark	,
一个	片刻	之后	她	关闭	她	门	和	这	大厅	曾是	黑暗的	,

片刻之后，她关上了门，走廊里一片漆黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['fæstər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [truːθ] .

and	his	heart	began	to	beat	faster	now	that	he	grasped	the	truth	.
和	他的	心	开始	到	打	快点	现在	那	他	抓住	这	真相	.

他明白了真相后，心跳开始加速。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

He	turned	again	to	his	room	,	filled	with	the	soft	radiance	of	moonlight	.
他	转向	再次	到	他的	房间	,	已填	和	这	柔软的	辐射	的	月光	.

他再次转身走向自己的房间，房间里充满了柔和的月光。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ;

He	leaned	back	in	his	study	chair	,	his	eyes	closed	;
他	倾斜	后退	在	他的	学习	椅子	,	他的	眼睛	关闭	;

他向后靠在书桌椅上，闭上了眼睛；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['tʃæntɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪm] ,

he	could	hear	the	students	of	St	.	Michael's	chanting	an	evening	hymn	,
他	可以	听到	这	学生	的	英石	.	迈克尔的	吟唱	一个	晚上	圣歌	,

他能听到圣迈克尔学校的学生们在吟唱晚祷赞美诗。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kæb] ['rætld] [pæst][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

and	an	occasional	cab	rattled	past	in	the	street	below	.
和	一个	偶然	出租车	摇晃	过去的	在	这	街道	以下	.

偶尔会有出租车从下面的街道上隆隆驶过。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [noʊt] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt]

He	noted	it	as	we	note	all	little	details	in	our	moments	of	high	excitement
他	著名的	它	作为	我们	笔记	全部	小的	细节	在	我们的	时刻	的	高的	激动

.

:

.

他注意到了这一点，就像我们在兴奋的时候会注意到所有小细节一样。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] ['grædʒuəli] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	a	smile	gradually	lighted	up	his	face	.
然后	一个	微笑	逐步地	照明	向上	他的	脸	.

然后，他的脸上渐渐露出了笑容。

[oʊ] , [swiːt] [lʌv] !

Oh	,	sweet	love	!
哦	,	甜的	爱	!

哦，甜蜜的爱情！

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæstərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

For	one	moment	it	seemed	to	be	mastering	him	.
为了	一	片刻	它	似乎	到	是	掌握	他	.

那一刻，他似乎被它控制了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	was	there	.
她	曾是	那里	.

她当时就在那里。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fʊtstep] [ˌoʊvər'hed] ?
Was **that** **her** **footstep** **overhead** **?**
曾是 那 她 脚步 开销 ?

那是她头顶上的脚步声吗?

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd][dʒʌst][wʌns] !
Oh **,** **to** **be** **near** **her** **—** **to** **touch** **her** **hand** **just** **once** **!**
哦 , 到 是 靠近 她 — 到 触碰 她 手 只是 一次 !

哦，多么想靠近她——哪怕只是触摸她的手一次!

[ðen] [ə; eɪ][stɜːrn] , [dɑːrk] [fraʊn] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Then **a** **stern** **,** **dark** **frown** **settled** **on** **his** **brow** **.**
然后 一个 船尾 , 黑暗的 皱眉 定居 在 他的 眉头 .

然后，他眉头紧锁，神情阴沉。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzid] [step] .
He **rose** **and** **paced** **the** **room** **with** **a** **sort** **of** **frenzied** **step** **.**
他 玫瑰 和 踱步 这 房间 和 一个 种类 的 丧心病狂 步 .

他站起身，在房间里焦躁地踱来踱去。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] — ['klærəns] ['meɪˌfɛrz] ['prɑːmɪst] [waɪf] ?
What **is** **she** **to** **you** **—** **Clarence** **Mayfair's** **promised** **wife** **?**
什么 是 她 到 你 — 克拉伦斯 梅菲尔的 承诺 妻子 ?

她对你来说是什么——克拉伦斯·梅菲尔的未婚妻吗?

['ɑːrθər] ['græftən] , [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Arthur **Grafton** **,** **what** **is** **she** **to** **you** **?**
亚瑟 格拉夫顿 , 什么 是 她 到 你 ?

亚瑟·格拉夫顿，她对你来说是什么人?

[oʊ] , [ðæt] [lʌv] , [diːp] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es][bʌt; bət][wʌns] !
Oh **,** **that** **love** **,** **deep** **and** **passionate** **,** **that** **comes** **to** **us** **but** **once** **!**
哦 , 那 爱 , 深的 和 热情的 , 那 来 到 我们 但 一次 !

哦，那份深沉而热烈的爱情，一生只有一次!

[ðæt] [hɑːrt] - [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [soʊl][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [enˈʃraɪnd] !
That **heart** **-** **cry** **of** **a** **strong** **soul** **for** **the** **one** **being** **it** **has** **enshrined** **!**
那 心 - 哭 的 一个 强的 灵魂 为了 这 一 存在 它 有 奉为圭臬 !

那是坚强灵魂对它所敬奉的唯一存在的发自内心的呐喊!

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['grætɪfaɪd][ænd; ənd] [berz] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ɪts] [fruːts] , ['weðər] [swiːt] [ɔːr] ['bɪtər]
Sometimes **it** **is** **gratified** **and** **bears** **in** **after** **years** **its** **fruits** **,** **whether** **sweet** **or** **bitter**
有时 它 是 满意 和 熊 在 后 年 它是 水果 , 无论 甜的 或者 苦的
;
;
;

有时它会得到满足，并在多年后结出果实，无论甜美还是苦涩;

[ɔːr] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krʌʃt] — ['blaɪtɪd] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [pər'hæps] — [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [fɔːrθ]
or **again** **,** **it** **is** **crushed** **—** **blighted** **in** **one** **moment** **,** **perhaps** **—** **and** **we** **go** **forth**
或者 再次 , 它 是 碎 — 秕 在 一 片刻 , 也许 — 和 我们 去 前进
[æz; əz]['juːʒuəl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,
as **usual** **trying** **to** **smile** **,**
作为 通常 尝试 到 微笑 ,

或者，它可能被摧毁——或许在一瞬间就被摧毁——而我们却像往常一样强颜欢笑地继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['nevər] [noʊz] , ['nevər] [driːmz] .

and	the	world	never	knows	,	never	dreams	.
和	这	世界	绝不	知道	,	绝不	梦境	.

而世人永远不会知道，也永远不会做梦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [pæs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [groʊ] [nʌm] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn] ,

A	few	years	pass	and	our	hearts	grow	numb	to	the	pain	,
一个	很少	年	经过	和	我们的	心	生长	麻木的	到	这	疼痛	,

几年过去了，我们的心对痛苦渐渐麻木。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [groʊ] [koʊld] .

and	we	say	we	have	forgotten	—	that	love	can	grow	cold	.
和	我们	说	我们	有	被遗忘的	—	那	爱	能	生长	寒冷的	.

我们说我们已经忘记了——爱情也会变冷。

[koʊld] ?

Cold	?
寒冷的	?

寒冷的?

[jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ['æʃɪz] [wɪl] [laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] — [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded]

Yes	;	but	the	cold	ashes	will	lie	there	in	the	heart	—	the	dust	of	our	dead
是的	;	但	这	寒冷的	灰烬	将要	说谎	那里	在	这	心	—	这	灰尘	的	我们的	死的

[aɪ'diːəl] !

ideal	!
理想的	!

是的；但冰冷的灰烬将留在心中——那是我们死去的理想的尘埃!

[wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [biː; bi] ['ɑːrθɝz] ?

Would	such	a	fate	be	Arthur's	?
会	这样的	一个	命运	是	亚瑟的	?

亚瑟会落得如此下场吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['pʌlsɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

There	was	no	room	in	that	great	pulsing	heart	of	his	for	anything	that	was
那里	曾是	不	房间	在	那	伟大的	脉动	心	的	他的	为了	任何事物	那	曾是

[koʊld] — [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

cold	—	no	room	for	the	chill	of	forgetfulness	.
寒冷的	—	不	房间	为了	这	寒意	的	健忘	.

在他那颗跳动着的伟大心脏里，容不下任何冰冷的东西——容不下遗忘的寒意。

[straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] .

Strive	as	he	might	,	he	knew	he	could	never	forget	.
努力	作为	他	可能	,	他	知道	他	可以	绝不	忘记	.

他无论如何努力，都知道自己永远无法忘记。

[wʌt] [ðen] [rɪ'meɪnd] ?

What	then	remained	?
什么	然后	剩余	?

那么，剩下的又是什么呢?

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ə; eɪ]['hoʊliːɝ] ['reɪdiəns] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Even	in	that	hour	a	holier	radiance	lighted	his	brow	.
甚至	在	那	小时	一个	更神圣	辐射	照明	他的	眉头	.

即使在那一刻，他的额头上也闪耀着更加神圣的光辉。

[strɔːŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Strong	to	bear	the	burdens	and	sorrows	of	others	,
强的	到	熊	这	负担	和	悲伤	的	其他的	,

坚强到可以承受他人的重担和悲伤，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kæst][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] [ə'pɑːn][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm]

he	had	learned	to	cast	all	his	care	upon	One	who	had	never	forsaken	him
他	有	学习	到	投掷	全部	他的	关心	之上	一	WHO	有	绝不	被遗弃的	他

— ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] .

—	even	his	unrequited	love	.
—	甚至	他的	单相思	爱	.

他学会了将所有的忧虑都托付给那位从未抛弃过他的神——即使是他那无果的爱情。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] , [tuː; tə] [bluːm] [ə'freʃ] ,

He	laid	it	on	the	altar	of	his	God	,	to	bloom	afresh	,
他	铺设	它	在	这	坛	的	他的	上帝	,	到	盛开	重新	,

他将它放在神的祭坛上，让它重新绽放。

[ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['flaʊər] [træn'splæntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] ['envi]

a	beauteous	flower	transplanted	by	the	River	of	Life	,	beyond	the	blight	of	envy
一个	美丽的	花	移植	经过	这	河	的	生活	,	超过	这	枯萎病	的	嫉妒

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ker] — [bɪ'jɑːnd] ,

and	of	care	—	beyond	,
和	的	关心	—	超过	,

一朵美丽的花，被生命之河移植而来，远离嫉妒和忧虑的侵蚀——远离一切。

[jet] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['skætər] [ɪts] ['freɪgrəns] [ɪn] ['blesɪŋz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed]

yet	near	enough	to	earth	to	scatter	its	fragrance	in	blessings	down	upon	the	head
然而	靠近	足够的	到	地球	到	分散	它是	香味	在	祝福	向下	之上	这	头

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] — [lʌvd] !

of	her	whom	he	—	loved	!
的	她	谁	他	—	喜爱	!

然而，它离大地足够近，可以将芬芳化作祝福洒向他所爱之人的头上！

[der] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] ?

Dare	he	say	that	word	?
敢	他	说	那	单词	?

他敢说出那个词吗?

[jes] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːtər] , ['hoʊliːɚ] [sens] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʌv] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]

Yes	,	in	a	sweeter	,	holier	sense	than	before	,	as	one	might	love	the	beings	of
是的	,	在	一个	更甜	,	更神圣	感觉	比	前	,	作为	一	可能	爱	这	生物	的

[ə'nʌðər] [wɜːrld] .

another	world	.
其他	世界	.

是的，以一种比以往更甜蜜、更神圣的方式，就像人们可能会爱上另一个世界的生灵一样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

His	face	was	quite	calm	as	he	turned	on	the	light	to	resume	his	studies	,
他的	脸	曾是	相当	冷静的	作为	他	转向	在	这	光	到	恢复	他的	研究	,

他面色平静地打开灯，继续学习。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

but	before	beginning	his	work	he	looked	a	little	sadly	around	the	room	.
但	前	开始	他的	工作	他	看起来	一个	小的	令人遗憾的是	大约	这	房间	.

但在开始工作之前，他略带伤感地环顾了一下房间。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] , [naʊ] .

Yes	,	he	had	spent	pleasant	hours	there	,	but	he	must	leave	,	now	.
是的	,	他	有	花费	令人愉快的	小时	那里	,	但	他	必须	离开	,	现在	.

是的，他在那里度过了愉快的时光，但他现在必须离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

It	was	better	that	the	same	roof	should	not	shelter	them	both	.
它	曾是	更好的	那	这	相同的	屋顶	应该	不是	庇护所	他们	两个都	.

最好不要让他们俩共用一个屋顶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [beiθ; beθ] ['wʊdˌbɜːn] [ə'gen] ;

He	did	not	wish	to	see	Beth	Woodburn	again	;
他	做过	不是	希望	到	看	贝丝	伍德伯恩	再次	;

他不想再见到贝丝·伍德伯恩；

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['veɪkeɪt][ə; eɪ]

and	he	just	remembered	that	a	friend	of	his	was	going	to	vacate	a
和	他	只是	记得	那	一个	朋友	的	他的	曾是	去	到	腾空	一个

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

room	on	the	other	side	of	the	park	.
房间	在	这	其他	边	的	这	公园	.

他突然想起他的一个朋友要搬出公园另一边的一间房间。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [nekst] [wiːk] .

He	would	take	it	early	next	week	.
他	会	拿	它	早期的	下一个	星期	.

他将于下周初接受治疗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tiː] ,

It	was	a	week	later	,	one	afternoon	,	just	before	tea	,
它	曾是	一个	星期	之后	,	一	下午	,	只是	前	茶	,

一周后的一个下午，就在下午茶之前，

[ðæt] [beiθ; beθ][ænd; ənd]['meɪbəl] ['kleɪtən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

that	Beth	and	Mabel	Clayton	were	sitting	in	the	drawing	-	room	with	Mrs	.
那	贝丝	和	梅布尔	克莱顿	是	坐着	在	这	绘画	-	房间	和	太太	.

['əuin] .

Owen	.
欧文	.

贝丝·克莱顿和梅布尔·克莱顿正和欧文太太一起坐在客厅里。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ]

"	Do	you	know	any	of	the	girls	over	at	the	college	who	would	like	to	get	a
"	做	你	知道	任何	的	这	女孩们	超过	在	这	大学	WHO	会	喜欢	到	得到	一个

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“你认识学校里有没有想租房间的女生吗？”

[mɪs] ['kleɪtən] ? "

Miss	Clayton	?	"
错过	克莱顿	?	"

克莱顿小姐?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] . "

"	No	,	but	I	might	find	some	one	.	"
"	不	,	但	我	可能	寻找	一些	一	.	"

“不，但我或许能找到人。”

" ['mɪstər] . ['græftən] [hæz; həz] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [aɪ][dəunt] [noʊ]

"	Mr	.	Grafton	has	moved	out	of	his	room	for	some	reason	,	I	don't	know
"	先生	.	格拉夫顿	有	已搬	出去	的	他的	房间	为了	一些	原因	,	我	不	知道

[wʌt] . "

what	.	"
什么	.	"

“格拉夫顿先生不知何故搬出了他的房间，我不知道是什么原因。”

" ['mɪstər] . — [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [beiθ; beθ] .

"	Mr	.	—	whom	did	you	say	?	"	asked	Beth	.
"	先生	.	—	谁	做过	你	说	?	"	问	贝丝	.

“先生——您刚才说的是谁？”贝丝问道。

" ['mɪstər] . ['græftən] .

"	Mr	.	Grafton	.
"	先生	.	格拉夫顿	.

格拉夫顿先生。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Did	you	know	him	?
做过	你	知道	他	?

你认识他吗?

[ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] ['feloʊ] !

A	tall	,	dark	fellow	!
一个	高的	,	黑暗的	同伴	!

一个高大黝黑的小伙子!

[goʊz][tuː; tə][vɪk'tɔːriə] .

Goes	to	Victoria	.
去	到	维多利亚	.

前往维多利亚。

[kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ! "

Quite	good	-	looking	!	"
相当	好的	-	寻找	!	"

长得真好看!

" [waɪ] , ['ʃʊrli] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɑːrθər] ['græftən] !

"	Why	,	surely	,	can	it	be	Arthur	Grafton	!
"	为什么	,	一定	,	能	它	是	亚瑟	格拉夫顿	!

“为什么，肯定是亚瑟·格拉夫顿！”

[ðæts] [dʒʌst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

That's	just	who	it	is	!
那就是	只是	WHO	它	是	!

就是他!

[waɪ] , [haʊ] ['fʌni] [wiː; wi] ['nevər] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ! "

Why	,	how	funny	we	never	met	each	other	coming	in	and	out	!	"
为什么	,	如何	有趣的	我们	绝不	遇见	每个	其他	未来	在	和	出去	!	"

哎呀，真巧，我们进出的时候竟然从来没碰面过!

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [beiθ; beθ] ? " [æskt] ['meɪbəl] .

"	Did	you	know	him	,	Beth	?	"	asked	Mabel	.
"	做过	你	知道	他	,	贝丝	?	"	问	梅布尔	.

“贝丝，你认识他吗？”梅布尔问道。

" [aɪ][met][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr][twaɪs][ɪn][ðə; ði][hɔːlz] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] . "

"	I	met	him	once	or	twice	in	the	halls	,	but	I	didn't	know	you	knew	him	.	"
"	我	遇见	他	一次	或者	两次	在	这	大厅	,	但	我	没有	知道	你	知道	他	.	"

“我曾在走廊里见过他一两次，但我不知道你也认识他。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] . "

"	Yes	,	I	have	known	him	ever	since	we	were	children	.	"
"	是的	,	我	有	已知	他	曾经	自从	我们	是	孩子们	.	"

“是的，我从小就认识他。”

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['oʊənz] .

"	Oh	,	then	you	have	heard	him	play	,	"	said	Mrs	.	Owens	.
"	哦	,	然后	你	有	听到	他	玩	,	"	说	太太	.	欧文斯	.

“哦，那你一定听过他演奏，”欧文斯太太说。

" [hiː; hi] [pleɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [iːv] .

"	He	played	for	us	Thanksgiving	eve	.
"	他	玩	为了	我们	感恩	前夕	.

“感恩节前夜他为我们效力。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mju'zɪʃ(ə)n] .

He's	a	splendid	musician	.
他是	一个	灿烂	音乐家	.

他是一位杰出的音乐家。

" [beiθ; beθ] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [kloʊzd]

"	Beth	felt	just	a	tinge	of	disappointment	that	night	as	she	passed	the	closed
"	贝丝	毛毡	只是	一个	色调	的	失望	那	夜晚	作为	她	通过了	这	关闭

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] .

door	of	the	room	Arthur	had	occupied	.
门	的	这	房间	亚瑟	有	占领	.

“那天晚上，当贝丝经过亚瑟住过的房间紧闭的房门时，她感到一丝失望。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

She	wondered	why	he	never	tried	to	find	her	.
她	想知道	为什么	他	绝不	尝试	到	寻找	她	.

她不明白他为什么从来没有尝试去找过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][oʊld] ['frendʃɪp] [soʊ]['koʊldli] .

It	was	unkind	of	him	to	break	the	old	friendship	so	coldly	.
它	曾是	不友善	的	他	到	休息	这	老的	友谊	所以	冷冷地	.

他如此冷酷地断绝了旧友谊，实在太不厚道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It	was	not	her	fault	she	could	not	love	him	,	she	thought	.
它	曾是	不是	她	过错	她	可以	不是	爱	他	,	她	想法	.

她心想，自己无法爱他，并不是她的错。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [duː] [ðæt] !

She	could	never	,	never	do	that	!
她	可以	绝不	,	绝不	做	那	!

她绝对不可能做到那样！

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [lʌv] ['eni] [mæn] .

In	fact	,	she	did	not	believe	she	would	ever	love	any	man	.
在	事实	,	她	做过	不是	相信	她	会	曾经	爱	任何	男人	.

事实上，她并不认为自己会爱上任何男人。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Some	people	are	not	made	for	marriage	,	and	I	think	I'm	one	of	them	.
"	一些	人们	是	不是	制成	为了	婚姻	,	和	我	思考	我是	一	的	他们	.

“有些人不适合婚姻，我想我就是其中之一。”

" [ænd; ənd][beiθ; beθ] [said] ['feɪntli] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

"	And	Beth	sighed	faintly	and	fell	asleep	.
"	和	贝丝	叹了口气	淡淡的	和	跌倒	睡着了	.

贝丝轻轻叹了口气，睡着了。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[deθ] .

DEATH	.
死亡	.

死亡。

['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][wʌz; wəz][hoʊm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [wiːks] - ['hɑːlədeɪz] .

Christmas	eve	,	and	Beth	was	home	for	her	two	weeks	'	holidays	.
圣诞节	前夕	,	和	贝丝	曾是	家	为了	她	二	周	-	假期	.

圣诞前夜，贝丝回家开始她为期两周的假期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɔːt] [ðə; ði]['pɑːrlər]

It	was	just	after	tea	,	and	she	and	her	father	thought	the	parlor
它	曾是	只是	后	茶	,	和	她	和	她	父亲	想法	这	客厅

[dɪ'saɪdɪdli] ['koʊzi] ,

decidedly	cosy	,
绝对地	舒适	,

当时刚过下午茶时间，她和父亲都觉得客厅非常舒适温馨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ['fleɪmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːli] ['oʊvər][ðə; ði]

with	the	curtains	drawn	and	the	candles	flaming	among	the	holly	over	the
和	这	窗帘	绘制	和	这	蜡烛	炽盛	之中	这	冬青	超过	这

['mæntl] - [piːs] .

mantel	-	piece	.
壁炉架	-	片	.

窗帘拉上，壁炉架上的冬青树枝间，蜡烛熊熊燃烧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði]['kəuziə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] .

It	seemed	all	the	cosier	because	of	the	storm	that	raged	without	.
它	似乎	全部	这	更舒适	因为	的	这	风暴	那	愤怒	没有	.

因为外面狂风暴雨，屋内显得更加温馨舒适。

[ðə; ði] [sliːt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['haʊlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	sleet	was	beating	against	the	pane	,	and	the	wind	came	howling	across	the
这	霰	曾是	殴打	反对	这	窗格	,	和	这	风	来了	嚎叫	穿过	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

雨夹雪拍打着窗玻璃，狂风呼啸着掠过田野。

[beiθ; beθ]['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wʌns] , [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] - [riθs]

Beth	parted	the	curtains	once	,	and	peeped	out	at	the	snow	-	wreaths
贝丝	分手了	这	窗帘	一次	,	和	偷窥	出去	在	这	雪	-	花圈

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] .

whirling	and	circling	round	.
旋转	和	盘旋	圆形的	.

贝丝拉开窗帘，向外窥视着旋转盘旋的雪花环。

" [dɪr] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] !

"	Dear	!	such	a	storm	!
"	亲爱的	!	这样的	一个	风暴	!

“天哪！这么大的风暴！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] , ['dædi] .

I	am	glad	you're	not	out	to	-	night	,	daddy	.
我	是	高兴的	你是	不是	出去	到	-	夜晚	,	爸爸	.

爸爸，我很高兴你今晚没出去。

" [beiθ; beθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] ,

"	Beth	came	back	to	the	fire	-	side	,
"	贝丝	来了	后退	到	这	火	-	边	,

贝丝回到了火炉旁，

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fruːt] - [keɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] .

and	passed	her	father	a	plate	of	fruit	-	cake	she	had	made	herself	.
和	通过了	她	父亲	一个	盘子	的	水果	-	蛋糕	她	有	制成	她自己	.

她递给父亲一盘自己做的水果蛋糕。

" [its] [tuː] [freʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [faɪnd]['eni] [fɔːlt] .

"	It's	too	fresh	to	be	good	,	but	you	mustn't	find	any	fault	.
"	它是	也	新鲜的	到	是	好的	,	但	你	不得	寻找	任何	过错	.

“它太新鲜了，反而不好，但你不能挑出任何毛病。”

[dʒʌst] [iːt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Just	eat	every	bit	of	it	down	.
只是	吃	每一个	少量	的	它	向下	.

把它全部吃光。

[oʊ] , ['kɪti] , [stɑːp] !

Oh	,	Kitty	,	stop	!
哦	,	猫咪	,	停止	!

哦，小猫咪，停下！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['krækɪŋ] ['wɔːlnʌts] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

"	They	had	been	cracking	walnuts	on	the	hearth	-	rug	,
"	他们	有	到过	裂纹	核桃	在	这	炉	-	小地毯	,

他们一直在壁炉地毯上敲核桃，

[ænd; ənd] ['bɛθs] [pet] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪt'self] [baɪ] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

and	Beth's	pet	kitten	was	amusing	itself	by	scattering	the	shells	over	the	carpet	.
和	贝丝的	宠物	小猫	曾是	有趣	本身	经过	散射	这	贝壳	超过	这	地毯	.

贝丝的小猫咪正自娱自乐地把贝壳撒在地毯上。

[beiθ; beθ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fiːt] .

Beth	sat	down	on	the	footstool	at	her	father's	feet	.
贝丝	卫星	向下	在	这	脚凳	在	她	父亲的	脚	.

贝丝坐在父亲脚边的脚凳上。

" [juː; jʊ] [lʊk] [wel] ['æftər][jʊr; jər] ['fɔlz] [wɜːrk] , [beiθ; beθ] ; [hɑːrd] ['stʌdi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ]

"	You	look	well	after	your	fall's	work	,	Beth	;	hard	study	doesn't	seem	to	hurt	you
"	你	看	出色地	后	你的	瀑布	工作	,	贝丝	;	难的	学习	不	似乎	到	伤害	你

. "

: "

. "

“贝丝，你秋季的学习成果看起来很不错；看来刻苦学习并没有对你造成任何伤害。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] . "

"	I	believe	it	agrees	with	me	,	father	.	"
"	我	相信	它	同意	和	我	,	父亲	.	"

“我相信我的看法是正确的，父亲。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][tə'rɑːntoʊ] , [beiθ; beθ] ?

"	Did	you	see	much	of	Arthur	while	you	were	in	Toronto	,	Beth	?
"	做过	你	看	很多	的	亚瑟	尽管	你	是	在	多伦多	,	贝丝	?

贝丝，你在多伦多的时候经常见到亚瑟吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] . "

I	was	hoping	you	would	bring	him	home	for	the	Christmas	holidays	.	"
我	曾是	希望	你	会	带来	他	家	为了	这	圣诞节	假期	.	"

我原本希望你能把他带回家过圣诞节。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] . "

"	No	,	I	never	saw	him	once	.	"
"	不	,	我	绝不	锯	他	一次	.	"

“不，我从来没见过他。”

" ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] !

"	Never	saw	him	once	!
"	绝不	锯	他	一次	!

“我一次都没见过他！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːrnli] .

"	He	looked	at	her	a	little	sternly	.
"	他	看起来	在	她	一个	小的	严厉地	.

他略带严厉地看了她一眼。

" [beiθ; beθ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːrθər] ?

"	Beth	,	what	is	the	matter	between	you	and	Arthur	?
"	贝丝	,	什么	是	这	事情	之间	你	和	亚瑟	?

贝丝，你和亚瑟之间到底发生了什么事?

" [dɪŋ] !

"	Ding	!
"	丁	!

“叮！”

[ðə; ði][oʊld] [dɔːr] - [bel] ['saʊndɪd] .

The	old	door	-	bell	sounded	.
这	老的	门	-	钟	听起来	.

老旧的门铃响了。

[beiθ; beθ] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'tenʃ(ə)n]

Beth	drooped	her	head	,	but	the	bell	had	attracted	her	father's	attention
贝丝	下垂	她	头	,	但	这	钟	有	吸引	她	父亲的	注意力

,

,

,

贝丝低下了头，但铃声引起了她父亲的注意。

[ænd; ənd] [ænt] ['pruːd(ə)ns] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [wei] .

and	Aunt	Prudence	thrust	her	head	into	the	parlor	in	her	unceremonious	way	.
和	阿姨	谨慎	推力	她	头	进入	这	客厅	在	她	随便	方式	.

普鲁登斯阿姨以她一贯的粗鲁方式把头探进了客厅。

" ['dɑːktər] , [ðæt] [braʊn] ['feloʊ] , [baɪ][ðə; ði] [mɪl] , [ɪz] [wʊs] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tʊk] [daʊn] , [tuː] .

"	Doctor	,	that	Brown	fellow	,	by	the	mill	,	is	wuss	,	an	'	his	wife's	took	down	,	too	.
"	医生	,	那	棕色的	同伴	,	经过	这	磨	,	是	懦夫	,	一个	-	他的	妻子的	采取	向下	,	也	.

“医生，磨坊旁边的那个布朗先生是个懦夫，他老婆也被他搞垮了。”

[ðeɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['daɪɪn] - . "

They	think	he's	dyin	'	.	"
他们	思考	他是	垂死	-	.	"

他们认为他快死了。

" [oʊ] , ['dædi] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] .

"	Oh	,	daddy	,	I	can't	let	you	go	out	into	this	dreadful	storm	.
"	哦	,	爸爸	,	我	不能	让	你	去	出去	进入	这	可怕	风暴	.

“哦，爸爸，我不能让你出去参加这场可怕的暴风雨。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Let	me	go	with	you	.	"
让	我	去	和	你	.	"

让我跟你一起走吧。

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] !

"	Nonsense	,	child	!
"	废话	,	孩子	!

“胡说，孩子！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [pər'hæps] .

It's	a	matter	of	life	and	death	,	perhaps	.
它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	,	也许	.

这或许是生死攸关的事。

[help] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [koʊt] , ['dɔ:tər] , [pli:z] , [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [wɜ:rs] ['stɔrmz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Help	me	on	with	my	coat	,	daughter	,	please	,	I've	been	out	in	worse	storms	than	this	.
帮助	我	在	和	我的	外套	,	女儿	,	请	,	我已经	到过	出去	在	更糟	暴风雨	比	这	.

女儿，帮我穿上外套吧，我经历过比这更糟糕的暴风雨。

" [beiθ; beθ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['ɑ:tər] ['oʊvərkoʊt] ,

"	Beth	thought	her	father	looked	so	brave	and	noble	in	that	big	otter	overcoat	,
"	贝丝	想法	她	父亲	看起来	所以	勇敢的	和	高贵	在	那	大的	獭	大衣	,

贝丝觉得她爸爸穿着那件大水獭皮大衣看起来既勇敢又高贵。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] ['floʊɪŋ] [daʊn] .

and	his	long	white	beard	flowing	down	.
和	他的	长的	白色的	胡须	流动	向下	.

他长长的白胡子垂了下来。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:l] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [snoʊ] .

She	opened	the	door	for	him	,	and	the	hall	light	shone	out	into	the	snow	.
她	打开	这	门	为了	他	,	和	这	大厅	光	闪耀	出去	进入	这	雪	.

她为他打开了门，走廊的灯光照进雪地里。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sli:t] ,

She	shuddered	as	she	saw	him	staggering	in	the	wind	and	sleet	,
她	颤抖	作为	她	锯	他	令人震惊	在	这	风	和	霰	,

她看到他在风雪中踉跄前行，不禁打了个寒颤。

[ðen] [went] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

then	went	back	into	the	parlor	.
然后	去	后退	进入	这	客厅	.

然后又回到了客厅。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['loʊnli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

It	seemed	lonely	there	,	and	she	went	on	to	the	kitchen	,
它	似乎	孤独	那里	,	和	她	去	在	到	这	厨房	,

她觉得那里很冷清，于是便去了厨房。

[wer] [ænt] ['pru:d(ə)ns] [wʌz; wəz] ['elboʊ] - [di:p] [ɪn] ['peɪstri] .

where	Aunt	Prudence	was	elbow	-	deep	in	pastry	.
在哪里	阿姨	谨慎	曾是	弯头	-	深的	在	糕点	.

普鲁登斯阿姨当时正埋头做糕点。

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

A	kitchen	is	always	a	cheerful	place	at	Christmas	time	.
一个	厨房	是	总是	一个	快乐	地方	在	圣诞节	时间	.

圣诞节期间，厨房总是充满欢乐的气氛。

['bɛθs] [fɪrz] [si:md] ['kwaiətid] ,

Beth's	fears	seemed	quieted	,
贝丝的	恐惧	似乎	安静	,

贝丝的恐惧似乎平静了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə] [fɪks] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

and	she	went	back	to	the	parlor	to	fix	another	branch	of	holly	about	a
和	她	去	后退	到	这	客厅	到	使固定	其他	分支	的	冬青	关于	一个

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

于是她回到客厅，把另一枝冬青树枝挂在画上。

[dɪŋ] !

Ding	!
丁	!

叮!

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .

Was	any	one	else	sick	,	she	wondered	,	as	she	went	to	answer	the	bell	.
曾是	任何	一	别的	生病的	,	她	想知道	,	作为	她	去	到	回答	这	钟	.

她一边去应门铃，一边想：还有其他人生病吗?

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['mɪsɪz] . [pɜːrθ] !

She	opened	the	door	,	and	there	stood	Mrs	.	Perth	!
她	打开	这	门	,	和	那里	站立	太太	.	珀斯	!

她打开门，珀斯太太站在那里!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [fer] [ɪn][hɜːr; hər][fəːz] .

It	was	really	she	,	looking	so	frail	and	fair	in	her	furs	.
它	曾是	真的	她	,	寻找	所以	脆弱	和	公平的	在	她	毛皮	.

真的是她，穿着皮草，显得那么虚弱苍白。

" [waɪ] , [meɪ] , [dɪr] !

"	Why	,	May	,	dear	!
"	为什么	,	可能	,	亲爱的	!

“哎呀，梅，亲爱的！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ? "

What	are	you	doing	out	in	this	storm	?	"
什么	是	你	正在做	出去	在	这	风暴	?	"

你为什么会在这种暴风雨天气里出来?

" [oʊ] , [aɪm] ['nɪrli] [hæf] [ded] , [beiθ; beθ] .

"	Oh	,	I'm	nearly	half	dead	,	Beth	.
"	哦	,	我是	几乎	一半	死的	,	贝丝	.

“哦，我快要死了，贝丝。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [sək'ses] .

"	She	tried	to	laugh	,	but	the	attempt	was	not	exactly	a	success	.
"	她	尝试	到	笑	,	但	这	试图	曾是	不是	确切地	一个	成功	.

她试图笑，但并没有成功。

[beiθ; beθ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [ræps] , [ɔːl] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

Beth	took	her	in	to	the	fire	,	removed	her	wraps	,	all	matted	with	snow	,
贝丝	采取	她	在	到	这	火	,	已移除	她	卷饼	,	全部	哑光	和	雪	,

贝丝把她抱进火堆里，解开她裹在身上的衣物，那些衣物上都沾满了雪。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ænt] ['pruːd(ə)ns][fɔːr; fər][sʌm; səm][hɑːt] [tiː] .

and	called	to	Aunt	Prudence	for	some	hot	tea	.
和	称为	到	阿姨	谨慎	为了	一些	热的	茶	.

于是叫普鲁登斯阿姨来喝杯热茶。

" [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [beiθ; beθ] ? " [æskt] [meɪ] .

"	Is	your	father	out	to	-	night	,	Beth	?	"	asked	May	.
"	是	你的	父亲	出去	到	-	夜晚	,	贝丝	?	"	问	可能	.

“贝丝，你爸爸今晚不在家吗？”梅问道。

" [jes] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braʊnz] - .

"	Yes	,	he	went	away	out	to	the	Browns	'	.
"	是的	,	他	去	离开	出去	到	这	布朗队	-	.

“是的，他去了布朗队。”

[bʌt; bət] [werˈevər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ? "

But	wherever	have	you	been	?	"
但	无论	有	你	到过	?	"

你都去了哪里?

" [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['krɪsməs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ɪn]

"	I've	been	taking	some	Christmas	things	to	a	poor	family	about	two	miles	out	in
"	我已经	到过	采取	一些	圣诞节	事物	到	一个	贫穷的	家庭	关于	二	英里	出去	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

“我一直带着一些圣诞礼物去乡下大约两英里外的一户贫困家庭。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [stɔːrm] [soʊ] ['veri] [bæd] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ;

and	I	didn't	think	the	storm	so	very	bad	when	I	started	;
和	我	没有	思考	这	风暴	所以	非常	坏的	什么时候	我	开始	;

一开始我并不觉得这场风暴有多可怕;

[bʌt; bət] [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [aɪv] - [məˈrɛn] [aɪ] [wɑːnt] - — [ʌv; əv] [sliːt] ,

but	I'm	like	the	Irishman	with	his	children	,	I've	'	more'n	I	want	'	—	of	sleet	,
但	我是	喜欢	这	爱尔兰人	和	他的	孩子们	,	我已经	-	更多	我	想	-	—	的	霰	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

但我就像那个爱尔兰人对待孩子一样，我拥有的“比我想要的还多”——至少在雨夹雪方面是这样。

['wɔːltər] [ɪz] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Walter	is	away	to	-	night	,	you	know	.	"
沃尔特	是	离开	到	-	夜晚	,	你	知道	.	"

你知道，沃尔特今晚不在家。

" ['mɪstər] . [pɜːrθ] [əˈweɪ] !

"	Mr	.	Perth	away	!
"	先生	.	珀斯	离开	!

“珀斯先生，走开！”

[wer] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？ ”

" [oʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sɪmˌkoʊ] .

"	Oh	,	he	went	to	Simcoe	.
"	哦	,	他	去	到	辛科	.

哦，他去了辛科。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː] ['wɛdɪŋz] .

He	has	two	weddings	.
他	有	二	婚礼	.

他结过两次婚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

They	are	friends	of	ours	,	and	we	didn't	like	to	refuse	.
他们	是	朋友们	的	我们的	,	和	我们	没有	喜欢	到	拒绝	.

他们是我们的朋友，我们不好意思拒绝。

[bʌt; bət] [its] [miːn] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] [paʊt] ;

But	it's	mean	,	though	,	"	she	continued	,	with	a	sweet	,	affected	little	pout	;
但	它是	意思是	,	尽管	,	"	她	持续	,	和	一个	甜的	,	做作的	小的	噘	;

“但这很卑鄙，”她继续说道，带着一种甜美而做作的小嘟嘴表情；

" ['hiːl] [nɑːt][get] [bæk] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [its] ['krɪsməs] , [tuː] . "

"	he'll	not	get	back	till	afternoon	,	and	it's	Christmas	,	too	.	"
"	地狱	不是	得到	后退	直到	下午	,	和	它是	圣诞节	,	也	.	"

“他要到下午才能回来，而且那天还是圣诞节。”

" [oʊ] , [meɪ] [dɪr] , [juːl] [dʒʌst] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

"	Oh	,	May	dear	,	you'll	just	stay	right	here	with	us	to	-	night	,	and	for
"	哦	,	可能	亲爱的	,	你会	只是	停留	正确的	这里	和	我们	到	-	夜晚	,	和	为了

['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

dinner	to	-	morrow	.
晚餐	到	-	明天	.

“哦，亲爱的梅，你今晚就和我们一起待在这里，明天晚上也和我们一起吃晚饭。”

['ɪznt] [ðæt] [dʒʌst] [faɪn] !

Isn't	that	just	fine	!
不是	那	只是	美好的	!

那岂不是很好吗！

" [beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][tʃaɪld] - [laɪk] [gliː] .

"	Beth	was	dancing	around	her	in	child	-	like	glee	.
"	贝丝	曾是	跳舞	大约	她	在	孩子	-	喜欢	高兴	.

贝丝像个孩子一样高兴地在她身边跳来跳去。

['mɪsɪz] . [pɜːrθ] [ək'septɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Mrs	.	Perth	accepted	,	smiling	at	her	pleasure	;	and	they	sat	on	the	couch	,
太太	.	珀斯	公认	,	微笑	在	她	乐趣	;	和	他们	卫星	在	这	长椅	,

['tʃætɪŋ] .

chatting	.
聊天	.

珀斯太太欣然接受，脸上露出了笑容；然后他们坐在沙发上聊天。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɝːn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['braʊnz] - . "

"	Did	you	say	Dr	.	Woodburn	had	gone	to	the	Browns	'	.	"
"	做过	你	说	博士	.	伍德伯恩	有	已消失	到	这	布朗队	-	.	"

“你说伍德伯恩医生去了布朗家？”

" [jes] , ['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪz] [sɪk] , [tuː] . "

"	Yes	,	Mrs	.	Brown	is	sick	,	too	.	"
"	是的	,	太太	.	棕色的	是	生病的	,	也	.	"

“是的，布朗太太也病了。”

" [oʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ?

"	Oh	,	isn't	it	dreadful	?
"	哦	,	不是	它	可怕	?

“哦，那真是太可怕了！”

[ðeə(r)] [soʊ] [pʊr] , [tuː] .

They're	so	poor	,	too	.
它们是	所以	贫穷的	,	也	.

他们也很穷。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪv] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

I	don't	believe	they've	a	decent	bed	in	the	house	.	"
我	不	相信	他们有	一个	体面的	床	在	这	房子	.	"

我不认为他们家有一张像样的床。

" [eɪt] !
" Eight !
" 八 !

“八！

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [klɑːk] [dʒʌst] [strʌk] .
There , the clock just struck .
那里 , 这 钟 只是 击 .

这时，钟声响了。

['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] .
Father ought to be back .
父亲 应该 到 是 后退 .

父亲应该已经回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][sɪks] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
It was only a little after six when he went out .
它 曾是 仅有的 一个 小的 后 六 什么时候 他 去 出去 .

他出门的时候刚过六点。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːtənz] ,
" She looked anxiously at the drawn curtains ,
" 她 看起来 焦虑地 在 这 绘制 窗帘 ,

她焦虑地看着拉上的窗帘，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːt] ['biːtɪŋ] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli]
but the sleet beating harder and harder upon the pane was her only
但 这 霰 殴打 更难 和 更难 之上 这 窗格 曾是 她 仅有的
['ænsər] .
answer .
回答 .

但雨夹雪一下又一下地拍打在窗玻璃上，这是她唯一的回应。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] !
" There he is now !
" 那里 他 是 现在 !

“他现在就在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [step] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" she cried , as a step entered the hall , and she rushed to meet him .
" 她 哭 , 作为 一个 步 进入 这 大厅 , 和 她 匆忙 到 见面 他 .

“当一个脚步声走进大厅时，她喊了一声，冲上前去迎接他。”

" [oʊ] , ['dædi] , [dɪr] — [waɪ] , ['fɑːðər] !
" Oh , daddy , dear — why , father !
" 哦 , 爸爸 , 亲爱的 — 为什么 , 父亲 !

“哦，爸爸，亲爱的——为什么，父亲！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] .
" Her voice changed to wonder and fear .
" 她 嗓音 已更改 到 想知道 和 害怕 .

她的声音变得既惊奇又恐惧。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .
His overcoat was gone and he seemed a mass of ice and snow .
他的 大衣 曾是 已消失 和 他 似乎 一个 大量的 的 冰 和 雪 .

他的外套不见了，他看起来像是一团冰雪。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] [tə'geðər] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] , ['hʌski] , [saʊnd] ,
His beard was frozen together ; his breath came with a thick , husky , sound ,
他的 胡须 曾是 冷冻 一起 ; 他的 气息 来了 和 一个 厚的 , 沙哑 , 声音 ,

他的胡须僵硬地粘在一起；他的呼吸粗重而沙哑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .

and	he	looked	so	pale	and	exhausted	.
和	他	看起来	所以	苍白	和	筋疲力尽的	.

他脸色苍白，看起来筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪsi] ['gɑːrmənts] .

She	led	him	to	the	fire	,	and	began	removing	his	icy	garments	.
她	引领	他	到	这	火	,	和	开始	移除	他的	冰冷的	服装	.

她领着他走到火堆旁，开始脱掉他冰冷的衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] , [bʌt; bət] ['meɪz] ['θɔːtf(ə)l] [self][wʌz; wəz]

She	was	too	frightened	to	be	of	much	use	,	but	May's	thoughtful	self	was
她	曾是	也	害怕	到	是	的	很多	使用	,	但	五月份	周到	自己	曾是

['flɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd] ,

flitting	quietly	around	,
飞掠	悄悄	大约	,

她吓坏了，帮不上什么忙，但梅的思绪却在悄悄地盘旋。

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt][drɪŋk][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['redi] .

preparing	a	hot	drink	and	seeing	that	the	bed	was	ready	.
准备	一个	热的	喝	和	看到	那	这	床	曾是	准备好	.

准备一杯热饮，并确认床铺已经铺好。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkənli] .

He	could	not	speak	for	a	few	minutes	,	and	then	it	was	only	brokenly	.
他	可以	不是	说话	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	它	曾是	仅有的	破碎地	.

他有好几分钟说不出话来，之后也只能断断续续地说话。

" [pʊr] ['kriːtʃərz] !

"	Poor	creatures	!
"	贫穷的	生物	!

可怜的家伙们!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [kwɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['bloʊɪŋ]

She	had	nothing	over	her	but	a	thin	quilt	,	and	the	snow	blowing
她	有	没有什么	超过	她	但	一个	薄的	被子	,	和	这	雪	吹

[θruː] [ðə; ði] [kræks] ;

through	the	cracks	;
通过	这	裂缝	;

她身上只盖着一条薄被子，雪花从被子的缝隙里吹进来;

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ɔːf][maɪ][koʊt] — [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	I	just	took	off	my	coat	—	and	put	it	over	her	.
和	我	只是	采取	离开	我的	外套	—	和	放	它	超过	她	.

我脱下外套，披在了她身上。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	I	could	stand	it	.
我	想法	我	可以	站立	它	.

我以为我能忍受。

" [beiθ; beθ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Beth	understood	it	now	.
"	贝丝	理解	它	现在	.

贝丝现在明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hoʊm] , [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [weɪ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] ,

He	had	driven	home	,	all	that	long	way	,	facing	the	storm	,
他	有	驱动	家	,	全部	那	长的	方式	,	面向	这	风暴	,

他冒着暴风雨，驱车长途跋涉回家。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [wɔ:rm] [fɜ:r] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm]

after	taking	off	his	warm	fur	overcoat	,	and	he	was	just	recovering	from
后	采取	离开	他的	温暖的	毛皮	大衣	,	和	他	曾是	只是	恢复中	从

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kɔ:f] , [tu:] .

a	severe	cough	,	too	.
一个	严重	咳嗽	,	也	.

他脱下温暖的皮毛大衣后，才刚刚从一场严重的咳嗽中恢复过来。

[ʃi:; ʃi] ['trembld] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

She	trembled	for	its	effect	upon	him	.
她	颤抖	为了	它是	影响	之上	他	.

她因这件事对他的影响而颤抖。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hʌski] ['bri:ðɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ðer; ðər]

It	went	to	her	heart	to	hear	his	husky	breathing	as	he	sat	there
它	去	到	她	心	到	听到	他的	沙哑	呼吸	作为	他	卫星	那里

['tremblɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] .

trembling	before	the	fire	.
发抖	前	这	火	.

听到他坐在火堆前瑟瑟发抖，粗重的呼吸声让她心头一紧。

[ðeɪ] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bed] [su:n] , [ænd; ənd] [ænt] ['pru:d(ə)ns] [træmp] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:rm]

They	got	him	to	bed	soon	,	and	Aunt	Prudence	tramped	through	the	storm
他们	得到	他	到	床	很快	,	和	阿姨	谨慎	践踏	通过	这	风暴

[fɔ:r; fər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'keɪ] ,

for	Dr	.	Mackay	,
为了	博士	.	麦凯	,

他们很快把他哄睡了，普鲁登斯阿姨冒着暴风雨去找麦凯医生。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

the	young	doctor	who	had	started	up	on	the	other	side	of	the	town	.
这	年轻的	医生	WHO	有	开始	向上	在	这	其他	边	的	这	镇	.

那位在城另一边开始行医的年轻医生。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

He	came	at	once	,	and	looked	grave	after	he	had	made	a	careful
他	来了	在	一次	,	和	看起来	严重	后	他	有	制成	一个	小心

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

他立即赶来，仔细检查一番后，神情凝重。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['setɪŋ] [ɪn] ,

There	had	been	some	trouble	with	the	heart	setting	in	,
那里	有	到过	一些	麻烦	和	这	心	环境	在	,

心脏方面出现了一些问题，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] ['ægrəveɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	excitement	of	his	adventure	in	the	storm	had	aggravated	it	.
和	这	激动	的	他的	冒险	在	这	风暴	有	加重	它	.

他在暴风雨中的冒险经历带来的兴奋加剧了病情。

[beiθ; beθ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

Beth	remembered	his	having	trouble	of	that	sort	once	before	,
贝丝	记得	他的	拥有	麻烦	的	那	种类	一次	前	,

贝丝记得他以前也遇到过类似的问题。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ri:d] ['deɪndʒər] [ɪn] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kaɪz] [feɪs] .

and	she	thought	she	read	danger	in	Dr	.	Mackay's	face	.
和	她	想法	她	读	危险	在	博士	.	麦凯的	脸	.

她觉得她从麦凯医生的脸上看到了危险的迹象。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪndʒ] [naɪt] [tuː; tə][beiθ; beθ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][əˈloʊn][baɪ][hɜːr; hər]

That	was	a	long	,	strange	night	to	Beth	as	she	sat	there	alone	by	her
那	曾是	一个	长的	,	奇怪的	夜晚	到	贝丝	作为	她	卫星	那里	独自的	经过	她

['fɑːðɚz] ['bedsaɪd] .

father's	bedside	.
父亲的	床头	.

对贝丝来说，那是一个漫长而奇怪的夜晚，她独自一人坐在父亲的床边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [siːmd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

He	did	not	sleep	,	his	breathing	seemed	so	difficult	.
他	做过	不是	睡觉	,	他的	呼吸	似乎	所以	难的	.

他彻夜难眠，呼吸似乎十分困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] — [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

She	had	never	seen	him	look	like	that	before	—	so	weak	and	helpless	,
她	有	绝不	已见	他	看	喜欢	那	前	—	所以	虚弱的	和	无助	,

她以前从未见过他这副模样——如此虚弱无助。

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [her] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]

his	silvery	hair	falling	back	from	his	brow	,	his	cheeks	flushed	,	but	not	with
他的	银色	头发	坠落	后退	从	他的	眉头	,	他的	脸颊	酡	,	但	不是	和

[helθ] .

health	.
健康	.

他银色的头发从额前垂落，双颊泛红，但并非健康所致。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] ['sʌmtaɪmz] .

He	said	nothing	,	but	he	looked	at	her	with	a	pitying	look	sometimes	.
他	说	没有什么	,	但	他	看起来	在	她	和	一个	怜悯	看	有时	.

他什么也没说，但有时会用怜悯的眼神看着她。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[wer] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][end] ?

Where	would	it	end	?
在哪里	会	它	结尾	?

这一切最终会走向何方?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] .

She	gave	him	his	medicine	from	hour	to	hour	.
她	给予	他	他的	药品	从	小时	到	小时	.

她每隔一小时就给他喂药。

[ðə; ði] [sliːt] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

The	sleet	beat	on	the	window	and	the	heavy	ticking	of	the	clock	in	the
这	霰	打	在	这	窗户	和	这	重的	滴答	的	这	钟	在	这

['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ['saʊndɪd] [laɪk] [əˈproʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

intervals	of	the	storm	sounded	like	approaching	footsteps	.
间隔	的	这	风暴	听起来	喜欢	接近	脚步声	.

雨夹雪拍打着窗户，暴风雨间隙中时钟沉重的滴答声听起来像是脚步声越来越近。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ʃʌtər] [kriːkt] [ʌnˈiːzɪli] .

The	wind	roared	,	and	the	old	shutter	creaked	uneasily	.
这	风	咆哮	,	和	这	老的	快门	嘎吱作响	不安地	.

狂风怒吼，老旧的百叶窗发出令人不安的吱嘎声。

[ðə; ði] ['hʌski] ['briːðɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz] [gruː] [lɔːŋgər] .

The	husky	breathing	continued	by	her	side	and	the	hours	grew	longer	.
这	沙哑	呼吸	持续	经过	她	边	和	这	小时	生长	更长	.

她身旁传来粗重的呼吸声，时间仿佛也变得越来越漫长。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

Oh	**,**	**for**	**the**	**morning**	**!**
哦	,	为了	这	早晨	!

哦，多么美好的早晨啊!

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [brɪŋ] ?

What	**would**	**the**	**morrow**	**bring**	**?**
什么	会	这	明天	带来	?

明天会带来什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [meɪ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɜːr; hər][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

She	**had**	**promised**	**May**	**to**	**awaken**	**her**	**at**	**three**	**o'clock**	**,**
她	有	承诺	可能	到	觉醒	她	在	三	点钟	,

她答应过梅，会在三点钟叫醒她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [sə'riːn] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] ,

but	**she**	**looked**	**so**	**serene**	**sleeping**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**her**	**lips**	**,**
但	她	看起来	所以	安详	睡眠	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	,

但她睡着时看起来那么安详，嘴角带着微笑。

[ðæt] [beiθ; beθ]['oʊnli] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .

that	**Beth**	**only**	**kissed**	**her**	**softly**	**and**	**went**	**back**	**to**	**her**	**place**	**.**
那	贝丝	仅有的	亲吻	她	轻轻	和	去	后退	到	她	地方	.

贝丝只是轻轻地吻了她一下，然后就回自己的地方去了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

Her	**father**	**had**	**fallen**	**asleep**	**,**
她	父亲	有	倒下	睡着了	,

她父亲睡着了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [step] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	**it**	**was**	**an**	**hour**	**later**	**that**	**she**	**heard**	**a**	**gentle**	**step**	**beside**	**her**	**,**
和	它	曾是	一个	小时	之后	那	她	听到	一个	温和的	步	旁	她	,

一个小时后，她听到身旁传来轻轻的脚步声。

[ænd; ənd] [meɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] .

and	**May**	**looked**	**at**	**her**	**reproachfully**	**.**
和	可能	看起来	在	她	责备地	.

梅责备地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [meɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

She	**went**	**to**	**her**	**room**	**and**	**left**	**May**	**to**	**watch**	**.**
她	去	到	她	房间	和	左边	可能	到	手表	.

她回到了自己的房间，留下梅看着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]

There	**was**	**a**	**box**	**on**	**her**	**table**	**that**	**her**	**father**	**had**	**left**	**before**	**he**	**went**
那里	曾是	一个	盒子	在	她	桌子	那	她	父亲	有	左边	前	他	去

[aʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

out	**that**	**evening**	**,**
出去	那	晚上	,

她桌上放着一个盒子，是她父亲那天晚上出门前留下的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**then**	**she**	**remembered**	**that**	**it**	**was**	**Christmas**	**morning**	**.**
和	然后	她	记得	那	它	曾是	圣诞节	早晨	.

然后她才想起来，今天是圣诞节早上。

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] !

Christmas	**morning**	**!**
圣诞节	早晨	!

圣诞节早晨!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['leðər] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	a	handsome	leather	-	bound	Bible	and	a	gold	watch	with	a
那里	曾是	一个	英俊的	皮革	-	边界	圣经	和	一个	金子	手表	和	一个

['taɪni] ['daɪmənd] [set] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

tiny	diamond	set	in	the	back	.
微小的	钻石	放	在	这	后退	.

那里有一本精美的皮面圣经和一块背面镶嵌着一颗小钻石的金表。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ʃiː; ʃi]

She	had	a	choked	feeling	as	she	lay	down	,	but	she	was	so	exhausted	she
她	有	一个	窒息	感觉	作为	她	躺	向下	,	但	她	曾是	所以	筋疲力尽的	她

[suːn] [slept] .

soon	slept	.
很快	睡着了	.

她躺下时感到一阵窒息，但她太累了，很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ,

It	was	late	in	the	morning	when	she	awoke	,
它	曾是	晚的	在	这	早晨	什么时候	她	醒来	,

她醒来时已是上午晚些时候了。

[ænd; ənd] [meɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['feɪntɪŋ] [spel] .

and	May	did	not	tell	her	of	her	father's	fainting	spell	.
和	可能	做过	不是	告诉	她	的	她	父亲的	昏厥	拼写	.

梅并没有告诉她父亲晕倒的事。

[ænt] ['pruːd(ə)ns][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ʌp] [ðæt] [naɪt] .

Aunt	Prudence	was	to	sit	up	that	night	.
阿姨	谨慎	曾是	到	坐	向上	那	夜晚	.

普鲁登斯阿姨当晚要熬夜。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['haʊskiːpər] !

The	dear	old	housekeeper	!
这	亲爱的	老的	管家	!

亲爱的老管家!

[haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [beiθ; beθ] [θɔːt] .

How	kind	she	was	,	Beth	thought	.
如何	种类	她	曾是	,	贝丝	想法	.

贝丝心想，她真是太好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kriːtʃər] .

She	had	often	been	amused	at	the	quaint	,	old	-	fashioned	creature	.
她	有	经常	到过	觉得好笑	在	这	古雅	,	老的	-	造型	生物	.

她常常觉得这个古怪、老式的家伙很有趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld][soʊl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] .

But	she	was	a	kind	old	soul	,	in	spite	of	her	occasional	sharp	words	.
但	她	曾是	一个	种类	老的	灵魂	,	在	尽管如此	的	她	偶然	锋利的	字	.

尽管她偶尔会说些尖刻的话，但她本质上是个善良的老灵魂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊdˌbɝːn] [kən'tɪnjuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['seɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Dr	.	Woodburn	continued	about	the	same	all	the	following	day	,	saving	that	he
博士	.	伍德伯恩	持续	关于	这	相同的	全部	这	下列的	天	,	保存	那	他

[slept] [mɔːr] .

slept	more	.
睡着了	更多的	.

伍德伯恩博士第二天的情况基本与之前相同，只是睡得更多了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][beiθ; beθ] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	next	day	was	Sunday	,	and	Beth	slept	a	little	in	the	afternoon	.
这	下一个	天	曾是	星期日	,	和	贝丝	睡着了	一个	小的	在	这	下午	.

第二天是星期天，贝丝下午睡了一会儿觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈweɪkənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məˈkeɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

When	she	awakened	she	heard	Dr	.	Mackay	going	down	the	hall	,
什么时候	她	觉醒	她	听到	博士	.	麦凯	去	向下	这	大厅	,

她醒来时听到麦凯医生沿着走廊走来。

[ænd; ənd] [meɪ] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

and	May	came	in	to	take	her	in	her	arms	and	kiss	her	.
和	可能	来了	在	到	拿	她	在	她	武器	和	吻	她	.

梅走了进来，一把将她抱在怀里，亲吻了她。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [bɪˈsaɪd] [beiθ; beθ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

She	sat	down	on	the	bed	beside	Beth	,	with	tears	in	her	beautiful	eyes	.
她	卫星	向下	在	这	床	旁	贝丝	,	和	眼泪	在	她	美丽的	眼睛	.

她坐在贝丝身旁的床上，美丽的眼睛里噙满了泪水。

" [beiθ; beθ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

"	Beth	,	your	father	has	been	such	a	good	man	.
"	贝丝	,	你的	父亲	有	到过	这样的	一个	好的	男人	.

“贝丝，你父亲一直是个好人。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] !

He	has	done	so	much	!
他	有	完毕	所以	很多	!

他做了很多事!

[ɪf] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] , [wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ?

If	God	should	call	him	home	to	his	reward	,	would	you	—	would	you	refuse	to	give	him	up	?
如果	上帝	应该	称呼	他	家	到	他的	报酬	,	会	你	—	会	你	拒绝	到	给	他	向上	?

如果上帝召唤他回家去领受奖赏，你会——你会拒绝放弃他吗?

" [beiθ; beθ] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['meɪz] ['ʃoʊldər] , ['sɔbiŋ] .

"	Beth	laid	her	head	on	May's	shoulder	,	sobbing	.
"	贝丝	铺设	她	头	在	五月份	肩膀	,	啜泣	.

贝丝把头靠在梅的肩膀上，啜泣起来。

" [oʊ] , [meɪ] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [deθ] ?

"	Oh	,	May	—	is	it	—	death	?
"	哦	,	可能	—	是	它	—	死亡	?

“哦，五月——是——死亡吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	she	asked	,	in	a	hoarse	whisper	.
"	她	问	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

她用沙哑的低语问道。

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] , [dɪr] .

"	I	fear	so	,	dear	.
"	我	害怕	所以	,	亲爱的	.

“恐怕真是如此，亲爱的。”

" [beiθ; beθ] [wept] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [let] [hɜːr; hər] [griːf] [hæv; həv] [ɪts] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Beth	wept	long	,	and	May	let	her	grief	have	its	way	for	a	while	,
"	贝丝	哭泣	长的	,	和	可能	让	她	悲伤	有	它是	方式	为了	一个	尽管	,

贝丝哭了很久，梅也任由她的悲伤蔓延了一阵子。

[ðen] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

then	drew	her	nearer	to	her	heart	.
然后	画	她	更近	到	她	心	.

然后，她将她拥入怀中。

" [ɪf] ['dʒiːzəs] [kʌmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] - [noʊ] - ? "

"	If	Jesus	comes	for	him	,	will	you	say	'	no	'	?	"
"	如果	耶稣	来	为了	他	,	将要	你	说	-	不	-	?	"

“如果耶稣来接他，你会说‘不’吗？”

" [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

"	His	will	be	done	,	"	she	answered	,	when	she	grew	calmer	.
"	他的	将要	是	完毕	,	"	她	回答	,	什么时候	她	生长	更平静	.

“愿他的旨意成就，”她平静下来后回答道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['lɔɪər] ['greɪəm] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wʊdˌbɜːn] [sʌm; səm]

The	next	day	lawyer	Graham	came	and	stayed	with	Dr	.	Woodburn	some
这	下一个	天	律师	格雷厄姆	来了	和	入住	和	博士	.	伍德伯恩	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

第二天，律师格雷厄姆来到伍德伯恩医生家，待了一段时间。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz][pæst] ,

and	Beth	knew	that	all	hope	was	past	,
和	贝丝	知道	那	全部	希望	曾是	过去的	,

贝丝知道，所有的希望都破灭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['prez(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt]

but	she	wore	a	cheerful	smile	in	her	father's	presence	during	the	few	days	that
但	她	穿着	一个	快乐	微笑	在	她	父亲的	在场	期间	这	很少	天	那

['fɑːloʊd] — [braɪt] ['wɪntər] [deɪz] ,

followed	—	bright	winter	days	,
随后	—	明亮的	冬天	天	,

但在接下来的几天里——阳光明媚的冬日——她在父亲面前总是面带灿烂的笑容。

[wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [diːp] [snoʊ] .

with	sunshine	and	deep	snow	.
和	阳光	和	深的	雪	.

阳光明媚，积雪很深。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

The	jingle	of	sleigh	-	bells	and	the	sound	of	merry	voices	passed	in	the	street
这	铃铛	的	雪橇	-	铃铛	和	这	声音	的	欢乐	声音	通过了	在	这	街道

[bɪ'loʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

below	as	she	listened	to	the	labored	breathing	at	her	side	.
以下	作为	她	听着	到	这	辛勤劳作	呼吸	在	她	边	.

她听着身旁人急促的呼吸声，耳边传来下方街道上叮当作响的雪橇铃声和欢快的说话声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [smuːðd]

It	was	the	last	day	of	the	year	that	he	raised	his	hand	and	smoothed
它	曾是	这	最后的	天	的	这	年	那	他	提高	他的	手	和	平滑

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [wei] .

her	hair	in	his	old	-	time	way	.
她	头发	在	他的	老的	-	时间	方式	.

那是那一年最后一天，他抬起手，用他惯常的方式抚平了她的头发。

" [beiθ; beθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

"	Beth	,	I	am	going	home	.
"	贝丝	,	我	是	去	家	.

“贝丝，我要回家了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] — [maɪ][wʌn] [greɪt] [dʒɔɪ] .

You	have	been	a	good	daughter	—	my	one	great	joy	.
你	有	到过	一个	好的	女儿	—	我的	一	伟大的	喜悦	.

你一直是个好女儿——我最大的快乐。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

God	bless	you	,	my	child	.
上帝	保佑	你	,	我的	孩子	.

上帝保佑你，我的孩子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	He	paused	a	moment	.
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]

"	You	will	have	to	teach	,	and	I	think	you	had	better	go	back	to	college
"	你	将要	有	到	教	,	和	我	思考	你	有	更好的	去	后退	到	大学

[suːn] .

soon	.
很快	.

“你以后得去教书，而且我认为你最好尽快重返大学。”

[juːl] [nɑːt] [mɪs] [ˌem ˈiː] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] .

You'll	not	miss	me	so	much	when	you're	working	.
你会	不是	错过	我	所以	很多	什么时候	你是	在职的	.

你工作的时候就不会那么想念我了。

" [beiθ; beθ] [prest] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn]

"	Beth	pressed	back	her	tears	as	she	kissed	him	silently	,	and	he	soon
"	贝丝	按下	后退	她	眼泪	作为	她	亲吻	他	默默	,	和	他	很快

[fel] [ə'sliːp] .

fell	asleep	.
跌倒	睡着了	.

贝丝强忍着泪水，默默地吻了他一下，他很快就睡着了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ðə; ði] [klɪr] ,

She	went	to	the	window	and	looked	out	on	it	all	—	the	clear	,
她	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	它	全部	—	这	清除	,

她走到窗边，望着窗外的一切——晴朗的，

[koʊld] [naɪt] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [stɑːrz] ,

cold	night	sky	with	its	myriads	of	stars	,
寒冷的	夜晚	天空	和	它是	无数	的	明星	,

寒冷的夜空繁星点点，

[ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

the	brightly	lighted	windows	and	the	snow	-	covered	roofs	of	the	town	on	the
这	明亮地	照明	视窗	和	这	雪	-	涵盖	屋顶	的	这	镇	在	这

[hɪl] - [sloʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iəri] ,

hill	-	slope	,	and	the	Erie	,
爬坡道	-	坡	,	和	这	伊利	,

山坡上小镇明亮的窗户和白雪皑皑的屋顶，以及伊利河，

[ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['muːnlaɪt] .

a	frozen	line	of	ice	in	the	distant	moonlight	.
一个	冷冻	线	的	冰	在	这	遥远	月光	.

远处月光下，一道冰冻的线条。

[ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [geɪ]

The	town	seemed	unusually	bright	with	lights	,	for	it	was	the	gay
这	镇	似乎	异常地	明亮的	和	灯	,	为了	它	曾是	这	同性恋

['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

season	of	the	year	.
季节	的	这	年	.

小镇灯火通明，显得格外耀眼，因为正值一年中的同性恋节日。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [ðæt] [ˌes oʊ ˈbiː] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt]

And	,	oh	,	if	she	but	dared	to	give	vent	to	that	sob	rising	in	her	throat
和	，	哦	，如果	她	但	敢于	到	给	发泄	到	那	哭泣	上升	在	她	喉	

!

!
！

哦，如果她胆敢释放出喉咙里涌起的那声啜泣呢！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] [ə'gen] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	turned	to	the	sleeper	again	;	a	little	later	he	opened	his	eyes	with	a
她	转向	到	这	轨枕	再次	；	一个	小的	之后	他	打开	他的	眼睛	和	一个

[braɪt] [smaɪl] .

bright	smile	.
明亮的	微笑	.

她再次转向熟睡的人；过了一会儿，他睁开了眼睛，脸上带着灿烂的笑容。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['feɪntli] ,

"	In	the	everlasting	arms	,	"	he	whispered	faintly	,
"	在	这	永恒	武器	，	"	他	低声说道	淡淡的	，

“在永恒的怀抱中，”他轻声低语道。

[ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

then	pointed	to	a	picture	of	Arthur	on	the	table	.
然后	尖	到	一个	图片	的	亚瑟	在	这	桌子	.

然后指着桌上亚瑟的照片。

[beiθ; beθ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Beth	brought	it	to	him	.
贝丝	带来	它	到	他	.

贝丝把它带给了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	looked	at	it	tenderly	,	then	gave	it	back	to	her	.
他	看起来	在	它	温柔地	，	然后	给予	它	后退	到	她	.

他温柔地看了看，然后把它还给了她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

He	tried	to	say	something	,	and	she	bent	over	him	to	catch	the	words	,
他	尝试	到	说	某物	，	和	她	弯曲	超过	他	到	抓住	这	字	，

他想说些什么，她俯身靠近他，想听清他说什么。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ðer; ðər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [set] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

but	all	was	silent	there	;	his	eyes	were	closed	,	his	lips	set	in	a	smile	.
但	全部	曾是	沉默的	那里	；	他的	眼睛	是	关闭	，	他的	嘴唇	放	在	一个	微笑	.

但那里一片寂静；他双眼紧闭，嘴角挂着微笑。

[hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

Her	head	sank	upon	his	breast	.
她	头	沉没	之上	他的	胸部	.

她的头埋在他的胸膛上。

" ['pɑːpə] !

"	Papa	!
"	爸爸	！

爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[noʊ] ['ænsər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɑːtbiːts] .

No	answer	,	not	even	the	sound	of	heartbeats	.
不	回答	,	不是	甚至	这	声音	的	心跳	.

没有回应，甚至连心跳声都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , [ʌn'kɑːnʃəs] , ['ɪntuː] ['meɪz] [ɑːrmz] .

There	was	a	noiseless	step	at	her	side	,	and	she	fell	back	,	unconscious	,	into	May's	arms	.
那里	曾是	一个	无声	步	在	她	边	,	和	她	跌倒	后退	,	无意识	,	进入	五月份	武器	.

她身旁传来一声无声的脚步声，她向后倒去，昏迷不醒，倒在了梅的怀里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

When	she	came	to	again	she	was	in	her	own	room	,
什么时候	她	来了	到	再次	她	曾是	在	她	自己的	房间	,

她再次醒来时，发现自己身处自己的房间里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pɜːrθ] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	Mr	.	Perth	was	by	her	side	.
和	先生	.	珀斯	曾是	经过	她	边	.

珀斯先生就陪在她身边。

[ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Then	the	sense	of	her	loss	swept	over	her	,
然后	这	感觉	的	她	损失	扫荡	超过	她	,

然后，失去亲人的悲痛感瞬间将她淹没。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [griːf] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	he	let	her	grief	have	its	way	for	a	while	.
和	他	让	她	悲伤	有	它是	方式	为了	一个	尽管	.

他让她尽情地沉浸在悲伤中一段时间。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	My	child	,	"	he	said	at	last	,	bending	over	her	.
"	我的	孩子	,	"	他	说	在	最后的	,	弯曲	超过	她	.

“我的孩子，”他最后说道，俯身靠近她。

[haʊ] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] [suːðd] [hɜːr; hər] !

How	those	two	words	soothed	her	!
如何	那些	二	字	舒缓	她	!

这两个字多么抚慰了她！

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

He	talked	to	her	tenderly	for	a	little	while	,
他	谈话	到	她	温柔地	为了	一个	小的	尽管	,

他温柔地和她聊了一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [wen] [meɪ] [keɪm] [bæk] .

and	she	looked	much	calmer	when	May	came	back	.
和	她	看起来	很多	更平静	什么时候	可能	来了	后退	.

五月回来后，她看起来平静多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

But	the	strain	had	been	too	much	for	her	,
但	这	拉紧	有	到过	也	很多	为了	她	,

但她承受的压力太大了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪl] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	she	was	quite	ill	all	the	next	day	.
和	她	曾是	相当	患病的	全部	这	下一个	天	.

第二天她病得很厉害。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][hɔːlz] ,

She	lay	listening	to	the	strange	footsteps	coming	and	going	in	the	halls	,
她	躺	聆听	到	这	奇怪的	脚步声	未来	和	去	在	这	大厅	,

她躺着，听着走廊里来来往往的奇怪脚步声。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [huːm] [ɔːl] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] .

for	everyone	came	to	take	a	last	look	at	one	whom	all	loved	and	honored	.
为了	每个人	来了	到	拿	一个	最后的	看	在	一	谁	全部	喜爱	和	荣幸	.

因为每个人都来最后看一眼这位大家都爱戴和尊敬的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

There	was	the	old	woman	whom	he	had	helped	and	encouraged	,
那里	曾是	这	老的	女士	谁	他	有	帮助	和	鼓励	,

还有那位他曾帮助和鼓励过的老妇人，

['hɔbəlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [keɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][læst] [lʊk] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ;

hobbling	on	her	cane	to	give	him	a	last	look	and	blessing	;
跛行	在	她	甘蔗	到	给	他	一个	最后的	看	和	祝福	;

她拄着拐杖蹒跚而行，最后看了他一眼，并送上祝福；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huːz] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ,

there	was	the	poor	man	whose	children	he	had	attended	free	of	charge	,
那里	曾是	这	贫穷的	男人	谁	孩子们	他	有	参加	自由的	的	收费	,

还有一位穷人，他曾免费照顾过他的孩子。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [huːz] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd][held] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [gɜːrl] ,

the	hand	of	whose	dying	boy	he	had	held	;	there	was	the	little	ragged	girl	,
这	手	的	谁	垂死	男生	他	有	握住	;	那里	曾是	这	小的	破烂不堪	女孩	,

他曾握过垂死男孩的手；那里还有个衣衫褴褛的小女孩，

[huː] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [sed] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	looked	up	through	her	tears	and	said	,	"	He	was	good	to	me	.
WHO	看起来	向上	通过	她	眼泪	和	说	,	"	他	曾是	好的	到	我	.

她抬起头，泪眼婆娑地说："他对我很好。"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sædist] ['moʊmənt][beiθ; beθ][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

"	Then	came	the	saddest	moment	Beth	had	ever	known	,
"	然后	来了	这	最悲伤的	片刻	贝丝	有	曾经	已知	,

"然后，贝丝经历了她一生中最悲伤的时刻。"

[wen] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

when	they	led	her	down	for	the	last	time	to	his	side	.
什么时候	他们	引领	她	向下	为了	这	最后的	时间	到	他的	边	.

当他们最后一次把她带到他身边时。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [sɔː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [struːn] ['evriwer] .

She	scarcely	saw	the	crowded	room	,	the	flowers	that	were	strewn	everywhere	.
她	几乎	锯	这	挤	房间	,	这	花朵	那	是	散落的	到处	.

她几乎没注意到拥挤的房间和散落在各处的鲜花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	last	words	were	said	,	and	they	led	her	out	to	the	carriage	.
这	最后的	字	是	说	,	和	他们	引领	她	出去	到	这	运输	.

说完最后几句话，他们就把她领上了马车。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðə; ði] - [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

The	sun	was	low	in	the	west	that	afternoon	when	the	Perths	took	her	to	the
这	太阳	曾是	低的	在	这	西方	那	下午	什么时候	这	-	采取	她	到	这

[ˈpɑːrsənɪdʒ] — " [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,

parsonage	—	"	home	to	the	parsonage	,
牧师住宅	—	"	家	到	这	牧师住宅	,

那天下午，太阳西斜，珀斯一家带她去了牧师住宅——“回到牧师住宅”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ˈæftər] [ðæt] .

"	as	she	always	said	after	that	.
"	作为	她	总是	说	后	那	.

就像她之后总是说的那样。

[ænt] [ˈpruːd(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

Aunt	Prudence	came	to	bid	her	good	-	bye	before	she	went	away	to	live	with
阿姨	谨慎	来了	到	出价	她	好的	-	再见	前	她	去	离开	到	居住	和

[hɜːr; hər] [ˈmærid] [sʌn] ,

her	married	son	,
她	已婚	儿子	,

普鲁登斯姨妈在她搬去和已婚的儿子一起生活之前，前来和她道别。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [bɪˈfɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [huː]

and	Beth	never	realized	before	how	much	she	loved	the	dear	old	creature	who
和	贝丝	绝不	已实现	前	如何	很多	她	喜爱	这	亲爱的	老的	生物	WHO

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .

had	watched	over	her	from	her	childhood	.
有	观看	超过	她	从	她	童年	.

贝丝以前从未意识到自己有多么爱这个从小就守护着她的老家伙。

[dʒʌst] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,

Just	once	before	she	returned	to	college	she	went	back	to	look	at	the	old	home	,
只是	一次	前	她	返回	到	大学	她	去	后退	到	看	在	这	老的	家	,

在她重返大学之前，她只回去看过一次老房子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃʌtər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [ɑːn][ɪts] [wɔːks] .

with	its	shutters	closed	and	the	snow	-	drifts	on	its	walks	.
和	它是	百叶窗	关闭	和	这	雪	-	漂移	在	它是	散步	.

百叶窗紧闭，人行道上积满了雪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ðer; ðər] ,

She	had	thought	her	future	was	to	be	spent	there	,
她	有	想法	她	未来	曾是	到	是	花费	那里	,

她曾以为自己会在那里度过余生。

[ænd; ənd] [naʊ] [wer] [wʊd] [hɜːr; hər] [pæθ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] ?

and	now	where	would	her	path	be	guided	?
和	现在	在哪里	会	她	小路	是	引导	?

那么，她未来的路将走向何方呢?

" [ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .

"	Thou	knowest	,	Lord	,	"	she	said	faintly	.
"	你	最了解	,	主	,	"	她	说	淡淡的	.

“主啊，您知道的。”她虚弱地说。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[lʌv] .

LOVE	.
爱	.

爱。

[ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [beiθ; beθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [æt; ət]

In	the	soft	flush	of	the	following	spring	Beth	returned	to	the	parsonage	at
在	这	柔软的	冲洗	的	这	下列的	春天	贝丝	返回	到	这	牧师住宅	在

- .

Briarsfield	.

- .

第二年春天，万物复苏，贝丝回到了布莱尔斯菲尔德的牧师住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .

It	was	so	nice	to	see	the	open	country	again	after	the	city	streets	.
它	曾是	所以	好的	到	看	这	打开	国家	再次	后	这	城市	街道	.

离开城市街道后，再次看到开阔的乡村真是太好了。

['mɪstər] . [pɜːrθ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

Mr	.	Perth	met	her	at	the	station	just	as	the	sun	was	setting	,
先生	.	珀斯	遇见	她	在	这	车站	只是	作为	这	太阳	曾是	环境	,

珀斯先生在车站迎接她时，太阳正缓缓落下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	there	was	a	curious	smile	on	his	face	.
和	那里	曾是	一个	好奇的	微笑	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝好奇的微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]

He	was	a	little	silent	on	the	way	home	,	as	if	he	had	something	on
他	曾是	一个	小的	沉默的	在	这	方式	家	,	作为	如果	他	有	某物	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ;

his	mind	;
他的	头脑	;

回家的路上他有点沉默寡言，好像有什么心事；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

but	evidently	it	was	nothing	unpleasant	.
但	显然	它	曾是	没有什么	令人不快的	.

但显然这并非什么不愉快的事情。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [siːmd] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɜːrθ] [keɪm]

The	parsonage	seemed	hidden	among	the	apple	-	blossoms	,	and	Mrs	.	Perth	came
这	牧师住宅	似乎	隐	之中	这	苹果	-	花朵	,	和	太太	.	珀斯	来了

[daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

down	the	walk	to	meet	them	,
向下	这	走	到	见面	他们	,

牧师住宅仿佛隐藏在苹果花丛中，珀斯太太沿着小路走下来迎接他们。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

looking	so	fair	and	smiling	,	and	why	—	she	had	something	white	in	her
寻找	所以	公平的	和	微笑	,	和	为什么	—	她	有	某物	白色的	在	她

[ɑːrmz] !

arms	!
武器	!

她脸色红润，笑容灿烂，而且——她怀里抱着一个白色的东西！

[beiθ; beθ] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Beth	bounded	forward	to	meet	her	.
贝丝	有界	向前	到	见面	她	.

贝丝蹦蹦跳跳地上前迎接她。

" [waɪ] , [meɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] — [huːz] ['beɪbi] ? " [æskt] [beiθ; beθ] , ['breθləs] [ænd; ənd]
" Why , May , where did you — whose baby ? " asked Beth , breathless and
" 为什么 , 可能 , 在哪里 做过 你 — 谁 婴儿 ? " 问 贝丝 , 喘不过气 和
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“梅，你把谁的孩子带到哪里去了？”贝丝气喘吁吁地笑着问道。

" [huː] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ?
" Who does she look like ?
" WHO 做 她 看 喜欢 ?

她长得像谁?

" [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] [meɪ] [pɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] - [mʌnθ] - [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
" The likeness to May Perth on the little one - month - old face was unmistakable
.
:
.

“这个一个月大的小婴儿的脸上，明显长着梅·珀斯的影子。”

" [juː; jʊ] ['nɔːti] [pʊs] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] ? "
" You naughty puss , why didn't you tell me when you wrote ? "
" 你 淘气 猫 , 为什么 没有 你 告诉 我 什么时候 你 写道 ? "

你这淘气的小猫咪，写信的时候为什么不告诉我?

" [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [pɜːrθ] .
" Been keeping it to surprise you , " said Mr . Perth .
" 到过 保持 它 到 惊喜 你 , " 说 先生 . 珀斯 .

“一直想给你一个惊喜，”珀斯先生说。

" ['hænsəm] ['beɪbi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Handsome baby , isn't it ?
" 英俊的 婴儿 , 不是 它 ?

“这孩子真帅，不是吗？”

[dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ! "
Just like her mother ! "
只是 喜欢 她 母亲 ! "

跟她妈妈一模一样!

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ? "
" What are you going to call her ? "
" 什么 是 你 去 到 称呼 她 ? "

“你打算叫她什么名字？”

" [beiθ; beθ] .
" Beth .
" 贝丝 .

贝丝。

" [ænd; ənd] [meɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər][ɪn] .
" And May kissed her fondly as she led her in .
" 和 可能 亲吻 她 深情地 作为 她 引领 她 在 .

“梅一边领着她走进去，一边深情地吻了她。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wiːk] [ðæt] [wʌz; wəz] !
What a pleasant week that was !
什么 一个 令人愉快的 星期 那 曾是 !

多么愉快的一周啊!

[laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['dezərt] - [laɪk] ,

Life	may	be	somewhat	desert	-	like	,
生活	可能	是	有些	沙漠	-	喜欢	,

生活或许有些荒漠般，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ]

but	there	is	many	a	sweet	little	oasis	where	we	can	rest	in	the	shade	by
但	那里	是	许多	一个	甜的	小的	绿洲	在哪里	我们	能	休息	在	这	阴影	经过

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] ,

the	rippling	water	,
这	涟漪	水	,

但沿途有很多迷人的小绿洲，我们可以在潺潺流水旁的树荫下休息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

with	the	flowers	and	the	birds	about	us	.
和	这	花朵	和	这	鸟类	关于	我们	.

周围鲜花盛开，鸟语花香。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [beiθ; beθ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][baɪ][hɜːr'self] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] ,

One	afternoon	Beth	went	out	for	a	stroll	by	herself	down	toward	the	lake	,
一	下午	贝丝	去	出去	为了	一个	漫步	经过	她自己	向下	朝向	这	湖	,

一天下午，贝丝独自一人去湖边散步。

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði][oʊld] ['meɪfer] [hoʊm] .

and	past	the	old	Mayfair	home	.
和	过去的	这	老的	梅菲尔	家	.

经过那栋位于梅菲尔的老房子。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

The	family	were	still	in	Europe	,	and	the	place	,	she	heard	,	was	to	be
这	家庭	是	仍然	在	欧洲	,	和	这	地方	,	她	听到	,	曾是	到	是

[soʊld] .

sold	.
卖	.

她听说，这家人还在欧洲，而且那地方要被卖掉了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] ,

The	afternoon	sunshine	was	beating	on	the	closed	shutters	,
这	下午	阳光	曾是	殴打	在	这	关闭	百叶窗	,

午后的阳光照射在紧闭的百叶窗上。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [niː] - [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['terəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] [gruː]

the	grass	was	knee	-	deep	on	the	lawn	and	terraces	,	and	the	weeds	grew
这	草	曾是	膝盖	-	深的	在	这	草地	和	露台	,	和	这	杂草	生长

[tɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] .

tall	in	the	flower	-	beds	.
高的	在	这	花	-	床	.

草坪和露台上的草都长到膝盖那么高，花坛里的杂草长得很高。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] !

Deserted	and	silent	!
荒凉的	和	沉默的	!

荒凉寂静!

['saɪlənt][æz; əz] [ðæt] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] .

Silent	as	that	past	she	had	buried	in	her	soul	.
沉默的	作为	那	过去的	她	有	埋葬	在	她	灵魂	.

如同她埋藏在灵魂深处的那段往事一般沉默。

['saɪlənt][æz; əz] [ðoʊz] [fɜːrst] [θrɔbz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] - [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['fænsɪd]

Silent	as	those	first	throbs	of	her	child	-	heart	that	she	had	once	fancied
沉默的	作为	那些	第一的	悸动	的	她	孩子	-	心	那	她	有	一次	幻想

[ment] [lʌv] .

meant	love	.
意思是	爱	.

像她孩童般初次悸动时那样寂静无声，她曾以为那就是爱情。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [meɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [kæst][ɪts] ['glɔːriz]

That	evening	she	and	May	sat	by	the	window	watching	the	sunset	cast	its	glories
那	晚上	她	和	可能	卫星	经过	这	窗户	观看	这	日落	投掷	它是	荣耀

['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,

over	the	lake	,
超过	这	湖	,

那天晚上，她和梅坐在窗边，欣赏着夕阳将绚丽的光芒洒在湖面上。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] , ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv] [θɪn] ['pɜːrpəlɪʃ] [klaʊd] , [laɪk]

a	great	sheet	of	flame	,	softened	by	a	wrapping	of	thin	purplish	cloud	,	like
一个	伟大的	床单	的	火焰	,	软化	经过	一个	包装	的	薄的	紫红色	云	,	喜欢

[sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] ,

some	lives	,
一些	生活	,

一大片火焰，被一层薄薄的紫色烟雾包裹着，就像某些生命一样。

['strʌglɪŋ] , ['faɪəri] , [traɪ'ʌmfənt] , [bʌt; bət][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['heɪzi] [veɪl] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] .

struggling	,	fiery	,	triumphant	,	but	half	hidden	by	this	hazy	veil	of	mortality	.
挣扎	,	火热	,	凯	,	但	一半	隐	经过	这	朦胧	面纱	的	死亡	.

挣扎、炽热、胜利，但却被死亡的朦胧面纱遮蔽了一半。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [beiθ; beθ] ? "

"	Are	you	going	to	write	another	story	,	Beth	?	"
"	是	你	去	到	写	其他	故事	,	贝丝	?	"

“贝丝，你还会写另一个故事吗？”

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [wʌn] [aʊt] [læst] [fɔːl] .

"	Yes	,	I	thought	one	out	last	fall	.
"	是的	,	我	想法	一	出去	最后的	落下	.

“是的，我去年秋天就想过这个问题。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['restɪd] . "

I	shall	write	it	as	soon	as	I	am	rested	.	"
我	将	写	它	作为	很快	作为	我	是	休息	.	"

我休息好之后就写。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] ? "

"	What	is	it	—	a	love	story	?	"
"	什么	是	它	—	一个	爱	故事	?	"

这是什么——爱情故事吗?

" [jes] , [its] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd] [jet] — [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]

"	Yes	,	it's	natural	to	me	to	write	of	love	;	and	yet	—	I	have	never	been
"	是的	,	它是	自然的	到	我	到	写	的	爱	;	和	然而	—	我	有	绝不	到过

['sɪriəsli] [ɪn] [lʌv] .

seriously	in	love	.
严重地	在	爱	.

“是的，写爱情对我来说很自然；然而——我从未真正爱过。”

" [meɪ] [læft] ['sɔːftli] .

"	May	laughed	softly	.
"	可能	笑了	轻轻	.

梅轻轻地笑了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['truːli] .

"	Do	you	know	,	I	am	beginning	to	long	to	love	truly	.
"	做	你	知道	,	我	是	开始	到	长的	到	爱	真的	.

你知道吗，我开始渴望真正地去爱。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv][laɪf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][peɪn] .

I	want	to	taste	the	deep	of	life	,	even	if	it	brings	me	pain	.
我	想	到	品尝	这	深的	的	生活	,	甚至	如果	它	带来	我	疼痛	.

我想体验人生的深度，即使它会给我带来痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['restləsnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

"	It	was	a	momentary	restlessness	,	and	she	recalled	these	words	before	long	.
"	它	曾是	一个	瞬间	躁动不安	,	和	她	召回	这些	字	前	长的	.

“那只是一时的躁动，没过多久她就想起了这些话。”

['mɪstər] . [pɜːrθ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] .

Mr	.	Perth	joined	them	just	then	.
先生	.	珀斯	加入	他们	只是	然后	.

珀斯先生这时也加入了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

He	was	going	away	for	a	week's	holiday	on	the	following	day	.
他	曾是	去	离开	为了	一个	本周	假期	在	这	下列的	天	.

他第二天就要出去度假一周了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'pleɪ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɜːrθ] .

"	I	suppose	you	have	a	supply	for	Sunday	,	"	said	Mrs	.	Perth	.
"	我	认为	你	有	一个	供应	为了	星期日	,	"	说	太太	.	珀斯	.

“我想你们星期天应该有货吧？”珀斯太太说。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

"	Yes	,	I	have	.
"	是的	,	我	有	.

是的，我有。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

I	think	he'll	be	a	very	good	one	.
我	思考	地狱	是	一个	非常	好的	一	.

我认为他会非常出色。

['hiːz] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['mɪʃəneri] . "

He's	a	volunteer	missionary	.	"
他是	一个	志愿者	传教士	.	"

他是一名志愿传教士。

" [wer] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [beiθ; beθ] .

"	Where	is	he	going	?	"	asked	Beth	.
"	在哪里	是	他	去	?	"	问	贝丝	.

“他要去哪里？”贝丝问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][beiθ; beθ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]

"	I	should	like	to	meet	him	,	"	and	Beth	paused	before	she	continued	,	in	a
"	我	应该	喜欢	到	见面	他	,	"	和	贝丝	暂停	前	她	持续	,	在	一个

['kwaɪət] [toʊn] ,

quiet	tone	,
安静的	语气	,

“我很想见见他，”贝丝顿了顿，然后平静地继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [maɪ'self] . "

"	I	am	going	to	be	a	missionary	myself	.	"
"	我	是	去	到	是	一个	传教士	我	.	"

“我打算自己也成为一名传教士。”

" [beiθ; beθ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [pɜːrθ] .

"	Beth	!	"	exclaimed	Mrs	.	Perth	.
"	贝丝	!	"	惊呼	太太	.	珀斯	.

“贝丝！”珀斯太太惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstər] . [pɜːrθ] .

"	I	thought	you	were	planning	this	,	"	said	Mr	.	Perth	.
"	我	想法	你	是	规划	这	,	"	说	先生	.	珀斯	.

“我以为这是你计划好的，”珀斯先生说。

" [θɔːt] [soʊ] ?

"	Thought	so	?
"	想法	所以	?

“我就知道？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] ? " [æskt] [beiθ; beθ] .

How	could	you	tell	?	"	asked	Beth	.
如何	可以	你	告诉	?	"	问	贝丝	.

“你怎么知道的？”贝丝问道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

"	I	saw	it	working	in	your	mind	.
"	我	锯	它	在职的	在	你的	头脑	.

“我看到了你脑海中的运作过程。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːzəli] [riːd] .

You	are	easily	read	.
你	是	容易地	读	.

你这个人很容易被看穿。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

Where	are	you	going	?	"
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

"	I	haven't	decided	yet	.
"	我	还没有	决定	然而	.

我还没决定。

[aɪ]['oʊnli][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] ['leɪtli] — [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðɪs] [sprɪŋ] .

I	only	just	decided	to	go	lately	—	one	Sunday	afternoon	this	spring	.
我	仅有的	只是	决定	到	去	最近	—	一	星期日	下午	这	春天	.

我最近才决定去——就在今年春天的一个星期天下午。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

I	used	to	hate	the	idea	.
我	用过的	到	恨	这	主意	.

我以前很讨厌这个想法。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

"	Perhaps	it	was	this	little	talk	that	made	her	think	of	Arthur	again	that	night	.
"	也许	它	曾是	这	小的	讲话	那	制成	她	思考	的	亚瑟	再次	那	夜晚	.

“或许正是这番谈话让她当晚再次想起了亚瑟。”

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [sent] [hɜːr; hər][wʌn] [laɪn] , [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ?

Why	had	he	never	sent	her	one	line	,	one	word	of	sympathy	in	her	sorrow	?
为什么	有	他	绝不	发送	她	一	线	,	一	单词	的	同情	在	她	悲哀	?

为什么他从未在她悲伤时给她发过哪怕一句话，一句表示同情的话?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

He	was	very	unkind	,	when	her	father	had	loved	him	so	.
他	曾是	非常	不友善	,	什么时候	她	父亲	有	喜爱	他	所以	.

她的父亲那么爱他，他却对他非常冷酷无情。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [lʌv] [ment] ?

Was	that	what	love	meant	?
曾是	那	什么	爱	意思是	?

这就是爱的含义吗?

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	supply	did	not	stay	at	the	parsonage	,	and	Beth	did	not	even	ask	his	name	,
这	供应	做过	不是	停留	在	这	牧师住宅	,	和	贝丝	做过	不是	甚至	问	他的	姓名	,

物资并没有留在牧师住宅，贝丝甚至都没问他的名字。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	she	supposed	it	would	be	unfamiliar	to	her	.
作为	她	据称	它	会	是	陌生	到	她	.

她觉得这东西对她来说应该很陌生。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [siːmd] [soʊ] [hoʊm] - [laɪk] [ðæt] ['sʌndeɪ] .

The	old	church	seemed	so	home	-	like	that	Sunday	.
这	老的	教会	似乎	所以	家	-	喜欢	那	星期日	.

那个星期天，那座老教堂让我感觉像家一样温馨。

[ðə; ði][fɜːrst]['seɪkrɪd] [noʊts] ['ekəud] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] ; [ðə; ði]['kwaɪər] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ;

The	first	sacred	notes	echoed	softly	down	the	aisles	;	the	choir	took	their	places	;
这	第一的	神圣	笔记	回声	轻轻	向下	这	过道	;	这	唱诗班	采取	他们的	地方	;

第一声圣歌轻柔地回荡在过道里；唱诗班成员各就各位；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['sɑːləm] [hʌʃ] , — [ænd; ənd] ['ɑːrθər] !

then	there	was	a	moment's	solemn	hush	,	—	and	Arthur	!
然后	那里	曾是	一个	瞬间	庄严	嘘	,	—	和	亚瑟	!

然后是一阵肃静的寂静——然后是亚瑟!

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['goʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlpɪt] !

Why	,	that	was	Arthur	going	up	into	the	pulpit	!
为什么	,	那	曾是	亚瑟	去	向上	进入	这	讲坛	!

瞧，那是亚瑟走上讲坛!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

She	could	hardly	repress	a	cry	of	surprise	.
她	可以	几乎	抑	一个	哭	的	惊喜	.

她几乎忍不住惊呼出声。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər]['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

For	the	moment	she	forgot	all	her	coldness	and	indifference	,	and	looked	at	him	intently	.
为了	这	片刻	她	忘了	全部	她	寒冷	和	漠不关心	,	和	看起来	在	他	专注地	.

那一刻，她忘记了所有的冷漠和无情，专注地看着他。

[hiː; hi] [siːmd] [tʃeɪndʒd] , ['sʌmhaʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlər] ,

He	seemed	changed	,	somehow	;	he	was	a	trifle	paler	,
他	似乎	已更改	,	不知何故	;	他	曾是	一个	琐事	肤色较浅	,

他似乎有些变了，脸色略显苍白。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['faɪnnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

but	there	was	a	delicate	fineness	about	him	she	had	never	seen	before	,
但	那里	曾是	一个	精美的	精细度	关于	他	她	有	绝不	已见	前	,

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

particularly	in	his	eyes	,
特别	在	他的	眼睛	,

但他身上有一种她从未见过的精致优雅，尤其是在他的眼神中。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['swi:tnəs] , ['blendɪd] [ænd; ənd]['raɪpənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt]

a	mystery	of	pain	and	sweetness	,	blended	and	ripened	into	a	more	perfect
一个	神秘	的	疼痛	和	甜味	,	混合	和	成熟的	进入	一个	更多的	完美的

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

痛苦与甜蜜交织，最终成就了更加完美的男子气概。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɑ:rθər] [pri:tʃt] [ðæt] ['sɜ:rmən][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][grænd] ?

Was	it	because	Arthur	preached	that	sermon	she	thought	it	so	grand	?
曾是	它	因为	亚瑟	布道	那	讲道	她	想法	它	所以	盛大	?

是因为亚瑟布道时发表了那篇慷慨激昂的演讲，她才觉得那篇演讲如此精彩吗?

[noʊ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] [tʌtʃt] .

No	,	everybody	seemed	touched	.
不	,	大家	似乎	感动	.

不，每个人都似乎很感动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['heɪz(ə)l] - ['nʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hu:]

And	this	was	the	small	boy	who	had	gone	hazel	-	nutting	with	her	,	who
和	这	曾是	这	小的	男生	WHO	有	已消失	榛	-	坚果	和	她	,	WHO

[hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [dʒi'ɑ:grəfi] ,

had	heard	her	geography	,
有	听到	她	地理	,

这就是那个曾和她一起去摘榛子的小男孩，那个听她讲过地理知识的小男孩。

[ænd; ənd] , ['berfʊt] , ['kærid] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [brʊk] .

and	,	barefoot	,	carried	her	through	the	brook	.
和	,	赤脚	,	携带	她	通过	这	溪	.

他赤着脚，背着她穿过小溪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

But	that	was	long	,	long	ago	.
但	那	曾是	长的	,	长的	前	.

但那已经是很久很久以前的事了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .

They	had	changed	since	then	.
他们	有	已更改	自从	然后	.

他们从那时起就变了。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Before	she	realized	it	,	the	service	was	over	,
前	她	已实现	它	,	这	服务	曾是	超过	,

她还没反应过来，仪式就已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] [wer] ['ɑ:rθər] [stʊd]

and	the	people	were	streaming	through	the	door	-	way	where	Arthur	stood
和	这	人们	是	流媒体	通过	这	门	-	方式	在哪里	亚瑟	站立

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

shaking	hands	with	the	acquaintances	of	his	childhood	.
摇晃	双手	和	这	熟人	的	他的	童年	.

人们涌入门口，亚瑟站在那里，与他儿时的熟人握手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːðd] , [kɑːm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈbɛθs] [braʊ] ,

There	was	a	soothed	,	calm	expression	on	Beth's	brow	,
那里	曾是	一个	舒缓	,	冷静的	表达	在	贝丝的	眉头	,

贝丝的眉间带着一丝平静安详的神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ˈɑːrθɝz] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .

and	her	eyes	met	Arthur's	as	he	touched	her	hand	.
和	她	眼睛	遇见	亚瑟的	作为	他	感动	她	手	.

当亚瑟触碰她的手时，她的目光与亚瑟的目光相遇了。

[meɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [səbˈduːd] [ðæt] [deɪ] , [ɪˈspeʃəli] [tɔːrd] [ˈiːvnɪŋ] .

May	thought	she	seemed	a	trifle	subdued	that	day	,	especially	toward	evening	.
可能	想法	她	似乎	一个	琐事	低沉的	那	天	,	尤其	朝向	晚上	.

梅觉得她那天似乎有点闷闷不乐，尤其到了晚上。

[beiθ; beθ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent]

Beth	had	a	sort	of	feeling	that	night	that	she	would	have	been	content
贝丝	有	一个	种类	的	感觉	那	夜晚	那	她	会	有	到过	内容

[tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

to	sit	there	at	the	church	window	for	all	time	.
到	坐	那里	在	这	教会	窗户	为了	全部	时间	.

那天晚上，贝丝有一种感觉，她愿意永远坐在教堂的窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [waɪt] [ˈliliz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈɔːltər] ,

There	was	a	border	of	white	lilies	about	the	altar	,
那里	曾是	一个	边界	的	白色的	百合花	关于	这	坛	,

祭坛周围环绕着一圈白色百合花。

[ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] ; [ˈsɑːləm] [hʌʃ] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][ˈmjuːzɪk]

a	sprinkling	of	early	stars	in	the	evening	sky	;	solemn	hush	and	sacred	music
一个	洒	的	早期的	明星	在	这	晚上	天空	;	庄严	嘘	和	神圣	音乐

[wɪˈðɪn] ,

within	,
之内	,

傍晚的天空点缀着几颗初升的星星；屋内一片肃穆静谧，传来神圣的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪ] [naɪt] - [bɜːrd] [wɪˈðaʊt] .

and	the	cry	of	some	stray	night	-	bird	without	.
和	这	哭	的	一些	流浪	夜晚	-	鸟	没有	.

还有远处某只迷途夜鸟的啼鸣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdʒɛmz][ʌv; əv][ˈpoʊətri][ɪn] [ðæt] [ˈsɜːrmən] , [tuː] ; [ˈlɪt(ə)l] [ˈgliːnɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər]

There	were	gems	of	poetry	in	that	sermon	,	too	;	little	gleanings	from	nature
那里	是	宝石	的	诗	在	那	讲道	,	也	;	小的	拾穗	从	自然

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

那篇布道词中也蕴含着诗意的闪光点；时不时地还能捕捉到一些来自大自然的灵感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [sed] [ˈɑːrθər] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən][ˈɑːrtɪst] - [soʊl] .

Then	she	remembered	how	she	had	once	said	Arthur	had	not	an	artist	-	soul	.
然后	她	记得	如何	她	有	一次	说	亚瑟	有	不是	一个	艺术家	-	灵魂	.

然后她想起自己曾经说过亚瑟没有艺术家的灵魂。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɪˈsteɪkən] ?

Was	she	mistaken	?
曾是	她	错误	?

她弄错了吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] ['beri] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] ['ʌndər] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['duːtiz]

Was	he	one	of	those	men	who	bury	their	sentiments	under	the	practical	duties
曾是	他	一	的	那些	男人	WHO	埋葬	他们的	情感	在下面	这	实际的	职责

[ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ?

of	every	-	day	life	?
的	每一个	-	天	生活	?

他是不是那种将自己的情感埋藏在日常生活的实际责任之下的人?

[pər'hæps][soʊ] .

Perhaps	so	.
也许	所以	.

或许如此。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [meɪ] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	next	day	she	and	May	sat	talking	on	the	sofa	by	the	window	.
这	下一个	天	她	和	可能	卫星	说	在	这	沙发	经过	这	窗户	.

第二天，她和梅坐在窗边的沙发上聊天。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [meɪ] ,

"	Don't	you	think	,	May	,
"	不	你	思考	,	可能	,

“梅，你不觉得吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər]

I	should	make	a	mistake	if	I	married	a	man	who	had	no	taste	for
我	应该	制作	一个	错误	如果	我	已婚	一个	男人	WHO	有	不	品尝	为了

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] ? "

literature	and	art	?	"
文学	和	艺术	?	"

如果我嫁给一个对文学艺术毫无兴趣的男人，我会犯错吗?

" [jes] , [aɪ][duː] .

"	Yes	,	I	do	.
"	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən]['prɑːvɜːrb] , - [let] [laɪk][ænd; ənd] [laɪk] [meit] [tə'geðər] . -

I	believe	in	the	old	German	proverb	,	'	Let	like	and	like	mate	together	.	'
我	相信	在	这	老的	德语	谚语	,	-	让	喜欢	和	喜欢	伴侣	一起	.	-

我信奉那句古老的德国谚语：“物以类聚，人以群分。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] ['bɛθs] [feɪs] ?

"	Was	that	a	shadow	crossed	Beth's	face	?
"	曾是	那	一个	阴影	交叉	贝丝的	脸	?

“那是贝丝脸上掠过的阴影吗？”

" [bʌt; bət] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [beiθ; beθ] , [dəunt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɔːl] ['muːnʃaɪn] .

"	But	,	whatever	you	do	,	Beth	,	don't	marry	a	man	who	is	all	moonshine	.
"	但	,	任何	你	做	,	贝丝	,	不	结婚	一个	男人	WHO	是	全部	私酿酒	.

“但是，贝丝，无论如何，千万不要嫁给一个只会胡说八道的男人。”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['lɪtəreri] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

A	man	may	be	literary	in	his	tastes	and	yet	not	be	devoted	to	a	literary
一个	男人	可能	是	文学	在	他的	口味	和	然而	不是	是	奉献	到	一个	文学

[laɪf] .

life	.
生活	.

一个人可能在文学方面有浓厚的兴趣，但并不一定投身于文学事业。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wen] ['saɪlənt] ,

I	think	the	greatest	genius	is	sometimes	silent	;	but	,	even	when	silent	,
我	思考	这	最	天才	是	有时	沉默的	;	但	,	甚至	什么时候	沉默的	,

我认为最伟大的天才有时是沉默的；但是，即使沉默不语，

[hiː; hi] [inˈspaiəz] [ˈʌðər] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [ˈduːti] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [klaɪm]

he	inspires	others	to	climb	the	heights	that	duty	forbade	him	to	climb
他	鼓舞人心	其他的	到	爬	这	高度	那	责任	禁止	他	到	爬

[hɪmˈself] . "

himself	.	"
他自己	.	"

他激励他人攀登他因责任而无法企及的高度。

" [juːv] [diːp] [θɔːts] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [hed] , [meɪ] .

"	You've	deep	thoughts	in	your	little	head	,	May	.
"	你已经	深的	想法	在	你的	小的	头	,	可能	.

“梅，你这小脑袋瓜里想的东西可真不少。”

" [ænd; ənd] [beiθ; beθ] [bent] [ˈoʊvər] , [ɪn] [ˈlʌvər] - [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] ,

"	And	Beth	bent	over	,	in	lover	-	like	fashion	,	to	kiss	the	little	white	hand	,
"	和	贝丝	弯曲	超过	,	在	情人	-	喜欢	时尚	,	到	吻	这	小的	白色的	手	,

“贝丝俯身，像恋人般亲吻那只白皙的小手，

[bʌt; bət] [meɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈbeɪbi] [mudz] , [ænd; ənd]

but	May	had	dropped	into	one	of	her	light	-	hearted	,	baby	moods	,	and
但	可能	有	掉落	进入	一	的	她	光	-	心地	,	婴儿	情绪	,	和

[ˈpleɪfəli] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

playfully	withdrew	it	.
嬉戏地	退出	它	.

但梅又进入了她轻松愉快的孩子气状态，顽皮地把它收回去了。

" [dəunt] [goʊ] [ˈmuːnɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˈkɪsɪŋ] [maɪ] [ˈdɜːrti] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] !

"	Don't	go	mooning	like	that	,	kissing	my	dirty	little	hands	!
"	不	去	露臀	喜欢	那	,	接吻	我的	肮脏的	小的	双手	!

“别那样撅着屁股，亲吻我脏兮兮的小手！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

One	would	think	you	had	been	falling	in	love	.
一	会	思考	你	有	到过	坠落	在	爱	.

人们会以为你们坠入了爱河。

" [beiθ; beθ] [went] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [stroʊl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

"	Beth	went	for	another	stroll	that	evening	.
"	贝丝	去	为了	其他	漫步	那	晚上	.

那天晚上，贝丝又出去散步了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] .

She	walked	past	the	dear	old	house	on	the	hill	-	top	.
她	步行	过去的	这	亲爱的	老的	房子	在	这	爬坡道	-	顶部	.

她走过山顶上那座可爱的老房子。

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [kloʊzd] ; [læst] [ˈsʌmɚz] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈbluːmɪŋ] [əˈgen] [baɪ]

The	shutters	were	no	longer	closed	;	last	summer's	flowers	were	blooming	again	by
这	百叶窗	是	不	更长	关闭	;	最后的	夏季	花朵	是	盛开	再次	经过

[ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ;

the	pathway	;
这	路径	;

百叶窗不再紧闭；去年夏天盛开的花朵在小路旁再次绽放；

[streɪndʒ] [ˈtʃɪldrən] [stɑːpt] [ðer; ðər] [pleɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

strange	children	stopped	their	play	to	look	at	her	as	she	passed	,
奇怪的	孩子们	停止	他们的	玩	到	看	在	她	作为	她	通过了	,

她经过时，一群陌生的孩子停下玩耍，看着她。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] [wɪˈðɪn] .

and	there	were	sounds	of	mirth	and	music	within	.
和	那里	是	声音	的	欢笑	和	音乐	之内	.

里面传来欢笑声和音乐声。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] — [hoʊm] [noʊ] [lɔːŋgər] [naʊ] !

Yes	,	that	was	the	old	home	—	home	no	longer	now	!
是的	,	那	曾是	这	老的	家	—	家	不	更长	现在	!

是的，那是以前的家——现在不再是家了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] ['druːpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

There	was	her	own	old	window	,	the	white	roses	drooping	about	it	in	the
那里	曾是	她	自己的	老的	窗户	,	这	白色的	玫瑰	下垂	关于	它	在	这

['ɜːrli] [duː] .

early	dew	.
早期的	露	.

那里有她自己的旧窗户，白玫瑰在清晨的露水中垂落。

" [oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !

"	Oh	,	papa	!	papa	!
"	哦	,	爸爸	!	爸爸	!

“哦，爸爸！爸爸！

[lʊk] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][beiθ; beθ] !

look	down	on	your	little	Beth	!
看	向下	在	你的	小的	贝丝	!

俯视一下你的小贝丝吧！

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

"	These	words	were	in	her	eyes	as	she	lifted	them	to	the	evening	sky	,
"	这些	字	是	在	她	眼睛	作为	她	抬起	他们	到	这	晚上	天空	,

“当她举起双眼仰望暮色时，这些话语就蕴藏在她眼中。”

[hɜːr; hər] [terz] ['fɔːlɪŋ] ['saɪləntli] .

her	tears	falling	silently	.
她	眼泪	坠落	默默	.

她的眼泪悄无声息地滑落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] ,

She	was	following	the	old	path	by	the	road	-	side	,
她	曾是	下列的	这	老的	小路	经过	这	路	-	边	,

她沿着路边的旧路走着，

[wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][fɜːrm] [step] ['stɑːrtld]

where	she	used	to	go	for	the	milk	every	evening	,	when	a	firm	step	startled
在哪里	她	用过的	到	去	为了	这	牛奶	每一个	晚上	,	什么时候	一个	公司	步	惊慌

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她以前每天晚上都会去那里买牛奶，突然一个沉甸甸的脚步声吓了她一跳。

" ['ɑːrθər] ! [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

"	Arthur	!	Good	evening	.
"	亚瑟	!	好的	晚上	.

“亚瑟！晚上好。”

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

I'm	so	glad	to	see	you	again	!
我是	所以	高兴的	到	看	你	再次	!

很高兴再次见到你！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	She	looked	beautiful	for	a	moment	,	with	the	tears	hanging	from	her
"	她	看起来	美丽的	为了	一个	片刻	,	和	这	眼泪	绞刑	从	她

['læʃɪz] ,

lashes	,
睫毛	,

“她那一刻看起来很美，泪珠挂在睫毛上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	smile	on	her	face	.
和	这	微笑	在	她	脸	.

还有她脸上的笑容。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

"	I	called	to	see	you	at	the	parsonage	,	but	you	were	just	going	up	the
"	我	称为	到	看	你	在	这	牧师住宅	,	但	你	是	只是	去	向上	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

“我打电话到牧师住宅去看你，但你当时正要上街走。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː] .

so	I	thought	I	might	be	pardoned	for	coming	too	.
所以	我	想法	我	可能	是	赦免	为了	未来	也	.

所以我认为我来这里或许也能得到宽恕。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	They	were	silent	for	a	few	moments	.
"	他们	是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

他们沉默了片刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [tə'geðər] .

It	was	so	like	old	times	to	be	walking	there	together	.
它	曾是	所以	喜欢	老的	时代	到	是	步行	那里	一起	.

一起散步的感觉就像回到了过去。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [stɑːrz] [ʃoʊn] ['feɪntli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

The	early	stars	shone	faintly	;	but	the	clouds	were	still	pink	in	the	west	;
这	早期的	明星	闪耀	淡淡的	;	但	这	云	是	仍然	粉色的	在	这	西方	;

清晨的繁星微弱地闪烁着；但西方的云朵依然泛着粉红色；

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] ;

not	a	leaf	stirred	,	not	a	breath	;
不是	一个	叶子	搅拌	,	不是	一个	气息	;

一片叶子都没动，一丝气息也没动；

[noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meɪt] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [wʊd] ['jɑːndər] ,

no	sound	save	a	night	-	bird	calling	to	its	mate	in	the	pine	-	wood	yonder	,
不	声音	节省	一个	夜晚	-	鸟	呼叫	到	它是	伴侣	在	这	松树	-	木头	远处	,

除了远处松林中一只夜鸟向配偶鸣叫的声音外，一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːt] [ʌv; əv] [læmz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	bleat	of	lambs	in	the	distance	.
和	这	咩咩叫	的	羔羊	在	这	距离	.

远处传来羔羊的咩咩声。

['prez(ə)ntli] ['ɑːrθər] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [swiːt] , ['tendər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Presently	Arthur	broke	the	silence	with	sweet	,	tender	words	of	sorrow	for	her
目前	亚瑟	打破	这	沉默	和	甜的	,	投标	字	的	悲哀	为了	她

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

这时，亚瑟打破了沉默，用温柔甜蜜的话语表达了对她失去亲人的哀悼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn][ðə; ði]

"	I	should	have	written	to	you	if	I	had	known	,	but	I	was	sick	in	the
"	我	应该	有	书面	到	你	如果	我	有	已知	,	但	我	曾是	生病的	在	这

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

“如果我知道的话，我应该写信告诉你，但我当时生病住院了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] — "

and	I	didn't	—	"
和	我	没有	—	"

而我没有——”

" [sɪk] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] !

"	Sick	in	the	hospital	!
"	生病的	在	这	医院	!

“生病住院了！”

[waɪ] , ['ɑːrθər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] ?

Why	,	Arthur	,	have	you	been	ill	?
为什么	,	亚瑟	,	有	你	到过	患病的	?

亚瑟，你怎么生病了?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ? "

What	was	the	matter	?	"
什么	曾是	这	事情	?	"

出什么事了?

" [ə; eɪ] [laɪt] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] .

"	A	light	typhoid	fever	.
"	一个	光	伤寒	发烧	.

轻度伤寒。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl] , ['æftər] [ðæt] ,

I	went	to	the	Wesleyan	College	,	at	Montreal	,	after	that	,
我	去	到	这	卫斯理大学	大学	,	在	蒙特利尔	,	后	那	,

之后，我去了蒙特利尔的卫斯理学院。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] . "

so	I	didn't	even	know	you	had	come	back	to	college	.	"
所以	我	没有	甚至	知道	你	有	来	后退	到	大学	.	"

所以我根本不知道你已经回学校了。

" [tuː; tə][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ?

"	To	the	Wesleyan	?
"	到	这	卫斯理大学	?

“去卫斯理宗吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] !

I	thought	you	were	so	attached	to	Victoria	!
我	想法	你	是	所以	随附的	到	维多利亚	!

我以为你和维多利亚关系非常亲密呢!

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrθər] ?

Whatever	made	you	leave	it	,	Arthur	?
任何	制成	你	离开	它	,	亚瑟	?

是什么让你离开那里，亚瑟?

" [hiː; hi] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [i'veidid] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

"	He	flushed	slightly	,	and	evaded	her	question	.
"	他	酡	轻微地	,	和	躲避	她	问题	.

他脸微微泛红，回避了她的问题。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] , ['ɑːrθər] ,

"	Do	you	know	,	it	was	so	funny	,	Arthur	,
"	做	你	知道	,	它	曾是	所以	有趣的	,	亚瑟	,

“你知道吗，这太搞笑了，亚瑟，”

[juː; jʊ][rʊmd; ruːmd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wer] [aɪ] ['bɔːrdɪd] [læst] [fɔːl] ,

you	roomed	in	the	very	house	where	I	boarded	last	fall	,
你	房间	在	这	非常	房子	在哪里	我	登机	最后的	落下	,

你住的那间房子，正是我去年秋天寄宿的房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝丝·伍德伯恩(Beth Woodburn)
第6/7页

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tɪl] ['æftərwərd] ?

and	I	never	knew	a	thing	about	it	till	afterward	?
和	我	绝不	知道	一个	事物	关于	它	直到	之后	?

而我直到事后才知道这件事?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [wiː; wi] ['dɪdnt] [miːt] ?

Wasn't	it	odd	we	didn't	meet	?
不是	它	奇怪的	我们	没有	见面	?

我们竟然没见面，这不是很奇怪吗?

" [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

"	Again	he	made	some	evasive	reply	,	and	she	had	an	odd	sensation	,
"	再次	他	制成	一些	回避	回复	,	和	她	有	一个	奇怪的	感觉	,

“他又一次含糊其辞地回答，她感到一种奇怪的感觉。”

[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

as	of	something	cold	passing	between	them	.
作为	的	某物	寒冷的	通过	之间	他们	.

仿佛有什么冰冷的东西在他们之间传递。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['fɔːrm(ə)l] ,

He	suddenly	became	formal	,
他	突然	成为	正式的	,

他突然变得正式起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['fɪʃɪŋ] ,

and	they	turned	back	again	at	the	bridge	where	they	used	to	sit	fishing	,
和	他们	转向	后退	再次	在	这	桥	在哪里	他们	用过的	到	坐	钓鱼	,

于是，他们又回到了以前常坐下钓鱼的那座桥边。

[ænd; ənd] [wer] [beiθ; beθ]['nevər] [kɔːt] ['eniθɪŋ] ([dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][gɜːrl]) ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went]

and	where	Beth	never	caught	anything	(	just	like	a	girl	)	;	they	always	went
和	在哪里	贝丝	绝不	捕捉	任何事物	(	只是	喜欢	一个	女孩	)	;	他们	总是	去

[tuː; tə] ['ɑːrθɝz] [hʊk] .

to	Arthur's	hook	.
到	亚瑟的	钩	.

而贝丝从来没钓到过鱼（就像个小女孩一样）；他们总是去亚瑟的鱼钩那里。

[ðə; ði] [tuː] [fər'gɑːt][ðer; ðər] ['koʊldnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] ,

The	two	forgot	their	coldness	as	they	walked	back	,
这	二	忘了	他们的	寒冷	作为	他们	步行	后退	,

两人边走边忘却了彼此的寒冷。

[ænd; ənd][beiθ; beθ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['ɑːrθər] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd]

and	Beth	was	disappointed	that	Arthur	had	an	engagement	and
和	贝丝	曾是	失望的	那	亚瑟	有	一个	订婚	和

[kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] .

could	not	come	in	.
可以	不是	来	在	.

贝丝很失望，因为亚瑟有事要忙，不能来。

[ðeɪ] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .

They	lingered	a	moment	at	the	gate	as	he	bade	her	good	-	night	.
他们	徘徊不去	一个	片刻	在	这	门	作为	他	巴德	她	好的	-	夜晚	.

他们在门口逗留了一会儿，他向她道了晚安。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [θrɪl] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [pə'zest] [hɜːr; hər]

A	delicate	thrill	,	a	something	sweet	and	new	and	strange	,	possessed	her
一个	精美的	刺激	,	一个	某物	甜的	和	新的	和	奇怪的	,	拥有	她

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] !

as	he	pressed	her	hand	!
作为	他	按下	她	手	!

当他握住她的手时，她感到一阵微妙的悸动，一种甜蜜、新奇而又陌生的感觉涌上心头!

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Their	eyes	met	for	a	moment	.
他们的	眼睛	遇见	为了	一个	片刻	.

他们的目光短暂交汇。

" [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [beiθ; beθ] .

"	Good	-	bye	for	to	-	night	,	Beth	.
"	好的	-	再见	为了	到	-	夜晚	,	贝丝	.

“今晚再见，贝丝。”

" [meɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] ['lʌləbaɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .

"	May	was	singing	a	soft	lullaby	as	she	came	up	the	walk	.
"	可能	曾是	歌唱	一个	柔软的	催眠曲	作为	她	来了	向上	这	走	.

“梅一边哼着轻柔的摇篮曲一边沿着小路走来。”

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] !

Only	a	moment	!
仅有的	一个	片刻	!

稍等片刻!

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊərz] !

Yet	what	a	revelation	a	moment	may	bring	to	these	hearts	of	ours	!
然而	什么	一个	启示	一个	片刻	可能	带来	到	这些	心	的	我们的	!

然而，片刻之间，我们的内心或许会迎来多么巨大的启示啊!

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [lɪv; laɪv][ɪz] [θrɑːbɪŋ] [wɪ'ðɪn] !

A	look	,	a	touch	,	and	something	live	is	throbbing	within	!
一个	看	,	一个	触碰	,	和	某物	居住	是	悸动	之内	!

只需一眼，一触，便有鲜活的生命在体内跳动!

[wiː; wi] ['kænɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	cannot	speak	it	.
我们	不能	说话	它	.

我们无法说出口。

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

We	dare	not	name	it	.
我们	敢	不是	姓名	它	.

我们不敢说出它的名字。

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [hʌʃ] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['aʊər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] .

For	,	oh	,	hush	,	'	tis	a	sacred	hour	in	a	woman's	life	.
为了	,	哦	,	嘘	,	-	的	一个	神圣	小时	在	一个	女性的	生活	.

因为，嘘，这是女人生命中神圣的时刻。

[beiθ; beθ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːr]

Beth	went	straight	to	her	room	,	and	sat	by	the	open	window	in	the	star
贝丝	去	直的	到	她	房间	,	和	卫星	经过	这	打开	窗户	在	这	星星

- [laɪt] .

-	light	.
-	光	.

贝丝径直回到自己的房间，坐在敞开的窗边，沐浴着星光。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] [skɑːtʃ] ['bæləd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

Some	**boys**	**were**	**singing**	**an**	**old**	**Scotch**	**ballad**	**as**	**they**	**passed**	**in**	**the**	**street**
一些	男孩们	是	歌唱	一个	老的	苏格兰威士忌	民谣	作为	他们	通过了	在	这	街道

[bɪ'loʊ] ;

below	**;**
以下	;

几个男孩从楼下的街道上经过时，唱着一首古老的苏格兰民谣；

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['sɪlvəri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː] ['iəri] ;

the	**moon**	**was**	**rising**	**silvery**	**above**	**the**	**blue**	**Erie**	**;**
这	月亮	曾是	上升	银色	多于	这	蓝色的	伊利	;

一轮银月从蔚蓝的伊利湖面缓缓升起；

[ðə; ði] [waɪt] [petlz] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ['floʊtɪd] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

the	**white**	**petals**	**of**	**apple**	**-**	**blossoms**	**floated**	**downward**	**in**	**the**	**night**	**air**	**,**
这	白色的	花瓣	的	苹果	-	花朵	漂浮	向下	在	这	夜晚	空气	,

苹果花的白色花瓣在夜空中飘落，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [dɑːrk] , ['tendər] [aɪz] ,

and	**in**	**it**	**all**	**she**	**saw**	**but**	**one**	**face**	**—**	**a**	**face**	**with**	**great**	**,**	**dark**	**,**	**tender**	**eyes**	**,**
和	在	它	全部	她	锯	但	一	脸	—	一个	脸	和	伟大的	,	黑暗的	,	投标	眼睛	,

在这一切之中，她只看到一张脸——一张有着大大的、深邃的、温柔的眼睛的脸。

[ðæt] [suːðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['saɪləns] .

that	**soothed**	**her**	**with**	**their**	**silence**	**.**
那	舒缓	她	和	他们的	沉默	.

他们的沉默抚慰了她。

[suːðd] ?

Soothed	**?**
舒缓	?

感觉好些了吗?

[ɑː] , [jes] !

Ah	**,**	**yes**	**!**
啊	,	是的	!

啊，是的!

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

She	**felt**	**like**	**a**	**babe**	**to**	**-**	**night**	**,**	**cradled**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**something**	**,**	**she**	**knew**	**not**
她	毛毡	喜欢	一个	宝贝	到	-	夜晚	,	摇篮	在	这	武器	的	某物	,	她	知道	不是

[wʌt] — ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli] ,

what	**—**	**something**	**holy**	**,**
什么	—	某物	圣	,

今晚她感觉自己像个婴儿，被某种东西——她不知道是什么——温柔地拥抱着，某种神圣的东西。

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][kɑːm] .

eternal	**and**	**calm**	**.**
永恒	和	冷静的	.

永恒与宁静。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] .

And	**this**	**was**	**love**	**.**
和	这	曾是	爱	.

这就是爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kreivd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] — ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd]

She	**had**	**craved**	**it**	**often**	**—**	**wondered**	**how**	**it**	**would**	**come**	**to**	**her**	**—**	**and**
她	有	渴望	它	经常	—	想知道	如何	它	会	来	到	她	—	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑːrθər] ,

it	**was**	**just**	**Arthur**	**,**
它	曾是	只是	亚瑟	,

她常常渴望得到它——想知道它会如何到来——而那个人只是亚瑟。

['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [frend] , ['ɑːrθər] — [bʌt; bət] [jet] [haʊ] [tʃeɪndʒd] !

after	all	,	her	childhood's	friend	,	Arthur	—	but	yet	how	changed	!
后	全部	,	她	童年的	朋友	,	亚瑟	—	但	然而	如何	已更改	!

毕竟，那是她儿时的朋友亚瑟——可是他变化有多大啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

He	was	not	the	same	.
他	曾是	不是	这	相同的	.

他变了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪmli] .

She	felt	it	dimly	.
她	毛毡	它	依稀	.

她隐约感觉到了。

[ðə; ði] ['ɑːrθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	Arthur	of	her	girlhood	was	gone	.
这	亚瑟	的	她	少女时代	曾是	已消失	.

她少女时代认识的那个亚瑟已经不在了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [naʊ] .

They	were	man	and	woman	now	.
他们	是	男人	和	女士	现在	.

他们现在是男人和女人了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðɪs] ['ɑːrθər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .

She	had	not	known	this	Arthur	as	he	was	now	.
她	有	不是	已知	这	亚瑟	作为	他	曾是	现在	.

她以前并不认识现在的亚瑟。

[ə; eɪ] [veɪl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː]

A	veil	seemed	to	have	been	suddenly	drawn	from	his	face	,	and	she	saw
一个	面纱	似乎	到	有	到过	突然	绘制	从	他的	脸	,	和	她	锯

[ɪn][hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər][aɪ'diːəl] .

in	him	—	her	ideal	.
在	他	—	她	理想的	.

他脸上的面纱仿佛突然被揭开，她在他身上看到了——她的理想。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['hevnwərd] .

There	were	tears	in	her	eyes	as	she	gazed	heavenward	.
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	作为	她	凝视	向天	.

她仰望天空，眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['hiːðn] [lændz][ə'loʊn] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][tuː; tə] [faɪt]

She	had	thought	to	journey	to	heathen	lands	alone	,	single	-	handed	to	fight
她	有	想法	到	旅行	到	异教徒	土地	独自的	,	单身的	-	递交	到	斗争

[ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] — " ['ɑːrθər] — ['ɑːrθər] !

the	battle	,	and	now	—	"	Arthur	—	Arthur	!
这	战斗	,	和	现在	—	"	亚瑟	—	亚瑟	!

她原本打算独自前往异教徒的土地，单枪匹马地去战斗，而现在——"亚瑟——亚瑟!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [swiːt] ['wɪspər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

"	she	called	in	a	soft	,	sweet	whisper	as	she	drooped	her	smiling	face	.
"	她	称为	在	一个	柔软的	,	甜的	耳语	作为	她	下垂	她	微笑	脸	.

她轻声细语地喊道，脸上带着微笑，脸庞也耷拉了下来。

[wʌt] ['mætəd] [ɔːl][hɜːr; hər][blaɪnd] ['ʃɪli] - ['ʃæli] ['fænsis] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [poʊ'etɪk] ?

What	mattered	all	her	blind	shilly	-	shally	fancies	about	his	nature	not	being	poetic	?
什么	重要	全部	她	瞎的	犹豫不决	-	夏利	幻想	关于	他的	自然	不是	存在	诗意的	?

她那些关于他天性不具诗意的盲目幻想又有什么关系呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['poʊətri] ['berid] [ɪn] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

There	was	more	poetry	buried	in	that	heart	of	his	than	she	had	ever
那里	曾是	更多的	诗	埋葬	在	那	心	的	他的	比	她	有	曾经

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

他心中埋藏的诗意，远超她所能想象。

" [aɪ][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] ['mæri] ['ɑːrθər] !

"	I	can	never	,	never	marry	Arthur	!
"	我	能	绝不	,	绝不	结婚	亚瑟	!

“我永远、永远不可能嫁给亚瑟！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr'self] .

"	she	had	often	told	herself	.
"	她	有	经常	讲述	她自己	.

她经常这样告诉自己。

[ʃiː; ʃi] [læft] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

She	laughed	now	as	she	thought	of	it	,	and	it	was	late	before	she	slept	,
她	笑了	现在	作为	她	想法	的	它	,	和	它	曾是	晚的	前	她	睡着了	,

她现在想起这件事不禁笑了起来，直到很晚才睡着。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [soʊ]

for	she	seemed	to	see	those	eyes	looking	at	her	in	the	darkness	—	so
为了	她	似乎	到	看	那些	眼睛	寻找	在	她	在	这	黑暗	—	所以

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

因为她似乎在黑暗中看到了那双注视着她的眼睛——如此熟悉。

[jet] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] !

yet	so	new	and	changed	!
然而	所以	新的	和	已更改	!

却又如此崭新，如此不同！

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

She	awoke	for	a	moment	in	the	grey	light	just	before	dawn	,
她	醒来	为了	一个	片刻	在	这	灰色的	光	只是	前	黎明	,

黎明前，她在灰蒙蒙的光线中醒来片刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [stɪl] ; [hɜːr; hər][hænd] [jet] [θrɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

and	she	could	see	him	still	;	her	hand	yet	thrilled	from	his	touch	.
和	她	可以	看	他	仍然	;	她	手	然而	激动不已	从	他的	触碰	.

她还能看见他；她的手还因他的触碰而感到悸动。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ;

She	heard	the	hoarse	whistle	of	a	steamer	on	the	lake	;
她	听到	这	嘶哑	哨	的	一个	汽船	在	这	湖	;

她听到湖面上汽船发出沙哑的汽笛声；

[ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər] [kɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][elm] - [triː] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen]

the	rooks	were	cawing	in	the	elm	-	tree	over	the	roof	,	and	she	fell	asleep	again
这	车	是	嘎嘎叫	在	这	榆树	-	树	超过	这	屋顶	,	和	她	跌倒	睡着了	再次

.

:
.

屋顶上的榆树上，乌鸦发出嘎嘎的叫声，她又睡着了。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , " [sed] [meɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] -

"	Good	-	morning	,	Rip	Van	Winkle	,	"	said	May	,	when	she	entered	the	breakfast	-
"	好的	-	早晨	,	撕裂	范	温克尔	,	"	说	可能	,	什么时候	她	进入	这	早餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

“早上好，瑞普·凡·温克尔，”梅走进早餐室时说道。

" [waɪ] , [ɪz] [ðæt] [klɑːk] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] !

"	Why	,	is	that	clock	—	just	look	at	the	time	!
"	为什么	,	是	那	钟	—	只是	看	在	这	时间	!

“哎呀，看看那个钟——看看时间！”

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][wɪnd][maɪ] [wɑːtʃ] [læst] [naɪt] ,

I	forgot	to	wind	my	watch	last	night	,
我	忘了	到	风	我的	手表	最后的	夜晚	,

我昨晚忘记给手表上弦了。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

and	I	hadn't	the	faintest	idea	what	time	it	was	when	I	got	up	this	morning	!
和	我	之前没有	这	最微弱	主意	什么	时间	它	曾是	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	!

"

"
"

我今天早上起床的时候完全不知道现在几点！

" [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Good	-	bye	for	to	-	night	,	Beth	,	"	he	had	said	,	and	he	was
"	好的	-	再见	为了	到	-	夜晚	,	贝丝	,	"	他	有	说	,	和	他	曾是

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

going	away	to	-	morrow	morning	,
去	离开	到	-	明天	早晨	,

“今晚再见，贝丝，”他说，他明天早上就要走了。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

so	he	would	surely	come	to	-	day	.
所以	他	会	一定	来	到	-	天	.

所以他今天肯定会来。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

No	wonder	she	went	about	with	an	absent	smile	on	her	face	,
不	想知道	她	去	关于	和	一个	缺席的	微笑	在	她	脸	,

难怪她脸上总是挂着一丝茫然的微笑。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪziːəst]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

and	did	everything	in	the	craziest	possible	way	.
和	做过	一切	在	这	最疯狂的	可能的	方式	.

他做任何事都力求做到最疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] , [ðɪs] ['nuːli] - [faʊnd] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːrz] !

It	was	so	precious	,	this	newly	-	found	secret	of	hers	!
它	曾是	所以	宝贵的	,	这	新	-	成立	秘密	的	她的	!

她新发现的这个秘密太珍贵了！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [naʊ] .

She	knew	her	own	heart	now	.
她	知道	她	自己的	心	现在	.

她现在了解了自己的内心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

There	was	no	possibility	of	her	misunderstanding	herself	in	the	future	.
那里	曾是	不	可能性	的	她	误解	她自己	在	这	未来	.

她将来不可能再误解自己了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

The	afternoon	was	wearing	away	,	and	she	sat	waiting	and	listening	.
这	下午	曾是	穿着	离开	,	和	她	卫星	等待	和	聆听	.

下午时光渐渐流逝，她坐着等待，倾听着。

[dɪŋ] !

Ding	!
丁	!

叮!

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['begər] - ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

No	,	that	was	only	a	beggar	-	woman	at	the	door	.
不	,	那	曾是	仅有的	一个	乞丐	-	女士	在	这	门	.

不，那只是门口的一个乞丐妇人。

[dɪŋ] , [ə'gen] !

Ding	,	again	!
丁	,	再次	!

叮！又响了!

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] !

Yes	,	that	was	Arthur	!
是的	,	那	曾是	亚瑟	!

没错，那就是亚瑟!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] .

Then	she	grew	frightened	.
然后	她	生长	害怕	.

然后她感到害怕了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

How	could	she	look	into	his	eyes	?
如何	可以	她	看	进入	他的	眼睛	?

她怎么能直视他的眼睛?

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [hɜːr; hər]['siːkrət][ðer; ðər] .

He	would	read	her	secret	there	.
他	会	读	她	秘密	那里	.

他会在那里读到她的秘密。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['koʊldnəs] [siːmd] [tuː; tə]['pærəˌlaɪz][ðem; ðəm] [bəuθ] .

He	sat	down	before	her	,	and	a	formal	coldness	seemed	to	paralyze	them	both	.
他	卫星	向下	前	她	,	和	一个	正式的	寒冷	似乎	到	麻痹	他们	两个都	.

他坐在她面前，一种冷漠的气氛似乎让两人都感到窒息。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['wʊdˌbɜːn] !

"	I	have	come	to	bid	you	good	-	bye	,	Miss	Woodburn	!
"	我	有	来	到	出价	你	好的	-	再见	,	错过	伍德伯恩	!

“伍德伯恩小姐，我是来向您道别的！”

" [mɪs] ['wʊdˌbɜːn] !

"	Miss	Woodburn	!
"	错过	伍德伯恩	!

伍德伯恩小姐!

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	called	her	that	before	.
他	有	绝不	称为	她	那	前	.

他以前从未这样称呼过她。

[haʊ] [koʊld][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] !

How	**cold**	**his**	**voice**	**sounded**	**in**	**her**	**ears**	**!**
如何	寒冷的	他的	嗓音	听起来	在	她	耳朵	!

他的声音在她耳中听起来多么冰冷!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ['kɑːlɪdʒ] ?

"	**Are**	**you**	**going**	**back**	**to**	**Victoria**	**College**	**?**
"	是	你	去	后退	到	维多利亚	大学	?

你要回维多利亚学院吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] .

"	**No**	**,**	**to**	**the**	**Wesleyan**	**.**
"	不	,	到	这	卫斯理大学	.

“不，是卫斯理宗。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][jʊr; jər] ['sʌmər] [ɪn] - ? "

Are	**you**	**going**	**to**	**spend**	**your**	**summer**	**in**	**Briarsfield**	**?**	**"**
是	你	去	到	花费	你的	夏天	在	-	?	"

你打算在布莱尔斯菲尔德度过夏天吗?

" [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Most**	**of**	**it**	**.**
"	最多	的	它	.

大部分。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][tə'rɑːntoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] - ['vɑːrsəti]['əupənz] .

I	**am**	**going**	**back**	**to**	**Toronto**	**for**	**a**	**week**	**or**	**two**	**before**	**'**	**Varsity**	**opens**	**.**
我	是	去	后退	到	多伦多	为了	一个	星期	或者	二	前	-	大学	打开	.

在“Varsity”开赛前，我会回多伦多待一两周。

[maɪ] [frend] [mɪs] [diː] ['vɪr] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ðer; ðər] .

My	**friend**	**Miss**	**de**	**Vere**	**is**	**staying**	**with**	**some**	**friends**	**there**	**.**
我的	朋友	错过	德	维尔	是	入住	和	一些	朋友们	那里	.

我的朋友德维尔小姐正在那里和她的朋友们住在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] — "

She	**is**	**ill**	**and**	**—**	**"**
她	是	患病的	和	—	"

她生病了，而且——”

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [kɔːl][hɜːr; hər][jʊr; jər] [frend] ?

"	**Do**	**you**	**still**	**call**	**her**	**your**	**friend**	**?**
"	做	你	仍然	称呼	她	你的	朋友	?

你还称她为你的朋友吗?

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .

"	**he**	**interrupted**	**,**	**with**	**a**	**sarcastic**	**smile**	**.**
"	他	中断	,	和	一个	讽刺的	微笑	.

他打断道，脸上带着讽刺的笑容。

" [waɪ] , [jes] !

"	**Why**	**,**	**yes**	**!**
"	为什么	,	是的	!

“是的！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['wʌndrɪŋli] , ['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ðæt] [seɪm] [siːn]

"	she	answered	wonderingly	,	never	dreaming	that	he	had	witnessed	that	same	scene
"	她	回答	惊奇地	,	绝不	做梦	那	他	有	目击者	那	相同的	场景

[ɪn][ðə; ði] ['meɪfer] [hoʊm] .

in	the	Mayfair	home	.
在	这	梅菲尔	家	.

她惊奇地回答道，做梦也没想到他曾在梅菲尔的家中目睹过同样的场景。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvər] .

"	You	are	faithful	,	Beth	,	"	he	said	,	looking	graver	.
"	你	是	忠实	,	贝丝	,	"	他	说	,	寻找	刻刀	.

“贝丝，你很忠诚。”他神情严肃地说。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] ['stedəli] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] .

Then	he	talked	steadily	of	things	in	which	neither	of	them	had	any	interest	.
然后	他	谈话	稳步	的	事物	在	哪个	两者都不	的	他们	有	任何	兴趣	.

然后他滔滔不绝地谈论着他们俩都不感兴趣的事情。

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

How	cold	and	unnatural	it	all	was	!
如何	寒冷的	和	不自然	它	全部	曾是	!

这一切都太冷酷、太不自然了！

[beiθ; beθ] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] .

Beth	longed	to	give	way	to	tears	.
贝丝	渴望	到	给	方式	到	眼泪	.

贝丝很想哭出来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

In	a	few	minutes	he	rose	to	go	.
在	一个	很少	分钟	他	玫瑰	到	去	.

几分钟后，他起身离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] !

He	was	going	!
他	曾是	去	!

他要走了！

['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] !

Arthur	was	going	!
亚瑟	曾是	去	!

亚瑟要走了！

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd]['koʊldli] .

She	dared	not	look	into	his	face	as	he	touched	her	hand	coldly	.
她	敢于	不是	看	进入	他的	脸	作为	他	感动	她	手	冷冷地	.

他冰冷地碰了碰她的手，她不敢看他的脸。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['wʊdˌbɝːn] .

"	Good	-	bye	,	Miss	Woodburn	.
"	好的	-	再见	,	错过	伍德伯恩	.

“再见，伍德伯恩小姐。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] [sək'ses] [nekst] ['wɪntər] .

I	wish	you	every	success	next	winter	.
我	希望	你	每一个	成功	下一个	冬天	.

祝您明年冬天一切顺利。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] — ['ʌndər][ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] ,

"	She	went	back	to	the	parlor	and	watched	him	—	under	the	apple	trees	,
"	她	去	后退	到	这	客厅	和	观看	他	—	在下面	这	苹果	树木	,

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] ,

white	with	blossom	,
白色的	和	开花	,

她回到客厅，望着他——在开满白色花朵的苹果树下，

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [pæst][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

through	the	gate	,	past	the	old	church	,	around	the	corner	—	he	was	gone	!
通过	这	门	,	过去的	这	老的	教会	,	大约	这	角落	—	他	曾是	已消失	!

穿过大门，经过老教堂，绕过拐角——他不见了！

[ðə; ði] [klɑːk] [tɪkt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['saɪlənt]['pɑːrlər] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [græs]

The	clock	ticked	away	in	the	long	,	silent	parlor	;	the	sunshine	slept	on	the	grass
这	钟	勾选	离开	在	这	长的	,	沉默的	客厅	;	这	阳光	睡着了	在	这	草

[ˌaʊt'saɪd] ;

outside	;
外部	;

长长的、寂静的客厅里，时钟滴答作响；外面的阳光沉睡在草地上；

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz]

the	butterflies	were	flitting	from	flower	to	flower	,	and	laughing	voices
这	蝴蝶	是	飞掠	从	花	到	花	,	和	笑	声音

[pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

passed	in	the	street	,
通过了	在	这	街道	,

蝴蝶在花丛间翩翩飞舞，街上传来阵阵笑声。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [stɪl] .

but	her	heart	was	strangely	still	.
但	她	心	曾是	奇怪的	仍然	.

但她的心跳却出奇地平静。

[ə; eɪ] [nʌm] , ['vɔɪsləs] [peɪn] !

A	numb	,	voiceless	pain	!
一个	麻木的	,	无声	疼痛	!

一种麻木的、无法言说的疼痛！

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hæd; həd] ['ɑːrθər] [tʃeɪndʒd] ?

Had	Arthur	changed	?
有	亚瑟	已更改	?

亚瑟变了吗?

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Once	he	had	loved	her	.
一次	他	有	喜爱	她	.

他曾经爱过她。

" [gɑːd][hæv; həv] ['pɪti] !

"	God	have	pity	!
"	上帝	有	遗憾	!

上帝怜悯!

" [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] ['mɜːmɜd] .

"	her	white	lips	murmured	.
"	她	白色的	嘴唇	低声说道	.

她白皙的嘴唇低声说道。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [lʊk] , [ðæt] [tʌtʃ] [læst] [naɪt] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

And	yet	that	look	,	that	touch	last	night	—	what	did	it	mean	?
和	然而	那	看	,	那	触碰	最后的	夜晚	—	什么	做过	它	意思是	?

然而，昨晚的那个眼神，那个触碰——究竟意味着什么?

[wʌt] [ˈfɑːli] [ˈæftər] [ɔːl] !

What	folly	after	all	!
什么	蠢事	后	全部	!

真是愚蠢至极!

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈwoʊv(ə)n] [hɜːr; hər] [fɑːnd] [hoʊps] [təˈgeðər] .

A	touch	,	a	smile	,	and	she	had	woven	her	fond	hopes	together	.
一个	触碰	,	一个	微笑	,	和	她	有	编织	她	喜爱	希望	一起	.

轻轻一触，一个微笑，她便将美好的愿望编织在一起。

[ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] - [hɑːrt] , [ˈbɪldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæləs] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [fɔːr; fər] [nekst] [ˈdeɪz] [taɪd] [tuː; tə]

Foolish	woman	-	heart	,	building	her	palace	on	the	sands	for	next	day's	tide	to
愚蠢	女士	-	心	,	建筑	她	宫殿	在	这	沙子	为了	下一个	天	潮	到

[swiːp] [əˈweɪ] !

sweep	away	!
扫	离开	!

愚蠢的女人心，在沙滩上建造宫殿，等着第二天潮水把它冲走吧!

[jet] [haʊ] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] !

Yet	how	happy	she	had	been	last	night	!
然而	如何	快乐的	她	有	到过	最后的	夜晚	!

可是她昨晚是多么开心啊!

[ə; eɪ] [θrɪl] , [ə; eɪ] [θrɑːb] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] ; [krʌʃt] [naʊ] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmeməri] !

A	thrill	,	a	throb	,	a	dream	of	bliss	;	crushed	now	,	all	but	the	memory	!
一个	刺激	,	一个	搏动	,	一个	梦	的	极乐	;	碎	现在	,	全部	但	这	记忆	!

激动人心，悸动不已，幸福的梦想；如今一切都已破碎，只剩下回忆!

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [maɪt] [ˈberi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [fərˈget] .

The	years	might	bury	it	all	in	silence	,	but	she	could	never	,	never	forget	.
这	年	可能	埋葬	它	全部	在	沉默	,	但	她	可以	绝不	,	绝不	忘记	.

岁月或许会将一切埋葬在沉默之中，但她永远、永远不会忘记。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] [plænz] [fɔːr; fər] [laɪf] , [swiːt] , [ʌnˈselfɪʃ] [plænz] [fɔːr; fər] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ˈhjuːmən] [laɪvz; lɪvz] .

She	had	laid	her	plans	for	life	,	sweet	,	unselfish	plans	for	uplifting	human	lives	.
她	有	铺设	她	计划	为了	生活	,	甜的	,	无私	计划	为了	令人振奋	人类	生活	.

她为自己的生活制定了计划，那些美好而无私的计划，旨在提升人类的生活。

[streɪndʒ] [lændz] , [streɪndʒ] [siːnz] , [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] [wʊd] [səˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

Strange	lands	,	strange	scenes	,	strange	faces	would	surround	her	.
奇怪的	土地	,	奇怪的	场景	,	奇怪的	面孔	会	环绕	她	.

陌生的土地、陌生的景色、陌生的面孔将环绕着她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɑːn] [ˈʌðər] , " [bʌt; bət] [oʊ] , [ˈɑːrθər] , [ˈɑːrθər] —

She	would	toil	and	smile	on	others	,	"	but	oh	,	Arthur	,	Arthur	—
她	会	辛劳	和	微笑	在	其他的	,	"	但	哦	,	亚瑟	,	亚瑟	—

她辛勤劳作，却总是面带微笑地对待他人，“但是，哦，亚瑟，亚瑟——”

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

"	All	through	the	long	hours	of	that	night	she	lay	watching	;	she	could	not	sleep	.
"	全部	通过	这	长的	小时	的	那	夜晚	她	躺	观看	;	她	可以	不是	睡觉	.

“那漫长的一夜，她一直躺着，彻夜难眠。”

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɪr] , [ðə; ði] [seɪm] [hɪlz] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

Arthur	**was**	**still**	**near**	**,**	**the**	**same**	**hills**	**surrounding**	**them**	**both**	**.**
亚瑟	曾是	仍然	靠近	,	这	相同的	丘陵	周围	他们	两个都	.

亚瑟还在附近，他们周围依然是同样的群山。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] [rent] [ðə; ði] [naɪt]

The	**stars**	**were**	**shining**	**and**	**the**	**hoarse**	**whistle**	**of**	**the**	**steamers**	**rent**	**the**	**night**
这	明星	是	灼灼	和	这	嘶哑	哨	的	这	蒸汽船	租	这	夜晚

.

:

.

繁星闪烁，汽船沙哑的汽笛声划破夜空。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [nɪr] [ə'gen] .

Perhaps	**they**	**would**	**never**	**be**	**so**	**near**	**again**	**.**
也许	他们	会	绝不	是	所以	靠近	再次	.

或许他们再也不会如此亲近了。

[wʊd] [ðeɪ] ['evər] [miːt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

Would	**they**	**ever**	**meet**	**,**	**she**	**wondered**	**.**
会	他们	曾经	见面	,	她	想知道	.

她心想，他们会相遇吗?

[pər'hæps][nɑːt] !

Perhaps	**not**	**!**
也许	不是	!

或许并非如此!

[ə'nʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd] [ðen] , " [gʊd]

Another	**year**	**,**	**and**	**he**	**would**	**be**	**gone**	**far**	**across**	**the**	**seas**	**,**	**and**	**then**	**,**	**"**	**Good**
其他	年	,	和	他	会	是	已消失	远的	穿过	这	海域	,	和	然后	,	"	好的

- [baɪ] , ['ɑːrθər] !

-	**bye**	**,**	**Arthur**	**!**
-	再见	,	亚瑟	!

再过一年，他就会远渡重洋，然后，“再见，亚瑟！”

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	!

再见!

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

God	**be**	**with**	**you**	**!**
上帝	是	和	你	!

愿上帝与你同在!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**XII**	**.**
"	章	十二	.

“第十二章

[ˌfer'wel] .

FAREWELL	**.**
告别	.

告别。

['bɛθs] ['sʌmər] [æt; ət] - ['pɑːrsənɪdʒ] [pæst] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['swiːtli] .

Beth's	**summer**	**at**	**Briarsfield**	**parsonage**	**passed**	**quietly**	**and**	**sweetly**	**.**
贝丝的	夏天	在	-	牧师住宅	通过了	悄悄	和	甜蜜地	.

贝丝在布莱尔斯菲尔德牧师住宅度过了一个平静而美好的夏天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʊmənz]

She	had	seemed	a	little	sad	at	first	,	and	May	,	with	her	woman's
她	有	似乎	一个	小的	伤心	在	第一的	,	和	可能	,	和	她	女性的

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

她起初似乎有些悲伤，而梅，凭借着女人的直觉，

[riːd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

read	more	of	her	story	than	she	thought	,	but	she	said	nothing	,
读	更多的	的	她	故事	比	她	想法	,	但	她	说	没有什么	,

她读了她的故事，比她想象的要多，但她什么也没说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [ə'tenʃnz] .

though	she	doubled	her	little	loving	attentions	.
尽管	她	双倍	她	小的	爱	注意	.

虽然她加倍地给予了她些许关爱。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['wʊmən] [ɪz] ['pæsɪŋ] [swiːt] .

The	love	of	woman	for	woman	is	passing	sweet	.
这	爱	的	女士	为了	女士	是	通过	甜的	.

女人之间的爱是无比甜蜜的。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][beiθ; beθ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

But	let	us	look	at	Beth	as	she	sits	in	the	shadow	of	the	trees	in	the
但	让	我们	看	在	贝丝	作为	她	坐着	在	这	阴影	的	这	树木	在	这

['pɑːrsənɪdʒ] ['gɑːrdn] .

parsonage	garden	.
牧师住宅	花园	.

但让我们看看坐在牧师住宅花园树荫下的贝丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [meɪ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

It	was	late	in	August	,	and	Beth	was	waiting	for	May	to	come	out	.
它	曾是	晚的	在	八月	,	和	贝丝	曾是	等待	为了	可能	到	来	出去	.

当时已是八月下旬，贝丝正等着梅出来。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːn]

Do	you	remember	the	first	time	we	saw	her	in	the	shadow	of	the	trees	on
做	你	记住	这	第一的	时间	我们	锯	她	在	这	阴影	的	这	树木	在

[ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [hoʊm] ?

the	lawn	at	home	?
这	草地	在	家	?

你还记得我们第一次在家里的草坪树荫下看到她的情景吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !

It	is	only	a	little	over	two	years	ago	,	but	yet	how	much	she	has	changed	!
它	是	仅有的	一个	小的	超过	二	年	前	,	但	然而	如何	很多	她	有	已更改	!

虽然才过去两年多一点，但她变化真大!

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] [gɜːrl][ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] , [swiːt] - [feɪst] ['leɪdi][ɪn]

You	would	hardly	recognize	the	immature	girl	in	that	gentle	,	sweet	-	faced	lady	in
你	会	几乎	认出	这	不成熟	女孩	在	那	温和的	,	甜的	-	面对	女士	在

[hɜːr; hər][dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] [dres] .

her	dark	mourning	dress	.
她	黑暗的	丧	裙子	.

你很难从这位身着深色丧服、面容温柔甜美的女士身上认出那个不成熟的女孩。

[ðə; ði][oʊld] [gluːm] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sʌnlaɪt]

The	old	gloom	had	drifted	from	her	brow	,	and	in	its	place	was	sunlight
这	老的	愁云	有	漂移	从	她	眉头	,	和	在	它是	地方	曾是	阳光

,

,

,

她额头上的旧日阴霾已经消散，取而代之的是阳光。

[nɑːt][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒentlər] ,

not	the	sunlight	of	one	who	had	never	known	suffering	,	but	the	gentler	,
不是	这	阳光	的	一	WHO	有	绝不	已知	痛苦	,	但	这	更温和	,

不是从未经历过苦难之人的阳光，而是更温柔的阳光。

[swiːtər] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

sweeter	light	of	one	who	had	triumphed	over	it	.
更甜	光	的	一	WHO	有	胜利	超过	它	.

战胜它的人散发出的光芒更加甜美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd]

It	was	a	face	that	would	have	attracted	you	,	that	would	have	attracted
它	曾是	一个	脸	那	会	有	吸引	你	,	那	会	有	吸引

['evriwʌn] , [ɪn][fækt] ,

everyone	,	in	fact	,
每个人	,	在	事实	,

那是一张会吸引你、事实上会吸引所有人的脸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] - [gaʊnd] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['ɜːrtʃɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

from	the	black	-	gowned	college	professor	to	the	small	urchin	shouting	in	the
从	这	黑色的	-	身着礼服	大学	教授	到	这	小的	顽童	喊叫	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

从身穿黑袍的大学教授到在街头叫喊的小流浪儿。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [læf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][laɪf][ɪz] [swiːt] ;

To	the	rejoicing	it	said	,	"	Let	me	laugh	with	you	,	for	life	is	sweet	;
到	这	欢欣鼓舞	它	说	,	"	让	我	笑	和	你	,	为了	生活	是	甜的	;

它对欢欣雀跃的人说：“让我和你们一起欢笑吧，因为生活是美好的；

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [tuː] .

"	to	the	sorrowing	,	"	I	understand	,	I	have	suffered	,	too	.
"	到	这	悲伤	,	"	我	理解	,	我	有	遭受	,	也	.

“对于悲伤的人，我理解，我也曾遭受过痛苦。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] .

I	know	what	you	feel	.
我	知道	什么	你	感觉	.

我知道你的感受。

" [dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn]['hoʊli] [θɔːt] , " [dɪr]

"	Just	then	her	sweet	eyes	were	raised	to	heaven	in	holy	thought	,	"	Dear
"	只是	然后	她	甜的	眼睛	是	提高	到	天堂	在	圣	想法	,	"	亲爱的

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

heavenly	Father	,
天上	父亲	,

就在这时，她那双甜美的眼睛抬起，虔诚地望向天空，“亲爱的天父，

[ðaʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] — [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

thou	knowest	everything	—	how	I	loved	him	.
你	最了解	一切	—	如何	我	喜爱	他	.

你知道我的一切——我多么爱他。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

Thy	will	be	done	.
你的	将要	是	完毕	.

愿你的旨意成就。

[oʊ] , ['dʒiːzəs] , [maɪ] ['tendər] [wʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [swiːt] !

Oh	,	Jesus	,	my	tender	One	,	thou	art	so	sweet	!
哦	,	耶稣	,	我的	投标	一	,	你	艺术	所以	甜的	!

哦，耶稣，我温柔的主，你真是太甜蜜了！

[ðaʊ] [dʌst] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][ɪts] [swiːt] ['lɔːŋɪŋ] .

Thou	dost	understand	my	woman's	heart	and	satisfy	even	its	sweet	longings	.
你	朋友	理解	我的	女性的	心	和	满足	甚至	它是	甜的	渴望	.

你了解我女人的心，甚至能满足她甜蜜的渴望。

['restɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [swiːt] ['prez(ə)ns] [wʌt] ['mætər] ['laɪfs] ['sɔrəuz] !

Resting	in	Thy	sweet	presence	what	matter	life's	sorrows	!
休息	在	你的	甜的	在场	什么	事情	生活的	悲伤	!

安息在你甜蜜的怀抱中，人生的悲伤又算得了什么呢！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['lætɪs] [geɪt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] ,

"	She	did	not	notice	the	lattice	gate	open	and	a	slender	,
"	她	做过	不是	注意	这	格子	门	打开	和	一个	苗条	,

她没有注意到格子门开着，一个纤细的女子走了进来。

[fer] - ['herd] [mæn] [pɔːz] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

fair	-	haired	man	pause	just	inside	to	watch	her	.
公平的	-	头发	男人	暂停	只是	里面	到	手表	她	.

一名金发男子在屋内驻足，注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klærəns] ['meɪfer] .

It	was	Clarence	Mayfair	.
它	曾是	克拉伦斯	梅菲尔	.

那是克拉伦斯·梅菲尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

There	was	a	touching	expression	on	his	face	as	he	looked	at	her	.
那里	曾是	一个	接触	表达	在	他的	脸	作为	他	看起来	在	她	.

他看着她时，脸上带着动人的表情。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Yes	,	she	was	beautiful	,	he	thought	.
是的	,	她	曾是	美丽的	,	他	想法	.

“是啊，她很漂亮，”他心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ,

It	was	not	a	dream	,
它	曾是	不是	一个	梦	,

这不是梦，

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [sɪns] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] [læst] [fɔːl] .

the	face	that	he	had	carried	in	his	soul	since	that	Sunday	night	last	fall	.
这	脸	那	他	有	携带	在	他的	灵魂	自从	那	星期日	夜晚	最后的	落下	.

自从去年秋天的那个星期天晚上以来，他的灵魂深处就一直萦绕着那张脸。

[beiθ; beθ] ['wʊdˌbɝːn] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Beth	Woodburn	was	beautiful	.
贝丝	伍德伯恩	曾是	美丽的	.

贝丝·伍德伯恩很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] .

She	was	a	woman	now	.
她	曾是	一个	女士	现在	.

她现在已经是个女人了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ðeɪ] [pleɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][ʌv; əv] [lʌv] [ðer; ðər][ɪn]

She	was	only	a	child	when	they	played	their	little	drama	of	love	there	in
她	曾是	仅有的	一个	孩子	什么时候	他们	玩	他们的	小的	戏剧	的	爱	那里	在

- .

Briarsfield	.

- .

当他们在布莱尔斯菲尔德上演那场爱情小剧时，她还只是个孩子。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][pæst] [naʊ] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [lʌv] [bʌt; bət][wʌn]

The	play	was	past	now	;	he	loved	her	as	a	man	can	love	but	one
这	玩	曾是	过去的	现在	;	他	喜爱	她	作为	一个	男人	能	爱	但	一

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

一切都过去了；他爱她，就像一个男人只能爱一个女人那样。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

And	now	—	a	shadow	crossed	his	face	—	perhaps	it	was	too	late	!
和	现在	—	一个	阴影	交叉	他的	脸	—	也许	它	曾是	也	晚的	!

而现在——他脸上掠过一道阴影——也许为时已晚！

" ['klærəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [beiθ; beθ] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Clarence	!	"	exclaimed	Beth	,	as	he	advanced	,	"	I'm	glad	to	see	you	.
"	克拉伦斯	!	"	惊呼	贝丝	,	作为	他	先进的	,	"	我是	高兴的	到	看	你	.

“克拉伦斯！”贝丝在他走近时惊呼道，“见到你真高兴。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['dɪgnəti] .

"	And	she	held	out	her	hand	with	an	air	of	graceful	dignity	.
"	和	她	握住	出去	她	手	和	一个	空气	的	优美	尊严	.

她优雅地伸出手，姿态高贵。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['vɪzɪt] - , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	You	have	come	back	to	visit	Briarsfield	,	I	suppose	.
"	你	有	来	后退	到	访问	-	,	我	认为	.

“我想你是回来探望布莱尔斯菲尔德的吧。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

I	was	so	surprised	to	see	you	,	"	she	continued	.
我	曾是	所以	惊讶	到	看	你	,	"	她	持续	.

“见到你我真是太惊讶了，”她继续说道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['greɪəmz, 'græmz] .

"	Yes	,	I	am	staying	at	Mr	.	Graham's	.
"	是的	,	我	是	入住	在	先生	.	格雷厄姆的	.

“是的，我住在格雷厄姆先生家。”

" [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['hɛlθiːɜ˞] , [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mænli] .

"	She	noticed	as	he	talked	that	he	looked	healthier	,	stronger	and	more	manly	.
"	她	注意到	作为	他	谈话	那	他	看起来	更健康	,	更强	和	更多的	男子气概	.

她注意到，在他说话的时候，他看起来更健康、更强壮、更有男子气概了。

[ˌɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪm'pruːvd] .

Altogether	she	thought	him	improved	.
共	她	想法	他	改进	.

她觉得他总体上有所进步。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Your	father	and	mother	are	still	in	England	,	I	suppose	,	"	said	she	.
"	你的	父亲	和	母亲	是	仍然	在	英格兰	,	我	认为	,	"	说	她	.

“我想你的父母应该还在英国吧。”她说。

" [jes] , [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['relətɪvz] [ðɪs] ['wɪntər] .

"	Yes	,	they	intend	to	stay	with	their	relatives	this	winter	.
"	是的	,	他们	打算	到	停留	和	他们的	亲属	这	冬天	.

“是的，他们打算今年冬天和亲戚们一起过冬。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['vɑːrsəti] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kɔːrs] . "

As	for	me	,	I	shall	go	back	to	-	Varsity	and	finish	my	course	.	"
作为	为了	我	,	我	将	去	后退	到	-	大学	和	结束	我的	课程	.	"

至于我，我将返回大学完成我的学业。

" [oʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ? "

"	Oh	,	are	you	going	to	teach	?	"
"	哦	,	是	你	去	到	教	?	"

“哦，你要去教书吗？”

" [jes] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [toʊn] .

"	Yes	;	there's	nothing	else	before	me	,	"	he	answered	,	in	a	discouraged	tone	.
"	是的	;	有	没有什么	别的	前	我	,	"	他	回答	,	在	一个	灰心	语气	.

“是的，我面前什么也没有了，”他沮丧地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

She	understood	.
她	理解	.

她明白了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd] , [wʌt] [griːvd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ,

She	had	heard	of	his	father's	losses	,	and	,	what	grieved	her	still	more	,
她	有	听到	的	他的	父亲的	损失	,	和	,	什么	伤心	她	仍然	更多的	,

她听说了他父亲的遭遇，而更令她悲痛的是，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['feɪljər] .

she	had	heard	that	Clarence	was	turning	out	a	literary	failure	.
她	有	听到	那	克拉伦斯	曾是	转弯	出去	一个	文学	失败	.

她听说克拉伦斯在文学创作上遭遇了失败。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['tælənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [freʃ] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒiːniəs] [ðæt] [ðɪs] [eɪdʒ]

He	had	talent	,	but	he	had	not	the	fresh	,	original	genius	that	this	age
他	有	天赋	,	但	他	有	不是	这	新鲜的	,	原来的	天才	那	这	年龄

[ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [dɪ'mændz] .

of	competition	demands	.
的	竞赛	需求	.

他很有天赋，但他缺乏这个竞争时代所需要的新鲜、原创的天才。

[pʊr] ['klærəns] !

Poor	Clarence	!
贫穷的	克拉伦斯	!

可怜的克拉伦斯！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

She	was	sorry	for	him	.
她	曾是	对不起	为了	他	.

她为他感到难过。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['sʌmər] [ɪn] - ?

"	You	have	been	all	summer	in	Briarsfield	?
"	你	有	到过	全部	夏天	在	-	?

“你整个夏天都待在布莱尔斯菲尔德吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][tə'rɑːntoʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Yes	,	but	I	am	going	to	Toronto	to	-	morrow	morning	.	"
"	是的	,	但	我	是	去	到	多伦多	到	-	明天	早晨	.	"

“是的，但我明天早上要去多伦多。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[mɪs] [diː] ['vɪr] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Miss	de	Vere	told	me	she	had	sent	for	you	.	"
错过	德	维尔	讲述	我	她	有	发送	为了	你	.	"

德维尔小姐告诉我她派人来找你了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] ! "

"	Oh	,	you	have	seen	her	then	!	"
"	哦	,	你	有	已见	她	然后	!	"

“哦，那你已经见过她了！”

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] .

"	Yes	,	I	saw	her	yesterday	.
"	是的	,	我	锯	她	昨天	.

“是的，我昨天见过她。”

[pʊr] [gɜːrl] , [ʃiːl] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

Poor	girl	,	she'll	not	last	long	.
贫穷的	女孩	,	壳	不是	最后的	长的	.

可怜的女孩，她活不了多久了。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæz; həz] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

Consumption	has	killed	all	the	family	.
消耗	有	被杀	全部	这	家庭	.

全家人都死于肺结核。

" [beiθ; beθ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [mə'riː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	Beth	wondered	if	he	loved	Marie	,	and	she	looked	at	him	,	with	her
"	贝丝	想知道	如果	他	喜爱	玛丽	,	和	她	看起来	在	他	,	和	她

['dʒent(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .

gentle	,	sympathetic	eyes	.
温和的	,	交感神经	眼睛	.

贝丝想知道他是否爱玛丽，她用温柔、同情的眼神看着他。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [wɪnst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	caught	her	look	and	winced	under	it	.
他	捕捉	她	看	和	畏缩	在下面	它	.

他捕捉到了她的目光，不禁畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [leɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ruːfs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

She	gazed	away	at	the	glimpse	of	lake	between	the	village	roofs	for	a	moment
她	凝视	离开	在	这	一瞥	的	湖	之间	这	村庄	屋顶	为了	一个	片刻

.

:
.

她凝视着村庄屋顶间隐约可见的湖泊，片刻后退去。

" [beiθ; beθ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][pæst] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'brʌpt] [bʌt; bət]

"	Beth	,	have	you	forgotten	the	past	?	"	he	asked	,	in	a	voice	abrupt	but
"	贝丝	,	有	你	被遗忘的	这	过去的	?	"	他	问	,	在	一个	嗓音	突然	但

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

“贝丝，你忘记过去了吗？”他问道，语气生硬却又温柔。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

She	started	.
她	开始	.

她开始了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] [soʊ] [ɪk'spresɪv] .

She	had	never	seen	his	face	look	so	expressive	.
她	有	绝不	已见	他的	脸	看	所以	富有表现力的	.

她从未见过他脸上露出如此丰富的表情。

[ðə; ði] [terz] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] .

The	tears	rose	to	her	eyes	as	she	drooped	her	flushing	face	.
这	眼泪	玫瑰	到	她	眼睛	作为	她	下垂	她	冲洗	脸	.

她泪流满面，脸颊绯红，耷拉下来。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] . "

"	No	,	I	have	not	forgotten	.	"
"	不	,	我	有	不是	被遗忘的	.	"

“不，我没有忘记。”

" [beiθ; beθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [ðen] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ment] — "

"	Beth	,	I	did	not	love	you	then	;	I	did	not	know	what	love	meant	—	"
"	贝丝	,	我	做过	不是	爱	你	然后	;	我	做过	不是	知道	什么	爱	意思是	—	"

“贝丝，那时候我不爱你；我不知道爱是什么——”

" [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	don't	speak	of	it	!
"	哦	,	不	说话	的	它	!

“哦，别提这件事了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] ! "

It	would	have	been	a	terrible	mistake	!	"
它	会	有	到过	一个	糟糕的	错误	!	"

那将是一个可怕的错误!

" [bʌt; bət] , [beiθ; beθ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['nevər] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] ?

"	But	,	Beth	,	can	you	never	forgive	the	past	?
"	但	,	贝丝	,	能	你	绝不	原谅	这	过去的	?

“但是，贝丝，你永远无法原谅过去吗？”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] — [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] — "

I	love	you	now	—	I	have	loved	you	since	—	"
我	爱	你	现在	—	我	有	喜爱	你	自从	—	"

我现在爱你——我从很久以前就爱你——

" [oʊ] , [hʌʃ] , ['klærəns] !

"	Oh	,	hush	,	Clarence	!
"	哦	,	嘘	,	克拉伦斯	!

“哦，嘘，克拉伦斯！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] !

You	must	not	speak	of	love	!
你	必须	不是	说话	的	爱	!

你不能谈论爱情!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	And	she	buried	her	face	in	her	hands	and	sobbed	a	moment	,
"	和	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	啜泣	一个	片刻	,

“她双手捂脸，啜泣了一会儿。”

[ðen] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['slaɪtli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['tendər] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

then	leaned	forward	slightly	toward	him	,	a	tender	look	in	her	eyes	.
然后	倾斜	向前	轻微地	朝向	他	,	一个	投标	看	在	她	眼睛	.

然后她微微向前倾身，眼神温柔。

" [aɪ] [lʌv] [ə'nʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	I	love	another	,	"	she	said	,	in	a	low	gentle	voice	.
"	我	爱	其他	,	"	她	说	,	在	一个	低的	温和的	嗓音	.

“我爱上了别人，”她低声温柔地说。

[hi:; hi] ['ʃi:ldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] ['delɪkət] [hænd] .

He	shielded	his	eyes	for	a	moment	with	his	fair	delicate	hand	.
他	屏蔽	他的	眼睛	为了	一个	片刻	和	他的	公平的	精美的	手	.

他用纤细修长的手遮住了眼睛片刻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

It	was	a	hard	moment	for	them	both	.
它	曾是	一个	难的	片刻	为了	他们	两个都	.

对他们俩来说，那都是一段艰难的时刻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] , ['klærəns] .

"	I	am	so	sorry	,	Clarence	.
"	我	是	所以	对不起	,	克拉伦斯	.

“克拉伦斯，我非常抱歉。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] .

I	know	what	you	feel	.
我	知道	什么	你	感觉	.

我知道你的感受。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [wi:; wi] ['evər] [met] .

I	am	sorry	we	ever	met	.
我	是	对不起	我们	曾经	遇见	.

真后悔我们曾经相遇。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sædnd] [feɪs] .

"	He	looked	at	her	with	a	smile	on	his	saddened	face	.
"	他	看起来	在	她	和	一个	微笑	在	他的	悲伤	脸	.

他面带悲伤的微笑看着她。

" [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ;

"	I	feared	it	was	so	;
"	我	害怕	它	曾是	所以	;

“我担心情况就是这样；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [lʌv] [ju:; jʊ][ɪn] [veɪn] [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

but	I	had	rather	love	you	in	vain	than	to	win	the	love	of	any	other	woman	.
但	我	有	相当	爱	你	在	徒劳	比	到	赢	这	爱	的	任何	其他	女士	.

但我宁愿徒劳地爱你，也不愿赢得其他女人的芳心。

[gʊd] - [baɪ] , [beiθ; beθ] . "

Good	-	bye	,	Beth	.	"
好的	-	再见	,	贝丝	.	"

再见，贝丝。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

" [hi:; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] .

"	He	lingered	a	moment	as	he	touched	her	hand	in	farewell	.
"	他	徘徊不去	一个	片刻	作为	他	感动	她	手	在	告别	.

他握住她的手告别，停留了片刻。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	God	bless	you	,	"	she	said	,	softly	.
"	上帝	保佑	你	,	"	她	说	,	轻轻	.

“愿上帝保佑你，”她轻声说道。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

He	crossed	the	garden	in	the	sunshine	,
他	交叉	这	花园	在	这	阳光	,

他沐浴着阳光穿过花园，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [leɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːfs]

and	she	sat	watching	the	fleecy	clouds	and	snatches	of	lake	between	the	roofs
和	她	卫星	观看	这	羊毛	云	和	抢夺	的	湖	之间	这	屋顶

.

:
.

她坐在那里，望着屋顶间飘过的朵朵白云和点点湖面。

[pʊr] ['klærəns] !

Poor	Clarence	!
贫穷的	克拉伦斯	!

可怜的克拉伦斯!

[dɪd] [lʌv] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Did	love	mean	to	him	what	it	meant	to	her	?
做过	爱	意思是	到	他	什么	它	意思是	到	她	?

对他来说，爱的意义和对她来说一样吗?

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][peɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

she	had	seen	the	pain	written	on	his	brow	.
她	有	已见	这	疼痛	书面	在	他的	眉头	.

她看到了他眉宇间流露出的痛苦。

[pʊr] ['klærəns] !

Poor	Clarence	!
贫穷的	克拉伦斯	!

可怜的克拉伦斯!

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kreivd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .

That	night	she	craved	a	blessing	upon	him	as	she	knelt	beside	her	bed	.
那	夜晚	她	渴望	一个	祝福	之上	他	作为	她	跪下	旁	她	床	.

那天晚上，她跪在床边，祈求上帝为他祝福。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wiːd] - [groʊn] [lɔːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs]

Just	then	he	was	wandering	about	the	weed	-	grown	lawns	of	his	father's	house
只是	然后	他	曾是	漫游	关于	这	杂草	-	生长	草坪	的	他的	父亲的	房子

,

,
,

就在那时，他正漫步在他父亲家杂草丛生的草坪上。

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

which	looked	more	desolate	than	ever	in	the	light	of	the	full	moon	.
哪个	看起来	更多的	荒凉	比	曾经	在	这	光	的	这	满的	月亮	.

在满月的照耀下，这里显得比以往任何时候都更加荒凉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

It	was	to	be	sold	the	following	spring	,
它	曾是	到	是	卖	这	下列的	春天	,

它计划于次年春天出售。

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] .

and	he	sighed	as	he	walked	on	toward	the	lake	-	side	.
和	他	叹了口气	作为	他	步行	在	朝向	这	湖	-	边	.

他叹了口气，继续向湖边走去。

[raɪt] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [klɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [beiθ; beθ] [ˈwʊdˌbɝːn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

Right	there	on	that	little	cliff	he	had	asked	Beth	Woodburn	to	be	his
正确的	那里	在	那	小的	悬崖	他	有	问	贝丝	伍德伯恩	到	是	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

就在那座小悬崖边，他向贝丝·伍德伯恩求婚了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfɪk(ə)l] [ˈfeɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [nuː] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

and	but	for	that	fickle	faithlessness	of	his	,	who	knew	what	might	have
和	但	为了	那	反复无常	不忠	的	他的	,	WHO	知道	什么	可能	有

[bɪn] ?

been	?
到过	?

若非他那反复无常的背信弃义，谁又能知道会发生什么呢?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [soʊ] — [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] .

And	yet	it	was	better	so	—	better	for	her	—	God	bless	her	.
和	然而	它	曾是	更好的	所以	—	更好的	为了	她	—	上帝	保佑	她	.

然而，这样对她来说更好——愿上帝保佑她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈhevnwərd] [ðæt] [naɪt] .

And	the	thought	of	her	drew	him	heavenward	that	night	.
和	这	想法	的	她	画	他	向天	那	夜晚	.

那晚，对她的思念让他神魂颠倒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [beiθ; beθ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][təˈrɑːntoʊ][tuː; tə] [siː] [məˈriː] .

The	next	day	Beth	was	on	her	way	to	Toronto	to	see	Marie	.
这	下一个	天	贝丝	曾是	在	她	方式	到	多伦多	到	看	玛丽	.

第二天，贝丝就启程前往多伦多去看望玛丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [muːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði][kɑːr] [ˈwɪndoʊ] ,

She	was	in	a	pensive	mood	as	she	sat	by	the	car	window	,
她	曾是	在	一个	沉思的	情绪	作为	她	卫星	经过	这	车	窗户	,

她坐在车窗边，陷入了沉思。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [lændz] ['stretʃiŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] ,

gazing	at	the	farm	-	lands	stretching	far	away	,
凝视	在	这	农场	-	土地	伸展	远的	离开	,

凝视着远处绵延的农田，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪl] - [saɪdz] [ˈtʃekərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]

and	the	wooded	hill	-	sides	checkered	by	the	sunlight	shining	through	their
和	这	树木繁茂的	爬坡道	-	侧面	格子图案	经过	这	阳光	灼灼	通过	他们的

[baʊz] .

boughs	.
树枝	.

阳光透过树枝洒在山坡上，形成斑驳的光影。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [ˈtræv(ə)l] ,

There	is	always	a	pleasant	diversion	in	a	few	hours	'	travel	,
那里	是	总是	一个	令人愉快的	导流	在	一个	很少	小时	-	旅行	,

几个小时的旅途中总会有一些令人愉快的消遣。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [faʊnd] [hɜːr'self] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Beth	found	herself	drawn	from	her	thoughts	by	the	antics	of	a
和	贝丝	成立	她自己	绘制	从	她	想法	经过	这	滑稽动作	的	一个

['niːgroʊ]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

negro	family	at	the	other	end	of	the	car	.
黑人	家庭	在	这	其他	结尾	的	这	车	.

贝丝的思绪被车厢另一头一个黑人家庭的滑稽举动吸引住了。

[ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['kʌlərd] ['wʊmən] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['lɛbən] [tʃɪlən] , [fɔːr] [ded]

A	portly	colored	woman	presided	over	them	;	she	had	"	leben	chilen	,	four	dead
一个	肥胖的	有色	女士	主持	超过	他们	;	她	有	"	生活	智利	,	四	死的

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] ['glɔːri] ,

and	gone	to	glory	,
和	已消失	到	荣耀	,

一位体态丰腴的黑人妇女主持着他们；她有“leben chilen，四个孩子死了，升天了，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .

"	as	she	explained	to	everyone	who	questioned	her	.
"	作为	她	解释	到	每个人	WHO	被质问	她	.

她向所有询问她的人解释道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [beiθ; beθ] [riːtʃt] [tə'rɑːntoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv]

It	was	about	two	o'clock	when	Beth	reached	Toronto	,	and	the	whirr	of
它	曾是	关于	二	点钟	什么时候	贝丝	达到	多伦多	,	和	这	呼呼	的

[ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] ,

electric	cars	,
电的	汽车	,

贝丝到达多伦多时大约是两点钟，耳边传来电动汽车的嗡嗡声。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][kæbz][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪkst] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːt] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv]

the	rattle	of	cabs	and	the	mixed	noises	of	the	city	street	would	all	have
这	嘎嘎作响	的	出租车	和	这	混合	噪音	的	这	城市	街道	会	全部	有

[bɪn] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [nəːvs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv]

been	pleasantly	exciting	to	her	young	nerves	but	for	her	thoughts	of
到过	愉快	激动人心	到	她	年轻的	神经	但	为了	她	想法	的

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

如果不是因为她想起了玛丽，出租车的嘎嘎声和城市街道上各种嘈杂的声音都会让她年轻的神经感到愉悦和兴奋。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [læst] [deɪz] ,

She	wondered	at	her	coming	to	the	city	to	spend	her	last	days	,
她	想知道	在	她	未来	到	这	城市	到	花费	她	最后的	天	,

她不禁纳闷，她为何会来到这座城市度过生命的最后时光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɑːn] ['grɛnˌvɪl] [striːt] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	it	was	quiet	on	Grenville	Street	,	where	she	was	staying	with	her
但	它	曾是	安静的	在	格伦维尔	街道	,	在哪里	她	曾是	入住	和	她

[frendz] , [ðə; ði][bɑːrtræmz] .

friends	,	the	Bartrams	.
朋友们	,	这	巴特拉姆斯	.

但她和朋友巴特拉姆一家住在格伦维尔街，那里很安静。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [frend] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]

Beth	was	,	indeed	,	struck	by	the	change	in	her	friend	when	she	entered	the
贝丝	曾是	,	的确	,	击	经过	这	改变	在	她	朋友	什么时候	她	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

当贝丝走进房间时，她朋友的变化确实让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] - [laɪk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [tʃiːks]

She	lay	there	so	frail	and	shadow	-	like	among	her	pillows	,	her	dark	cheeks
她	躺	那里	所以	脆弱	和	阴影	-	喜欢	之中	她	枕头	,	她	黑暗的	脸颊

['sʌŋkən] , [ðoʊ] [flʌʃt] ;

sunken	,	though	flushed	;
凹陷	,	尽管	酡	;

她虚弱地躺在枕头间，像个影子一样，黝黑的脸颊凹陷，但泛着红晕；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [stɪl] [ðer; ðər][oʊld]['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

but	her	eyes	had	still	their	old	brilliancy	,	and	there	was	an
但	她	眼睛	有	仍然	他们的	老的	才华横溢	,	和	那里	曾是	一个

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['dʒent(ə)lnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

indefinable	gentleness	about	her	.
无法定义的	温柔	关于	她	.

但她的眼睛依然明亮如初，而且她身上有一种难以言喻的温柔。

[beiθ; beθ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

Beth	seemed	almost	to	feel	it	as	she	stooped	to	kiss	her	.
贝丝	似乎	几乎	到	感觉	它	作为	她	弯腰	到	吻	她	.

贝丝似乎感觉到了这一点，她俯身吻了她。

[ðə; ði][bɑːrtræmz][wɜːr; wər] ['veri] [kən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ]

The	Bartrams	were	very	considerate	,	and	left	them	alone	together	as	much
这	巴特拉姆斯	是	非常	周到	,	和	左边	他们	独自的	一起	作为	很多

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

巴特拉姆一家非常体贴，尽可能让他们单独相处。

[bʌt; bət] [mə'riː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [muːd] [ðæt] [deɪ] .

but	Marie	was	not	in	a	talking	mood	that	day	.
但	玛丽	曾是	不是	在	一个	说	情绪	那	天	.

但那天玛丽没有心情说话。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɑːntent][tuː; tə][hoʊld] ['bɛθs] [hænd]

Her	breath	came	with	difficulty	,	and	she	seemed	content	to	hold	Beth's	hand
她	气息	来了	和	困难	,	和	她	似乎	内容	到	抓住	贝丝的	手

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	smile	upon	her	,
和	微笑	之上	她	,

她呼吸有些困难，但她似乎很满足于握着贝丝的手，对她微笑。

['sʌmtaɪmz] [θruː] [terz] [ðæt] ['gæðərd] ['saɪləntli] .

sometimes	through	tears	that	gathered	silently	.
有时	通过	眼泪	那	聚集	默默	.

有时，泪水悄然涌出。

[braɪt] , ['spɑːrklɪŋ] [mə'riː] !

Bright	,	sparkling	Marie	!
明亮的	,	闪闪发光	玛丽	!

明亮闪耀的玛丽！

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] .

They	had	not	been	wont	to	associate	tears	with	her	in	the	past	.
他们	有	不是	到过	惯于	到	联系	眼泪	和	她	在	这	过去的	.

过去，他们并不习惯把眼泪和她联系起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪst] — [sɔːft] ['kɑːrpɪt]

It	was	a	pleasant	room	she	had	,	suggestive	of	her	taste	—	soft	carpet
它	曾是	一个	令人愉快的	房间	她	有	,	暗示性的	的	她	品尝	—	柔软的	地毯

[ænd; ənd] ['braɪtli] - ['kʊʃnd] [tʃerz] ,

and	brightly	-	cushioned	chairs	,
和	明亮地	-	缓冲	椅子	,

她的房间很舒适，体现了她的品味——柔软的地毯和色彩鲜艳的软垫椅子。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪrər] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['liliz] [ɑːn][ðə; ði][stænd] ,

a	tall	mirror	reflecting	the	lilies	on	the	stand	,
一个	高的	镜子	反思	这	百合花	在	这	站立	,

一面高大的镜子映照着花架上的百合花，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [pɑːrk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	a	glimpse	of	Queen's	Park	through	the	open	window	.
和	一个	一瞥	的	女王大学	公园	通过	这	打开	窗户	.

透过敞开的窗户，还能瞥见女王公园。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][sæt][baɪ] [mə'riː] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə]

The	next	day	was	Sunday	,	and	Beth	sat	by	Marie	while	the	others	went	to
这	下一个	天	曾是	星期日	,	和	贝丝	卫星	经过	玛丽	尽管	这	其他的	去	到

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

第二天是星期天，其他人去教堂的时候，贝丝坐在玛丽旁边。

[ðeɪ] ['lisnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['belz] [piːl] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] [tə'geðər] ,

They	listened	quietly	to	the	bells	peal	forth	their	morning	call	together	,
他们	听着	悄悄	到	这	铃铛	皮尔	前进	他们的	早晨	称呼	一起	,

他们静静地聆听着清晨的钟声，一起唤醒清晨的生命。

[ænd; ənd][beiθ; beθ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [mə'riː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ]

and	Beth	noted	with	pleasure	that	it	seemed	to	soothe	Marie	as	she	lay
和	贝丝	著名的	和	乐趣	那	它	似乎	到	舒缓	玛丽	作为	她	躺

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

with	closed	eyes	and	a	half	smile	on	her	lips	.
和	关闭	眼睛	和	一个	一半	微笑	在	她	嘴唇	.

贝丝欣慰地注意到，玛丽闭着眼睛躺着，嘴角带着一丝微笑，这似乎让她平静了下来。

" [beiθ; beθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['sʌmər] .

"	Beth	,	you	have	been	so	much	to	me	this	summer	.
"	贝丝	,	你	有	到过	所以	很多	到	我	这	夏天	.

贝丝，这个夏天你对我帮助太大了。

[jʊr; jər] ['letərz] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] .

Your	letters	were	so	sweet	.
你的	信件	是	所以	甜的	.

你的来信真可爱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] , [grænd] ['wʊmən] , [beiθ; beθ] .

You	are	a	great	,	grand	woman	,	Beth	.
你	是	一个	伟大的	,	盛大	女士	,	贝丝	.

贝丝，你是一位伟大、了不起的女性。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] ['bɛθs] [her] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freɪl] , ['weɪstɪd] [hænd] .

"	And	she	stroked	Beth's	hair	softly	with	her	frail	,	wasted	hand	.
"	和	她	抚摸	贝丝的	头发	轻轻	和	她	脆弱	,	浪费	手	.

她用那只瘦弱消瘦的手轻轻抚摸着贝丝的头发。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [praɪd] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] ?

"	Do	you	remember	when	I	used	to	pride	myself	on	my	unbelief	?
"	做	你	记住	什么时候	我	用过的	到	自豪	我	在	我的	不信	?

你还记得我曾经以自己的不信为荣吗?

" [hɜːr; hər] [breθ] [feɪld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Her	breath	failed	her	for	a	moment	.
"	她	气息	失败的	她	为了	一个	片刻	.

她一时喘不过气来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	It	is	past	now	,	"	she	continued	,	with	a	smile	.
"	它	是	过去的	现在	,	"	她	持续	,	和	一个	微笑	.

“那都过去了，”她笑着继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['sʌndeɪ] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] ,

"	It	was	one	Sunday	;	I	had	just	read	one	of	your	letters	,
"	它	曾是	一	星期日	;	我	有	只是	读	一	的	你的	信件	,

“那是一个星期天；我刚读完你的一封信，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

and	I	felt	somehow	that	Jesus	had	touched	me	.
和	我	毛毡	不知何故	那	耶稣	有	感动	我	.

我感觉好像耶稣触摸了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] .

I	am	ready	now	.
我	是	准备好	现在	.

我准备好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [soʊ][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [laɪf] ,

It	was	hard	,	so	hard	at	first	,	to	give	up	life	,
它	曾是	难的	,	所以	难的	在	第一的	,	到	给	向上	生活	,

放弃生命，一开始真的很难，非常难。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [seɪ] - [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

but	I	have	learned	at	last	to	say	'	His	will	be	done	.	'
但	我	有	学习	在	最后的	到	说	-	他的	将要	是	完毕	.	-

但我最终学会了说“愿他的旨意成就”。

" [beiθ; beθ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	Beth	could	not	speak	for	the	sob	she	had	checked	in	her	throat	.
"	贝丝	可以	不是	说话	为了	这	哭泣	她	有	已检查	在	她	喉	.

贝丝哽咽着，说不出话来。

" [beiθ; beθ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ə'nʌðər] ['sʌndeɪ] .

"	Beth	,	I	may	not	be	here	another	Sunday	.
"	贝丝	,	我	可能	不是	是	这里	其他	星期日	.

贝丝，我可能下个星期天就不在这里了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] .

I	want	to	talk	to	you	,	dear	.
我	想	到	讲话	到	你	,	亲爱的	.

亲爱的，我想和你谈谈。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd]

You	remember	the	old	days	when	that	trouble	came	between	you	and	—	and
你	记住	这	老的	天	什么时候	那	麻烦	来了	之间	你	和	—	和

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

你还记得以前那件事让你和克拉伦斯之间产生了隔阂吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [beiθ; beθ] , [tu:; tə]['evər] [let] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv]

I	was	a	treacherous	friend	to	you	,	Beth	,	to	ever	let	him	speak	of
我	曾是	一个	奸诈	朋友	到	你	,	贝丝	,	到	曾经	让	他	说话	的

[lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

love	to	me	.
爱	到	我	.

贝丝，我真是个背信弃义的朋友，竟然让他跟我谈情说爱。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə] — "

I	was	a	traitor	to	—	"
我	曾是	一个	叛徒	到	—	"

我背叛了——

" [oʊ] , [hʌʃ] !

"	Oh	,	hush	!
"	哦	,	嘘	!

“哦，嘘！”

[mə'ri:] , ['dɑ:rlɪŋ] , [dəunt] [tɔ:k] [soʊ] , " [beiθ; beθ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [toʊn] .

Marie	,	darling	,	don't	talk	so	,	"	Beth	pleaded	in	a	sobbing	tone	.
玛丽	,	亲爱的	,	不	讲话	所以	,	"	贝丝	恳求	在	一个	啜泣	语气	.

“玛丽，亲爱的，别这么说，”贝丝抽泣着恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [beiθ; beθ] .

"	I	must	speak	of	it	,	Beth	.
"	我	必须	说话	的	它	,	贝丝	.

“我必须说出来，贝丝。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tretʃərəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	was	treacherous	to	you	.
我	曾是	奸诈	到	你	.

我背叛了你。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] — " [hɜ:r; hər] [breθ] [feɪld] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

But	when	you	know	what	I	suffered	—	"	Her	breath	failed	again	for	a
但	什么时候	你	知道	什么	我	遭受	—	"	她	气息	失败的	再次	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但当你了解我所遭受的痛苦——”她又喘不过气来。

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [beiθ; beθ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	loved	him	,	Beth	,	"	she	whispered	.
"	我	喜爱	他	,	贝丝	,	"	她	低声说道	.

“我爱他，贝丝，”她低声说道。

" [mə'ri:] !

"	Marie	!
"	玛丽	!

玛丽！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [mɜ'i:z] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] .

"	There	was	silence	for	a	moment	,	broken	only	by	Marie's	labored	breathing	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	破碎的	仅有的	经过	玛丽的	辛勤劳作	呼吸	.

“一阵沉默之后，只有玛丽粗重的呼吸声打破了寂静。”

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] .

"	I	loved	him	,	but	I	knew	he	did	not	love	me	.
"	我	喜爱	他	,	但	我	知道	他	做过	不是	爱	我	.

“我爱他，但我知道他不爱我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

It	was	only	a	fancy	of	his	.
它	曾是	仅有的	一个	想要	的	他的	.

这只是他的一时兴起。

[aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ,

I	had	charmed	him	for	the	time	,
我	有	迷住了	他	为了	这	时间	,

我曾一度迷惑了他。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [naʊ]

but	I	knew	when	I	was	gone	his	heart	would	go	back	to	you	—	and	now
但	我	知道	什么时候	我	曾是	已消失	他的	心	会	去	后退	到	你	—	和	现在

,

,

,

但我知道，当我离开后，他的心会回到你身边——而现在，

[beiθ; beθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] ['sloʊli] , [aɪ][æsk][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

Beth	,	I	am	dying	slowly	,	I	ask	but	one	thing	more	.
贝丝	,	我	是	垂死	缓慢地	,	我	问	但	一	事物	更多的	.

贝丝，我正在慢慢死去，我只想再求你一件事。

[aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər] ['klærəns] .

I	have	sent	for	Clarence	.
我	有	发送	为了	克拉伦斯	.

我已经派人去请克拉伦斯了。

[let] ['evriθɪŋ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [naʊ] ; [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Let	everything	be	forgotten	now	;	let	me	see	you	happy	together	just	as	it
让	一切	是	被遗忘的	现在	;	让	我	看	你	快乐的	一起	只是	作为	它

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] . "

was	before	.	"
曾是	前	.	"

让一切都过去吧；让我看到你们像以前一样幸福地在一起。

" [oʊ] , [hʌʃ] , [mə'riː] !

"	Oh	,	hush	,	Marie	!
"	哦	,	嘘	,	玛丽	!

“哦，嘘，玛丽！”

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .

It	cannot	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] .

It	can	never	be	.
它	能	绝不	是	.

绝不可能。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [fɔːl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

You	know	I	told	you	last	fall	that	I	did	not	love	him	.	"
你	知道	我	讲述	你	最后的	落下	那	我	做过	不是	爱	他	.	"

你知道我去年秋天就告诉过你，我不爱他。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðæt][ɪz][jʊr; jər][preɪd] , [beiθ; beθ] ; [ɔːl][jʊr; jər][preɪd] !

"	Ah	,	but	that	is	your	pride	,	Beth	;	all	your	pride	!
"	啊	,	但	那	是	你的	自豪	,	贝丝	;	全部	你的	自豪	!

“啊，但那是你的骄傲，贝丝；那是你所有的骄傲！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [beiθ; beθ] .

Listen	**to**	**me**	**,**	**Beth**	**.**
听	到	我	,	贝丝	.

听我说，贝丝。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ten] ['jɪrz] [mɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

If	**I**	**had**	**ten**	**years**	**more**	**to**	**live**	**,**
如果	我	有	十	年	更多的	到	居住	,

如果我还能活十年，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] ['hæpi] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] .

I	**would**	**give**	**them**	**all**	**to**	**see**	**you**	**both**	**happy**	**and**	**united**	**.**
我	会	给	他们	全部	到	看	你	两个都	快乐的	和	团结的	.

我愿意付出一切，只为看到你们俩幸福美满。

" [beiθ; beθ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [floʊd] ['saɪləntli] .

"	**Beth**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**as**	**her**	**tears**	**flowed**	**silently**	**.**
"	贝丝	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	作为	她	眼泪	流动	默默	.

贝丝用双手捂住脸，泪水无声地流淌着。

" [məˈriː] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	**Marie**	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**all**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**as**	**she**	**bent**	**over**	**her**	**.**
"	玛丽	,	我	必须	告诉	你	全部	,	"	她	说	,	作为	她	弯曲	超过	她	.

“玛丽，我必须把一切都告诉你，”她说着，弯下腰对玛丽说道。

" [aɪ] [lʌv] [əˈnʌðər] : [aɪ] [lʌv] ['ɑːrθər] ! "

"	**I**	**love**	**another**	**:**	**I**	**love**	**Arthur**	**!**	**"**
"	我	爱	其他	:	我	爱	亚瑟	!	"

“我还爱着另一个人：我爱亚瑟！”

" ['ɑːrθər] ['græftən] !

"	**Arthur**	**Grafton**	**!**
"	亚瑟	格拉夫顿	!

“亚瑟·格拉夫顿！”

" [məˈriː] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɔːrt] [gɑːsps] ,

"	**Marie**	**exclaimed**	**,**	**and**	**her**	**breath**	**came**	**in**	**quick**	**,**	**short**	**gasps**	**,**
"	玛丽	惊呼	,	和	她	气息	来了	在	快的	,	短的	喘息	,

玛丽惊呼一声，呼吸变得急促而短促。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] .

and	**there**	**was**	**a**	**pained**	**look**	**about**	**her**	**closed**	**eyes**	**.**
和	那里	曾是	一个	痛苦	看	关于	她	关闭	眼睛	.

她紧闭的双眼中满是痛苦的神情。

[beiθ; beθ] [ˌʌndərˈstʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

Beth	**understood**	**she**	**was**	**grieved**	**for**	**the**	**disappointment**	**of**	**the**	**man**	**she**	**loved**	**.**
贝丝	理解	她	曾是	伤心	为了	这	失望	的	这	男人	她	喜爱	.

贝丝明白，她之所以感到悲伤，是因为她所爱的男人让她失望了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [beiθ; beθ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?

"	**And**	**you**	**,**	**Beth**	**—**	**are**	**you**	**happy**	**?**
"	和	你	,	贝丝	—	是	你	快乐的	?

“贝丝，你快乐吗？”

[dʌz] [hiː; hi] — ['ɑːrθər] , [aɪ] [miːn] — [lʌv] [juː; jʊ] ?

Does	**he**	**—**	**Arthur**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**love**	**you**	**?**
做	他	—	亚瑟	,	我	意思是	—	爱	你	?

他——我是说亚瑟——爱你吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	she	asked	,	with	a	smile	.
"	她	问	,	和	一个	微笑	.

她笑着问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [wʌns] , [ðə; ði] [ˈsʌmər] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd]

He	loved	me	once	,	the	summer	before	I	came	to	college	,	but	he	is	changed
他	喜爱	我	一次	,	这	夏天	前	我	来了	到	大学	,	但	他	是	已更改

[naʊ] .

now	.
现在	.

他曾经爱过我，那是我上大学前的那个夏天，但他现在已经变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] - [ðɪs] [ˈsʌmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	in	Briarsfield	this	summer	for	a	few	days	,	but	I	saw	he	was
他	曾是	在	-	这	夏天	为了	一个	很少	天	,	但	我	锯	他	曾是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

今年夏天他在布莱尔斯菲尔德待了几天，但我看得出来他变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːrθər] — [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][koʊld] .

He	was	not	like	the	same	Arthur	—	so	changed	and	cold	.
他	曾是	不是	喜欢	这	相同的	亚瑟	—	所以	已更改	和	寒冷的	.

他不再是以前的亚瑟了——变得冷漠无情。

" [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [məˈriː] [leɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	She	sat	with	a	grave	look	in	her	grey	eyes	as	Marie	lay	watching	her	.
"	她	卫星	和	一个	严重	看	在	她	灰色的	眼睛	作为	玛丽	躺	观看	她	.

“她神情严肃地坐在那里，灰色的眼睛里闪着光芒，玛丽躺在那里看着她。”

" [ˈoʊnli] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ;

"	Only	once	I	thought	he	loved	me	,	"	she	continued	;
"	仅有的	一次	我	想法	他	喜爱	我	,	"	她	持续	;

“我只有一次以为他爱我，”她继续说道；

" [wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] .

"	one	night	when	he	looked	at	me	and	touched	my	hand	.
"	一	夜晚	什么时候	他	看起来	在	我	和	感动	我的	手	.

“一天晚上，他看着我，碰了碰我的手。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] [əˈgen] ,

But	the	next	day	he	was	cold	again	,
但	这	下一个	天	他	曾是	寒冷的	再次	,

但第二天他又觉得冷了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .

and	I	knew	then	that	he	didn't	love	me	any	more	.
和	我	知道	然后	那	他	没有	爱	我	任何	更多的	.

我那时就知道他不再爱我了。

" [məˈriː] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	Marie	lay	for	a	few	moments	with	a	very	thoughtful	look	in	her	eyes	,
"	玛丽	躺	为了	一个	很少	时刻	和	一个	非常	周到	看	在	她	眼睛	,

玛丽躺了一会儿，眼神中充满了沉思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [slept] [frʌm; frəm] ['wiːknəs]

but	she	made	no	remark	,	and	,	after	a	while	,	she	slept	from	weakness
但	她	制成	不	评论	,	和	,	后	一个	尽管	,	她	睡着了	从	弱点

[ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] .

and	exhaustion	.
和	疲惫	.

但她没有说什么，过了一会儿，她因虚弱和疲惫而睡着了。

[beiθ; beθ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Beth	went	out	for	a	few	hours	next	morning	,
贝丝	去	出去	为了	一个	很少	小时	下一个	早晨	,

第二天早上，贝丝出去了几个小时。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ['wikər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .

and	found	her	very	much	weaker	when	she	returned	.
和	成立	她	非常	很多	较弱	什么时候	她	返回	.

她回来时，人们发现她身体虚弱了很多。

['mɪsɪz] . ['bɑːrˌtræm] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][hɜːr'self] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

Mrs	.	Bartram	said	she	had	tired	herself	writing	a	letter	.
太太	.	巴特拉姆	说	她	有	疲劳的	她自己	写作	一个	信	.

巴特拉姆夫人说她写信写累了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] - [əˈweɪk] [er] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

She	had	a	wide	-	awake	air	as	if	she	were	watching	for	something	,
她	有	一个	宽的	-	醒	空气	作为	如果	她	是	观看	为了	某物	,

她神情警觉，仿佛在留意着什么。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ster] - [wei] .

and	her	ear	seemed	to	catch	every	step	on	the	stair	-	way	.
和	她	耳朵	似乎	到	抓住	每一个	步	在	这	楼梯	-	方式	.

她的耳朵似乎能听到楼梯上的每一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] .

It	was	toward	the	close	of	day	.
它	曾是	朝向	这	关闭	的	天	.

当时已接近傍晚。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[huːz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['staːtiŋ] .

who's	that	?	"	she	asked	,	starting	.
谁是	那	?	"	她	问	,	开始	.

“那是谁？”她问道。

" ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['bɑːrˌtræm] .

"	Only	Mrs	.	Bartram	.
"	仅有的	太太	.	巴特拉姆	.

只有巴特拉姆夫人。

[rest] , ['dɪrɪst] , " [sed] [beiθ; beθ] .

Rest	,	dearest	,	"	said	Beth	.
休息	,	亲爱的	,	"	说	贝丝	.

“休息吧，亲爱的，”贝丝说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['klærəns]

But	the	brilliant	eyes	were	fixed	on	the	door	,	and	a	moment	later	Clarence
但	这	杰出的	眼睛	是	固定的	在	这	门	,	和	一个	片刻	之后	克拉伦斯

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

但那双明亮的眼睛一直盯着门口，片刻之后，克拉伦斯走进了房间。

[mə'riː] [stɪl] [held] ['bɛθs] [hænd] ,

Marie	still	held	Beth's	hand	,
玛丽	仍然	握住	贝丝的	手	,

玛丽仍然握着贝丝的手，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['klærəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

but	her	dark	eyes	were	fixed	on	Clarence	with	a	look	never	to	be
但	她	黑暗的	眼睛	是	固定的	在	克拉伦斯	和	一个	看	绝不	到	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

但她那双深邃的眼睛却紧紧盯着克拉伦斯，那眼神令人永生难忘。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

"	You	have	come	at	last	,	"	she	said	,	then	fell	back	on	her	pillows	exhausted	,
"	你	有	来	在	最后的	,	"	她	说	,	然后	跌倒	后退	在	她	枕头	筋疲力尽的	,

“你终于来了，”她说，然后筋疲力尽地倒在枕头上。

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

but	smiling	,	her	eyes	closed	.
但	微笑	,	她	眼睛	关闭	.

但她面带微笑，双眼紧闭。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	stood	holding	the	frail	hand	she	had	stretched	out	to	him	,
他	站立	保持	这	脆弱	手	她	有	拉伸	出去	到	他	,

他握着她向他伸出的那只纤弱的手，站在那里。

[ðen] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [lʊk]

then	the	dark	eyes	opened	slowly	,	and	she	gazed	on	him	with	a	yearning	look
然后	这	黑暗的	眼睛	打开	缓慢地	,	和	她	凝视	在	他	和	一个	渴望	看

.

:
.

然后，她缓缓睁开那双深邃的眼睛，用渴望的眼神凝视着他。

" [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['hæpiːɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	Put	your	hand	upon	my	forehead	,	I	shall	die	happier	,	"	she	said	,	softly	.
"	放	你的	手	之上	我的	前额	,	我	将	死	更快乐	,	"	她	说	,	轻轻	.

“把你的手放在我的额头上，我会死得更幸福，”她轻声说道。

" [oʊ] , ['klærəns] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Clarence	,	I	loved	you	!
"	哦	,	克拉伦斯	,	我	喜爱	你	!

“哦，克拉伦斯，我爱你！”

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

I	loved	you	!
我	喜爱	你	!

我爱你！

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

It	can	do	no	harm	to	tell	you	now	.
它	能	做	不	伤害	到	告诉	你	现在	.

现在告诉你也没什么坏处。

[kɪs] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌns] .

Kiss	**me**	**just**	**once**	**.**
吻	我	只是	一次	.

吻我一次吧。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ][gɑːd] .

In	**a**	**moment**	**I**	**shall**	**be**	**with**	**my**	**God**	**.**
在	一个	片刻	我	将	是	和	我的	上帝	.

片刻之后，我将与我的神同在。

" [beiθ; beθ][hæd; həd][glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]

"	**Beth**	**had**	**glided**	**from**	**the**	**room**	**,**	**and**	**left**	**her**	**alone**	**with**	**the**	**man**
"	贝丝	有	滑翔	从	这	房间	,	和	左边	她	独自的	和	这	男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

she	**loved**	**;**
她	喜爱	;

贝丝悄悄离开了房间，留下她和她心爱的男人单独相处；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːrˌtræm][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd]

but	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**called**	**her**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bartram**	**to**	**the**	**bed**	**-**	**side**
但	在	一个	很少	分钟	他	称为	她	和	太太	.	巴特拉姆	到	这	床	-	边

.

:
.

但几分钟后，他叫她和巴特拉姆太太到床边来。

[mə'riː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pæst] ['spiːkɪŋ] ,

Marie	**was**	**almost**	**past**	**speaking**	**,**
玛丽	曾是	几乎	过去的	请讲	,

玛丽几乎说不出话来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][beiθ; beθ][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed]

but	**she**	**stretched**	**forth**	**her**	**arms**	**to**	**Beth**	**and**	**drew**	**her**	**young**	**head**
但	她	拉伸	前进	她	武器	到	贝丝	和	画	她	年轻的	头

[daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

down	**upon**	**her**	**breast**	**.**
向下	之上	她	胸部	.

但她向贝丝伸出双臂，把贝丝的头按在自己的胸前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [mɝ'iːz] [hɔːrs] ['briːðɪŋ] .

There	**was**	**silence**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**broken**	**only**	**by**	**Marie's**	**hoarse**	**breathing**	**.**
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	分钟	,	破碎的	仅有的	经过	玛丽的	嘶哑	呼吸	.

几分钟的沉默之后，只有玛丽沙哑的呼吸声打破了寂静。

" ['dʒiːzəs] , [maɪ] [rɪ'diːmər] , " [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] ['mɝːmɝd] ['feɪntli] , [ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] - [θrɔbz]

"	**Jesus**	**,**	**my**	**Redeemer**	**,**	**"**	**her**	**pale**	**lips**	**murmured**	**faintly**	**,**	**then**	**the**	**heart**	**-**	**throbs**
"	耶稣	,	我的	救世主	,	"	她	苍白	嘴唇	低声说道	淡淡的	,	然后	这	心	-	悸动

[bɪ'niːθ] ['bɛθs] [ɪr] [wɜːr; wər] [stɪl] ;

beneath	**Beth's**	**ear**	**were**	**still**	**;**
下面	贝丝的	耳朵	是	仍然	;

"耶稣，我的救赎主，"她苍白的嘴唇微微低语，然后贝丝耳下的心跳停止了；

[ðə; ði] ['slendər] [hænd] [fel] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ; [ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ;

the	**slender**	**hand**	**fell**	**helpless**	**on**	**the**	**counterpane**	**;**	**the**	**brilliant**	**eyes**	**were**	**closed**	**;**
这	苗条	手	跌倒	无助	在	这	床罩	;	这	杰出的	眼睛	是	关闭	;

[mə'riː] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

Marie	**was**	**gone**	**!**
玛丽	曾是	已消失	!

纤细的手无力地垂落在床罩上；明亮的眼睛闭上了；玛丽走了！

[wen] [beiθ; beθ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] , ['floʊɪŋ]

When	**Beth**	**came**	**to**	**look**	**at**	**her**	**again**	**she**	**lay**	**smiling**	**in**	**her**	**white**	**,**	**flowing**
什么时候	贝丝	来了	到	看	在	她	再次	她	躺	微笑	在	她	白色的	,	流动

['gɑːrmənt] ,

garment	**,**
服装	,

贝丝再次看向她时，她正穿着飘逸的白色长袍，面带微笑地躺着。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .

a	**single**	**lily**	**in**	**her**	**clasped**	**hands**	**.**
一个	单身的	百合	在	她	紧握	双手	.

她双手紧握着一朵百合花。

[pʊr] [mə'riː] !

Poor	**Marie**	**!**
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] .

She	**had**	**loved**	**and**	**suffered**	**,**	**and**	**now**	**it**	**was**	**ended**	**.**
她	有	喜爱	和	遭受	,	和	现在	它	曾是	结束	.

她曾经历过爱与痛苦，如今一切都结束了。

[aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌfər] .

Aye	**,**	**but**	**she**	**had**	**done**	**more**	**than**	**suffer**	**.**
是的	,	但	她	有	完毕	更多的	比	遭受	.

是的，但她经历的远不止是受苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

She	**had**	**refused**	**the**	**man**	**she**	**loved**	**for**	**his**	**sake**	**and**	**for**	**the**	**sake**
她	有	拒绝	这	男人	她	喜爱	为了	他的	清酒	和	为了	这	清酒

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	**another**	**.**
的	其他	.

她为了他，也为了另一个人，拒绝了自己所爱的男人。

[hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['sækrifaist] [ɪt'self] — [wʌz; wəz] [ðæt]

Her	**sacrifice**	**had**	**been**	**in**	**vain**	**,**	**but**	**the**	**love**	**that**	**sacrificed**	**itself**	**—**	**was**	**that**
她	牺牲	有	到过	在	徒劳	,	但	这	爱	那	牺牲	本身	—	曾是	那

[veɪn] ?

vain	**?**
徒劳	?

她的牺牲是徒劳的，但是那份牺牲自我的爱——难道也是徒劳的吗？

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	**,**	**no**	**!**
啊	,	不	!

啊，不！

[swiːt] , [breɪv] [mə'riː] !

Sweet	**,**	**brave**	**Marie**	**!**
甜的	,	勇敢的	玛丽	!

可爱又勇敢的玛丽！

[hɜːr; hər] [frendz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [æt; ət]

Her	**friends**	**thought**	**it**	**a**	**strange**	**request**	**of**	**hers**	**to**	**be**	**buried**	**at**
她	朋友们	想法	它	一个	奇怪的	要求	的	她的	到	是	埋葬	在

-

Briarsfield	**,**
-	,

她的朋友们觉得她希望葬在布莱尔斯菲尔德庄园的请求很奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] .

but	it	was	granted	.
但	它	曾是	的确	.

但申请获批了。

[hɜːr; hər][væst] [welθ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] ['tʃaɪldləs] — [went] , [baɪ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]

Her	vast	wealth	—	as	she	had	died	childless	—	went	,	by	the	provisions	of
她	广阔的	财富	—	作为	她	有	死亡	无子女	—	去	,	经过	这	条款	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ,

her	father's	will	,
她	父亲的	将要	,

由于她去世时没有子女，她的巨额财富根据她父亲的遗嘱规定由他人继承。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə][beiθ; beθ] .

to	a	distant	cousin	,	but	her	jewels	she	left	to	Beth	.
到	一个	遥远	表哥	,	但	她	珠宝	她	左边	到	贝丝	.

她把钱留给了远房表亲，但她的珠宝却留给了贝丝。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . [pɜːrθ] [riːd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] ,

The	following	afternoon	Mr	.	Perth	read	the	funeral	service	,
这	下列的	下午	先生	.	珀斯	读	这	葬礼	服务	,

第二天下午，珀斯先生宣读了葬礼祷文。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['loʊɚd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

and	they	lowered	the	lovely	burden	in	the	shadow	of	the	pines	at	the	corner
和	他们	降低	这	迷人的	负担	在	这	阴影	的	这	松树	在	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

of	the	Briarsfield	church	-	yard	.
的	这	-	教会	-	院子	.

他们在布莱尔斯菲尔德教堂墓地角落的松树荫下，放下了这件可爱的重物。

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

There	in	that	quiet	village	she	had	first	seen	him	she	loved	.
那里	在	那	安静的	村庄	她	有	第一的	已见	他	她	喜爱	.

就在那个宁静的小村庄里，她第一次见到了她心爱的人。

['æftər] [ɔːl][hɜːr; hər] [geɪ] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪts]['kwaɪət][æt; ət] [læst] ,

After	all	her	gay	social	life	she	sought	its	quiet	at	last	,
后	全部	她	同性恋	社会的	生活	她	寻求	它是	安静的	在	最后的	,

结束了丰富多彩的社交生活后，她最终还是渴望平静的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [naɪt] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] - [meɪd] [greɪv] .

and	the	stars	of	that	summer	night	looked	down	on	her	new	-	made	grave	.
和	这	明星	的	那	夏天	夜晚	看起来	向下	在	她	新的	-	制成	严重	.

那夏夜的繁星俯瞰着她新挖的坟墓。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['mɪstər] . [pɜːrθ] [leɪd] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ]

The	following	day	Mr	.	Perth	laid	a	colored	envelope	from	a	large	publishing
这	下列的	天	先生	.	珀斯	铺设	一个	有色	信封	从	一个	大的	出版

[fɜːrm][ɪn] ['bɛθs] [læp] .

firm	in	Beth's	lap	.
公司	在	贝丝的	膝	.

第二天，珀斯先生把一个来自一家大型出版公司的彩色信封放在贝丝的腿上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][læst] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] ,

They	had	accepted	her	last	story	for	a	good	round	sum	,
他们	有	公认	她	最后的	故事	为了	一个	好的	圆形的	和	,

他们以一笔可观的价钱接受了她的最后一个故事。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][moʊst] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

accompanied	by	most	flattering	words	of	encouragement	.
伴随	经过	最多	奉承	字	的	鼓励	.

伴随着最谄媚的鼓励话语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [kə'mendəˌtɔːri] [wɜːrdz] ,

As	she	read	the	commendatory	words	,
作为	她	读	这	值得称赞的	字	,

当她读到那些表扬的话时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['tælənt][tuː; tə][juːz][ɪn][hɜːr; hər]

she	smiled	at	the	thought	of	having	at	least	one	talent	to	use	in	her
她	微笑	在	这	想法	的	拥有	在	至少	一	天赋	到	使用	在	她

['mæstɝz] ['sɜːrvɪs] .

Master's	service	.
硕士学位	服务	.

想到自己至少有一项才能可以用来侍奉主人，她不禁露出了笑容。

[jes] , [beiθ; beθ] ['wʊdˌbɝːn] [ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi] ['feɪməs] ['æftər][ɔːl] .

Yes	,	Beth	Woodburn	of	Briarsfield	would	be	famous	after	all	.
是的	,	贝丝	伍德伯恩	的	-	会	是	著名的	后	全部	.

是的，来自布莱尔斯菲尔德的贝丝·伍德伯恩最终还是会出名的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [veɪn] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

It	was	no	vain	dream	of	her	childhood	.
它	曾是	不	徒劳	梦	的	她	童年	.

那并非她童年时的一个虚幻梦想。

[fɔːr] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd][beiθ; beθ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Four	weeks	passed	and	Beth	had	finished	her	preparations	for	returning
四	周	通过了	和	贝丝	有	完成的	她	准备工作	为了	返回

[tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

to	college	in	the	fall	.
到	大学	在	这	落下	.

四周过去了，贝丝完成了秋季返校的准备工作。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

In	a	few	weeks	she	would	be	leaving	May	and	the	dear	old	parsonage	,
在	一个	很少	周	她	会	是	离开	可能	和	这	亲爱的	老的	牧师住宅	,

再过几周，她就要离开梅和她亲爱的老牧师住宅了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] - ['vɑːrsəti] [ə'gen] .

but	she	would	be	glad	to	be	back	at	'	Varsity	again	.
但	她	会	是	高兴的	到	是	后退	在	-	大学	再次	.

但她很乐意再次回到大学校队。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] ,

There	came	a	day	of	heavy	rain	,
那里	来了	一个	天	的	重的	雨	,

有一天，下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər] [meɪ] .

and	she	went	out	on	an	errand	of	charity	for	May	.
和	她	去	出去	在	一个	差事	的	慈善机构	为了	可能	.

她五月份外出做慈善活动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [pɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn]

When	she	returned	,	late	in	the	afternoon	,	she	heard	Mr	.	Perth	talking	to	someone
什么时候	她	返回	,	晚的	在	这	下午	,	她	听到	先生	.	珀斯	说	到	某人

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

in	the	study	,
在	这	学习	,

她下午晚些时候回来时，听到珀斯先生在书房里和人说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

but	that	was	nothing	unusual	.
但	那	曾是	没有什么	异常	.

但这没什么不寻常的。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['siːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

The	rain	was	just	ceasing	,	and	the	sun	suddenly	broke	through	the	clouds	,
这	雨	曾是	只是	停止	,	和	这	太阳	突然	打破	通过	这	云	,

雨刚刚停，太阳突然穿透了云层。

['fɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] .

filling	all	the	west	with	glory	.
填充	全部	这	西方	和	荣耀	.

让整个西方都充满荣耀。

[beiθ; beθ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] .

Beth	went	down	into	the	garden	to	drink	in	the	beauty	.
贝丝	去	向下	进入	这	花园	到	喝	在	这	美丽	.

贝丝走到花园里，欣赏美景。

['rʌgɪd] [klaʊdz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [hɪlz] [ʌv; əv] ['faɪər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

Rugged	clouds	stood	out	like	hills	of	fire	fringed	with	gold	,
崎岖	云	站立	出去	喜欢	丘陵	的	火	流苏	和	金子	,

嶙峋的云朵如同金色的火丘般耸立着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ˌoʊvər'hed] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [flʌʃ]

and	the	great	sea	of	purple	and	crimson	overhead	died	away	in	the	soft	flush
和	这	伟大的	海	的	紫色的	和	赤红	开销	死亡	离开	在	这	柔软的	冲洗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

of	the	east	,
的	这	东方	,

头顶那片紫红色的海洋渐渐消失在东方柔和的红霞中。

[waɪl] [ðə; ði] [wet] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

while	the	wet	foliage	of	the	trees	and	gardens	shone	like	gold	beneath	the
尽管	这	湿的	叶子	的	这	树木	和	花园	闪耀	喜欢	金子	下面	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

树木和花园里湿漉漉的叶子在云层下闪闪发光，如同金色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] !

It	was	glorious	!
它	曾是	辉煌	!

太棒了！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	seen	anything	like	it	before	.
她	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	前	.

她以前从未见过这样的景象。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['pɑːrtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

there	were	two	clouds	of	flame	parting	about	the	sunset	like	a	gateway	into	the
那里	是	二	云	的	火焰	离别	关于	这	日落	喜欢	一个	网关	进入	这

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

夕阳西下，两团火焰分开，宛如通往彼岸的门户。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [lʊkt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['goʊldən] .

and	within	all	looked	peaceful	and	golden	.
和	之内	全部	看起来	和平	和	金的	.

一切都显得宁静祥和，金碧辉煌。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mə'riː] .

Somehow	**it**	**made**	**her**	**think**	**of**	**Marie**	**.**
不知何故	它	制成	她	思考	的	玛丽	.

不知怎的，这让她想起了玛丽。

[pʊr] [mə'riː] !

Poor	**Marie**	**!**
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[waɪ] [hæd; həd] ['klɛrənsɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪn] [ˌʌn'riːəl] ?

Why	**had**	**Clarence's**	**love**	**for**	**her**	**been**	**unreal**	**?**
为什么	有	克拉伦斯的	爱	为了	她	到过	虚幻	?

为什么克拉伦斯对她的爱是虚假的?

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪn] ['hæpi] [tə'geðər] ?

Why	**could**	**she**	**not**	**have**	**lived**	**and**	**they**	**been**	**happy**	**together**	**?**
为什么	可以	她	不是	有	居住地	和	他们	到过	快乐的	一起	?

为什么她不能活下来，他们能幸福地生活在一起?

[lʌv] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] !

Love	**and**	**suffering**	**!**
爱	和	痛苦	!

爱与苦难！

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [lʌv] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

And	**what**	**had**	**love**	**brought**	**to**	**her**	**?**
和	什么	有	爱	带来	到	她	?

爱情给她带来了什么?

['oʊnli] [peɪn] .

Only	**pain**	**.**
仅有的	疼痛	.

只有疼痛。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] , [tuː] .

She	**thought**	**of**	**Arthur**	**,**	**too**	**.**
她	想法	的	亚瑟	,	也	.

她也想到了亚瑟。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

Perhaps	**he**	**was**	**happiest**	**of**	**all**	**.**
也许	他	曾是	最快乐	的	全部	.

或许他是所有人中最快乐的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

He	**seemed**	**to**	**have**	**forgotten**	**.**
他	似乎	到	有	被遗忘的	.

他似乎已经忘记了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ɑː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] !

But	**she**	**—**	**ah**	**,**	**she**	**could**	**never**	**forget**	**!**
但	她	—	啊	,	她	可以	绝不	忘记	!

但是她——啊，她永远也无法忘记！

[jet] , " ['iːv(ə)n][soʊ] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] .

Yet	**,**	**"**	**Even**	**so**	**,**	**Father**	**,**	**for**	**so**	**it**	**seemed**	**good**	**in**	**Thy**	**sight**	**.**
然而	,	"	甚至	所以	,	父亲	,	为了	所以	它	似乎	好的	在	你的	视线	.

然而，“父啊，即便如此，因为你的旨意是好的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][fɔːl] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

"	**And**	**she**	**pulled**	**a**	**bunch**	**of**	**fall**	**flowers**	**from**	**the**	**bush**	**at**	**her**	**side**	**,**
"	和	她	拉	一个	束	的	落下	花朵	从	这	衬套	在	她	边	,

“然后她从身旁的灌木丛中摘下一束秋天的花朵，

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [drɑːps][ðæt] [ʃʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]

careless	of	the	rain	-	drops	that	shook	on	her	bare	head	as	she	touched	the
粗心	的	这	雨	-	滴	那	摇晃	在	她	裸	头	作为	她	感动	这

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

她毫不在意雨滴落在她光秃秃的头上，只是轻轻地抚摸着树枝。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] .

She	did	not	know	that	she	was	being	observed	from	the	study	window	.
她	做过	不是	知道	那	她	曾是	存在	观察到	从	这	学习	窗户	.

她不知道有人正从书房的窗户观察她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	She	is	going	to	be	a	missionary	,	isn't	she	?
"	她	是	去	到	是	一个	传教士	,	不是	她	?

“她要去当传教士，对吧？”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɜːrθ] .

"	said	the	stranger	who	was	talking	to	Mr	.	Perth	.
"	说	这	陌生人	WHO	曾是	说	到	先生	.	珀斯	.

“和珀斯先生说话的陌生人说道。”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi]['hæznt] [dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər] [fiːld] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][grænd][wʌn] [wer'evər]

"	Yes	;	she	hasn't	decided	her	field	yet	,	but	she	will	make	a	grand	one	wherever
"	是的	;	她	还没有	决定	她	场地	然而	,	但	她	将要	制作	一个	盛大	一	无论

[ʃiː; ʃi][goʊz] .

she	goes	.
她	去	.

“是的；她还没有决定自己的领域，但无论她去哪里，她都会取得巨大的成就。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɜːrl] ; [aɪ] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] . "

She's	a	noble	girl	;	I	honor	her	.	"
她是	一个	高贵	女孩	;	我	荣誉	她	.	"

她是一位高贵的姑娘，我敬重她。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['noʊb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['sloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Yes	,	she	is	very	noble	,	"	said	the	stranger	slowly	,	as	he	looked	at	her	.
"	是的	,	她	是	非常	高贵	,	"	说	这	陌生人	缓慢地	,	作为	他	看起来	在	她	.

“是的，她非常高贵，”陌生人一边打量着她，一边缓缓说道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,

She	would	have	recognized	his	voice	if	she	had	been	within	hearing	,
她	会	有	认可	他的	嗓音	如果	她	有	到过	之内	听力	,

如果她当时在他附近，肯定能认出他的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [pʊld] [ə'nʌðər] [spreɪ] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,

but	she	only	pulled	another	spray	of	blossoms	,
但	她	仅有的	拉	其他	喷	的	花朵	,

但她只摘下了另一束花，

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ['ʃʌtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [step] [ə'proʊtʃɪŋ]

without	heeding	the	sound	of	the	study	door	shutting	and	a	step	approaching
没有	听从	这	声音	的	这	学习	门	关闭	和	一个	步	接近

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['grævld] [wɔːk] .

her	on	the	gravelled	walk	.
她	在	这	砾石	走	.

她没有注意到书房的门关上的声音，也没有注意到碎石路上有人朝她走来。

" [beiθ; beθ] . "

"	Beth	.	"
"	贝丝	.	"

“贝丝。”

" ['ɑːrθər] !
" **Arthur** !
" 亚瑟 !

“亚瑟！”

[waɪ] , [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˌmɑːntriˈɔːl] ! "
Why , **I** — **I** **thought** **you** **were** **in** **Montreal** ! "
为什么 , 我 — 我 想法 你 是 在 蒙特利尔 ! "

“哎呀，我还以为你在蒙特利尔呢！”

" [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] .
" **So** , **I** **was** .
" 所以 , 我 曾是 .

“所以，我当时是。”

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ] ,
I **just** **got** **there** **a** **few** **days** **ago** ,
我 只是 得到 那里 一个 很少 天 前 ,

我几天前刚到那里。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['getɪŋ]
but **I** **turned** **around** **and** **came** **back** **to** **-** **day** **to** **scold** **you** **for** **getting**
但 我 转向 大约 和 来了 后退 到 - 天 到 骂 你 为了 获得
[jʊr; jər] [fiːt] [wet] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wet] [græs] .
your **feet** **wet** **standing** **there** **in** **the** **wet** **grass** .
你的 脚 湿的 常设 那里 在 这 湿的 草 .

但我今天又回来了，要责备你站在湿草地上把脚弄湿了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
I **knew** **you** **didn't** **know** **how** **to** **take** **care** **of** **yourself** .
我 知道 你 没有 知道 如何 到 拿 关心 的 你自己 .

我知道你不懂得照顾自己。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **There** **was** **a** **mischievous** **twinkle** **in** **his** **eyes** .
" 那里 曾是 一个 恶作剧 闪烁 在 他的 眼睛 .

“他眼中闪过一丝顽皮的光芒。”

" ['dɪdnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ? "
" **Didn't** **I** **always** **take** **care** **of** **you** **when** **you** **were** **little** **?** "
" 没有 我 总是 拿 关心 的 你 什么时候 你 是 小的 ? "

“你小时候，我不是一直都在照顾你吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['taɪrənt][juː; jʊ][wɜːr; wər] !
" **Yes** , **and** **a** **nice** **tyrant** **you** **were** !
" 是的 , 和 一个 好的 暴君 你 是 !

“是的，你真是个仁慈的暴君！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , " ['ɔːlweɪz]
" **she** **said** , **laughing** , **when** **she** **had** **recovered** **from** **her** **surprise** , " **always**
" 她 说 , 笑 , 什么时候 她 有 恢复 从 她 惊喜 , " 总是
['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
scolding **and** **preaching** **at** **me** .
责骂 和 布道 在 我 .

“她从惊讶中回过神来后笑着说，‘总是责骂我、说教我。’

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ['laɪtli] [æt; ət][fɜːrst] ,
" **He** **seemed** **inclined** **to** **talk** **lightly** **at** **first** ,
" 他 似乎 倾斜 到 讲话 轻轻 在 第一的 ,

“他起初似乎倾向于轻松交谈，

[ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	then	grew	suddenly	silent	as	they	went	into	the	drawing	-	room	.
和	然后	生长	突然	沉默的	作为	他们	去	进入	这	绘画	-	房间	.

然后，当他们走进客厅时，突然变得鸦雀无声。

[beiθ; beθ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [er] .

Beth	felt	as	though	he	were	regarding	her	with	a	sort	of	protecting	air	.
贝丝	毛毡	作为	尽管	他	是	关于	她	和	一个	种类	的	保护	空气	.

贝丝感觉他好像在用一种保护的目光看着她。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

What	had	brought	him	here	so	suddenly	?
什么	有	带来	他	这里	所以	突然	?

是什么让他突然来到这里?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌmɑːntri'ɔːl] ,

She	was	growing	embarrassed	at	his	silence	,	when	she	suddenly	plunged	into	conversation	about	Montreal	,
她	曾是	生长	尴尬的	在	他的	沉默	,	什么时候	她	突然	暴跌	进入	对话	关于	蒙特利尔	,

她因他的沉默而感到尴尬，于是突然开始谈论蒙特利尔。

[ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɑːrðɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

the	Wesleyan	College	,	and	other	topics	that	were	farthest	away	from	her	present	thought	and	interest	.
这	卫斯理大学	大学	,	和	其他	主题	那	是	最远	离开	从	她	展示	想法	和	兴趣	.

卫斯理学院，以及其他一些与她目前的想法和兴趣相去甚远的话题。

" [beiθ; beθ] , " [sed] ['ɑːrθər] ['sʌd(ə)nli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'maːks] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [toʊn] ,

"	Beth	,	"	said	Arthur	suddenly	,	interrupting	the	flow	of	her	remarks	in	a	gentle	tone	,
"	贝丝	,	"	说	亚瑟	突然	,	打断	这	流动	的	她	评论	在	一个	温和的	语气	,

“贝丝，”亚瑟突然开口，温柔地打断了她的话。

" [beiθ; beθ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [læst] ['sʌmər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ?

"	Beth	,	why	did	you	not	tell	me	last	summer	that	you	were	going	to	be	a	missionary	?
"	贝丝	,	为什么	做过	你	不是	告诉	我	最后的	夏天	那	你	是	去	到	是	一个	传教士	?

“贝丝，为什么去年夏天你没告诉我你要去当传教士？”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['staːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] .

"	She	seemed	startled	for	a	moment	,	as	he	looked	into	her	flushed	face	.
"	她	似乎	惊慌	为了	一个	片刻	,	作为	他	看起来	进入	她	酡	脸	.

“当他看着她绯红的脸时，她似乎吓了一跳。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] .
I — I meant to .
我 — 我 意思是 到 .

我……我是故意的。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] ,
I meant to tell you that afternoon you came here before you went away ,
我 意思是 到 告诉 你 那 下午 你 来了 这里 前 你 去 离开 ,

我本想在你离开前，那天下午你来过这里之前告诉你，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .
but I didn't know you were going so soon , and I didn't tell you somehow .
但 我 没有 知道 你 是 去 所以 很快 , 和 我 没有 告诉 你 不知何故 .

但我不知道你这么快就要走了，不知怎么的，我也没告诉你。

[huː] [toʊld][juː; jʊ] ? "
Who told you ? "
WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的?

" [məˈriː] [diː] ['vɪr] [toʊld][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .
" Marie de Vere told me , " he said , gently .
" 玛丽 德 维尔 讲述 我 , " 他 说 , 轻轻地 .

“玛丽·德·维尔告诉我的，”他轻声说道。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ;
" She wrote to me just a few hours before she died ;
" 她 写道 到 我 只是 一个 很少 小时 前 她 死亡 ;

“她在去世前几个小时给我写了信；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] ['letər] [tɪl] ['jestərdeɪ] .
but I didn't get the letter till yesterday .
但 我 没有 得到 这 信 直到 昨天 .

但我直到昨天才收到这封信。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['klærəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .
She left it with Clarence , and he couldn't find me at first .
她 左边 它 和 克拉伦斯 , 和 他 不能 寻找 我 在 第一的 .

她把东西留给了克拉伦斯，他一开始没找到我。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ,
" They looked at each other a moment in silence ,
" 他们 看起来 在 每个 其他 一个 片刻 在 沉默 ,

他们沉默地对视了一会儿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and there was a tender smile in his eyes .
和 那里 曾是 一个 投标 微笑 在 他的 眼睛 .

他眼中带着温柔的微笑。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] ['krɪmsənd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
Then a sudden flush crimsoned her cheek .
然后 一个 突然 冲洗 深红色 她 脸颊 .

突然，她脸颊上泛起了一抹绯红。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?
How much did he know ?
如何 很多 做过 他 知道 ?

他究竟知道多少?

[hæd; həd] [mə'ri:] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] —

Had	Marie	told	him	that	she	—
有	玛丽	讲述	他	那	她	—

如果玛丽告诉他她——

" [beiθ; beθ] ,

"	Beth	,
"	贝丝	,

贝丝，

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fri:] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t]

why	did	you	not	tell	me	before	that	you	were	free	—	that	you	were	not
为什么	做过	你	不是	告诉	我	前	那	你	是	自由的	—	那	你	是	不是

[ə'nʌðɚz] ['prɑ:mɪst] [waɪf] ?

another's	promised	wife	?
另一个的	承诺	妻子	?

为什么你之前不告诉我你是自由身——你不是别人的未婚妻?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['veri] ['dʒent(ə)l] .

"	His	voice	was	gentle	,	very	gentle	.
"	他的	嗓音	曾是	温和的	,	非常	温和的	.

他的声音很温柔，非常温柔。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [dru:pt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [blæk] [dres]

Her	face	drooped	,	and	her	hand	trembled	as	it	lay	on	her	black	dress
她	脸	下垂	,	和	她	手	颤抖	作为	它	躺	在	她	黑色的	裙子

.

:
.

她的脸色黯淡下来，放在黑色连衣裙上的手微微颤抖。

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

He	rose	and	bent	over	her	,	his	hand	resting	on	her	shoulder	.
他	玫瑰	和	弯曲	超过	她	,	他的	手	休息	在	她	肩膀	.

他起身俯身靠近她，一只手放在她的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɜ:r; hər] , [su:ðd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [der] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

His	touch	thrilled	her	,	soothed	her	,	but	she	dare	not	raise	her	eyes	.
他的	触碰	激动不已	她	,	舒缓	她	,	但	她	敢	不是	增加	她	眼睛	.

他的触碰让她心潮澎湃，也让她感到平静，但她却不敢抬头。

" [aɪ] — [aɪ] — ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] — [ðæt] ; [ju:; jʊ] [kɛəd] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .

"	I	—	I	—	didn't	know	it	mattered	—	that	;	you	cared	,	"	she	stammered	.
"	我	—	我	—	没有	知道	它	重要	—	那	;	你	关心	,	"	她	结结巴巴	.

“我……我……我不知道这很重要——你很在意，”她结结巴巴地说。

" ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [kɛəd] !

"	Didn't	know	I	cared	!
"	没有	知道	我	关心	!

“我没想到我会这么在意！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] , " [beiθ; beθ] , [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]

"	he	exclaimed	;	then	,	in	a	softer	tone	,	"	Beth	,	did	you	think	I	had
"	他	惊呼	;	然后	,	在	一个	更柔和	语气	,	"	贝丝	,	做过	你	思考	我	有

[fər'gɑ:tn] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] ?

forgotten	—	that	I	could	forget	?
被遗忘的	—	那	我	可以	忘记	?

“他惊呼道；然后，语气缓和下来，说道：‘贝丝，你以为我忘记了吗——我还能忘记吗？’

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [beiθ; beθ] .

I	love	you	,	Beth	.
我	爱	你	,	贝丝	.

我爱你，贝丝。

[kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Can	you	ever	love	me	enough	to	be	my	wife	?
能	你	曾经	爱	我	足够的	到	是	我的	妻子	?

你是否有可能爱我到愿意成为我的妻子?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,

"	She	could	not	speak	,	but	in	her	upturned	face	he	read	her	answer	,
"	她	可以	不是	说话	,	但	在	她	翻转	脸	他	读	她	回答	,

她无法说话，但他从她仰起的脸上读出了她的答案。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [braʊ] ['revərəntli] .

and	his	lips	touched	her	brow	reverently	.
和	他的	嘴唇	感动	她	眉头	虔诚地	.

他虔诚地用嘴唇轻触她的额头。

['kloʊzər] , ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] .

Closer	,	closer	to	his	breast	he	drew	her	.
更近	,	更近	到	他的	胸部	他	画	她	.

他将她拉得更近，更靠近自己的胸膛。

[soʊl]['oʊpən][tuː; tə][soʊl] , [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɑːrt] !

Soul	open	to	soul	,	heart	beating	against	heart	!
灵魂	打开	到	灵魂	,	心	殴打	反对	心	!

灵魂与灵魂相通，心跳与心跳交融!

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [tɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

The	old	clock	ticked	in	the	stillness	,
这	老的	钟	勾选	在	这	寂静	,

老旧的钟在寂静中滴答作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] [wɔːl] .

and	the	crimson	glow	of	the	sunset	was	reflected	on	the	parlor	wall	.
和	这	赤红	辉光	的	这	日落	曾是	反映	在	这	客厅	墙	.

夕阳的绯红光芒映照在客厅的墙壁上。

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !

Oh	,	what	joy	was	this	suddenly	breaking	through	the	clouds	upon	them	!
哦	,	什么	喜悦	曾是	这	突然	打破	通过	这	云	之上	他们	!

哦，这突如其来的、穿透云层的喜悦啊!

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Beth	was	the	first	to	break	the	silence	.
贝丝	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

贝丝率先打破了沉默。

" [oʊ] , ['ɑːrθər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !

"	Oh	,	Arthur	,	I	love	you	so	!
"	哦	,	亚瑟	,	我	爱	你	所以	!

“哦，亚瑟，我太爱你了！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !

I	love	you	so	!
我	爱	你	所以	!

我是如此爱你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['pæʃənətli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [fel]

"	she	said	,	twining	her	arms	passionately	about	his	neck	,	as	her	tears	fell
"	她	说	,	缠绕	她	武器	热情地	关于	他的	脖子	,	作为	她	眼泪	跌倒

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

upon	his	breast	.
之上	他的	胸部	.

“她说着，热情地用双臂环住他的脖子，泪水落在他的胸膛上。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp][kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['wʊmənhʊd] .

It	was	the	long	pent	-	up	cry	of	her	loving	womanhood	.
它	曾是	这	长的	五角星	-	向上	哭	的	她	爱	女性	.

这是她内心深处积压已久的爱的呐喊。

" [bʌt; bət] ['ɑːrθər] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [læst] ['sʌmər] ? "

"	But	Arthur	,	why	were	you	so	cold	and	strange	that	day	we	parted	last	summer	?	"
"	但	亚瑟	,	为什么	是	你	所以	寒冷的	和	奇怪的	那	天	我们	分手了	最后的	夏天	?	"

“可是亚瑟，为什么去年夏天我们分别那天，你那么冷漠、那么奇怪？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈnʌðɝz] [ɪnˈtendɪd] [waɪf] .

"	I	thought	you	were	another's	intended	wife	.
"	我	想法	你	是	另一个的	故意的	妻子	.

我以为你是别人的未婚妻。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	tried	to	hide	my	love	from	you	.
我	尝试	到	隐藏	我的	爱	从	你	.

我曾试图向你隐藏我的爱意。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] .

"	His	voice	shook	slightly	as	he	answered	.
"	他的	嗓音	摇晃	轻微地	作为	他	回答	.

他回答时声音微微颤抖。

[wʌn] [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɔːt] ,

One	long	,	lingering	look	into	each	other's	eyes	,	and	,	with	one	thought	,
一	长的	,	挥之不去的	看	进入	每个	其他的	眼睛	,	和	,	和	一	想法	,

两人对视良久，眼神交汇，心中只有一个念头：

[ðeɪ] [nelt] [təˈgeðər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][oʊld] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] [peðz] [təˈgeðər] .

they	knelt	together	beside	the	old	couch	and	gave	thanks	to	the	all	-	loving	Father	who	had	guided	their	paths	together	.
他们	跪下	一起	旁	这	老的	长椅	和	给予	谢谢	到	这	全部	-	爱	父亲	WHO	有	引导	他们的	路径	一起	.

他们一起跪在旧沙发旁，感谢慈爱的天父指引他们走过人生的道路。

[ðæt] [naɪt] [beiθ; beθ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði][elm] - [triː] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][dɑːrk] ['mæsɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

That	night	Beth	lay	listening	as	the	autumn	wind	shook	the	elm	-	tree	over	the	roof	and	drifted	the	clouds	in	dark	masses	across	the	starry	sky	.
那	夜晚	贝丝	躺	聆听	作为	这	秋天	风	摇晃	这	榆树	-	树	超过	这	屋顶	和	漂移	这	云	在	黑暗的	群众	穿过	这	繁星	天空	.

那天晚上，贝丝躺在床上，听着秋风摇晃着屋顶上的榆树，将乌云卷成团团地飘过繁星点点的夜空。

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz] [maɪt] [reɪdʒ] [wɪˈðaʊt] — [aɪ] , [ðə; ði] ['stɔrmz] [maɪt] [biːt] [daʊn] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,

But	the	winds	might	rage	without	—	aye	,	the	storms	might	beat	down	,	if	they	would	,
但	这	风	可能	愤怒	没有	—	是的	,	这	暴风雨	可能	打	向下	,	如果	他们	会	,

但即便没有这些措施，狂风也可能肆虐——是的，如果它们愿意的话，暴风雨也可能倾盆而下。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] ?

what	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]

Arthur	was	near	,	and	the	Divine	presence	was	bending	over	her	with	its
亚瑟	曾是	靠近	,	和	这	神圣的	在场	曾是	弯曲	超过	她	和	它是

['ʃiːldɪŋ] [lʌv] .

shielding	love	.
屏蔽	爱	.

亚瑟就在附近，神圣的存在正俯身在她上方，用祂的庇护之爱守护着她。

" [oʊ] , [gɑːd] , [ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] !

"	Oh	,	God	,	Thou	art	good	!
"	哦	,	上帝	,	你	艺术	好的	!

“哦，上帝，你真好！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] — [oʊ] , [soʊ] ['hæpi] !

"	She	was	happy	—	oh	,	so	happy	!
"	她	曾是	快乐的	—	哦	,	所以	快乐的	!

她很高兴——哦，非常高兴！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

And	she	fell	asleep	with	a	smile	on	her	face	.
和	她	跌倒	睡着了	和	一个	微笑	在	她	脸	.

她带着微笑睡着了。

[ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [pæst] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəsli] ['hæpi] ['ɔːtəm] — [ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd]

The	autumn	passed	—	such	a	gloriously	happy	autumn	—	and	Christmas	eve	had
这	秋天	通过了	—	这样的	一个	辉煌地	快乐的	秋天	—	和	圣诞节	前夕	有

[kʌm] .

come	.
来	.

秋天过去了——多么美好快乐的秋天啊——圣诞前夜就到了。

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld][ɑːn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ə'baʊt] - ,

The	snow	lay	white	and	cold	on	the	fields	and	hills	about	Briarsfield	,
这	雪	躺	白色的	和	寒冷的	在	这	字段	和	丘陵	关于	-	,

布莱尔斯菲尔德周围的田野和山丘上覆盖着一层洁白冰冷的积雪。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .

but	in	the	old	church	all	was	warmth	and	light	.
但	在	这	老的	教会	全部	曾是	温暖	和	光	.

但在老教堂里，却充满了温暖和光明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝丝·伍德伯恩(Beth Woodburn)
第7/7页

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ˌɪn'saɪd] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

A	group	of	villagers	were	gathered	inside	,	most	of	them	from	curiosity	,
一个	团体	的	村民们	是	聚集	里面	,	最多	的	他们	从	好奇心	,

一群村民聚集在里面，他们大多是出于好奇。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][beiθ; beθ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	before	the	altar	Arthur	and	Beth	were	standing	side	by	side	.
和	前	这	坛	亚瑟	和	贝丝	是	常设	边	经过	边	.

在祭坛前，亚瑟和贝丝并肩站着。

[beiθ; beθ] [lʊkt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['braɪdl] [roʊbz] .

Beth	looked	very	beautiful	as	she	stood	there	in	her	white	bridal	robes	.
贝丝	看起来	非常	美丽的	作为	她	站立	那里	在	她	白色的	新娘	长袍	.

贝丝身穿白色新娘礼服站在那里，看起来非常美丽。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] , ['seɪkrɪdli] [stɪl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɜːrθs]

The	church	was	still	,	sacredly	still	,	but	for	the	sound	of	Mr	.	Perth's
这	教会	曾是	仍然	,	神圣地	仍然	,	但	为了	这	声音	的	先生	.	珀斯的

['ɜːrnɪst] [vɔɪs] ;

earnest	voice	;
认真	嗓音	;

教堂里一片寂静，神圣而宁静，只有珀斯先生恳切的声音传来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][wʌn] [feɪs] , ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət][kɑːm] .

and	in	the	rear	of	the	crowd	was	one	face	,	deadly	pale	,	but	calm	.
和	在	这	后部	的	这	人群	曾是	一	脸	,	致命	苍白	,	但	冷静的	.

人群后方有一张脸，脸色惨白，但神情平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klærəns] .

It	was	Clarence	.
它	曾是	克拉伦斯	.

是克拉伦斯。

[haʊ] [pjʊr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

How	pure	she	looked	,	he	thought	.
如何	纯的	她	看起来	,	他	想法	.

他心想，她看起来多么纯洁啊。

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['liliz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['klʌstərz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] !

Pure	as	the	lilies	hanging	in	clusters	above	her	head	!
纯的	作为	这	百合花	绞刑	在	集群	多于	她	头	!

纯洁得像她头顶上成簇盛开的百合花！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [kleɪ] , [laɪk] [ðiːz] ['ʌðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

Was	she	of	the	earth	—	clay	,	like	these	others	about	her	?
曾是	她	的	这	地球	—	黏土	,	喜欢	这些	其他的	关于	她	?

她是否像她周围的其他人一样，是由泥土制成的?

[ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

The	very	tone	of	her	voice	seemed	to	have	caught	a	note	from	above	.
这	非常	语气	的	她	嗓音	似乎	到	有	捕捉	一个	笔记	从	多于	.

她说话的语气仿佛听到了来自上天的某种启示。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

No	,	he	had	never	been	worthy	of	her	!
不	,	他	有	绝不	到过	值得	的	她	!

不，他从来就配不上她！

[wiːk] , ['fɪk(ə)l] , [weɪv] - [tɔːst] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

Weak	,	fickle	,	wave	-	tossed	soul	that	he	was	!
虚弱的	,	反复无常	,	海浪	-	抛掷	灵魂	那	他	曾是	!

他真是个软弱、反复无常、随波逐流的灵魂！

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hoʊp] .

A	look	of	humiliation	crossed	his	face	,	then	a	look	of	hope	.
一个	看	的	屈辱	交叉	他的	脸	,	然后	一个	看	的	希望	.

他脸上先是闪过一丝屈辱，然后又浮现出一丝希望。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [æt; ət] [liːst]

If	he	had	never	been	worthy	of	her	hand	he	would	be	worthy	at	least
如果	他	有	绝不	到过	值得	的	她	手	他	会	是	值得	在	至少

[tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] .

to	have	loved	her	in	vain	.
到	有	喜爱	她	在	徒劳	.

即使他从未配得上她的芳心，至少他也配得上曾徒劳地爱过她。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][biː; bi] .

He	would	be	what	she	would	have	had	him	be	.
他	会	是	什么	她	会	有	有	他	是	.

他会成为她希望他成为的那种人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk] [broʊk] [fɔːrθ] ,

It	was	over	;	the	last	words	were	said	;	the	music	broke	forth	,
它	曾是	超过	;	这	最后的	字	是	说	;	这	音乐	打破	前进	,

一切都结束了；最后的话都说完了；音乐响起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld][bænd] [gliːmd] [ɑːn] ['bɛθs] [fer] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] ['ɑːrθɝz] [ɑːrm]

and	the	little	gold	band	gleamed	on	Beth's	fair	hand	as	it	lay	on	Arthur's	arm
和	这	小的	金子	乐队	闪闪发光	在	贝丝的	公平的	手	作为	它	躺	在	亚瑟的	手臂

.

:

.

贝丝纤细的手搭在亚瑟的手臂上，手上戴着一枚闪闪发光的小金戒指。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

He	led	her	down	the	aisle	,	smiling	and	happy	.
他	引领	她	向下	这	走道	,	微笑	和	快乐的	.

他面带微笑，满心欢喜地牵着她走过红毯。

[oʊ] , [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

哦，太好了！

[dʒɔɪ] [ˌevər'læstɪŋ] !

joy	everlasting	!
喜悦	永恒	!

永恒的喜乐！

[dʒɔɪ] [lɪŋkɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

joy	linking	earth	to	heaven	!
喜悦	链接	地球	到	天堂	!

喜悦连接着天地！

[ðeɪ] ['restɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['bɛθs] [oʊld] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

They	rested	that	night	in	Beth's	old	room	at	the	parsonage	,
他们	休息	那	夜晚	在	贝丝的	老的	房间	在	这	牧师住宅	,

当晚，他们在牧师住宅里贝丝以前的房间里休息。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [nelt] [təˈgeðər] — [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

and	as	the	door	closed	behind	them	they	knelt	together	—	man	and	wife	.
和	作为	这	门	关闭	在后面	他们	他们	跪下	一起	—	男人	和	妻子	.

门在他们身后关上后，他们跪在了一起——夫妻二人。

['seɪkrɪd] ['aʊər] !

Sacred	hour	!
神圣	小时	!

神圣时刻!

[aʊt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] ['krɪsməs] [iːv] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn]

Out	beneath	the	stars	of	that	still	Christmas	eve	was	one	who	saw	the	light	shine
出去	下面	这	明星	的	那	仍然	圣诞节	前夕	曾是	一	WHO	锯	这	光	闪耀

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

from	their	window	as	he	passed	and	blessed	them	.
从	他们的	窗户	作为	他	通过了	和	蒙福	他们	.

在那个静谧的圣诞夜星空下，有人看到灯光从他们的窗户里透出来，便经过他们身边，为他们送上祝福。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['liliz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ]

He	carried	a	bunch	of	lilies	in	his	hand	as	he	made	his	way	to	a	long
他	携带	一个	束	的	百合花	在	他的	手	作为	他	制成	他的	方式	到	一个	长的

[waɪt] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

white	mound	in	the	church	-	yard	.
白色的	冢	在	这	教会	-	院子	.

他手里拿着一束百合花，走向教堂墓地里一个长长的白色土堆。

[pʊr] [məˈriː] !

Poor	Marie	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽!

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

He	stooped	and	laid	them	in	the	snow	,
他	弯腰	和	铺设	他们	在	这	雪	,

他弯下腰，把它们放在雪地里。

[ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [snoʊ] — [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [huːz] [greɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌvərd] !

the	pure	white	snow	—	pure	as	the	dead	whose	grave	it	covered	!
这	纯的	白色的	雪	—	纯的	作为	这	死的	谁	严重	它	涵盖	!

纯白的雪——就像它覆盖的坟墓一样纯洁!

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [vaʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [briːðd] [ðæt] [naɪt] !

pure	as	the	vows	he	had	heard	breathed	that	night	!
纯的	作为	这	誓言	他	有	听到	呼吸	那	夜晚	!

就像他当晚听到的那些誓言一样纯洁!

['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][sɪts] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkər] [baɪ][ðə; ði]

Seven	years	have	passed	,	and	Beth	sits	leaning	back	in	a	rocker	by	the
七	年	有	通过了	,	和	贝丝	坐着	倾斜	后退	在	一个	摇滚乐	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

七年过去了，贝丝靠在窗边的摇椅上。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] .

in	the	soft	bright	moonlight	of	Palestine	.
在	这	柔软的	明亮的	月光	的	巴勒斯坦	.

在巴勒斯坦柔和明亮的月光下。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] ['jɪrz] [brɔːt] [tuː; tə][beiθ; beθ] ?

And	what	have	the	years	brought	to	Beth	?
和	什么	有	这	年	带来	到	贝丝	?

岁月给贝丝带来了什么?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['feɪməs] [naʊ] .

She	is	famous	now	.
她	是	著名的	现在	.

她现在出名了。

[hɜːr; hər] ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

Her	novels	are	among	the	most	successful	of	the	day	.
她	小说	是	之中	这	最多	成功的	的	这	天	.

她的小说是当今最畅销的小说之一。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɑːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

She	has	marked	out	a	new	line	of	work	,
她	有	标记	出去	一个	新的	线	的	工作	,

她已经开辟了一条新的工作道路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] - [aɪd] ['dʒuːɪʃ] ['kærəktərz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [hæv; həv] ['brɔːdnd] [ðə; ði]

and	the	dark	-	eyed	Jewish	characters	in	her	stories	have	broadened	the
和	这	黑暗的	-	眼睛	犹太人	人物	在	她	故事	有	扩大	这

['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .

sympathies	of	her	world	of	readers	.
同情	的	她	世界	的	读者	.

她笔下那些有着黑色眼睛的犹太人角色，拓宽了读者们的同情心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['lɪtəreri] [feɪm] [ænd; ənd] [sək'ses]

But	the	years	have	brought	her	something	besides	literary	fame	and	success
但	这	年	有	带来	她	某物	除了	文学	名声	和	成功

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [fiːld] .

in	the	mission	-	field	.
在	这	使命	-	场地	.

但岁月除了给她带来文学上的名声和在传教领域的成功之外，还带给她其他的东西。

[baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːt] ,

By	her	side	is	a	little	white	cot	,
经过	她	边	是	一个	小的	白色的	婴儿床	,

她身边放着一张白色的小婴儿床，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [bɔɪ] [laɪz] [ə'sliːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wʌn] [hænd] ,

and	a	little	rosy	-	cheeked	boy	lies	asleep	upon	the	pillow	,	one	hand	,
和	一个	小的	红润	-	脸颊	男生	谎言	睡着了	之上	这	枕头	,	一	手	,

一个脸颊红扑扑的小男孩睡在枕头上，一只手.....

[θroʊn] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [kəːlz] — [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] .

thrown	back	over	his	dark	curls	—	her	little	Arthur	.
抛掷	后退	超过	他的	黑暗的	卷发	—	她	小的	亚瑟	.

他的黑色卷发向后垂落——她的小亚瑟。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [step] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bendz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

There	is	a	step	beside	her	,	and	her	husband	bends	over	her	with	a
那里	是	一个	步	旁	她	,	和	她	丈夫	弯曲	超过	她	和	一个

['lʌvɪŋ] [lʊk] .

loving	look	.
爱	看	.

她身旁有一级台阶，她的丈夫俯身看着她，眼神充满爱意。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [tuː; tə] - [naɪt] [sɪns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] , [beiθ; beθ] .

"	It	is	seven	years	to	-	night	since	we	were	married	,	Beth	.
"	它	是	七	年	到	-	夜晚	自从	我们	是	已婚	,	贝丝	.

“今晚是我们结婚七周年纪念日，贝丝。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	There	are	tears	in	her	smiling	eyes	as	she	looks	up	into	his	face	.
"	那里	是	眼泪	在	她	微笑	眼睛	作为	她	看起来	向上	进入	他的	脸	.

她抬头望着他的脸，脸上带着微笑，眼中噙着泪水。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [rɪg'retɪd] ?
" And you have never regretted ?
" 和 你 有 绝不 后悔 ?

你从未后悔过吗?

" [hiː; hi][æsks] .
" he asks .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , ['ɑːrθər] !
" Oh , Arthur !
" 哦 , 亚瑟 !

“哦，亚瑟！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
" and she hides her face on his breast .
" 和 她 隐藏 她 脸 在 他的 胸部 .

她把脸埋在他的胸膛上。

" [maɪ] [waɪf] !
" My wife !
" 我的 妻子 !

“我的妻子!

[maɪ][dʒɔɪ] !
my joy !
我的 喜悦 !

我的喜悦!

" [hiː; hi] ['hwispəz] , [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .
" he whispers , as he draws her closer .
" 他 低语 , 作为 他 平局 她 更近 .

他一边低声说着，一边把她拉近。

" ['ɑːrθər] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ,
" Arthur , do you remember what a silly ,
" 亚瑟 , 做 你 记住 什么 一个 愚蠢的 ,

“亚瑟，你还记得那件愚蠢的事吗？”

['sɪli] [gɜːrl][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] -
silly girl I used to be when I thought you had not enough of the artist -
愚蠢的 女孩 我 用过的 到 是 什么时候 我 想法 你 有 不是 足够的 的 这 艺术家 -
[soʊl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['neɪtʃər] ?
soul to understand my nature ?
灵魂 到 理解 我的 自然 ?

我以前真是个傻女孩，竟然认为你没有足够的艺术家灵魂来理解我的本性?

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] ,
And here , if I hadn't had you to criticise and encourage me ,
和 这里 , 如果 我 之前没有 有 你 到 批评 和 鼓励 我 ,

如果没有你们的批评和鼓励，我可能早就.....

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
I'd never have succeeded as well as I have .
ID 绝不 有 成功了 作为 出色地 作为 我 有 .

如果没有这些，我永远不可能取得像现在这样好的成功。

" [hiː; hi]['oʊnli] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [flæt] - [ruːft] ['sɪti]
" He only kisses her for reply , and they look out over the flat - roofed city
" 他 仅有的 吻 她 为了 回复 , 和 他们 看 出去 超过 这 平坦的 - 有顶棚 城市
[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
in the moonlight .
在 这 月光 .

他只是吻了她一下作为回应，然后他们一起眺望月光下那座平顶城市。

[piːs] ! [piːs] !
Peace ! peace !
和平 ! 和平 !

和平！和平！

[swiːt] [piːs] !
sweet peace !
甜的 和平 !

美好的和平！

" [nɑːt][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['gɪvɛθ] , [gɪv] [aɪ]['ʌntə¦ʌntu][juː; jʊ] .
" Not as the world giveth , give I unto you .
" 不是 作为 这 世界 给予 , 给 我 到 你 .

“我所赐给你们的，不像世人所赐的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [lʌv] .
" And the stars are shining down upon them in their love .
" 和 这 明星 是 灼灼 向下 之上 他们 在 他们的 爱 .

“群星闪耀，照耀着他们的爱情。”

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] [beiθ; beθ] , [¦fer'wel] !
And so , dear Beth , farewell !
和 所以 , 亲爱的 贝丝 , 告别 !

亲爱的贝丝，再见了！

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæ¦doʊz] ['leŋθən] [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]
The evening shadows lengthen as I write , but there is another to whom we
这 晚上 阴影 加长 作为 我 写 , 但 那里 是 其他 到 谁 我们
[mʌst; məst][bɪd] [¦fer'wel] .
must bid farewell .
必须 出价 告别 .

我写下这些文字的时候，夜幕已经拉长，但还有另一个人我们必须告别。

[¦aɪ 'tiː][ɪz] ['klærəns] .
It is Clarence .
它 是 克拉伦斯 .

是克拉伦斯。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][bəuθ] [ded] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][pɑːrts][ʌv; əv]
Father and mother are both dead , and in one of the quiet parts of
父亲 和 母亲 是 两个都 死的 , 和 在 一 的 这 安静的 部分 的
[tə'rɑːntoʊ][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
Toronto he lives ,
多伦多 他 生活 ,

父母双亡，他独自居住在多伦多一处僻静的街区。

[¦ʌn'mærid] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz] .
unmarried , in his comfortable rooms .
未婚 , 在 他的 舒服的 房间 .

他未婚，住在舒适的房间里。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi]

The	years	have	brought	him	a	greater	measure	of	success	than	once	he
这	年	有	带来	他	一个	更大的	措施	的	成功	比	一次	他

[hæd; həd] [hoʊpt] .

had	hoped	.
有	希望	.

岁月带给他的成就远超他当初的预期。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['breɪvli] ['hɪd(ə)n] [hæz; həz][pər'hæps] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ]

The	sorrow	he	has	so	bravely	hidden	has	perhaps	enabled	him	to	touch
这	悲哀	他	有	所以	勇敢地	隐	有	也许	已启用	他	到	触碰

[sʌm; səm] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

some	chord	in	the	human	hearts	of	his	readers	.
一些	弦	在	这	人类	心	的	他的	读者	.

他勇敢地隐藏起来的悲伤，或许使他能够触动读者心中的某些情感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['ɪnkʌm] [naʊ] .

At	any	rate	,	he	has	a	good	round	income	now	.
在	任何	速度	,	他	有	一个	好的	圆形的	收入	现在	.

总之，他现在收入相当不错。

['iːdɪθs] ['tʃɪldrən] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [twaɪn] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ;

Edith's	children	come	often	to	twine	their	arms	about	his	neck	;
伊迪丝的	孩子们	来	经常	到	缠绕	他们的	武器	关于	他的	脖子	;

伊迪丝的孩子们经常过来，用胳膊搂住他的脖子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

but	there	are	other	children	who	love	him	,	too	.
但	那里	是	其他	孩子们	WHO	爱	他	,	也	.

但也有其他孩子喜欢他。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['næroʊ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [ber] ,

Down	in	the	dark	,	narrow	streets	of	the	city	there	is	many	a	bare	,
向下	在	这	黑暗的	,	狭窄的	街道	的	这	城市	那里	是	许多	一个	裸	,

在城市黑暗狭窄的街道深处，有很多赤身裸体的人，

['desələt] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

desolate	home	that	he	has	cheered	with	warmth	and	comfort	,
荒凉	家	那	他	有	欢呼	和	温暖	和	舒适	,

他用温暖和舒适温暖了这片荒凉的家园。

['meni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['faɪərsaɪd] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [step] ,

many	a	humble	fireside	where	the	little	ones	listen	for	his	step	,
许多	一个	谦逊的	炉边	在哪里	这	小的	一个	听	为了	他的	步	,

许多简朴的炉火旁，孩子们都在倾听他的脚步声。

['meni] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] .

many	little	hands	and	feet	protected	from	the	cold	by	his	benefactions	.
许多	小的	双手	和	脚	受保护	从	这	寒冷的	经过	他的	恩惠	.

他的善举让许多稚嫩的小手小脚免受寒冷侵袭。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['loʊli] [ðə; ði] [haʊs] ,

But	no	matter	how	lowly	the	house	,
但	不	事情	如何	卑微的	这	房子	,

但无论房子多么简陋，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['neɪtʃər] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ]

he	always	leaves	behind	some	trace	of	his	artistic	nature	—	a	picture	or	a
他	总是	树叶	在后面	一些	痕迹	的	他的	艺术	自然	—	一个	图片	或者	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

bunch	of	flowers	,
束	的	花朵	,

他总会留下一些他艺术天性的痕迹——一幅画或一束鲜花。

['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] .

something	suggestive	of	the	beautiful	,	the	ideal	.
某物	暗示性的	的	这	美丽的	,	这	理想的	.

某种暗示美好、理想的事物。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [lɪsp] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['preɪzɪz] ,

Sometimes	,	when	the	little	ones	playing	about	him	lisp	their	childish	praises	,
有时	,	什么时候	这	小的	一个	玩耍	关于	他	口齿不清	他们的	幼稚	赞扬	,

有时，当围着他玩耍的小家伙们用稚嫩的语气赞美他时，

[ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .

a	softness	fills	his	eyes	and	he	thinks	of	one	who	is	far	away	.
一个	柔软	填充	他的	眼睛	和	他	思考	的	一	WHO	是	远的	离开	.

他的眼中充满了柔和，他想起了一个远方的人。

['blesɪd; blest][biː; bi][hɜːr; hər] ['futsteps] !

Blessed	be	her	footsteps	!
蒙福	是	她	脚步声	!

愿她的足迹蒙福!

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][sæd] [lɔːŋ] .

But	he	is	not	sad	long	.
但	他	是	不是	伤心	长的	.

但他并没有悲伤太久。

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dʒiːniəl] , ['dʒɑːli] ['bætʃələr] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

No	,	he	is	the	genial	,	jolly	bachelor	,	whom	everybody	loves	,	so	unlike	the
不	,	他	是	这	和蔼可亲	,	快乐的	学士	,	谁	大家	爱	,	所以	与此不同	这

['klærəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

Clarence	of	long	ago	;
克拉伦斯	的	长的	前	;

不，他是一位和蔼可亲、开朗快乐的单身汉，人人都喜欢他，这与很久以前的克拉伦斯截然不同；

[ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] , [breɪv] [hɑːrt] — [fer] [ðiː] [wel] !

and	so	farewell	,	brave	heart	—	fare	thee	well	!
和	所以	告别	,	勇敢的	心	—	票价	你	出色地	!

就这样，勇敢的心，再见了——一路走好!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神